

E. Laoust

E. LAOUST

PROFESSEUR TITULAIRE DE LANGUE BERBÈRE
À L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE RABAT

COURS DE BERBÈRE

MAROCAIN

*DIALECTES DU SOUS
DU HAUT ET DE L'ANTI-ATLAS*

PARIS
AUGUSTIN CHALLAMEL, ÉDITEUR
17, RUE JACOB
Librairie Maritime & Coloniale

1921

Ouvrage numérisé par
l'équipe de
ayamun.com
Avril 2015

COURS DE BERBÈRE MAROCAIN

GRAMMAIRE — VOCABULAIRE — TEXTES

DIALECTES DU SOUS DU HAUT ET DE L'ANTI-ATLAS

PAR

E. LAOUST

DOCTEUR D'UNIVERSITÉ

PROFESSEUR TITULAIRE A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE LANGUE ARABE
ET DE DIALECTES BERBÈRES DE RABAT

PARIS

AUGUSTIN CHALLAMEL, ÉDITEUR

17, RUE JACOB

Librairie Maritime & Coloniale

1921

COURS DE BERBÈRE
MAROCAIN

DU MÊME AUTEUR

MOTS ET CHOSES BERBÈRES

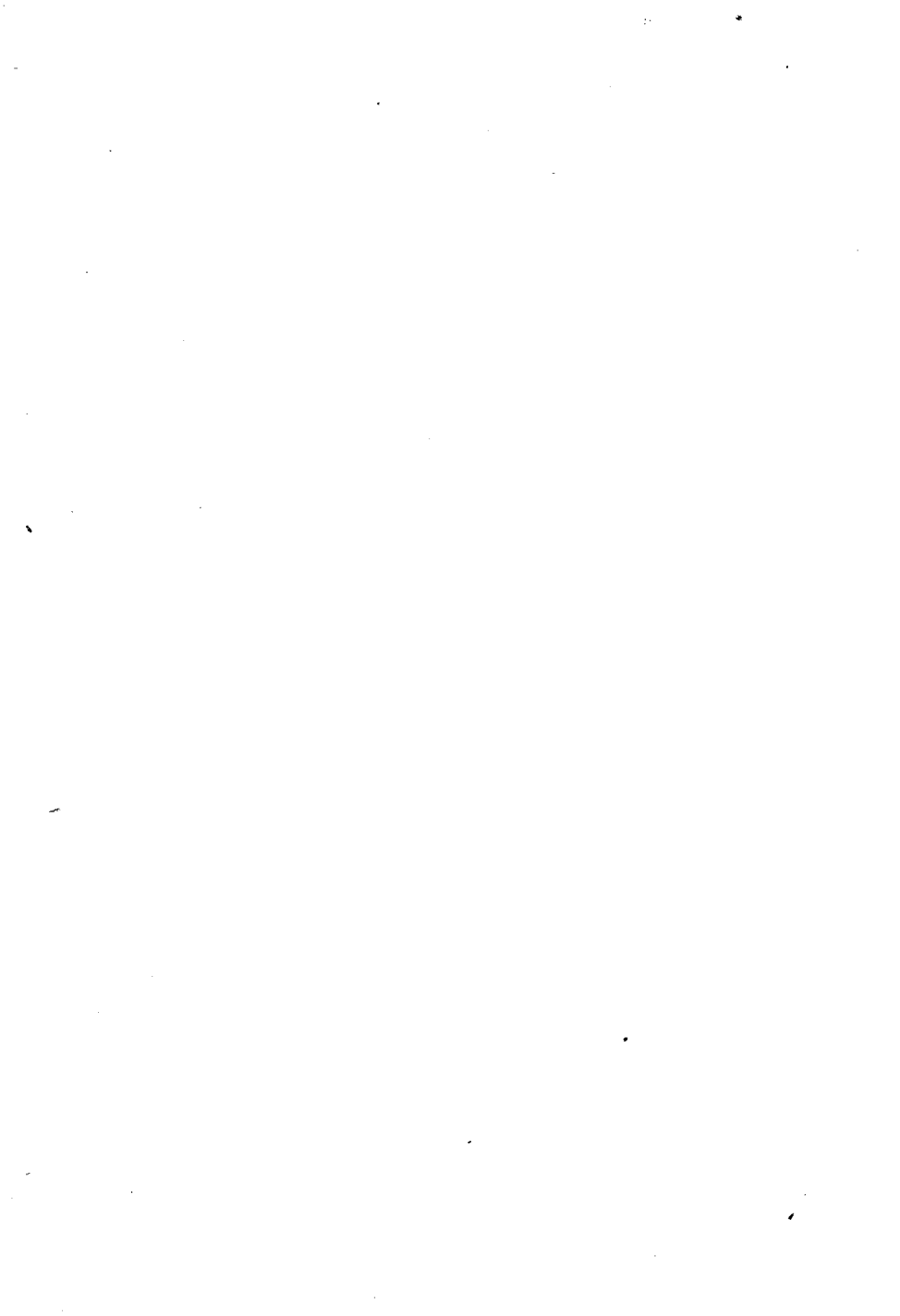
DIALECTES DU MAROC

OUVRAGE HONORÉ DE SOUSCRIPTIONS
PAR LES DIFFÉRENTS SERVICES DU PROTECTORAT
DU GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'ALGÉRIE
ET DE LA RÉGENCE DE TUNISIE

Un volume grand in-8° de 530 et xx pages avec gravures.

Paris, 1920, A. CHALLAMEL, Éditeur.

6927



AVERTISSEMENT

I. Rifains, Berabers et Chleuhs constituent les trois grands groupements de Berbères marocains. Les premiers et les seconds se nomment entre eux *Imaziren*¹ et parlent *tamazirt*, tandis que les Chleuhs se nomment *Ichelhain*² et parlent *tachelhait*³. Ils n'ont cependant pas perdu souvenir de leur nom, en tant que peuple, puisqu'ils appliquent l'expression *Imaziren* aux Berbères blancs, c'est-à-dire aux Berbères de race par opposition à *Isouqqin*⁴ réservée aux nègres et à *iharatin*⁵ réservée aux populations de coloration brune que maints auteurs veulent identifier aux Garamantes dont parle Hérodote.

Le présent travail se propose exclusivement l'étude de la *tachelhait*, c'est-à-dire l'étude de la langue parlée par les Chleuhs ou Berbères du Sud et de l'Extrême-Sud marocain.

II. Le domaine de la *tachelhait* peut être approximativement délimité à l'ouest, par la côte Atlantique de Tassourt (Mogador) à l'embouchure du Drâ, au nord, par une ligne idéale Mogador-Demnat, au sud

1. pl. de *amazir*. — 2. pl. de *achelhai*. — 3. de l'arabe *chellha*. — 4. pl. de *asouqqi*, de *souq*, marché. — 5. pl. de *ahertani*.

et à l'est, par le cours du Drâ en entier. En réalité, les frontières linguistiques ne sauraient avoir la rectitude des frontières géographiques et, c'est sans heurt, sans transition brusque que l'on quitte le domaine de la *tachelhait* pour celui de la *tamazirt* des Berbères de la province de Demnat et celle des Aït Atta et des Berabers du sud.

Un coup d'œil sur une carte montre que c'est dans l'aire ainsi délimitée que se dressent le Haut-Atlas dans sa partie la plus imposante et les plateaux de l'Anti-Atlas séparés du premier massif par la plaine du Sous.

Le langage des gens du Sous — *soussiya*, en arabe, *tasousit*, en berbère — est le plus répandu des dialectes chleuhs. Les Indigènes le considèrent comme le plus pur. En fait, c'est le moins contaminé par l'arabe de tous les dialectes marocains. C'est en *tasousit* que le grand poète berbère, Sidi Hammou, a composé ses poèmes. C'est en *tasousit* également que sont écrits les quelques rares manuscrits berbères que nous possédons et qui ne sont, au reste, que des traductions d'ouvrages de théologie musulmane dues à quelques *tolba* animés de prosélytisme religieux. Mais, c'est surtout dans ce dialecte que s'expriment les milliers de travailleurs qui peuplent nos chantiers et les boutiquiers, ces *iboqqalen* qui, à l'instar des Beni-Mزاب et des Zouaoua des Kabylies, viennent chercher dans les villes du Haouz et du Gharb, le maigre gagne-pain que leur refuse un pays trop

pauvre. La tasousit est encore le parler de plus de la moitié des gens de Marrakech ; elle y était même presque le seul compris aux ^{xvii}^e et ^{xviii}^e siècles. Cette prédominance si marquée du parler soussi sur tout autre — fait non constaté dans aucun autre des grands groupements linguistiques de ce pays — explique les raisons qui nous ont fait rechercher en dialecte soussi les informations ayant servi à établir ce « *Cours de berbère marocain* ».

A vrai dire, il n'existe pas de dissemblances très grandes entre la tasousit parlée, plus spécialement par les Indigènes du Tazerwalt, des Aït Baāmran, de Timgicht, du Ras-el-Ouad et la tachelhait des Igliwa, des Imesfiwa, des Tagountaft, des Imettougen, des Ihāhan du Haut-Atlas (pour ne citer que les tribus les mieux connues) et celle des Iguizouln, des Aït Taṭṭa, et des sédentaires des oasis de Timgissin, de Tazenakht, d'Aqqa, d'Illigh, etc., que fertilisent irrégulièrement les crues du Drā et de ses affluents. Un Soussi est compris sans hésitation de toutes ces populations. Au fait, l'étude d'un des parlers quelconques du groupe donne la clef de tous les autres. Sans doute, une étude méthodique et raisonnée des divers dialectes et sous-dialectes apparentés au groupe relèverait des différences d'ordre phonétique et morphologique et permettrait d'en établir une classification, mais cela ne serait d'aucune utilité au point de vue pratique, le seul que nous devons envisager ici.

III. Lorsque les tolba du Sous écrivent le berbère, ils se servent des caractères arabes auxquels ils ajoutent quelques signes supplémentaires représentant des sons purement berbères. Il ne saurait être question de les imiter en cela et moins encore de recourir aux caractères alphabétiques des Touaregs. Ceux-ci, Berbères comme les Chleuhs, font usage, comme l'on sait, d'un alphabet composé de signes géométriques dérivés des anciens caractères libyques. Tout au plus propres à être gravés sur la pierre, les armes ou les bijoux, ils sont moins utilisables que les caractères arabes. C'est aux caractères latins que l'on a généralement recours pour transcrire le berbère. Malheureusement les systèmes de transcription employés sont multiples et diffèrent selon les auteurs. Le système dit scientifique est réservé aux études n'intéressant qu'un nombre restreint d'orientalistes. Nous l'avons écarté, recherchant avant tout la simplicité et pensant, d'autre part, que notre alphabet, augmenté de quelques signes conventionnels, fournit tous les signes nécessaires à la transcription du berbère. Voici, avec leur valeur, ceux que nous avons adoptés.

A. — CONSONNES.

- a* ع arabe; n'est signalé que dans les mots empruntés à l'arabe.
b le *b* français.
ch le *ch* français; le ش arabe.

- d* le *d* français.
- ḍ* le *d* prononcé avec emphase, correspond au ض arabe.
- f* le *f* français.
- g* toujours dur : *ge* et *gi* se liront *gue* et *gui* et non *je*, *ji*.
- h* légèrement aspiré comme dans *héros*.
- ḥ* le ح arabe.
- j* le *j* français.
- k* le *k* français, dans *képi*, le ك arabe.
- kh* le خ arabe toujours très fortement articulé.
- l* le *l* français, non mouillé comme dans *la*.
- m* le *m* français, le م arabe.
- n* le *n* français, le ن arabe.
- q* le ق arabe, nettement distinct du *k*, n'est jamais suivi de *u* comme en français.
- r* le *r* très roulé, le ر arabe.
- ḡ* le غ arabe, consonne nettement distincte de la précédente, parfois transcrite par *gh* dans d'autres ouvrages.
- s* le *s* français comme dans *si*; n'a jamais, même entre deux voyelles, la valeur du *z* : *asi* se lira *assi* et non *azi*.
- ṣ* le *s* prononcé avec emphase, le ص arabe.

- t* le *t* français.
t *t* emphatique, le *ط* arabe.
w le *و* arabe, le *w* anglais dans *wind*.
y le *ي* arabe, le *y* anglais dans *yoke*.
z le *z* français, le *ج* arabe.
z *z* prononcé avec emphase.

Les *d*, *ṣ*, *t*, *z* sont des emphatiques permutant parfois avec les lettres de valeur simple correspondantes : on entend *aḍar* et *adar* ; *kraḍ* et *krad* ; *imezzi* et *imezzi*, etc. Il est d'autres sons prononcés avec emphase tels que *j*, *l*, *r* et aussi *b*, *ch*, mais ils n'ont pas été notés.

Les *m* et *n* se prononcent distinctement sans former diphtongue, comme en français, avec les voyelles *a*, *e*, *i* ; *aman* se lit *amane* et *imim*, *imime*.

Les lettres *c*, *p*, *v*, *x*, correspondant à des sons inexistants en berbère, ne sont pas utilisés. Le *p* figure toutefois dans quelques mots du vocabulaire enfantin.

B. — VOYELLES.

a — e — i — ī — o — ou.

Le *ī* se trouve en finale de mot comme deuxième élément de diphtongue et doit se lire *ie* : *aqlōī* se prononce *aqlōie*. La gamme des sons berbères est en

réalité beaucoup plus complète que celle que nous donnons ; ç'eût été compliquer inutilement cette étude que de les avoir représentés par la graphie. Il existe en particulier un son *u* assez voisin du nôtre ; un *a* penchant vers *ě*, un autre vers *o*, un *i* penchant vers *é* et un *e* se prononçant entre *e* et *o*. Les sons *a*, *i*, *ou* en finale (surtout *i*) sont souvent fortement nasalisés : *tigemmi*, maison, s'entend *tigemmi^{an}*.

Le timbre des voyelles peut être influencé par la nature de la consonne avec laquelle elles forment syllabé. Selon la façon de prononcer le *r* de *ffour*, sortir, on entend : *ffor*, *ffer*, *ffar*. En prononçant le *k* de *nker*, se lever, ou de *lkem*, arriver, avec un son clair de *i* ou un son sourd de *ou*, on entend *niker*, *lkem* ou *nouker*, *loukem*. D'autre part, nombre de voyelles sont sujettes à modifications et n'ont pas toujours de place fixe dans les radicaux verbaux ou nominaux.

On distingue, en outre, des voyelles longues, des brèves et des très brèves ; nous n'avons pas cru nécessaire de les signaler par les signes habituels *ō* ou *ǔ*, pas plus, du reste, que les accentuées.

D'une manière générale, on peut dire que l'accent frappe, dans le mot isolé, la pénultième ou l'antépénultième : *ágellid*, roi ; *áfous*, mais, au pluriel *ifassen* ! Par ce dernier exemple, on voit que l'accent peut se déplacer. Il existe aussi un accent de la phrase qui détermine un rythme variable selon les sentiments exprimés.

IV. Les remarques précédentes intéressent un grand nombre de parlers chleuhs et plus spécialement ceux de Timgicht, de Tlit, du Tazerwalt, du Ras-el-Ouad, des Ihahan dans lesquels ont été prises la plupart des informations utilisées dans ce travail. Elles n'ont cependant rien d'absolu. La langue berbère n'a point la fixité des langues écrites et littéraires. Des variations phonétiques, en particulier, sont d'observation fréquente. Si le squelette du mot est partout identique, les éléments consonantiques qui le constituent subissent parfois des modifications importantes variables selon les régions et les individus. Ainsi, le *t* se prononce souvent *ts*, chez les Aït Isaffen, les Amanouz, ou *tch*, chez les Ida Ou Kensous. Le *d* sonne parfois comme un *dz*. A l'état géméné, le *t* ou le *d* deviennent *tt* ou *dd* (Tazerwalt, Timgicht, etc.) ou *tts* ou *ddz* (Ida Ou Semlal, Ida Oukensous, etc.). Sporadiquement, le *t* et le *d*, par l'intermédiaire de *ts* ou *dz* se prononcent dans le voisinage de *s* ou de *z*. Souvent le *z* et le *s* permutent avec *j* ou *ch*. En finale, le *kh* se prononce *h* (Illaln), phénomène curieux non signalé jusqu'ici dans les parlers étudiés. Les *r*, *kh* et *q* sont parfois précédés, comme chez les Gheghaïa, d'une aspiration *h* très légère, mais très caractéristique que l'on observe encore chez certains Berabers du Sud, les Aït Khebbach, par exemple.

Le spirantisme même n'est pas totalement exclu des parlers chleuhs ainsi qu'on le croit communément. On peut entendre, rarement il est vrai, des *th*,

des χ (intermédiaire entre k et ch) et des g^i , phonèmes qui caractérisent surtout le consonantisme des parlers berabers du Nord et rifains.

V. D'autre part, dans un même parler, en contact immédiat ou en simple rapport de voisinage, certaines consonnes s'influencent entre elles. De cette action réciproque, il résulte des accommodations phonétiques, c'est-à-dire des renforcements ou des adoucissements de phonèmes, des assimilations partielles ou totales, des dissimilations, des suppressions, etc. Nous ne signalerons ici que ceux de ces phénomènes qui se reproduisent avec régularité.

$d + t > t$ ou tt	$t + j > dj$
$t + d > d$ ou dd	$t + z > dz$
$d + t > tt$	$s + d > zd$
$d + t > tt$	$s + ch > chch$
$t + t > tt$	$s + j > jj$
$t + t > tt$	$s + z > zz$
$r + t > kht$	

Le r renforcé donne qq , le w donne gg et le d donne tt . Une dissimilation fréquente est celle de zz ou $z\bar{z}$ en zd ou $z\bar{d}$.

VI. Ce « Cours » est divisé en 60 leçons comprenant chacune une partie grammaticale, un vocabulaire et des exercices pratiques. La partie grammaticale, illustrée de nombreux exemples, renferme sous une forme concrète toutes les notions essentielles de

la langue. Les mots du vocabulaire sont groupés autour d'une idée, dans le but d'en faciliter l'étude. Ils constituent, dans leur ensemble, un glossaire plus que suffisant pour converser sur n'importe quel sujet.

Les exercices pratiques viennent en application de la petite leçon théorique contenue dans chaque chapitre et renferment les mots les plus usuels choisis dans le vocabulaire à étudier.

Des textes non traduits constituent la II^e partie du Cours. Ils sont transcrits en divers dialectes, ceux du parler de Tlit — petite tribu du versant sud de l'Anti-Atlas — sont néanmoins en plus grand nombre. Touchant à des sujets relatifs aux mœurs et coutumes berbères, ils présentent, en plus de leur intérêt linguistique, un véritable intérêt ethnographique.

Une liste des verbes usuels utilisés en tachelhait complète et termine l'ouvrage. On y trouvera avec des indications relatives à leur mode de conjugaison, les verbes non signalés dans la grammaire et ceux qui figurent dans les textes.

VII. Les dialectes du Sous ont déjà fait l'objet d'études remarquables et savantes de la part d'orientalistes comme De Rochemonteix, René Basset et Stumme. On trouvera la liste et l'analyse de leurs travaux dans une communication que nous avons donnée sous le titre de « Coup d'œil sur les études dialectales berbères du Maroc » dans le premier

numéro du *Bulletin de l'Institut des Hautes Études marocaines*.

Les étudiants consulteront surtout avec profit le *Manuel de berbère marocain* du Commandant Justinard, petit travail dont l'éloge n'est plus à faire et le *Dictionnaire français-berbère (dialecte des Ida Ou Semlal)* premier d'une série de travaux que notre collègue et ami M. Destaing, Professeur à l'École Nationale des langues orientales vivantes, se propose de publier sur les dialectes du Sous.

E. LAOUST.

Fresnes-sur-Escaut, le 30 septembre 1920.

SIGNES ET ABRÉVIATIONS

<i>f.</i>	féminin.	<i>ø.</i>	verbe.
<i>m.</i>	masculin.	<i>aor.</i>	aoriste.
<i>s.</i>	singulier.	<i>part.</i>	participe.
<i>pl.</i>	pluriel.	<i>rég.</i>	régulier.
<i>f. h.</i>	forme d'habitude.	<i>ar.</i>	arabe.
<i>f. f.</i>	forme factitive.	<i>litt.</i>	littéralement.
<i>f. r.</i>	forme réciproque.	<i>étym.</i>	étymologiquement.
<i>f. p.</i>	forme passive.	<i>p. ext.</i>	par extension.

— Dans les schèmes, un trait horizontal tient lieu du radical. Le signe X représente un groupe de voyelles et de consonnes. Le signe - réunissant plusieurs mots indique qu'ils forment un complexe devant se prononcer sans arrêt.

— Dans les vocabulaires, le nom est indiqué au singulier ; le pluriel, quand il est donné, est séparé du précédent par un point-virgule. Le signe (*wa*) à la suite d'un nom indique que ce nom est de la forme *waX* en rapport d'annexion.

Le verbe est donné à sa forme simple ; sa forme d'habitude, parfois placée à sa suite, en est séparée par un tiret. Une forme *terj^a_{ou}* indique qu'on la trouve tantôt sous la forme *terja*, tantôt sous la forme *terjou*.

COURS DE BERBÈRE MAROCAIN

LEÇON I

LE GENRE

L'article n'existe pas en berbère. Les genres des substantifs sont indiqués par les mots eux-mêmes. Il y a deux genres : le masculin et le féminin.

§ 1. Noms masculins. — Les mots *assif*, rivière ; *ifri*, grotte ; *ouchchen*, chacal, commencent par une voyelle *a*, *i*, *ou* : ils sont du genre masculin et de la forme *aX* — *iX* ou *ouX*.

RÈGLE. — Sont du genre masculin les noms commençant par une voyelle *a*, *i*, *ou*.

REMARQUES : 1. — Les noms de la forme *aX* sont de beaucoup les plus nombreux ; ceux de la forme *iX* sont généralement des pluriels ; ceux de la forme *ouX* sont assez rares. La voyelle initiale indique, dans un grand nombre de cas, le genre et le nombre.

2. Il existe, en outre, en chelha un certain nombre de noms de la forme *waX* ; ils désignent fréquemment des noms de plantes, d'animaux ou des toponymes : *wazkoun*, folle avoine ; *wagerzam*, léopard ; *warzazat*, nom de lieu.

§ 2. Noms féminins. — Les mots *tamazirt*, pays ; *tadla*, gerbe ; *tigemmi*, maison, sont du genre féminin et de la forme *iXt* ou *tX*.

RÈGLE. — Le *t* initial ou final est indice du féminin.

REMARQUES : 1. — Une voyelle *a*, *i* ou *ou* suit toujours le *t* initial du nom féminin. Un nom féminin commence donc par *ta* (fréquent); *ti* (souvent indice du pluriel); *tou* (rare).

2. — Quelques noms, peu nombreux, sans revêtir l'une des formes ci-dessus, sont féminins par leur sens : *inna*, mère; *illi*, fille; *oulli*, brebis.

Vocabulaire.

La maison.

<i>tigemmi</i> ; <i>tigoumma</i> , maison.	<i>agennar</i> , chambre au premier.
<i>taddouarit</i> , jolie maison ; dar diaf.	<i>izri</i> , id.
<i>agadir</i> , château-magasin ; blockhaus.	<i>aâchouch</i> , hutte.
<i>takhiamt</i> , tente.	<i>azour</i> , terrasse.
<i>arorab</i> ; <i>irorban</i> , mur.	<i>tadouli</i> , id.
<i>lastwan</i> , vestibule.	<i>iggi</i> , id.
<i>argoumi</i> , id.	<i>afella</i> , terrasse.
<i>asarag</i> , patio ; cour ; bergerie.	<i>agrou</i> , enclos, bergerie.
<i>aḥanou</i> ; <i>iḥouna</i> , chambre.	<i>tagrourt</i> , id.
<i>tamesrit</i> , chambre de réception.	<i>ifrig</i> , id.
<i>anoual</i> , cuisine.	<i>agellouï</i> , id.
<i>aârich</i> , id.	<i>ameddouz</i> , tas de fumier.
	<i>taddart</i> , rucher.
	<i>tarorast</i> , id.
	<i>anrou</i> <i>ifoullousen</i> , poulailler.

LEÇON II

LE GENRE (suite.)

§ 3. Formation du féminin. — Le féminin de *afroukh*, garçon, est *t-afroukh-t*, fille ; de *afounas*, bœuf, est *tafounast*, vache.

RÈGLE. — Le féminin se forme du nom masculin par la préfixation et la suffixation d'un *t*.

S'obtiennent par un procédé identique :

a) le féminin des adjectifs :

oumellil, blanc — *toumellilt*, blanche.

b) le diminutif :

azgaou, panier — *tazgaout*, petit panier.

Les noms féminins ne sauraient revêtir de forme diminutive.

§ 4. Noms empruntés à l'arabe. — Ils commencent par *l* ou *el* (résidu de l'article arabe) ou par une consonne généralement redoublée (si cette consonne s'assimile le *l* de l'article arabe).

lbaroud, poudre ; combat.

rrami, chasseur ; tireur.

Ils sont du masculin sauf ceux terminés par un *t* (représentant le *ta mabourta* arabe, indice du féminin).

lbehimt, monture ; bête de bât.

Ils revêtent parfois une forme berbère obtenue :

a) par la préfixation d'un *a* (noms masculins).

aroumi, Chrétien ; Français.

b) par la préfixation et la suffixation d'un *t* (noms féminins).

tallouht, planchette d'écolier (ar. *llouh*).

Vocabulaire.

La maison (suite).

<i>imi n-tgemmi</i> , entrée de la maison.	<i>isoukfal</i> , escaliers.
<i>taggourt</i> , porte.	<i>taskala</i> , échelle.
<i>tiflout</i> , id.	<i>arriah</i> , lucarne.
<i>lâtebet</i> , seuil.	<i>tariaht</i> , id.
<i>loqfel</i> , serrure.	<i>asatem</i> , niche.
<i>tasarout</i> , clef.	<i>lmizab</i> , gouttière.
<i>tamalalt</i> , poutre.	<i>arbalou</i> , fontaine.
<i>tigejdit</i> , perche.	<i>asagoum</i> , id.
<i>isiliten</i> , solives.	<i>lâin-talâint</i> , source.
<i>izziti</i> , claie ; paroi en branches.	<i>tanotfi</i> , citerne.
<i>lmjarib</i> , escaliers.	<i>tabout</i> , pisé.
	<i>lleuh</i> , moule à pisé.

Exercices.

I. Former le féminin de :

agourram, marabout — *afqir*, vieillard — *asggan*, noir — *aïdi*, chien — *arioul*, âne — *arâm*, chameau.

II. Former le diminutif de :

agertil, natte — *alloun*, tambourin — *aïanou*, chambre — *azlaf*, plat — *afaggou*, haïk.

III. Trouver le masculin correspondant à :

tasardoünt, mule — *taroumit*, Française — *tafoulloust*, poule — *tachelhait*, femme chleuh.

LEÇON III

UN ET UNE

§ 5. — *Un* se traduit par *ian* ; homme se dit *argaz* ,
un homme : *ia-ourgaz* pour *ian argaz*.

Double remarque :

- a) devant un nom, *ian* perd son *n* et se réduit à *ia* ;
- b) l'*a* initial de *argaz* se change en *ou*.

On dit de même :

un chemin : *ia-ouraras*, pour : *ian araras*.

AUTRE EXEMPLE : jour : *ass*.

un jour : *ia-wass*, pour *ian ass*.

L'*n* de *ian* disparaît comme précédemment, toutefois, l'*a* initial du nom qui suit ne subissant aucune modification, se trouve être précédé d'un son *w* : on dit que l'*a* de *ass* est constant.

AUTRE EXEMPLE : agneau : *ikrou*.

un agneau : *ia-ikrou*, pour *ian-ikrou*.
chacal ; *ouchchen*.

un chacal : *ia-ouchchen*, pour *ian ouchchen*.

L'*i* ou l'*ou* du nom masculin ne se modifie pas.

RÈGLE. — Devant *ian* « un », l'*a* initial du nom masculin se change en *ou*, ou est précédé d'un *w* s'il est constant. L'*i* ou l'*ou* ne changent pas.

REMARQUES : 1. — Modifié ou non, le son initial sous la dépendance de *ian* est généralement long ou redoublé : prononcer : *ia-ouourgaz* — *ia-ïkrou* — *ia-ənouchchen*.

2. — L'*n* de *ian* se maintient parfois.

3. — La pratique seule fait connaître les noms masculins dont l'*a* initial reste constant en rapport d'annexion.

§ 6. — *Une* se traduit par *iat*; *perdrix* se dit *taskourt*.

une perdrix : *iat-taskourt*, pour *iat taskourt*,

une maison : *iat-tgemmi*, pour *iat tigemmi*.

L'*a* ou l'*i* qui suit le *t* initial du nom féminin disparaît. Dans la graphie on peut le remplacer par un *e* muet : *iat-taskourt*; *iat-tigemmi*.

Le son *ou* se maintient :

une Juive : *iat-toudait* (*toudait* = Juive).

RÈGLE. — L'*a* et l'*i* (et non l'*ou*) qui suivent le *t* initial du nom féminin disparaissent devant *iat*.

REMARQUE. — Il est cependant un certain nombre de féminins qui conservent leurs sons initiaux *a* et *i* : la pratique seule les fait connaître :

une forêt : *iat-tagant* (*a* constant).

§ 7. — Sous la dépendance d'une préposition, la voyelle initiale du nom berbère subit les modifications constatées ci-dessus pour *ian* et *iat*.

r ; dans — *i* : à, au, pour.

dans le chemin	<i>r-ouraras</i>	pour <i>araras</i> .
dans l'eau	<i>r-waman</i>	— <i>aman</i> (a constant).
dans la forêt	<i>r-tagant</i>	— <i>tagant</i> id.
à l'homme	<i>i-ourgaz</i>	— <i>argaz</i> .
au cheval	<i>i-wayis</i>	— <i>ayis</i> (a constant).
à la maison	<i>i-tgemmi</i>	— <i>tigemmi</i> .

Exercices.

I. Mettre *ian* ou *iat* devant les mots des vocabulaires précédents :

II. Rétablir les noms à l'état isolé dans les exemples suivants : *ia-ouzer*g — *ia-wagmar* — *ia-wawal* (mot) — *iat-tfounast* — *ia-oudaï* — *iat-tflout* — *ia-wayis* — *iat-tfoulloust*.

III. Traduire : dans la cuisine — dans la cour — à l'entrée de la maison — à la porte — dans la chambre — en route.

LEÇON IV

LE NOMBRE

On distingue les pluriels masculins et les pluriels féminins.

§ 8. Pluriels masculins. — Soient *argaz* « homme » ; *arioul* « âne » ; *assif* « rivière » dont les pluriels respectifs sont :

i-rgaz-en | *i-ri-al* | *i-ssaf-en*.

On remarque que l'*a* du nom singulier se modifie en *i* au pluriel ; d'où la règle : *le pluriel masculin se forme par le changement en i de l'a initial du nom singulier*.

On remarque en outre que le pluriel de *argaz* est obtenu par l'addition d'une désinence *en* (externe) ; que *irial* provient de *arioul* par le changement de vocalisation de la voyelle interne (*ou* devient *a*) ; que *issafen* dérive de *assif* par la modification du son *i* interne en *a* et la suffixation de *en*. On dit que *irgazen* appartient à la catégorie des pluriels externes ; *irial*, à celle des pluriels internes ; *issafen*, à celle des pluriels mixtes ou combinés (à la fois internes et externes).

REMARQUE. — On distingue trois catégories de pluriels : *externes*, *internes* et *mixtes* ; mais un nom étant donné,

rien n'indique dans son aspect la catégorie de pluriel à laquelle il appartient ; il importera d'étudier le pluriel d'un mot en même temps que son singulier.

§ 9. Pluriels externes. — Ils sont de la forme *iXen*.
Exemple :

aḍar, pied ; pl. *iḍaren* *aṛaras*, chemin ; pl. *iṛarasen*

La désinence *en* devient *n* quand la dernière syllabe du nom est vocalique :

aroumi, Chrétien ; pl. *iroumin* et non *iroumien*
'akiaou, poussin ; pl. *ikiaoun*.

Elle est parfois *oun*, *aoun*, *ioun* :

ameksa, berger ; pl. *imeksaoun*,
awal, mot ; pl. *iwalioun*.

ou *an* et *a* :

azrou, pierre ; pl. *izran*,
ifri, grotte ; pl. *ifran*.

Vocabulaire.

Le mobilier.

<i>taraka</i> , le mobilier.	<i>inek</i> ; <i>inkan</i> , pierre du
<i>aroukou</i> ; <i>irou-</i>	foyer.
<i>kouten</i> ,	<i>lāfit</i> , le feu.
<i>afechkou</i> ; <i>ifech-</i>	<i>adougig</i> ; <i>i-en</i>
<i>kan</i> ,	<i>andougguig</i> ;
<i>imassen</i> , col. pl. ustensiles ;	<i>ansis</i> ,
outils en fer.	<i>amerroï</i> ,
<i>takat</i> ; <i>takatin</i> , le foyer.	<i>tachaālt</i> , flamme.

<i>tamezla</i> , flamme.	<i>aggou</i> , fumée.
<i>louqid</i> , allumette.	<i>lqandil</i> , } lampe.
<i>ikchouden</i> , bois de chauffage.	<i>asfiou</i> , }
<i>asafou</i> ; <i>isoufa</i> , tison.	<i>tiftilt</i> , mèche.
<i>tirgin</i> , } charbon de bois.	<i>lfnar</i> , lanterne.
<i>lfakher</i> , }	<i>tachoumaât</i> , bougie.
<i>ired</i> , cendre.	<i>tigzdemt</i> , balai.
<i>ikoulian</i> , } suie.	<i>tassft</i> , id.
<i>ikousfan</i> , }	<i>tachtabt</i> , id.
<i>awwou</i> , fumée.	<i>timesliht</i> , id.
	<i>tasemt</i> , id.

Exercices.

I. Former le pluriel de : (pl. ext. par addition de *en*)

adouggig — *akchoud*, morceau de bois — *achelhai*,
Chleuh — *azlaf* — *araras* — *agourram* — *afqir* —
afounas — *azgaou* — *atbir*, pigeon.

II. Trouver le singulier correspondant à :

imeksaoun — *illouna* — *ifounassen* — *iroumin* —
ifran — *iwalioun* — *issafen* — *ikiaoun* — *ichelhain* —
irial — *irgazen*.

LEÇON V

LE NOMBRE (suite).

§ 10. Pluriels internes. — Changement de l'*a* initial en *i* et modification du son interne :

agertil, natte ; pl. *igertal*, *agadir*, mur ; pl. *igoudar*,
askoufel, escalier ; pl. *iskoufal*. *asnous*, ânon ; pl. *isnas*.

Un son *a* s'intercale entre les deux dernières lettres radicales, d'où l'appellation de pluriels en *a* encore donnée à cette catégorie de pluriels.

§ 11. Pluriels mixtes. — Changement de l'*a* initial en *i* ; modification du son interne ; addition de *en*, ou *n*, *aoun*, *ioun*, *an*, *a*.

afous, main ; pl. *ifassen* *adad*, doigt ; pl. *idoudan*
afoud, genou ; pl. *ifadden* *agayou*, tête ; pl. *igouya*

§ 12. Remarques sur les trois catégories de pluriels. — L'*a* initial du nom singulier se maintient parfois au pluriel :

agmar, étalon ; pl. *agmaren* *aârab*, Arabe ; pl. *aâraben*
il se change en *ou* dans les cas suivants :

asf, jour ; pl. *ousfan* *anou*, puits ; pl. *ouna*

L'*i* du nom singulier se maintient presque toujours au pluriel :

ifer, feuille ; pl. *ifraoun* *imi*, bouche ; pl. *imaoun*

il peut devenir *a* :

isk, corne ; pl. *askioun* *id*, nuit ; pl. *adan*
isker, ongle ; pl. *askaren* *ils*, langue ; pl. *alsioun*

L'*a* initial du pluriel est constant dans tous les cas.

Le son *ou* ne se modifie jamais :

oudaï, Juif ; pl. *oudain* *oudad*, mouflon ; pl. *oudaden*

§ 13. Pluriels spéciaux. — Certains pluriels sont obtenus par la suffixation de *ten* :

aroukou, ustensile ; pl. *iroukouten*
afa, colline ; pl. *afaten*

Certains autres, par la suffixation au nom singulier d'une particule *id* :

khali, oncle ; pl. *id-khali*
bab, maître ; pl. *id-bab*

D'autres dérivent d'une racine différente :

gouma, frère ; pl. *aitma*
iouwi, fils ; pl. *arraou*

Vocabulaire.

Le mobilier (suite).

azerg; *izergan*, moulin.

tadohant, id.

aroref; *irourfan*, meule.

amenrou,
tamernout,
tameroukt,
asoukti, manivelle.

tit, œillard.

assif n-ouzeg, rigole autour du moulin où s'accumule la mouture.

alemsir, peau de mouton sur laquelle on pétrit la pâte.

<i>aferdou</i> , mortier.	<i>ofan</i> , plat à faire cuire le
<i>taferdout</i> , dim., id.	pain.
<i>asrar n-tferdout</i> , pilon.	<i>afanro</i> , four à cuire le
<i>asakoum</i> , id.	pain.
<i>tallount</i> ; <i>tillouna</i> , tamis.	<i>tasouggouit</i> ; <i>tiseggwatin</i> ,
<i>boussiour</i> , id.	van; plateau de doum ou
<i>azzarro-imzirri</i> , grand ta-	d'alfa.
mis.	<i>tichicht</i> id.
<i>chtatto</i> , tamis fin.	<i>azouggoui</i> , tesson de po-
<i>afelloun</i> , plat à faire cuire	terie.
le pain.	<i>azoui</i> , id.
<i>anekhdam</i> , id.	

Exercices.

I. Déterminer le singulier de :

izergan — *ifassen* — *aitma* — *irourfan* — *iskoufal* —
askioun — *ousfan* — *ifraoun* — *idouḍan* — *ifechkan* —
id-āmmi.

II. *f*, sur ; *s*, avec (instrument) en — *saoul*, parle ;
sers, mets, pose — *saoul s-tachelhait* — *saoul s-taārabt*
— *saoul s-troumit* — *sers iroukouten r-ounoual* — *sers*
aṣreg r-ouhanou — *sers afelloun f-takat* — *sers lfnar*
r-imi n-tgemmi — *sers anekhdam f-inkan* — *sers agertil*
r-ougouns n-tgemmi.

LEÇON VI

LE NOMBRE (*ʔn*).

Pluriels féminins. — On distingue les trois catégories de pluriels déjà signalées : pl. externes, pl. internes, pl. mixtes.

§ 14. **Pluriels externes.** — Ex. : *tamṛart* « femme » a pour pluriel *timṛarin* obtenu par le changement de l'*a* initial en *i* ; la chute du *t* final ; l'addition d'une désinence *in*..

De même :

<i>tazlaft</i> , plat ;	pl. <i>tizlafin</i>
<i>tafoulloust</i> , poule ;	pl. <i>tifoullousin</i>

La désinence est parfois *ouin*, *iwin* :

<i>targa</i> , rigole ;	pl. <i>tirougouin</i>
<i>taraousa</i> , objet ;	pl. <i>tiraousiwin</i>

ou *a* :

<i>tazzouit</i> , abeille ;	pl. <i>tizzoua</i>
<i>tazzit</i> , poignard ;	pl. <i>tizza</i>

REMARQUES : 1. — Une désinence *in*, *iwin*, *a* est indice du pluriel féminin.

2. — L'*a* qui suit le *t* initial du nom singulier se change souvent en *i* au pluriel, parfois en *ou* (rare) : *tamṛart*, femme, pl. *toumṛarin*, à côté de *timṛarin* ; il est constant dans de nombreux cas.

§ 15. Pluriels internés. — Ex. : *tamazirt* « pays » a pour pluriel *timizar*, obtenu par le changement en *i* de l'*a* qui suit le *t*, la chute du *t* final, le changement de vocalisation de la voyelle interne.

De même : *tiremt*, repas : *tiram*
taserdount, mule : *tiserdan*

On observe un son *a* entre les deux dernières radicales du nom pluriel.

§ 16. Pluriels mixtes. — Ils sont peu nombreux :

tasarout, clef ; pl. *tisoura*
tizikert, corde ; pl. *tizakarin*

§ 17. Pluriels spéciaux. — Quelques pluriels féminins s'obtiennent par l'addition d'une terminaison *tin* :

tabrat, lettre ; pl. *tibratin*
takat, feu ; pl. *takatin*

D'autres dérivent d'une racine différente :

oultma, sœur ; pl. *istma*
illi, fille ; pl. *isti*
tit, œil ; pl. *alln*

§ 18. Collectifs pluriels. — Certains noms ne s'emploient qu'au pluriel ; on ne leur connaît pas de singulier ; on les désigne sous la dénomination de « collectifs pluriels ».

EXEMPLE. — Masculins : *aman*, eau — *idammen*, sang

— *ibezdan*, urine — *irden*, blé — *ilefzan*, salive — *ilammen*, son — *irondan*, tenailles — *midden*, gens.

Féminins : *tônzin*, orge — *tiroufin*, grillade de maïs — *touzlin*, ciseaux — *tisoukas*, pinces, etc.

Vocabulaire.

Le mobilier (suite).

<i>tazlaft</i> , large plat de bois	<i>ssdl</i> , seau.
ou de terre dans lequel	<i>tasergoult</i> , couvercle.
on roule le couscous.	<i>tasqount</i> , couvercle ; bou-
<i>tikint</i> , marmite.	chon.
<i>taseksout</i> , {	<i>aiddid</i> , outre.
<i>waseksou</i> , { couscoussier.	<i>tagchoult</i> , outre à battre
<i>tagra</i> ; <i>tigriouin</i> , bol ;	le beurre.
écuelle.	<i>inifif</i> , entonnoir.
<i>timkilt</i> , écuelle en poterie.	<i>awoulk</i> , sac en peau pour
<i>tideqit</i> , bol en terre.	provisions sèches.
<i>agdour</i> , cruche ; marmite.	<i>taoulikt</i> , id.
<i>aqlal</i> , cruche.	<i>bromd</i> , sac en peau pour
<i>aqouli</i> , id.	provisions sèches ; four-
<i>abouqâl</i> , cruchon.	reau.
<i>tajin</i> , plat de terre où	<i>assel</i> ; <i>issal</i> , courroie ; cor
l'on sert le repas ; ra-	delière ; anse.
goût.	<i>assali</i> , id.
<i>tafedna</i> , chaudière.	<i>ifili-ifilan</i> , corde ; fil.
<i>tikhibit</i> , jarre.	<i>iflou</i> , id.
<i>aroraf</i> , vase à boire.	<i>tazouka-tasouka</i> , corde en
<i>tanast</i> , petit récipient de	poil de chèvre.
cuivre.	<i>iziker</i> , corde de doum.

Exercices.

I. Former le pluriel de : (pl. ext. par addition de *in*)
tazlaft — *tikint* — *tagchoult* — *timkilt* — *tanast* —
tiflout.

II. Déterminer le singulier correspondant à :
tisoura — *tizzoua* — *tiserdan* — *tagmarin* — *tillouna*
 — *takatin* — *tirial* — *allen* — *tizakarin*.

III. *illa*, il est, il y a, il se trouve ; pl. *llan*.
illa ia-ourgaz r-ouhanou — *llan irgazen r-tgemmi* —
illa ia-ounekhdam f-takat — *llan ifounassen r-ougrou* —
sers tãseksout f-tkint — *illa imendi (grain) r-ouzreg* —
llan imik n-waman (un peu de) r-ougdoor — *llan irden*
r-ouwoulk — *sers timkilt r-tzlaft*.

LEÇON VII

NOMS DE NOMBRE. — PARTICULES DÉMONSTRATIVES

§ 19. Noms de nombre de 2 à 10 :

- | | |
|--|--|
| 2. <i>sin</i> , fém. : <i>snat</i> . | 6. <i>seddis</i> , fém. : <i>seddist</i> . |
| 3. <i>krad</i> , fém. : <i>krat</i> . | 7. <i>ssa</i> , — : <i>ssat</i> . |
| 4. <i>koz</i> , — : <i>kozt</i> . | 8. <i>tam</i> , — : <i>tamt</i> . |
| 5. <i>semmous</i> , fém. : <i>sem-</i>
<i>moust</i> . | 9. <i>tza</i> , — : <i>tzat</i> . |
| | 10. <i>mraou</i> , — : <i>mraout</i> . |

Le féminin s'obtient par l'addition d'un *t*.

MODE D'EMPLOI. — 1° Le nom de nombre se place devant le substantif avec lequel il s'accorde en genre :

deux femmes : *snat tmrarin*,
trois hommes : *krad irgazen*.

2° Il exerce sur la voyelle initiale du nom la même influence que *ian* et *iāt* (§ 5).

deux vaches : *snat tfounasin*, pour : *tifounasin*,
trois nuits : *krad wadan*, pour : *adan*.

3° A partir de 3 exclusivement, on intercale parfois une particule *n* entre le numéral et le nom. Cette règle n'a rien d'absolu.

dix garçons : *mraou n-iferkhan* et *mraou iiferkhan*,
dix filles : *mraout n-tferkhin* et *mraout tferkhin*.

4° Le *n* de *sin* disparaît parfois devant le nom :

deux hommes : *si-irgazen*, pour *sin*.

§ 20. Particules démonstratives :

<i>argaz-a</i> , cet homme-ci.	<i>argaz-an</i> , cet homme-là.
<i>irgazen-a</i> , ces hommes-ci.	<i>irgazen-an</i> , ces hommes-là.
<i>tamrart-a</i> , cette femme-ci.	<i>tamrart-an</i> , cette femme-là.
<i>timrarin-a</i> , ces femmes-ci.	<i>timrarin-an</i> , ces femmes-là.

a et *an* traduisent les adjectifs démonstratifs *ce*, *cet*, *cette*, *ces* ; *a* marque le rapprochement, *an* l'éloignement ; l'une et l'autre de ces particules se placent à la suite du nom quel que soit son genre ou son nombre.

REMARQUES : 1. — La particule *a* s'allonge parfois en *ad* par suffixation d'un *d* :

argaz-ad, cet homme-ci.

2. — A la suite d'un nom terminé par *a*, ou les particules *a* et *an* deviennent *ia* et *ian* :

azrou-ia, cette pierre-ci,
tigoumma-ian, ces maisons-là.

3. — Il existe une particule *elli* ou *enna* qui s'emploient dans les mêmes conditions que *a* et *an* chaque fois que l'on parle d'une personne ou d'une chose dont il a déjà été question.

argaz-elli, cet homme-là, l'homme en question,
argaz-enna, — — —

- § 21. — Ici se dit : *ri* ; *rid*.
 Là se dit : *rin* ; *rinna* ; *rilli*.
 Vers ici se dit : *sri* ; *srid*.
 Vers là-bas se dit : *srin* ; *srinna*.

Vocabulaire.

Le mobilier (fin).

- | | |
|---|--|
| <i>tissi</i> , couche ; lit. | <i>lberrad</i> , théière. |
| <i>lmdërba</i> , matelas. | <i>lkas</i> ; <i>lkisan</i> , verre. |
| <i>tazerbit</i> ; <i>tizerbaï</i> , tapis. | <i>tabla</i> , plateau pour servir le thé. |
| <i>agertil</i> , natte. | <i>zenbil</i> , boîte à thé. |
| <i>azgaou</i> (<i>wa</i>), | <i>tarebiât</i> , sucrier. |
| <i>arial</i> , | <i>arenja</i> , |
| <i>abakri</i> , | <i>asagoum</i> , |
| { panier en | { louche. |
| { doum ou | <i>tarenjaout</i> , cuiller. |
| { en feuilles | <i>asrouï</i> , |
| { de pal- | <i>ouffal</i> , |
| { mier-dat- | <i>asrar</i> , |
| { tier. | { bâton pour remuer les bouillies. |
| <i>tichicht</i> , couffe. | <i>ajenoui</i> , |
| <i>agonin</i> , grande couffe en alfa. | <i>lmous</i> , |
| <i>tagonint</i> , dim., id. | <i>touzzalt</i> , |
| <i>lmed</i> , id. | { couteau. |
| <i>tiznit-tisnit</i> , corbeille. | <i>tasmi</i> , petite aiguille. |
| <i>tasellit</i> , corb. en roseau. | <i>tisegnit</i> , petite aiguille (à chouari). |
| <i>talebirt</i> , corbeille pour le lavage de la laine. | <i>isegni</i> , grande aiguille. |
| <i>lmejmar</i> , fourneau à thé. | <i>sndouq</i> , coffre à linge ; |
| <i>rrabouz</i> , soufflet. | caisse. |
| <i>lmoqraj</i> , bouilloire. | |

Exercices.

I. Traduire :

tam iserdan — snat tbratin — si-ifqiren — koz ifassen — tza ifounassen — mraou lkisan — seddist tgertal — snat tgoumma — krad ijenouin — semmous wadan — koz ousfan.

II. cinq maisons. — dix nattes — sept tapis — huit verres — deux aiguilles — six paniers — trois marmites — quatre bols.

III. *tella*, fém. de *illa* : elle est ; *llant*, fém. de *llan* : elles sont ; *ffi*, verse ; *bbi*, coupe.

illi-k (ta fille) *tella r-ounoual — lmejmar illa ri — llan si-irgazen r-ourgoumi ; llant snat tmrarin r-ouhanou — llan krad izergan ri ; llan semmous rinna — ffi aman r-tkint-a — bbi tifi (viande) s-oujnoui-an — ffi imendi r-wazgaou -ian — illa ouffal r-tkint — sers lmoqraj f-lmejmar — bbi iziker s-lmous-a.*

LEÇON VIII

DU VERBE

§ 22. — On énonce le verbe à l'aide de la 2^e personne du singulier de l'impératif : c'est en effet à cette personne que le verbe revêt sa forme la plus simple : « faire » se dit *sker* (littéralement « fais »).

EXEMPLES :

bhi, coupe.

ffi, verse.

*skiou*s, assieds-toi.

siggel, cherche.

asi, porte, lève.

amz, prends.

awi-d, apporte ; porte.

out, frappe.

Cette forme constitue le radical verbal ; pour simplifier nous le traduirons par l'infinitif français : couper, verser, etc.

§ 23. **Modes.** — Il y a trois modes : l'impératif, l'aoriste et le participe.

L'impératif exprime un ordre ; l'aoriste marque un état ou exprime un fait sans détermination d'époque.

TEMPS. — Le mode aoriste compte trois temps :

Le *prétérit* ou passé.

Le *futur*.

L'*aoriste proprement dit* qui marque tantôt un passé, tantôt un présent. On le nomme encore **aoriste sans particule**, *aoriste dépendant* ou *présent narratif*

REMARQUE. — Le verbe *sker* « faire » sera choisi comme type dans l'étude de la conjugaison.

§ 24. Conjugaison de l'impératif. — Schéma du temps :

_____	2 ^e personne du singulier (2 genres)
_____ <i>at</i> ,	2 ^e personne du pluriel masculin
_____ <i>amt</i> ,	_____ _____ féminin

Le trait figure le radical verbal.

EXEMPLES :

<i>sker</i> , fais.	<i>out</i> , frappe.
<i>skrat</i> , faites (m.).	<i>outat</i> , frappez (m.).
<i>skramt</i> , faites (f.).	<i>outamt</i> , frappez (f.).

REMARQUES : 1. — Ces désinences peuvent s'ajouter aux expressions suivantes :

ialla, viens ; *iallat*, *iallamt*.

aiwa, viens ; *aiwat*, *aiwamt*.

rouah, va ; *rouahat*, *rouahamt*.

ara, donne ; *arrayat*, *arrayamt*.

acht, viens (m.) ; *achta* et *achtata* (f. s.) ; *achkatt*, venez (m.) *achkamd* (f.).

2. — Aux désinences *at* et *amt* se suffixent parfois *awi* (m.) ou *ati* (f.).

aiwatawi, venez (m.) ; *aiwamtati* (f.),

achkadawi, venez ; *achkamdati*.

3. — La première personne du pluriel s'obtient par la suffixation de *ar*.

amzar, prenons (toi et moi) *amz* + *ar*,

amzatar, prenons (vous et moi) *amz* + *at* + *ar*.

Vocabulaire.

La nourriture.

ametchchou, nourriture.

tiremt; *tiram*, repas.

lefɖour, déjeuner.

imkeli; *imkelaoun*, diner.

aggaz,
wazdouit, } goûter.

imensi; *imensaoun*, souper.

laz, la faim.

irifi, la soif.

taketmit, boulette; bou-
chée.

toummit, boulette; bou-
chée.

tagoumimt, gorgée.

agezzoum, morceau (plus
sp. morceau de pain).

taferouit, id.

asours, cercle de man-
geurs autour d'un plat.

arroum, pain.

aggourn, farine.

ilammen, son.

lâjin, pâte.

tikhmirt, } levain.
tametent, }

angoul, galette sans levain
cuite sur le plat.

tangoult, dim., id.

taoullit, dim., id.

tahkoukt, dim., id.

tounnirt, { galette dure
tabbout, { cuitesurlacén-
tazebout, { dre ou sur
la pierre du
foyer.

oufdir, pain cuit entre deux
pierres chauffées.

tafanrouit, pain cuit au
four.

seksou, couscous.

berkouks, couscous à gros
grains.

ibrin, mouture; couscous
grossier.

Exercices.

a, particule du vocatif, *ô* : *a-tamṛart*, ô femme !
a-iargaz, ô homme : intercalation d'un son *i* entre les
 deux *a*.

I. *skiou* *ri a-iargaz* — *amz tangoult-an a-iafroukh*,
bbi-t (le ou la) *f-sin* — *skiou* *sat rin a-irgazen* — *skiou-*
samt fougertil, *a-timṛarin* — *ara ilammen i-ourioul* —
ffiat aggourn r-ouwoulk — *outafroukh-a s-oufous*, *a-lalla*
 (dame) — *siggel aroumi-an* — *arayat arroum i-iferkhan-*
an — *outat tafounast s-oudar* — *achta sṛi* — *sersamt*
seksou r-tzlaft a-tiferkkin — *saoular s-tachelhait* — *amzar*
arroum-ad, *bbiar-t f-sin*.

II. Porte cette galette au berger — Donne de l'eau à
 cet homme — Posez le diner dans ce plat — Versez le
 couscous dans le couscoussier — Apporte de l'eau dans
 un bol — Coupez (f.) cette pâte en cinq morceaux —
 Allons au bois — Parlons français — Coupons ce pain
 et (ne se traduit pas) mangeons (ech) — Verse de l'eau
 dans la bouilloire et fais le thé.

LEÇON IX

MANIÈRE DE TRADUIRE LE VERBE ÊTRE

§ 25. — Le verbe *être* (attributif) est *eg* dont la conjugaison, à l'impératif, est :

eg, sois — *gat*, soyez (m.) — *gamt*, soyez (f.).

et au prétérit :

gir, je suis.

tgam, vous êtes (m.).

tgit, tu es.

tgamt, vous êtes (f.).

iga, il est.

gan, ils sont.

tga, elle est.

gant, elles sont.

nga, nous sommes.

REMARQUE. — *eg* a aussi le sens de « faire, mettre » et non de « se trouver, exister ». Ce dernier sens trouve sa traduction dans le verbe *ili* § 109.

§ 26. Prétérit négatif. — La négation est *our* « ne... pas ».

our gir, je ne suis pas.

our ngi, nous ne sommes pas.

our tgit, tu n'es pas.

our tgim (t), vous n'êtes pas.

our igi, il n'est pas.

our gin, ils ne sont pas.

our tgi, elle n'est pas.

our gint, elles ne sont pas.

our se place devant le verbe et change en *i l'a* qui suit le *g* à partir de la 2^e personne (On ne dit pas : *our iga*).

On dit de même, sous l'action de *our* :

illa, il y a ; *our illi*, il n'y a pas, il n'est pas ;
llan, ils sont ; *our llin*, ils ne sont pas.

§ 27. L'interrogation.

is tgit, es-tu ?

is nga, sommes-nous ?

is iga, est-il ?

is tgam, êtes-vous ?

is tga, est-elle ?

is gan, sont-ils ?

La particule interrogative est *is* et parfois *iz* ou *izd*. Elle précède le verbe sur lequel elle n'exerce aucune influence.

De même : *is illa*, y a-t-il ? *is llan*, sont-ils ?

EXERCICE D'APPLICATION. — *gir aroumi*, je suis Français — *iga aroumi* (lire *iga roumi*) il est Français — *is tgit aroumi* ? es-tu Français ? *our gir aroumi*, je ne suis pas Français — *gir achelhaï*, je suis Chleuh — *is iga aroumi*, est-il Français ? — *our igi aroumi*, il n'est pas Français, *iga achelhaï*, il est Chleuh.

Vocabulaire.

La nourriture (fin).

tagoulla, bouillie.

tounjifin, orge grillée.

askif, bouillie.

tounjoufin, id.

toumit, pâte de farine de grains grillés et parfums.

ourkimen, mélange de grains cuits à l'eau que l'on mange à l'occasion de certaines fêtes, particulièrement à l'Ennair.

talekhcha, bouillie de fèves.

tiroufin, maïs grillé.

<i>idernan</i> , beignets.	<i>tamoudit</i> , beurre frais.
<i>sfenj</i> , id.	<i>tasendout</i> , motte de beurre.
<i>tifii-tifia</i> , viande.	<i>tiklilt</i> , fromage dur.
<i>tadount</i> , graisse.	<i>akfaï-takfait</i> , lait frais.
<i>lidam</i> , corps gras.	<i>arou</i> , petit lait.
<i>tadouwart</i> , tripes.	<i>tifriř</i> , crème.
<i>ikounderas</i> , saucisses.	<i>tizererrefť</i> , crème.
<i>ikourdellasen</i> , id.	<i>teloussi</i> , id.
<i>lgeddid</i> , viande de conserve.	<i>aloussou</i> , id.
<i>ichchouain</i> , id.	<i>tament</i> , miel.
<i>louzát</i> , partage de viande.	<i>zzit</i> , huile d'olive.
<i>tagoudit</i> , { part de viande	<i>argan</i> , huile d'argan.
<i>tasřart</i> , { tirée au sort au	<i>aman</i> , eau.
	<i>ataï (wa)</i> , thé.
	<i>ssokor</i> , sucre.
<i>taglait</i> ; <i>tiglaï</i> , œuf.	<i>liqamt</i> , menthe pour le thé.
<i>oudi</i> , beurre fondu.	<i>nánd</i> , id.

Exercices.

I. *zer* ; *ser*, *sař* ou simplement *r* signifient « de » et marquent la provenance, l'origine (ne pas confondre cette préposition avec son homonyme *r* « dans »).

eg ssokor r-wataï — *gat tikint ř-takat* — *iga argaz* (il est courageux) — *is tgit argaz ? our t-gir* (*t* = *le*) — *ma* (qui) *tgit ?* — *gir amouslem* — *argaz-a our-igi baba* — *tamřart-a our-tgi tamouslemt* — *tga taroumit* — *gan mraou r-ourgoumi* — *illa ia-ourgaz iga lmoudden* — *gir* ou (fils) *Sous* ; *iga ou-Teroudant* — *tgit ou-Tassourt* (Mogador) — *nga řř Ait Bađmran* — *gan řř Ida Ou Tanan* — *iga řř lhahan* — *tgam ř-Tazřwalt*.

II. *sou*, bois — *ech*, mange.

Bois ce verre de thé — Versez du lait dans l'outre à battre — Mettez du sucre dans le thé — Mange ce couscous comme (*zound*) les Chleuhs, avec la main, sans (*bla*) cuiller — Apporte de la viande du marché — Mangez ces œufs — Buvez de l'eau — Posez le beurre dans cette jarre — Prenez de l'eau de cette cruche — Portez le thé aux invités (*inebgioun*).

LEÇON X

DE L'ADJECTIF

§ 28. — L'idée qualificative s'exprime surtout à l'aide de verbes dits *verbes d'état* ou de *couleur*. Ils sont étudiés au § 160.

Il existe néanmoins des expressions appelées *adjectifs verbaux* qui correspondent à nos adjectifs qualificatifs, et dont voici les principaux :

Adjectifs de couleur :

asggan, noir.

astaf, id.

azeggouar, rouge.

azegzaou, vert, bleu.

aourar, jaune.

oumellil, blanc.

abrar, tacheté, bariolé.

amazir, blanc (homme).

assouqi, noir id.

idili, noir ; vert foncé.

azemlar, bronzé.

Adjectifs désignant des défauts ou des infirmités physiques :

abidar, boiteux.

aboukad, aveugle.

anoufl, fou.

amâdour, fou.

adordour, sourd.

atemtam, bègue.

azelkad, gaucher.

azelmad, id.

amejjoud, teigneux.

azenzoul,
astataou, } muet.

agnaou, }

akoucham, infirme ; manchot.

amouchal, qui a les jambes torses.

Ajoutons :

aqdim, vieux et *lijdid*, neuf, empruntés à l'arabe.

§ 29. — Le féminin des adjectifs se forme par la préfixation et la suffixation d'un *t* (§ 3).

tazegzaout, verte.

tidilit, noire.

tabokat, aveugle.

tadordourt, sourde.

Leur pluriel appartient aux diverses catégories étudiées ci-dessus :

toumellilin, blanches.

ibokaden, aveugles.

tizeggouarin, rouges.

imejjad, teigneux.

§ 30. Mode d'emploi. — 1° L'adjectif est épithète :

EXEMPLES :

un cheval blanc : *ayis oumellil*,

des bœufs noirs : *imougain isgganen*,

une jellaba jaune : *tajellabit taourart*,

des tapis rouges : *tizerbaï tizeggouarin*.

L'adjectif se place à la suite du nom avec lequel il s'accorde en genre et en nombre.

2° L'adjectif est attribut :

EXEMPLES :

ce cheval est blanc : *ayis-a iga oumellil*,

ces maisons sont blanches : *tigoumma-ian gant toumellilin*,

cette jellaba est jaune : *tajellabit-ad tga taourart*.

Le verbe attributif est *eg* (§ 25); l'adjectif est du même genre et du même nombre que le sujet de *eg*.

Vocabulaire.

Le corps humain.

<i>agayou,</i>	{ tête.	<i>amadel,</i>	{ joue.
<i>ikhf; ikhfaoun,</i>		<i>agoulli; igoullan,</i>	
<i>aqlal,</i> crâne.		<i>agoulli; iqoullan,</i>	{ sourcil.
<i>takhchacht ouqlal,</i> le vertex.		<i>timiout; timiwa,</i>	
<i>aqammou ;</i>	{ figure, visage.	<i>timiwin (pl.),</i>	
<i>iqoumma,</i>		<i>tit; allen (wa),</i> œil.	
<i>oudem,</i>		<i>irgel; irgaln,</i> paupière.	
<i>akhmoum i-en,</i> lèvre.		<i>inkhar,</i>	{ nez.
<i>azzar (wa),</i> chevelure.		<i>tinkhar,</i>	
<i>achakka,</i> longue chevelure;		<i>amezzour ;</i>	{ oreille.
tressé sur le vertex.		<i>imezzar,</i>	
<i>achantouf,</i> chevelure en broussaille.		<i>amezzour ;</i>	
<i>inzid ; inzaden,</i> cheveu ;		<i>imezgan,</i>	
crin ; poil.		<i>chchireb,</i> moustaches.	
<i>izbel,</i> cheveu ; crin ; *poil.		<i>lâsafer,</i> id.	
<i>akioud ; ioukiad,</i>	{ tresse.	<i>amar (wa),</i> menton.	
<i>takiout ; tioukiad,</i>		<i>taqesmart,</i> menton imberbe.	
<i>azig,</i>	{ crête de cheveux au milieu de la tête.	<i>tamart,</i> barbe.	
<i>azag,</i>		<i>ils,</i> langue.	
<i>azdig,</i>		<i>ankha,</i> palais.	
<i>taounza,</i> frissette frontale.		<i>aokhs ; oukhsan,</i> dent.	
<i>igenzi,</i> front.		<i>toukhsin,</i> dents ; canines.	
<i>nnader ; nnouader,</i> tempe.		<i>izergan,</i> molaires.	
<i>toustirt,</i>	id.	<i>agel ; ouglan,</i> molaire.	

Exercices.

ar et *s* == vers — *oho* ; *lalat*, non — *iah*, oui — *ner* .
ner-d, ou bien.

I. *tamart toumellilt* — *inzaden isgganen* — *oudem aourar* — *toukhsin toumellilin* — *ayis-an iga azeggouar* — *soudou* (monte) *f-ourioul asggan* — *argaz-ad iga amazir* ; *tamrart-an tga tassouqit* — *sers tarikt* (selle) *f-tagmart toumellilt* —

II. *is tgit amâdour ner-d oho* ? — *baba iga adordour* — *llan ibokaden bahra* (beaucoup) *r-Marrakch* — *tamrart-ad tga tabokat ner-d oho* ? *tga-t* (le) *tigellint* (malheureuse) — *ayis-an is iga abidar* ? *our-t-igi* — *illa ia-oufroukh iga amejjouđ* —

III. *erzem*, ouvre ; *qgen*, ferme ; *roubi*, mords ; *mel*, montre.

Ouvre la bouche — Ouvrez les yeux — Ferme la bouche — Montre la langue — Fermez les yeux — Pose la main sur la tête — Mords ce pain avec les dents — Coupe cette tresse avec le rasoir (*lmous*).

LEÇON XI

MANIÈRE DE TRADUIRE LE VERBE AVOIR

§ 31. — La préposition *dar* signifie « chez » ; elle se place devant un nom :

dar ouneflous, chez l'anefflous, pour : *anefflous*,
dar ourgaz, chez l'homme, pour : *argaz*,
dar imensi, au souper, au moment du souper.

ou devant un pronom affixe spécial :

dari, chez moi.

darnar, chez nous.

{ *darek*, chez toi (m.).

{ *daroun*, chez vous (m.).

{ *darem*, chez toi (f.).

{ *darount*, chez vous (f.).

{ *dars*, chez lui.

{ *darsen*, chez eux.

{ *dars*, chez elle.

{ *darsent*, chez elles.

EXEMPLES : *ikchem dari*, il est entré chez moi,
ou bien : *ikchem s-dari*, litt. « vers chez moi ». On
entend aussi *z-dari*.

§ 32. — Employée avec les pronoms affixes *dar* traduit le verbe « avoir » français.

j'ai des brebis : *dari oulli*, litt. chez moi brebis,
il a une maison : *dars tigemmi*, litt. chez lui maison,
nous avons une charrue : *darnar ia-ougallou*, chez nous
une charrue,
ils ont des bœufs : *darsen ifounassen*, chez eux bœufs.

Avec la négation *our* :

je n'ai pas de brebis; *our dari oulli*, ne pas chez moi brebis.

il n'a pas de maison : *our dars tigemmi*.

Avec la particule d'interrogation *is* :

a-t-il une maison ? *is dars tigemmi* ?

ont-ils des bœufs ? *is darsen ifounassen* ?

REMARQUE : Ne pas dire : *our oulli dari ; is tigemmi dars*, etc.

§ 33, - Dans la pratique, la particule *dar* s'accompagne de :

illa, il y a : fém. *tella*,

pl. *llan*, : fém. pl. *llant*.

EXEMPLES :

j'ai un cheval : *illa dari ia-wayis*

litt. : il y a chez moi un cheval.

tu as une maison : *tella dark iat-tigemmi*

litt. : est chez toi une maison.

nous avons des bœufs : *llan darnar ifounassen*

sont chez nous bœufs.

ils ont des brebis : *llant darsen oulli* (f.)

sont chez eux brebis.

Avec *is* :

as-tu une maison ? *is dark tella iat-tigemmi*.

ont-ils des bœufs ? *is darsen llan ifounassen*.

REMARQUE : *is* attire *dar*.

Avec *our* :

tu n'as pas de maison ; *our dark telli tigemmi*

nous n'avons pas de bœufs ; *our darnar llin ifounassen* et non : *our tella dark* ; *our llan darnar*, etc.

Deux remarques : a) *our* attire *dar* suivi de son affixe ; b) *our* change l'a de *illa* en i (voir § 26).

Vocabulaire.

Le corps humain (suite).

<i>amgerd</i> ,	} cou.	<i>iliwi</i> ; <i>ilawan</i> ,	intestins (ani-
<i>agerd</i> ,		maux).	
<i>tadaout</i> ,	le dos.	<i>inirfed</i> ,	rate.
<i>akroum</i> ,	le bas du dos.	<i>tigzelt</i> ; <i>tigzal</i> ,	reins.
<i>boubba</i> ; <i>id-b.</i> ,	} sein,	<i>tigezdelt</i> ; <i>tigzadal</i> ,	id.
<i>tibbit</i> ,		mamelle.	<i>tabouwalt</i> ,
<i>tabboucht</i> ,		<i>amrar wadan</i> ,	id.
<i>iresdis</i> ; <i>i-en</i> ,	côte.	<i>ilem</i> ,	peau.
<i>ahlig</i> ,	ventre.	<i>irs</i> ; <i>irsan</i> ,	os.
<i>adis</i> ,	id.	<i>adif</i> ,	moelle.
<i>tabout</i> ,	} nombril.	<i>allekhf</i> ,	} cerveau.
<i>aboud</i> ,			
<i>imin-tasa</i> ,	le creux de l'es-	<i>alleni</i> ,	
tomac.		<i>azrour</i> ; <i>izrouran</i> ,	{ veine,
<i>agerjoum</i> ,	} gorge.	<i>azour</i> ; <i>izouran</i> ,	{ nerf.
<i>agerjoud</i> ,			<i>idammen</i> ,
<i>azriwen</i> ,	les amygdales.	<i>ilefsan</i> ,	} salive.
<i>taqqait</i> ,	la pomme d'Adam.	<i>tiloufsa</i> ,	
<i>tahourit</i> ,	id.	<i>tiloutfa</i> ,	
<i>tourin</i> ,	poumons.	<i>iladdain</i> ,	bave.
<i>oull</i> ,	cœur.	<i>ibzdan</i> ,	urine.
<i>tasa</i> ,	foie.	<i>akhloul</i> ,	morve.
<i>izi</i> ,	fiel.	<i>ikhoulilen</i> ,	id.
<i>adan</i> ,	intestins (homme).	<i>lârg</i> ,	sueur.

Exercice.

bahra, beaucoup ; *imik*, peu ; *imik n*, un peu de... ;
achta dar imekli — *zaid (va) ar dar oumrar* — *baba illa*
dar ouneflous — *zaidats-dar tgemmi* — *dars zait bahra* —
dari imik n-ourroum — *darsen oulli bahra* — *darnar krad*
ourtan (jardin) — *baba, tella dars iat tagmart toumellilt*
— *llan dari si-iserdan* — *illa dark ia-oumedakkoul*
r-lâsker (soldat ; armée) — *llant oulli bahra dar oumrar*
— *is dark illa ia-ouserdoun?* — *our darnar llin iserdan*
— *llan dari koz ourtan* — *tella dars trioult tasggant* —
llan darsen semmous imeddoukal r-Tassourt.

LEÇON XII

RAPPORT D'ANNEXION

On appelle « rapport d'annexion » le rapport qui existe entre deux noms dont l'un est complément déterminatif de l'autre.

EXEMPLE : le fusil de l'homme.

Ce rapport s'exprime en français à l'aide d'une préposition (de, à, en). En berbère, il se traduit différemment selon que le déterminant est un masculin ou un féminin.

§ 33. Nom masculin. — L'exemple ci-dessus traduit en berbère devient : *abouri ourgaz*, pour *argaz*. Le rapport existant entre le déterminant *argaz* et le déterminé *abouri* se forme par simple juxtaposition. La préposition « de » ne se traduit pas et la voyelle initiale du déterminant se modifie en *ou*.

AUTRES EXEMPLES :

le sentier de la montagne :

aɣaras oudrar, pour *adrar*

le palais du roi :

tigemmi ougellid, pour *agellid*.

Si l'a initial du déterminant est constant, on le fait précéder d'un son *w* initial comme il a été dit déjà § 5.

la bride du cheval
algamou wayis, pour *ayis*
 une cruche d'eau
agdour waman, pour *aman*.

Si le déterminant commence par un *i* ou par un *ou*,
 cet *i* ou cet *ou* ne subissent aucune modification :

le bout de la corde
ikhf iziker
 Une tête de chacal
agayou ouchchen.

REMARQUE : Ces sons initiaux, modifiés ou non, sont
 généralement longs : *ouourgaz* ; *ououdrar* ; *ouougellid* ;
ouwayis ; *waman* ; *iiziker* ; *ououchchen*.

§ 34. Nom féminin. — EXEMPLE :

l'entrée de la maison
imi n-tgemmi, pour *tigemmi*
 le mari de la femme
argaz n-tm̄art, pour *tam̄art*
 le chef de la tribu
am̄rar n-taqbilt (a constant).

La préposition « de » se traduit par *n* ; cette particule exerce sur la voyelle qui suit le *t* initial du nom féminin l'influence signalée au § 6 (chute de l'a ou de l'i ; maintien de l'ou).

RÈGLE. — Le rapport d'annexion s'exprime par simple juxtaposition, quand le déterminant est un nom masculin, et à l'aide de la préposition *n*, quand le déterminant est un nom féminin.

REMARQUES: 1. — La particule *n* s'emploie aussi devant les noms propres et les noms d'origine arabe non berbérisés :

la maison d'Ali: *tigemmi n-āli*,
la clef de la porte: *tasarout n-lbab*.

2. Dans quelques parlers, elle s'emploie même devant les noms masculins; on observe: *abouri n-ourgaz*, etc.

3. On la trouve à la suite des expressions suivantes :

<i>iggi n-</i> , au-dessus de.	<i>mencht n-</i> , combien de.
<i>afa n-</i> , id.	<i>tarf n-</i> , à côté de.
<i>afella n-</i> , id.	<i>tasiga n-</i> , id.
<i>kra n-</i> , peu de.	<i>tama n-</i> , id.
<i>imik n-</i> , id.	<i>ammas n-</i> , au milieu de.
<i>imi n-</i> , à l'entrée de.	<i>touzzoumt n-</i> , id.
<i>asa n-</i> , au fond de.	<i>izzi n-</i> , id.
<i>izdar n-</i> , au-dessous de.	<i>tirourdin n-</i> , derrière.
<i>menchk n-</i> , combien de.	

Vocabulaire.

Le corps humain (fin).

<i>irir</i> ; <i>irarioun</i> , épaule.	<i>gmez</i> , le pouce.
<i>tarrou</i> ; <i>tirorad</i> , omoplate.	<i>moullar</i> , l'index.
<i>ddou tait</i> , aisselle.	<i>adad n-touzzoumt</i> , le ma-
<i>ddou tiwa</i> , id.	jeur.
<i>iril</i> ; <i>irallen</i> , bras.	<i>tadat</i> , le petit doigt.
<i>tigigilt oufous</i> , le biceps.	<i>taldat</i> , id.
<i>tirmert</i> , coude.	<i>isker</i> ; <i>askaren</i> , ongle.
<i>afous</i> , <i>ifassen</i> , main.	<i>timecht oufous</i> , le dos de
<i>adad</i> ; <i>idoudan</i> , doigt.	la main.
<i>ikemz</i> , le pouce.	<i>tidikelt</i> , paume.

<i>aoulsis</i> , aîne.	<i>aourz</i> ; <i>iourzan</i> , talon.
<i>aoulaln</i> , id.	<i>aḍar</i> ; <i>i-en</i> , pied.
<i>tarma</i> ; <i>tarṣiwin</i> , cuisse.	<i>tifdent</i> ; <i>tifednin</i> , orteil.
<i>amsel</i> ; <i>ismeslan</i> , fesse.	<i>adrar n-ouḍar</i> , le cou-de-
<i>afoud</i> ; <i>ifadden</i> , genou.	pied.
<i>tagalit</i> , mollet.	<i>tameda ouḍar</i> , la plante du
<i>askoutem</i> , mollet.	pied.
<i>tawolzit</i> , cheville.	<i>laḥ ouḍar</i> , id.

Exercices.

I. *agayou wayis* — *aḍar outbir* — *azzar n-tfroukht* — *bab n-tgemmi* — *boubba n-tagmart* — *idoudan oufous* — *iṣ n-tarma* — *ifechkan wanas* — *azigoufroukh* — *agertil n-tmezgit* — *algamou iisan* — *ifechkan wataï*.

II. *kra n-ourroum* — *imik n-waman* — *tama n-wassif* — *ammas n-tgemmi* — *menchk n-irgazen ?* — *afella n-waddag* (arbre) — *afa n-wafa* (colline) — *tasiga n-tgemmi* — *r-iggi n-ouzour* — *tirourdin n-tgemmi* — *asa-wanou* — *izdar n-waddag* — *lgouddam* (devant) *n-tmezgit* — *asa n-wassif*.

III. *ech imik n-ourroum i-imensi* — *sersat tikint r-iggi n-takat* — *zaidat s-ougens n-tgemmi* — *bbi-d imik n-tfi s-lmous-a* — *ffi kra n-wataï r-lkisan* — *llant kozt tiglai ouousit* (asit, autruche) *r-loqbt n-sidi Ououssai* : *iat toumellit* ; *iat tazeggouart* ; *iat taourart* ; *iat tazegzaout* ; *lqobt-ad tella r-iggi n-wafa*, *r-tasiga n-wassif*, *r-touzzoumt n-ourtan*.

LEÇON XIII

MANIÈRE DE TRADUIRE ET

§ 35. — Ex. : « la femme et l'homme » : *tamrart d-ourgaz* ; litt. : la femme avec l'homme.
et se traduit par *d* qui signifie « avec » ; *d* est une préposition, d'où le changement de l'*a* initial de *argaz* en *ou* (§ 7).

AUTRES EXEMPLES :

il acheta un cheval, deux mulets et cinq bœufs :
isra ia-wayis, d-si-iserdan d-semmous ifounassen
apporte du pain, du lait et un peu d'eau :
awi-d arroum, d-ourou, d-imik n-waman.

REMARQUE : *d* se répète devant chaque terme de l'énumération.

§ 36. — Ex. : « l'homme et la femme » : *argaz t-tmrart*, pour *d-tamrart* ; *d* s'assimile au *t* du nom féminin. Cette remarque n'a rien d'absolu : on entend aussi *d-tmrart*, *-d* étant une préposition exerce sur la voyelle qui suit le *t* du nom féminin l'influence connue (§ 6).

REMARQUE : *d* ne traduit pas notre conjonction de coordination « et » reliant deux phrases entre elles ou deux membres de phrases entre eux. Ex. : mange et

bois ne se dit pas : *echch d sou*, mais : *echch sou* (et ne se traduit pas).

§ 37. Noms de nombre de 11 à 20 :

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 11. <i>ian d-mraou</i> , un et dix. | 16. <i>saddis d-mraou</i> , |
| 12. <i>sind-mraou</i> , deux et dix. | 17. <i>ssa d-mraou</i> , |
| 13. <i>krad d-mraou</i> , | 18. <i>tam d-mraou</i> , |
| 14. <i>koz d-mraou</i> , | 19. <i>tza d-mraou</i> , |
| 15. <i>semmous d-mraou</i> , | 20. <i>âchrin</i> ou <i>mrawin</i> . |

Ces expressions sont formées du nom de l'unité suivi de *d* et de *mraou*, dix. A la suite du nom de nombre féminin, *d* devient *t* : *iat t-mraou*, 11 — *snat t-mraou*, 12, etc.

Vocabulaire.

Les vêtements.

- | | |
|---|--|
| <i>lkhont</i> , contonnade bleue. | <i>aselham</i> , burnous blanc. |
| <i>lmelf</i> , drap. | <i>akhidous</i> ; <i>ikhouidas</i> , burnous noir. |
| <i>lkettan</i> , toile ; lin. | <i>akhnif</i> ; <i>ikhenfan</i> , burnous noir avec plaque ovale de couleur rouge au bas du dos. |
| <i>loqoden</i> , coton. | <i>aderbal</i> , burnous rapiécé. |
| <i>tadout</i> , laine. | <i>tachdatt</i> , |
| <i>laharir</i> , soie. | <i>tamsemougert</i> , |
| <i>iberdan</i> , | <i>inerfel</i> , |
| <i>timelsa</i> , | } pan extérieur du haïk ; aile d'un burnous. |
| <i>imekrad</i> , | |
| <i>likssout</i> , | |
| <i>iberdi</i> , haillon ; loque. | |
| <i>aqchab</i> ; <i>iqchban</i> , blouse. | |
| <i>ajellabi</i> ; <i>jelloubai</i> , jellaba. | |

	haïk ; pièce d'étoffe sans couture dont on enveloppe le corps et qui tient sans le secours d'aucune attache.	tadersa, partie brodée d'un burnous, d'une jellaba.
ahaik,		sroual, pantalon.
afaggo,		tekt, cordelière du pantalon.
afawwou,		lahazam, ceinture.
aāban,		taggoust, id. (homme).
		tasemert, id. (femme).
aqlemoun,,	capuchon du burnous ou de la jellaba.	lmdemmet, c. brodée.
agebbouch		lebzim, boucle.
aqoddam,		tchamir, blouse.
taouchkint,	pompon.	chchait-farajia, blouse.
afous,	manche.	rrza, {
takoummoust,	nouet.	ikerzi, } turban.
taoummoust,	id.	afaggo, haïk de femme.
taoummist,	id.	lizar, haïk de femme, blanc, en cotonnade.
amendil,	mouchoir que l'on porte jeté sur l'épaule gauche.	tamelhaft, haïk de femme, bleu de khont.
aqrab-achkar,	sacoche.	takenboucht, foulard de tête.
oukris,	paquet ; pan d'un vêtement dans lequel on serre de menus objets.	tasebnit, id.
aqba,	le bas d'un vêtement que l'on relève pour porter divers objets.	tassast, id.
		lmherma. id.
		tillebet, grand voile de sortie.
ouchmir,	espace au-dessus de la ceinture	tarzoust, {
achellil,	entre la peau et les vêtements	tadrart, {
agodil,	servant de poche.	tiberdit, {
oussi,		taoukait, petit voile fin.
		aābrouq, voile ; foulard.

arebbou, { panduhaïkfémi-
tibillout, { nin dans lequel
bahabba, { la mère porte
 son enfant.

adoukou ; *idoukan*, chaus-
 sure ; *belra* au talon
 relevé et haut.

tourziit ; *tourziin*, semelle
 de cuir maintenue appli-
 quée contre la plante du
 pied au moyen de la-
 nières.

tassamout ; *tissouma*, la-
 nière ; courroie.

rrihit, sandales de femme

pourvues de contrefort
 et brodées de toutes
 sortes de couleurs.

cherbil, sandales rouges
 sans contrefort (femme).

wargla, chaussures de fem-
 me à languette et contre-
 fort recouvrant la che-
 ville.

aharkous ; *iherkas*, chaus-
 sure en mauvais état.

ijougjad, jambières de lai-
 ne de toutes sortes de
 couleurs (Tlit).

Exercice.

I. Il a acheté un burnous noir et une jellaba blanche.
 — J'ai un haïk en laine et une tchamir de coton — Les
 hommes ont des belras jaunes et les femmes des belras
 rouges — Voici (*hati*) la blouse, la ceinture et le turban
 de mon frère — La jellaba a deux manches et un capu-
 chon et le burnous deux pans, un capuchon, mais (*wa-
 lainni*) est dépourvu de manches — Le taleb porte (*ilsa*
 un haïk de soie par-dessus les vêtements — Les femmes
 chleuhs portent (*lsant*) des étoffes bleues de khent —
 Attache (*qqen*) les chaussures avec ces lanières — Enlève
 (*kis*) ce burnous et porte-le (*t*) dans la mesria — Attache
 le foulard de cette femme — Ote la ceinture de cet
 homme et pose-la (*t*) sur la natte — Mets un douro dans
 cette sacoche et donne-la (*efk*) au berger.

LEÇON XIV

DE LA POSSESSION

§ 38.

mon pays :	<i>tamazirt-inou,</i>	litt. :	pays de moi.
ton — :	<i>tamazirt-enk,</i>	— :	— de toi (m.).
ton — :	<i>tamazirt-enem,</i>	— :	— de toi (f.).
son — :	<i>tamazirt-ens,</i>	— :	— de lui, d'elle.
notre — :	<i>tamazirt-ennar,</i>	— :	— de nous.
votre — :	<i>tamazirt-ennoun,</i>	— :	— de vous (m.).
votre — :	<i>tamazirt-ennount,</i>	— :	— de vous (f.).
leur — :	<i>tamazirt-ensen,</i>	— :	— d'eux.
leur — :	<i>tamazirt-ensent,</i>	— :	— d'elles.

Les expressions *inou*, *enk*, etc., se placent à la suite du nom et traduisent les adjectifs possessifs français : *mon*, *ton*, etc. Elles s'accordent en genre et en nombre avec le *possesseur* et non avec l'objet *possédé*.

« Ta main » se dit *afous-enk*, si le possesseur est un homme ; et *afous-enem*, si le possesseur est une femme.

§ 39. — Ces expressions, appelées *pronoms affixes des noms*, sont formées de la particule *n*, suivie d'un thème personnel. Les voici dans ce tableau :

<i>inou</i> — <i>niou</i> — <i>nou</i> , de moi	<i>ennar</i> — <i>nnar</i> , de nous
{ <i>enk</i> — <i>nk</i> , de toi (m.)	{ <i>ennoun</i> — <i>nnoun</i> , de vous (m.)
{ <i>enem</i> — <i>nem</i> , — (f.)	{ <i>ennount</i> — <i>nnount</i> , — (f.)
<i>ens</i> — <i>ns</i> , de lui, d'elle	{ <i>ensen</i> — <i>nsen</i> , d'eux
	{ <i>ensent</i> — <i>nsent</i> , d'elles

REMARQUES : 1. — On emploie *niou* ou *nou* aussi fréquemment que *inou*, surtout lorsque la dernière syllabe du nom est vocalique :

agayou-nou, ma tête, ou *agayou-niou* et non *agayou-inou*.

2. — Placés à la suite d'un nom terminé par une voyelle, les pronoms *enk*, *ens*, etc., perdent leur *e* initial :

agayou-nk, ta tête et non *agayou-enk*.

§ 40. Emploi de ces pronoms avec un nom de parenté :

mon père : <i>baba</i> .	notre père : <i>baba-t-nar</i> .
ton père : <i>baba-k</i> (m).	votre père : <i>baba-t-oun</i> .
ton père : <i>baba-m</i> (f).	votre père : <i>baba-t-ount</i> (f).
son père : <i>baba-s</i> .	leur père : <i>baba-t-sen</i> .
	leur père : <i>baba-t sent</i> (f).

Le pronom de la 1^{re} personne ne s'exprime pas ; on ne dit pas : *baba-nou*. Les autres pronoms sont obtenus des précédents : *enk*, *ens*, etc., par la chute de l'*n* ; au pluriel, on intercale un *t* entre le nom et le pronom ainsi réduit.

De même :

mon fils : <i>iou</i> et <i>iwi</i> .	notre fils : <i>iwitnar</i> .
ton fils : <i>iouk</i> et <i>iwik</i> .	notre fils : <i>iwitoun</i> (t.).
son fils : <i>ious</i> .	leur fils : <i>iwitsen</i> (t.).

L'expression suivante « le fils du forgeron » sera traduite : *ious n-oumzil* (son fils du forgeron) ; le père de mon ami : *babas n-oumeddakoul-nk* (son père de mon ami).

Vocabulaire.

Bijoux et fards.

arzouï ; *irzaï*, épingle-broche servant à maintenir le haïk féminin à hauteur des seins.

tizerzit ; *tizerzaï*, id.

takhellalt ; *tikhellalin*, épingle-broche à tête large.
isersel, chaîne qui réunit les deux épingles du haïk.

tagemmout, petit bijou en forme de boule suspendu au milieu de cette chaîne.

abzeg ; *ibezgan*, bracelet en forme d'anneau non fermé aux extrémités renflées en boule : *aqqa*.

tanbalt ; *tanbalin*, large bracelet à charnière se fermant au moyen d'une « clef » *tasarout*.

ddeblij ; *ddebalej*, anneau fermé se passant par la main.

tabezgout ; *tibezgwa*, boucles d'oreilles garnies de longues pendeloques.

talkhorst, anneau d'oreille que portent les nègres et les chanteurs.

tifilit ; *tifalatin*,
tifoulout, { colliergarni de perles, de coquillages, de pièces de monnaie, etc.

isni,
lmechbouah, { diadème formée de pièces d'argent.

tacheddat, diadème brodé de soie (Illaln).

lkhatem ; *lkhouatem* ; { ba-
tawounst ; *tiwounsin*, { gue.
nnoqort, bijoux ; argent (métal.)

ouwer, or.

aqqa ; *aqgain*, { perle.
azella ; *izellain*, {

lmerjan, corail.

louban, ambre.

lkronfel, { clous de girofle
lkonorfel, { que l'on monte en collier.

loucham, } tatouage.
iklan, }
tanast, fard noir (le har-
 gous).
tazouda, fard noir (Igliwa).
ssbare-tâker, fard vermil-
 lon.
tazoult, koheul.
ssouak, écorce de noyer
 pour blanchir les dents
 et aviver les lèvres.
lhenna, arbrisseau dont la
 feuille séchée mise en
 poudre sert à teindre en
 rouge les pieds et les
 mains.
toujjout, parfum ; odeur.
tassabount, savonnette par-
 fumée.

timecht, peigne.
tizouta, cheveux qui restent
 sur le peigne quand on
 s'est peigné.
ajettou, id.
lemri, miroir.
izroug, grand coquillage
 dans lequel on délaie les
 fards.
tigefst, flacon de koheul.
asrar n-tazoult, bâtonnet
 pour mettre le koheul.
taoummoust ; *tioumsin*,
 nouet renfermant les
 objets de toilette.
algouirar, coffret ; boîte
 ronde où les femmes ser-
 rent leurs nouets.

Exercices.

I. Employer les pronoms affixes avec les noms sui-
vants :

afaggo, haïk ; *aselham*, burnous ; *idoukan*, belra ;
illi, fille ; *gma*, frère.

II. *ma ism n...* ? Quel est le nom de... ?

ma ism n-babak ? *baba ism-ens Brahim* — *ma ism-enk* ?
ism-inou Mohammed — *ma ism n-tmazirt-ennoun* ?
tamazirt-ennar ism-ens Tazerwalt — *ma ism n-taqbilt-*
ensen ? *ma ism n-ttchchar-enk* (village) — *dchchar-inou*
ism-ens Tassedremt — *ma ism n-tfroukht n-waddjar*

-enek (voisin) — *ma ism n-illis ? ma ism n-lqaid n-Masst.*

III. Précédé d'un *i* le radical du verbe traduit la 3^e per. du m. sing. ; et d'un *t*, celle du féminin : *sker*, fais ; *isker*, il a fait ; *tsker*, elle a fait.

tsker lhenna r-ifassen d-idaren n-tslit (fiancée) — *isra i-illis tibe zgwa, d-irzai, d-ibezgan-ens — tser s aqqain-ns, d-ssouak, ttoujjout, d-tazoult r-kra n-tioumsin-ens — tichelhain our darsent llin iklan zound tdirabin — tserf* (peigner) *azzar-ens s-timecht-ens n-oukchoud d-imik n-zzit — iazen* (envoyer) *isli i-tslit-ens nnoqort d-lhenna.*

LEÇON XV

PRONOMS POSSESSIFS

§ 41. — *wi*, signifie « celui » et *ti* « celle ». Suivies des pronoms affixes des noms, ces expressions traduisent nos pronoms possessifs : le mien, le tien, etc.

winou, celui de moi, le mien. *tinou*, celle de moi, la mienne.

winek, celui de toi (m.), *tinek*, celle de toi (m.), la le tien. tienne, etc.

winem, celui de toi (f.). *tinem*, celle de toi (f.).

wins, celui de lui. *tins*, celle de lui.

winnar, celui de nous. *tinnar*, celle de nous.

winnoun (t), celui de vous. *tinnoun* (t), celle de vous.

winsen (t), celui d'eux. *tinsen* (t), celle d'eux.

EXEMPLES :

ton cheval est blanc, le mien est noir

ayis-enk iga oumellil, winou iga asggan,

cette maison est la nôtre : *tigemmi-ad tga tinnar,*

ce chien est-il à toi ou à ton frère ?

aidi-a iga winek ner wi n-gouma-k ?

est-il à vous ? *is iga winnoun ?*

§ 42. — *est-ce ? izd* devant un nom ou un pronom sujet ou possessif ; *ce n'est pas... : our d* devant un nom ou un pronom sujet ou possessif.

iz d winek a-iga ? est-ce le tien ?

our d-winou, ce n'est pas le mien.

expression synonyme : *amek-d* ou *amik-d*.

amek d nki a..., ce n'est pas moi qui...

§ 43. — c'est, *aya*.

EXEMPLES :

iouk aya ? c'est ton fils ? et, sans le ton interrogatif : il est ton fils.

ameksa-nnoun aya ? c'est votre berger ?

our d-ameksa-nnar aya, ce n'est pas notre berger.

lâjb aya ! ceci est surprenant !

Vocabulaire.

La famille.

<i>ait-tgemmi</i> , la famille ; gens d'une même maison.	<i>loulaldin</i> , }	parents (père et
	<i>loulalidin</i> , }	mère).
<i>ait-dar</i> , gens d'un même village ; compatriotes.	<i>tamrart</i> ;	
	<i>timrarin</i> , }	femme ;
<i>ist-dar</i> , femmes d'une même famille.	<i>tamrart</i> ;	épouse.
	<i>toumrarin</i> , }	
<i>takat</i> ; <i>takatin</i> , feu ; foyer ; famille.	<i>takna</i> ; <i>takniwin</i> , co-épouse.	
	<i>lajdoud</i> , grands-parents.	
<i>bnadem</i> , }	<i>jeddi</i> , grand-père.	
<i>lkhaleq</i> , }	<i>jedda</i> , grand-mère.	
<i>lhaloq</i> , }	<i>baba-ibba</i> , père.	
<i>argaz</i> , homme.	<i>imma-ma</i> , }	
<i>rrami</i> ; <i>rrma</i> , homme (tireur.	<i>inna</i> , }	mère.
	<i>immi-inni</i> , }	
<i>arejli</i> , homme (piéton).	<i>tarwa</i> , enfants ; postérité.	
<i>medden</i> , }	<i>arraou (wa)</i> , enfants.	
<i>midden</i> , }	<i>aḥchmi</i> ; <i>iḥchmin</i> , enfant.	

<i>aḥchmi</i> ; <i>laḥchoum</i> , enfant.	<i>āzri</i> , jeune homme.
<i>afroukh</i> ; <i>iferkhan</i> , garçon.	<i>adrrim</i> , jeune homme (Drā).
<i>afroukh</i> ; <i>ifrakh</i> , id.	<i>tāzrit</i> , jeune fille.
<i>arad</i> (wa), id.	<i>taārrimt</i> , id.
<i>adyal</i> , id.	<i>tirbit</i> ; <i>tirbatin</i> , id.
<i>tafroukht</i> ; <i>tiferkhin</i> , fille.	<i>ambour</i> , célibataire.
<i>taāyalt</i> ; <i>tiāyalin</i> , id.	<i>anbour</i> , id.
<i>tarat</i> , id.	<i>tambourt</i> , vieille fille.
<i>azzan</i> , { petit	
<i>tazzant</i> ; <i>tazzanin</i> , { enfant.	

Exercices.

n, marque du pluriel, suffixé au radical verbal traduit la 3^e pers. du masculin pluriel : *sker*, fais ; *skeren*, ils ont fait — Le féminin s'obtient par l'addition d'un *t* : *skerent* ; elles ont fait.

I. *bbin arroum* — *sersent lkisan f-tabla* — *ffin ataī* — *outen iferkhan* — *meln araras i-lkhaleq-elli* — *erzemen tiftout* — *roubin rtfii* — *qqenn iisan-ensen* — *awin-d aman* — *asint arraou-nsent* — *saoulent s-tachelhait* — *skiousent r-tmesrit* — *amzent laḥchoum* — *siggelnt taouaya-nsent* — *skerent seksou*.

II. *araras-a is iga wi n-oudrar ner wi n-louda* ? *araras ad is iga win-lbahim ner-d wi n-tarejlit* ? — *tafroukht-enk aya* ? *iz d-imma-k aya* ? *latal, our tinnar a-tga* — *tirbit-enk aya* ? *our-d tinou* ; *ti n-mit* (qui) ? *ti n-ouroum, a-tga* — *idoukan-nk aya ner-d win-Brahim* ? *wi n-Brahim aya* — *kchemen* (ils sont entrés) *s-iat tmazirt our-tgi tinsen*.

LEÇON XVI

CONJUGAISON DU PRÉTÉRIT

§ 44. — Le prétérit marque le passé, parfois aussi le présent (v. § 194). On distingue trois personnes ; deux nombres : singulier et pluriel ; deux genres : masculin et féminin (les 3^e personnes du singulier et du pluriel et la 2^e du pluriel ont seules une forme féminine).

SCHÉMA DU TEMPS.

SINGULIER		PLURIEL	
1 ^{re} personne	_____ ar	n _____	
2 ^e personne t	_____ t	{ t _____ em ou m (m.)	
		{ t _____ emt ou mt (f.)	
3 ^e personne {	i _____ (m.)	{ _____ en ou n (m.)	
	t _____ (f.)	{ _____ ent ou nt (f.)	

Application au verbe *sker* :

skrar, j'ai fait.

tskert, tu as fait.

isker, il a fait.

tsker, elle a fait.

nsker, nous avons fait.

tskerem, vous avez fait (m.).

tskeremt, vous avez fait (f.).

skeren, ils ont fait.

skerent, elles ont fait.

REMARQUES : 1. — Préfixes et suffixes de la conjugaison font corps avec le radical. D'autre part *isker* signifie « il

a fait » sans qu'il soit nécessaire de mettre, comme en français, le pronom il.

2. — Le suffixe *ar* de la 1^{re} pers. est fortement articulé; on entend souvent *akh*. Il permute avec *h* dans quelques régions (Achtouken) où l'on dit *skrah* pour *skrar*.

3. — Les suffixes *m* et *n* du pluriels'ajoutent à un radical à dernière syllabe vocalique : *bbi*, coupe; *bbin*, ils ont coupé et non *bbien*.

4. — Il sera dit au § 101 que le radical de certains verbes dits irréguliers est susceptible de modification dans leur conjugaison au prétérit.

§ 45. Prétérit négatif. — La négation est *our*, ne... pas.

<i>our skirar</i> , je n'ai pas fait.	<i>our nskir</i> , nous n'avons pas fait.
<i>our tskirt</i> , tu n'as pas fait.	
<i>our iskir</i> , il n'a pas fait.	<i>our tskirem (t)</i> , vous n'avez pas fait.
<i>our tskir</i> , elle n'a pas fait.	<i>our skiren (t)</i> , ils n'ont pas fait.

On ne dit pas : *our skerar*, *our tskert*, etc.; sous l'action de *our*, un son *i* s'intercale entre les deux dernières lettres du radical qui devient *skir*.

REMARQUE : On verra plus loin (leçon XXXII et suiv.) que l'influence de la négation ne s'exerce pas d'une manière identique sur tous les radicaux verbaux.

Vocabulaire.

La famille (fin).

<i>ou</i> , fils de...	<i>ious n-ougma</i> , neveu.
<i>ait</i> ; <i>ida</i> , enfants de...	<i>ious n-áámmi</i> , cousin.
<i>iou</i> ,	<i>igigil</i> , orphelin.
<i>iouwi</i> , } fils.	<i>tigigilt</i> , orpheline.
<i>aouwi</i> , }	<i>amdouwel</i> , veuf.
<i>illi</i> ; <i>isti</i> , fille.	<i>tamdouwelt</i> ,
<i>gouma</i> ; <i>aitma</i> , frère.	<i>tahajalt</i> ,
<i>oultma</i> ; <i>istma</i> , sœur.	<i>tadgalt</i> ; <i>tadgalin</i> , } veuve.
<i>ikennou</i> ; <i>iknouan</i> , jumeau.	<i>ameddakoul</i> , ami.
<i>arbib</i> , beau-fils.	<i>asmoun</i> ,
<i>tarbibt</i> , belle-fille.	<i>asemmoun</i> , } compagnon.
<i>adougoual</i> ; <i>idolan</i> , beau-	<i>addjar (wa)</i> , } voisin.
père; gendre.	<i>arjal</i> ,
<i>tadougoualt</i> ; <i>tidoulin</i> , belle-	<i>anebgi</i> ; <i>inebgioun</i> , hôte.
mère.	<i>inegbi</i> , hôte.
<i>ious n-iouwi</i> , petit-fils.	<i>imezdi</i> ; <i>imezdian</i> , étranger,
<i>afqir</i> ; <i>i-en</i> , vieillard.	hôte.
<i>tafqirt</i> , vieille femme.	<i>imezzi</i> ; <i>imezzan</i> , id.
<i>dadda</i> , oncle paternel; frère	<i>aqbil</i> ; <i>iqbiln</i> , invité; étran-
ainé.	ger à la tribu.
<i>áámmi</i> ; <i>id-áámmi</i> , oncle	<i>assouqi</i> ; <i>issouqin</i> , nègre.
paternel.	<i>ismeg</i> ; <i>ismgan</i> , id.
<i>áámti</i> ; <i>id-áámti</i> , oncle ma-	<i>tawara</i> ; <i>tiwiwin</i> , négresse.
ternel.	<i>asmakhou</i> ; <i>ismokha</i> , négri-
<i>khali</i> ; <i>id-khali</i> , tante pat.	lon.
<i>khalti</i> ; <i>ist-khalti</i> , tante ma-	<i>tasmakhout</i> , fem.
ternelle.	

Exercices.

I. Verbes à conjuguer :

gen, dormir ; *igen* ; *our-igin*.

khdem, travailler ; *ikhdem* ; *our-ikhdim*.

kchem, entrer ; *ikchem* ; *our-ikchim*.

sen, savoir ; *isen* ; *our-isin*.

nker, se lever ; *inker* ; *our-inkir*.

zder, habiter ; *izder* ; *our-izdir*.

ma, (que) *tskert* — *ma isker ismg-an* — *ma skerent tiwiwin-enk* — *ma isker iouk* — *ma tsker illi-k* — *skeren seksou i-inebgioun* — *nsker tamrra* (noce) *i-goumatnar* — *khde mar dars* — *ikhdem dar ouroumi-ian* — *khde men r-igran* — *tkhedem dar immi* — *is tkhedemt r-Tassourt* — *isen tachelhait* — *nsen araras* — *tsent tigemmi-nou?* — *inker* — *is nkeren?* *tnkerem nerd-d oho?* — *our-inkir* — *our-nkirar* — *our-isin taroumit* — *our tskir tagoulla i-ikheddamen* (travailleurs) — *our-ikchim s-ahanou* — *our nkchim ssouq* — *our kchimen r-ounoual*.

LEÇON XVII

DE LA NÉGATION

§ 46. — La négation *our*, avec un sens absolu peut être complétée par *iat* (une) qui se place après le verbe.

EXEMPLES : *isker*, il a fait ; *our iskir*, il n'a pas fait.

our iskir iat, il n'a rien fait.

our dari iat } je n'ai rien ; je ne possède rien.
our dari illi iat }

On peut remplacer *iat* par *walou*.

ils n'ont rien fait : *our skirn walou*.

ils n'ont rien : $\left\{ \begin{array}{l} \textit{our darsen walou}, \\ \textit{our darsen illi walou}. \end{array} \right.$

§ 47. — *our-jjoun* = ne... jamais, s'emploie devant un prétérit :

our jjoun khdimar r-ourti-iat, je n'ai jamais travaillé dans ce jardin.

our jjoun siner is illa ouraras rid, je n'ai jamais su qu'il y avait un chemin par ici.

§ 48. — *our sar* = ne... jamais, s'emploie devant un prétérit qui prend le sens du présent ou du futur.

han taserdount-nna, our sar tekchim r-imi-nna abla kir

tserst aoggoua-ns, cette mule n'entrera jamais par cette porte à moins que tu ne la décharges (que tu déposes sa charge).

§ 49. — *our soul* = ne... plus.

our soul iskir iat, il ne fait plus rien.

soul est un verbe qui signifie « être encore, persister, durer ».

isoul wass, il fait encore jour.

§ 50. — *-our ta* = ne pas encore.

our ta tskirem wazdouit? vous n'avez pas encore préparé le goûter?

amoud, our ta ikchim; ce n'est pas encore le moment de semer.

§ 51. — *our... rar* = ne... que.

koull ma isker rabbi our gis illi rar lkhir, Dieu n'a fait que le bien (tout ce que Dieu a fait, ne pas dans lui que le bien).

§ 52. — *.oula*, ni.

our dari arroum oula tifi, je n'ai ni pain ni viande.

our darsen babatsen oula matsen, ils n'avaient ni père ni mère.

§ 53. — *.our-d; amek-d* (§ 42), ce n'est pas :

our d-kii, ce n'est pas toi.

our d-argaz-a, ce n'est pas cet homme-ci.

our t-tamrart-a, ce n'est pas cette femme.
amek d ntañ a..., ce n'est pas lui qui...

REMARQUE : La particule *d* s'assimile au *t* du nom féminin sur lequel elle n'exerce aucune influence. Elle n'a rien de commun avec la préposition *d* (§ 35) ni avec la particule dite de retour (§ 149). Elle n'apparaît en chelha qu'à la suite de *our* et de *is* ; par contre, sous le nom de particule affirmative, elle est d'un emploi fréquent dans les dialectes berabers, rifains et kabyles.

Vocabulaire.

Le temps.

<i>lhal</i> , temps ; état de l'atmosphère.	<i>tadougga</i> t, après-midi.
<i>zman</i> , id.	<i>tazdouit</i> , id.
<i>loqt</i> , époque, moment.	<i>tigira-wass</i> , la fin du jour.
<i>azemz</i> , délai ; époque.	<i>arori oufoullous</i> , le chant du coq.
<i>aseggouas</i> ; <i>i-en</i> , année.	<i>zik</i> , de bonne heure.
<i>ayour</i> ; <i>iiren</i> , mois.	<i>zik sbah</i> , de bonne heure.
<i>ass</i> ; <i>oussan</i> , jour. •	<i>sbah</i> , le matin.
<i>asf</i> ; <i>ousfan</i> , id.	<i>tizwarn-tizouarnin</i> , le dohor (vers 1 heure).
<i>id</i> ; <i>adan (wa)</i> , nuit.	<i>takouzin</i> , lâser (vers 4 heures).
<i>riid</i> , de nuit.	<i>lmrrib</i> , { le cou-
<i>diid</i> , id.	<i>tiwoutchi-tiwoudch</i> , { chant.
<i>azal</i> , jour naturel.	<i>tiieds</i> , lâcha (vers 9 heures).
<i>ma ila iïd</i> , toute la nuit.	
<i>ma ila wass</i> , tout le jour.	
<i>ammas n-wass</i> , { midi ; le	
<i>touzzoumt-wass</i> , { milieu	
<i>izzi n-wass</i> , { du jour.	

Exercices.

I. Verbes à conjuguer avec la négation :

lkem, arriver; *ilkem*; *our ilkim*; *our jjoun ilkim*; *ourta ilkim*, etc.

kerz, labourer; *ikerz*; *our ikriz*, etc.

mger, moissonner; *imger*; *our imgir*, etc.

zger, traverser; *izger*; *our izgir*, etc.

II. *is tsent tachelhait?* *our siner iat* — *is tsent manir* (où) *illa baba?* *our-t-isin*; *our-t-siner* — *our nkriz iat aseggouas-ad* — *our ta krizen middn-an* — *our lkimen Taroudant* — *our ta ilkim tamazirt-ens* — *our nskir walou* — *our jjoun khdimar rid* — *our ta ifao* (lever) *lhal* — *our ta inkir ouzal* — *ilkem ouzal ner-d our ta* — *soul şbah ayad* — *khedmen ar-tiieds* — *kerzen ar-takouzin* — *inker dar arori* — *kerzar ar-tizwarn* — *our jjoun khedimen ikheddamen-ad s-ennit-ensen* — *is mgern ner-d our ta* — *our ta mgirn* — *our jjoun illi ounzar r-wawour-ad* — *our jjoun touggi tafoukt rasf-ad*.

LEÇON XVIII

TERMES INTERROGATIFS

§ 54. — Où? *manza*.

manza sidi-k ? Où est ton maître ?

manza bab n-tgemmi ? Où est le maître de la maison ?

mani, où? s'emploie seul

mani trit ? où vas-tu ?

mani tkkit ? d'où viens-tu ?

ou en composition avec les prépositions *s*, vers et *r*, dans :

manis = vers où ?

manis ifta ? où est-il allé ?

manis ddan ? où sont-ils allés ?

manir = où? (sans mouvement, dans où) :

manir illa iouk ? Où est ton fils ?

manir izdar bab n-oulli ? Où demeure le maître du troupeau ?

§ 55. — Comment = *mamek* — *mamenk* — *mamenka* — *manika*?

manika tskert ? Comment as-tu fait ?

manika tga touaya-ian ? Comment est cette négresse ?

§ 56. — Quand? *manlouqt*? *manakou*? *managou*?

managou idr ounzar r-aseggouas-ad, r-daroun ?

Quand a-t-il plu, cette année, chez-vous ?

§ 57. — Pourquoi? *makh aillir*?*makh aillir tffourt* ? Pourquoi es-tu sorti ?*makh aillir tẓim* ? Pourquoi vous êtes-vous disputés ?*makh aillir tallat* ? Pourquoi pleures-tu ?

Vocabulaire.

Le temps (suite).

<i>rikka,</i>	{ maintenant.	<i>imal ass,</i>	dans huit jours.
<i>rikkad,</i>		<i>lhadd,</i>	dimanche.
<i>rikkan,</i>		<i>letnin,</i>	lundi.
<i>ril,</i>		<i>lilata,</i>	mardi.
<i>rilad,</i>		<i>larbá,</i>	mercredi.
<i>rilan,</i>	{ aujourd'hui.	<i>lkhemis,</i>	jeudi.
<i>rassa,</i>		<i>ljamá,</i>	vendredi.
<i>rasfad,</i>		<i>innair,</i>	janvier.
<i>idgam,</i>	{ hier.	<i>brair,</i>	février.
<i>idigam,</i>		<i>mars,</i>	mars.
<i>igdam,</i>	{ avant-hier.	<i>ibril, ibrir,</i>	avril.
<i>naf-iidgam,</i>		<i>mayou,</i>	mai.
<i>nndi wass,</i>		<i>youniou,</i>	juin.
<i>asfan,</i>		<i>youlouuz,</i>	juillet.
<i>aska,</i>		<i>roucht,</i>	août.
<i>naf-ouska,</i>	{ après-demain.	<i>choutambir,</i>	septembre.
<i>aseggouas-ad,</i>		<i>ḳtoubir,</i>	octobre.
<i>ndadana,</i>		<i>nowambir,</i>	novembre.
<i>adinin,</i>		<i>doujambir,</i>	décembre.
<i>ar imal,</i>	{ à l'an prochain.		

Exercices.

I. Verbes à conjuguer :

adel, être beau ; *iâdel* ; *our-iâdil*.

âjeb, plaire ; *iâjeb* ; *our-iâjib*.

âjen, pétrir ; *iâjen* ; *our-iâjin*.

II. *manir illa baba-s ? illa r-tmezgit — manis ftan* (sont allés) *meddn-an ? — manza tawaya-nnoun ? tella r-ounoual — inker rikkad, ifta s-ourti-ns — manir khdemen rassa ? — ifta letnin, iwourri-d* (revenir) *lkhemis — oudain our-khdimen ssebt — makh aillir our -tkhdimt asfan ? manika tskert tagoulla-iad ? — manika tskerem aillir tzgrem assif ? — manika gant slâia* (marchandises) *r-Tassourt ? is roulant ner-d is rekhşent ? manika d-gan lahouboub* (grains) *r-tmazirt r-aseggouas-ad ? ilkem innair our ta krizen — Ait Drâ mgern r-mars, oumma noukni* (quant à nous) *nmger r-mayou — ass lhadd iga wi n-ssouq r-darnar* (chez nous) — *ir (si) illa ounzar r-ktouber, kerzen loqt-ad nit.*

LEÇON XIX

DU PARTICIPE

§ 58. — Qui interrogatif se dit *ma* :

EXEMPLES :

qui a frappé cet enfant ? *ma iouten afroukh-ad ?*

qui a labouré ce champ ? *ma ikerzen igr-a ?*

Les verbes *out*, *kerz*, ayant pour sujet *ma*, revêtent une forme particulière *iouten*, *ikerzen*, appelée participe, obtenue de la 3^e personne du masculin singulier du prétérit *iout*, *ikerz* allongée d'une désinence *en*.

§ 59. — Qui pronom relatif se traduit par *a* — *elli* — *nna*.

EXEMPLES : la femme qui a frappé cet enfant :

tamrart-elli iouten afroukh-an

ou *tamrart-nna iouten afroukh-an*.

l'homme qui a labouré ce champ :

argaz-elli ikerzen igr-ad ?

ou *argaz-nna ikerzen igr-ad ?*

Les verbes *out* et *kerz*, ayant pour sujet le pronom relatif *elli*, *nna*, revêtent encore la forme du participe. On définira donc le participe, la forme spéciale que prend le verbe lorsqu'il a pour sujet un pronom interrogatif ou relatif.

(Ce dernier peut parfois être sous-entendu.) Le participe se forme de la 3^e personne du masculin singulier du prétérit allongée d'une désinence *en*.

REMARQUES : 1. — On distingue un participe prétérit et un participe futur ; ce dernier est obtenu différemment § 84.

2. — Le participe est invariable dans la généralité des cas ; toutefois le participe des verbes d'état est susceptible de prendre la marque du pluriel § 164.

3. — Le participe peut s'employer avec *our* :

ma our-ikchimen ? qui n'est pas entré ?

§ 60. — moi = *nki* ; toi = *kii* ; lui = *nta*. Dans les expressions : c'est moi qui ; c'est toi qui, etc., *qui* se traduit par *a* et le verbe qui suit se met au participe (c'est, ne se traduit pas).

nki a-iouten..., c'est moi qui ai frappé.

kii a-iouten..., c'est toi qui as frappé.

nta a-iouten..., c'est lui qui a frappé.

Ce n'est pas moi qui...

our d-nki a-iouten, ce n'est pas moi qui ai frappé.

our d-kii a-iouten, ce n'est pas toi qui as frappé.

our d-nta a-iouten, ce n'est pas lui qui a frappé.

amek-dntan a-iouten, ce n'est pas lui qui a frappé.

De même :

our d-iouk a-iouten, ce n'est pas ton fils qui a frappé.

our t-timrarin-an a-iouten, ce ne sont pas ces femmes qui ont frappé.

Vocabulaire.

Le temps — l'atmosphère (fin).

<i>tagerst</i> , l'hiver.	rage.
<i>rrbiâ</i> , le printemps.	<i>nnda</i> , rosée.
<i>ssif</i> , l'été.	<i>tirli</i> , id.
<i>lkherif</i> , l'automne.	<i>tagout</i> , brouillard; vent marin.
<i>liali</i> , les 40 jours de froid de l'hiver.	<i>tabaçourt</i> , brouillard; vent marin.
<i>smain</i> , les 40 jours de la canicule.	<i>adfel</i> , la neige.
<i>taleddrar</i> , période du printemps la plus fournie d'herbages.	<i>tayat</i> , id.
<i>lânsert</i> , Ancera; fête du solstice d'été.	<i>waroris</i> , glace.
<i>igenna</i> ; <i>ignwan</i> , ciel.	<i>ibrouri</i> , grêle.
<i>tafoukt</i> , le soleil.	<i>tbrouir</i> , id.
<i>azenzar</i> , rayon solaire.	<i>iggig</i> , tonnerre.
<i>tifaout</i> , { lumière; clarté.	<i>ousman</i> , éclairs.
<i>toufaout</i> , {	<i>asemmid</i> , vent.
<i>tillas</i> , les ténèbres.	<i>igenfern</i> , fort vent qui soulève la poussière.
<i>aseklou</i> , { ombre.	<i>adou</i> , brise.
<i>amalou</i> , {	<i>akedrour</i> , poussière.
<i>ayour</i> , premier croissant.	<i>agedrour</i> , id.
<i>tamayourt</i> , pleine lune.	<i>tamziwit</i> , tourbillon de poussière soulevé par le vent.
<i>itri</i> ; <i>itran</i> , étoile.	<i>tamzawit</i> ; <i>timzawin</i> , tourbillon de poussière soulevé par le vent.
<i>amedlou</i> ; <i>imedla</i> , nuage.	<i>chergi</i> , siroco.
<i>isgenou</i> ; <i>isgnao</i> , id.	<i>aman n-marour</i> , mirage.
<i>tasegnout</i> ; <i>tisegnaou</i> , id.	
<i>tignaou</i> , orage; pluie d'o-	

Exercices.

I. Verbes à conjuguer :

qgen, attacher ; *iqgen* ; *our-igqin*.

kers, nouer ; *ikers* ; *our-ikris*.

rgem, insulter ; *irgem* ; *our-irgim*.

rgel, fermer ; *irgel* ; *our-irgil*.

II. Former le participe prétérit des verbes précédemment étudiés.

III. *ma irgelñ tislout* ? — *ma iqgenn arioul-nk* ? — *ma imegern igr-an* ? — *ma ikchemen s-añanou* ? *ma inkern* ? — *ma iouten tafroukht-ad* ? — *ma ikhdemen darek* ? — *manza argaz-elli ikerzen* ? — *manza tamrart-nna irgelñ tislout* ? *manza bab n-oulli-lli iftan s:inna* ? — *manir ellan irgazen-elli ikerzen* ? — *iz-d kii a-ikerzen* ? — *iz-d nta a-irgemen arjal-nk* ? — *our-d nki a-iqqenn avis r-ourgoumi* — *our d nta a imegern* — *our-d kii a-iffouren* — *iz-d argaz-a ikerzen* ? — *iz-d tamrart-enk a-ikhdemen tadout* ? — *llan itran bahra riid-ad* — *asemmidi inker-d* — *iout oubrouri* — *ayour irli-d* — *ilkem ssif* — *our-ta-tlekim tagerst* — *ikchem rrbid* — *our-ta iffour ssif* — *mani gan darouñ* ? *ma igan daroun* ? *ma igan taqbilt-ennoun* — *ma igan afous-ennoun* — *ma igan lqaid-ennoun* ; *adjar ennoun* ; *lmouda-ennoun* ; *ddchar-ennoun* ? *ma igan lkhdemt-enk* ? *iout ibrouri* — *idr ounzar* — *is iout ounzar r-daroun aseggouas-ad* ?

LEÇON XX

TERMES INTERROGATIFS (fin).

§ 61. — 1. *Ma* = qui, sujet (§ 58).

ma izdoqqorɛ tɛflout ? qui frappe à la porte.
ma illan ? qu'y a-t-il ?

2. *Ma* = que.

ma tskert s-imensi ? qu'as-tu préparé pour le souper ?
ma tkerzt aseggouas-ad ? qu'as-tu cultivé cette année ?

3. *Ma* = quel, invariable.

ma ism-enk ? Quel est ton nom ?
ma ism n-ravad s-tachelhait ? Comment se nomme ceci
en chelha.

§ 62. — *Matta*, quel, invariable.

matta asafar-ad ? Quel est ce remède ?
matta tamazirt-ad, our-t-khalider ? Quel est ce pays, je
ne le connais pas.
matti kii ? Qui es-tu ?
matta rayan ? Qu'est cela ?

§ 63. — *Man*, quel, invariable.

man tamrart iskern tadout-ad ?
Quelle est la femme qui a fait ce tissu ?
man assifiɛrin r-daroun (ɛri, passer),
Quelle est la rivière qui passe chez vous ?

man argaz ifkan lakhbar-an ? (ifka, il a donné),
 Quel est l'homme qui a apporté cette nouvelle ?

Dans ces phrases, les verbes *sker*, *zri*, *efk* sont au participe parce qu'ils ont pour sujet un pronom relatif « qui » non exprimé en berbère.

§ 64. — *Mammi ; mammou ; mammoui*, à qui ?

mammou tzenzt tafounast-elli-nk ?

A qui as-tu vendu ta vache ? (*tenz* = vendre).

§ 65. — *Maf*, sur quoi = *ma* que + *f*, sur.

maf isers tikint ? Sur quoi a-t-il posé la marmite ?

mas, avec quoi = *ma* que + *s*, avec.

mas iout afroukh ? Avec quoi a-t-il frappé l'enfant ?

§ 66. — *Mencht ou menchk a-illan n...*, combien y a-t-il de...

menchk a-illan n-imnain r-taqbilt ?

Combien y a-t-il de cavaliers dans la tribu ?

§ 67. — De quel, sur quel, dans quel, etc.

man tigemmu sar-d-iffour ? de quelle maison sort-il ?

man irgazen dar ikerz ? chez quels hommes a-t-il labouré ?

man taserdount f-tsoudit ? sur quelle mule étais-tu monté ?

man tazerbit f-tgent ? sur quel tapis as-tu dormi ?

man ahanou r-iskious ? dans quelle chambre est-il assis ?

man tamazirt s-ikchem ? dans quel pays (vers quel) est-il entré ?

Dans ces exemples « quel » est traduit par *man* immédiatement suivi du nom, et la préposition qui le précède en français est reportée devant le verbe ; litt. « quelle maison de il sort — quels hommes chez il a labouré, etc. ». On peut remplacer *man* par *matta*.

§ 68. — *Mi* et *mit*, qui, que, quoi, quel, invariable, s'emploie avec les prépositions ; mais celles-ci se placent devant *mi*, contrairement à ce qui a lieu pour *mā*.

- *ibbi adil*, il a coupé du raisin — *i-mi* ? pour qui ? — *i-gouma-k*, pour ton frère.
- *kii d-mit* ? toi et qui ? (Avec qui...).
- *izzi d-mas*, il s'est disputé avec sa mère — *f-mi* ? à quel sujet ?
- *dar mi*, chez qui ?
- *wi n-mi*, celui de qui ?
- *ti n-mi*, celle de qui ?

Vocabulaire.

Les animaux.

<i>lbehimt</i> ; <i>lbahim</i> , bête de	<i>timrilt</i> , queue.
somme :	<i>taraggout</i> , id.
<i>akenfour</i> , museau.	<i>tabaqqout</i> , id.
<i>agenfour</i> , id.	<i>tabennat</i> , id.
<i>isk</i> ; <i>askioun</i> , corne.	<i>tabaiarout</i> , id.
<i>azig (wa)</i> , crinière.	<i>tachtabt</i> , id.
<i>azag</i> , id.	<i>tinsit</i> ; <i>tinsa</i> , pied, patte.

<i>abachil</i> ; <i>i-en</i> , pied, patte.	<i>tadout</i> , laine.
<i>lhafer</i> , sabot (cheval).	<i>ilem</i> , peau, cuir.
<i>tafenzout</i> , pied (brebis, chèvre).	<i>abedān</i> , peau de mouton avec sa laine.
<i>tifenza</i> , sabots (chèvre).	<i>asraī</i> , p. de bœuf brute.
<i>isker</i> ; <i>askaren</i> , griffe.	<i>tiferkit</i> ; <i>tisraī</i> , peau de bœuf brute.
<i>afenchkod</i> ; <i>ifenchkad</i> , sabot des bovidés.	<i>tilist</i> ; <i>tilisiwin</i> , toison.
<i>ifenchker</i> ; <i>ifenchkar</i> , sabot des bovidés.	<i>amezour</i> , crottin.
<i>tanaṛout</i> , pis.	<i>timelzet-tilemzit</i> , bouse fraîche.
<i>tiṣi</i> ; <i>tiṣaten</i> , id.	<i>tiṣbenit</i> , id.
<i>boubba</i> ; <i>id-boubba</i> , trayon.	<i>tichicht</i> , bouse sèche.
<i>admer</i> , poitrail.	<i>tarfoucht</i> ; <i>tirfin</i> , id.
<i>inzid</i> , <i>i-en</i> , poil, crin.	<i>aṛouaī</i> ; <i>i-n</i> , crotte.
<i>izbel</i> ; <i>azbaln</i> , id.	<i>aoukhsas</i> , id.

Exercices.

I. Verbes à conjuguer :

khald, savoir; *ikhald*; *our-ikhalid*.

ntel, être caché; *intel*; *our-intil*.

bdel, changer; *ibdel*; *our-ibdil*.

skel, se glisser près de; *our-iskil*.

II. *menchk a-illan r-lâmer ennek* (dans ton âge); quel âge as-tu? — *menchk a-illan r-lâmer-ens*? *r-lâmer-inou ljhed* (environ) *n-âchrin iseggouasen* — *menchk n-takatin a-illan r-oufous-ennoun*? — *menchk n-warraou a dark illan*? *menchk n-iyirn a-illan r-ouseggouas*? — *menchk n-inaran* (tués) *d-imougas* (blessés) *a-illan r-lbaroud n-idgam*? — *llan semmous inaran d-mraou imougas* — *ma tkerzt aseggouas-ad*? *iz d-irden ner tomzin*? *kerzar*.

*irden bahra d-imik n-ibaoun (fèves) — ma teskert
i-oumeksa aillir ialla (pleurer) r-mka (ainsi) — mas toutt
aidi? — maf sersent azreg? — matta tamazirt r-ilkem?
— matta taqbilt r-tkhedemt? — ma tsiggelem r-tmazirt-
ad our tgi tinnoun? our-t-khalider; our jjoun t-kir (je
n'y suis jamais allé) — ma tgit?*

LEÇON XXI

DES PRONOMS PERSONNELS

On distingue :

1. Les pronoms sujets ou isolés.
2. Les pronoms affixes des noms (étudiés à la leçon XIV).
3. Les pronoms régimes des verbes.
4. Les pronoms affixes des prépositions.

PRONOMS SUJETS OU ISOLÉS

§ 69. — Ils sont contenus dans le tableau suivant :

<i>nki — nkin</i>	, moi	{ <i>nkouni — noukni — nikki</i> , nous (m.)
		{ <i>noukenti — nikenti</i> , nous (f.)
{ <i>kü — kün</i>	, toi (m.)	{ <i>kounni</i> , vous (m.)
{ <i>kemmi — kemmin</i> , toi (f.)		{ <i>kounimti</i> , vous (f.)
{ <i>nta — ntan</i>	, lui	{ <i>nitni — noutni</i> , eux
{ <i>ntat</i>	, elle	{ <i>nitenti — noutenti</i> , elles

Ces pronoms peuvent s'employer précédés de *our d* § 53, de *iz-d* § 27 ou de *oula*, aussi; *imma*, *amma*, mais, quant à :

oula kii tgit aroumi, toi aussi tu es Français.
imma noukni..., quant à nous...

§ 70. — Les pronoms réfléchis moi-même, toi-même, etc., se rendent de la sorte :

nki d-ikhf-inou, moi avec ma tête = moi-même.

kii d-ikhf-enk, toi avec ta tête = toi-même.

nta d-ikhf-ens, lui avec sa tête = lui-même.

EXEMPLE :

iz-d babak aya? Est-ce ton père ?

nta d-ikhf-ens, c'est lui-même ; ou bien : *ntan aya*.

§ 71. Toi et moi. — Contrairement au français, le pronom de la 1^{re} personne a la priorité sur celui de la seconde et celui-ci sur celui de la 3^e. On dit moi et toi ; toi et lui. On ne traduit cependant pas *nki d kii* ; *kii d nta*, mais :

nki didek ; *kii dis* ou *dids*.

Le deuxième pronom est remplacé par la particule *did* allongée d'un pronom affixe de la même personne ; *did* signifie « avec » et s'emploie avec les pronoms donnés au § 31.

didi, avec moi.

didnar, avec nous.

didek-dik, avec toi (m.).

didoun (t), avec vous.

didem, avec toi (f.).

didsen (t), avec eux.

dids-dis, avec lui ; elle.

REMARQUE : *d* signifie aussi « avec », mais ne s'emploie que devant un nom § 35 — *did*, ne s'emploie jamais devant un nom.

Vocabulaire.

Les animaux (suite).

<i>ayis ; üsan</i> , cheval.	<i>aŗoui (wa)</i> ; <i>ouŗa</i> , taureau.
<i>agmar ; a-en</i> , étalon.	<i>afounas ; i-en</i> , id.
<i>agoumar</i> , id.	<i>akentour</i> , id.
<i>akitar-akidar</i> , cheval.	<i>aāllouch</i> , id.
<i>tagoumart</i> , jument.	<i>azger ; izgiren</i> , bœuf.
<i>ajddā</i> , poulain.	<i>amougāi ; i-n</i> , bovin (bœuf ou vache).
<i>tajddāt</i> , pouliche.	<i>tafounast ; ti-in</i> , vache.
<i>asardoun ; iserdan</i> , mulet.	<i>tafounast ; tisitan</i> , id.
<i>tasardount ; tiserdan</i> , mule.	<i>takentourt</i> , id.
<i>achnid ; ichnad</i> , bardot.	<i>igiz ; igaizen</i> , veau.
<i>arioul ; irouial</i> , âne.	<i>amwad</i> , taurillon.
<i>tarjoult ; tirouial</i> , ânesse.	<i>aoummat</i> , id.
<i>asnous ; isnas</i> , ânon.	<i>tamwat</i> , génisse.
<i>oulli</i> , brebis, col. pl.	<i>ankour</i> , bouc.
<i>titi ; tattn</i> , brebis.	<i>aŗouli</i> , id.
<i>taharouit ; tiharaī</i> , brebis.	<i>anougou</i> , id.
<i>tikhsi ; takhsiwin</i> , id.	<i>aŗad, (wa)</i> , id.
<i>izimer ; izamaren</i> ,* béliet.	<i>aboukir</i> , id.
<i>aŗouli</i> , id.	<i>taratt ; tiritten</i> , chèvre.
<i>alqar ; i-en</i> , agneau.	<i>irejd</i> , chevreau.
<i>ikrou ; ikrouan</i> , id.	<i>imzik</i> , id.
<i>tikrout</i> , agnelle.	<i>imzzi</i> , id.
<i>tarla</i> , id.	

Exercices.

I. Verbes à conjuguer :

kerf, entraver — *bzeg*, enfler — *ferd*, brouter — *āllef*,

donner la ration — *nder*, mugir — *moun*, accompagner — *imoun*, *our-imoun* — *saoul*, parler ; *isaoul* ; *our-isaoul* —

II. *moun didi s-tgemmi* — *mounen ditnar ar-tmezgida* — *our dis imoun* — *our dik imoun* — *imoun nta d-mit ! nta d-gouma* — *kii d-mit ? nki d-ousmoun-niou* — *iz-d kounni a-ikerfen iisan-nnar ? our-d noukni* — *iz-d noutni a-idllefen lbahim ? our d-noutni* — *saoul didi* — *saoulat didnar* — *isaoul nta d-babak* — *our didi isaoul* — *is dik isaoul ?* — *makh aillir our didsen tsaoult ?*

III. *is kchment oulli s-ougrou ?* — *ibzeg wahlig n-tfountast, tcha lkerkaz (ravenelle)* — *is tkerft iserdan ? our ta* — *menchk n-tattn a darsen illan* — *our siner iz-d mraout ner tamt* — *manir llan imougain ? our siner is ferden nir is ddan* — *allfat lbahim* — *manza ferden irouial ? iz-d oulli-nnar ayad ner-d tinnoun ?* — *menchk ad-gant tattn r-daroun ? tattn roulant, tiritten arkhsept* — *amma tafounast-elli-nk, menchk as tzenzt ?* — *llant dari snat tkountar* — *menchk a-igan atig (prix) n-ia-wayis r-lkhmis ? menchk ad-gant tfounasin ? atig n-tfounast, iga-t áchrin rrial.*

LEÇON XXII

PRONOMS RÉGIMES DIRECTS

§ 72. — Ex. : *iout*, il a frappé.

iout-ii, il m'a frappé.

{ *iout-ek*, il t'a frappé (m.).

{ *iout-kem*, il l'a frappée (f.).

iout-t, il l'a frappé.

iout-ar, il nous a frappés.

{ *iout-koun*, il vous a frappés (m.).

{ *iout-kount*, il vous a frappées (f.).

{ *iout-ten*, il les a frappés (m.).

{ *iout-tent*, il les a frappées (f.).

<i>ii</i>	, me	
<i>ek — k</i>	, te	{ (m.)
<i>kem — kim</i>	, te	{ (f.)
<i>t — st</i>	, le, la	
<i>ar — nar</i>	, nous	
<i>koun</i>	, vous	{ (m.)
<i>kount</i>	, vous	{ (f.)
<i>ten</i>	, les	{ (m.)
<i>tent</i>	, les	{ (f.)

REMARQUES : 1. — Le pronom de la 3^e pers. du sing. se prononce aussi *st*.

2. — Celui de la 1^{re} du pl. est parfois *anar* (Amanouz).

3. — Celui de la 2^e du fém. pl. est *kount* (Tazerwalt) ou *kounemet* (Amanouz, Assif n. Iissi, etc.).

4. — Les pronoms régimes directs se placent à la suite d'un verbe conjugué à l'impératif ou au prétérit non placé sous l'influence d'une particule.

§ 73. — Si le verbe est conjugué au prétérit négatif, le pronom s'intercale entre *our* et le verbe.

<i>our-ii-iout</i> , il ne m'a pas frappé.	{	<i>our-ar-iout</i> , il ne nous a pas frappés.
<i>our-k-iout</i> , il ne t'a pas frappé (m.).		<i>our-anar-iout</i> , il ne nous a pas frappés.
<i>our-km-iout</i> , il ne t'a pas frappée (f.).		<i>our-koun-iout</i> , il ne vous a pas frappés (m.).
<i>our-t-iout</i> , il ne l'a pas frappé.		<i>our-kounemet-iout</i> , il ne vous a pas frappées (f.).
<i>our-st-iout</i> , il ne l'a pas frappée.		<i>our-tn-iout</i> , il ne les a pas frappés (m.).
		<i>our-tent-iout</i> , il ne les a pas frappées (f.).

§ 74. — Les termes interrogatifs *ma* qui, que § 58 et *is*, § 27, ainsi que les pronoms relatifs *a*, *elli*, *enna* § 59, possèdent comme *our* la propriété d'attirer les pronoms régimes des verbes :

ma-k-iouten ? qui t'a frappé ?

ma-t-iouten ? qui l'a frappé ?

is-tn-iout ? les a-t-il frappés ?

nki a-koun-iouten..., c'est moi qui vous ai frappés.

argaz-elli ar-iouten..., l'homme qui nous a frappés...

REMARQUE : Le verbe *out*, frapper, a de nombreuses acceptions :

iout ounzar, il pleut — *iout ibrouri*, il grêle — *iout oudfel*, il neige — *iout iggig*, il tonne — *iout-ii ousem-mid*, je suis enrhumé — *tout-ii tinzi*, j'éternue — *iout adou*, il flaire le vent — *iout errech*, il frappe des mains

— *iout alloun*, il joue du tambourin — *iout lám mart*, il tire un coup de fusil — *iout araras*, il se met en route — *iout flmána*, il est perspicace.

Vocabulaire.

Les animaux (suite).

<i>arám ; iráman</i> , chameau.	<i>asds ; isdas</i> , mangeoire.
<i>aram</i> , id.	<i>lezreg</i> , blanc (cheval).
<i>tarámt ; tirámin</i> , chamelle.	<i>ldehem</i> , noir (cheval).
<i>abejaou ; t-t</i> , méhari.	<i>azeggouar</i> , rouge.
<i>abelleboun</i> , jeune méhari.	<i>azrou wasif</i> , gris, pom-melé.
<i>igiz</i> , chamelon.	<i>alim ibaoun</i> , jaune.
<i>ibáir</i> , id.	<i>biḍoukan</i> , pieds blancs,
<i>akáo</i> , id.	robe noire ou rouge.
<i>amouchch ; imachchioun</i> , chat.	<i>boutsarout</i> , museau blanc,
<i>a-nachchou</i> , chat.	robe noire.
<i>mochch</i> , id.	<i>abrar</i> , bariolé (bœuf).
<i>tamocht</i> , chatte.	<i>akerkad</i> , tacheté.
<i>tamochehout</i> , id.	<i>tachkramt</i> , { qui n'a pas en-
<i>aidi ; iidan</i> , chien.	core mis bas
<i>taidit ; tiidin</i> , chienne.	(vache).
<i>takazdount</i> , jeune chienne.	{ sans queue (che-
<i>abelbouz</i> , petit chien.	val).
<i>iqzin</i> , id.	<i>tagojdat</i> , { sans queue (bo-
<i>ouskaï</i> , lévrier.	vin).
<i>rroua</i> , écurie.	<i>tagounfat</i> , sans cornes (va-
<i>agelloui</i> , enclos, bergerie.	che).
<i>zzribt</i> , id.	<i>tagourit</i> , sans oreilles (bre-
<i>astour</i> , id.	bis).
<i>agrouur</i> , id.	

Exercices.

I. Je l'ai frappé — nous vous avons frappés — ils m'ont frappé — je ne t'ai pas frappé — elle ne l'a pas frappé — vous ne les avez pas frappés — Pourquoi les as-tu frappés ? — Quand les avez-vous frappés ? — Où les ont-ils frappés ? — Avec quoi les as-tu frappés ? — Les ont-ils frappés ? Est-ce toi qui les as frappés ? — Est-ce berger qui vous a frappés ? Ce n'est pas lui qui nous a frappés.

II. *ǧidi-ad, is k-idjeb ? — our-ii-idjib — iǧjb-ii ouskaï-nk — djbñ-ii izgiren n-id-khali — izra (il a vu) arām-enk — manir t-izra ? — izra koun kounni d-matoun dar id-khalti — iout-tñ achkou (parce que) izra-tñ r-ouhanou-ns — izenza azger-ens igan abrar — makh aillir t-izenza ? mamnoui t-izenza ? menchk as t-izenza ? — manir t-izenza ? — ma-t-izenzan ? is-d kii a-t-izenzan ? our d nki a-t-izenzan — addjar-inou a-t-izenzan — makh aillir our tqqint irāman-enk, chchan-anar aok (tout) llouz idgam ?*

LEÇON XXIII

PRONOMS RÉGIMES INDIRECTS

§ 75. — Ex. : *irzem*, il a lâché (ce verbe est intransitif en berbère).

irzem-ii, il m'a lâché.

m. { *irzem-ak*, il t'a lâché.

f. { *irzem-am*, il t'a lâchée.

irzem-as, il l'a lâché.

irzem-ar, il nous a lâchés.

m. { *irzem-aoun*, il vous a lâchés.

f. { *irzem-aount*, il vous a lâchées.

m. { *irzem-asen*, il les a lâchés.

f. { *irzem-aset*, il les a lâchées.

<i>ii</i>	, me	
<i>ak</i>	, te	(m.)
<i>am</i>	, te	(f.)
<i>as</i>	, lui	
<i>ar — anar</i>	, nous	
<i>aoun</i>	, vous	(m.)
<i>aount — aount</i>	, vous	(f.)
<i>asen</i>	, leur	(m.)
<i>aset</i>	, leur	(f.)

REMARQUES : 1. — On observe un son *a* (sauf à la 1^{re} pers. du sing.) précédant un thème pronominal *k*, *s*, *r*, ou mis pour *k*. Comparés aux pronoms régimes directs, ces pronoms apparaissent formés des mêmes thèmes, sauf celui de la 3^e pers. (*t* remplace *s*).

2. — Il existe une forme féminine du pronom de la 2^e

pers. du pl. : *aoumt* (Tazerwalt) correspondant à *aounemet* (Amanouz, etc.) et *aount* (Ras el Oued, etc.).

§ 76. — Autre exemple : *inna*, il a dit, de *ini*
§ 109.

inna-ii, il m'a dit.

{ *inna-iaik*, il t'a dit (m.).

{ *inna-iam*, il t'a dit (f.).

inna-ias, il lui a dit.

{ *inna-iaɾ*, il nous a dit.

{ *inna-iaɲar*, il nous a dit.

{ *inna-iaoun*, il vous a dit
(m.).

{ *inna-iaounemet*, il vous a
dit (f.).

{ *inna-iasen*, il leur a dit (m.).

{ *inna-iasent*, il leur a dit (f.).

Le verbe est terminé par *a*; dans ce cas, pour éviter l'hiatus, un son *i* précède les pronoms régimes indirects.

REMARQUE : On note aussi les formes apocopées : *innak*; *innas*, etc.

§ 77. — Ces pronoms sont également attirés par *our*, *ma*, *is*, *a*, *elli*, etc.

our-ii-irzim, il ne m'a pas
lâché.

our-ak-irzim, il ne t'a pas
lâché.

our-ii-inni, il ne m'a pas
dit.

our-ak-inni, il ne t'a pas
dit, etc.

§ 78. — Dans cette phrase : « il le lui a dit », le verbe est accompagné de deux pronoms, l'un direct, l'autre indirect; on traduira : *inna-ias-t*, phrase dans laquelle

les pronoms sont placés après le verbe, le régime direct le premier, l'autre à sa suite.

Avec la négation : *our-as-t-inni*, il ne le lui a pas dit; les deux pronoms sont attirés par *our* tout en restant placés dans l'ordre indiqué ci-dessus.

§ 79. **Syntaxe des pronoms régimes.** — I. Lorsque le verbe n'est accompagné d'aucune particule, les pronoms régimes se placent à sa suite.

II. Lorsque le verbe est accompagné d'une particule qui le régit, les pronoms régimes se placent entre la particule et le verbe.

III. Dans les deux cas, si le verbe a pour régimes deux pronoms dont l'un est direct et l'autre indirect, le régime indirect se place le premier, l'autre à sa suite.

§ 80. — **Conjugaison à l'aide des pronoms régimes.**

iouda, il suffit.

iouda-ii, j'en ai assez.

iouda-k, tu en as assez.

iouda-t, il en a assez.

iouda-ianar, nous en avons assez.

iouda-koun, vous en avez assez.

iouda-ten, ils en ont assez.

iourzan, il a raison.

iourzan-ii, j'ai raison.

iourzan-ak, tu as raison.

iourzan-as, il a raison.

iourzan-am, tu as raison (f.).

iourzan - aounemet, vous avez raison (f.).

iourzan-asen, ils ont raison.

illa-ii darar r-oukroum, j'ai mal dans le dos.

illa-iaak darar r-oukroum, tu as mal dans le dos.

illa-ias darar r-oukroum, il a, etc. ; *darar* = douleur.

§ 81. — Les pronoms régimes directs se placent aussi à la suite des expressions suivantes :

— *manza*? où?

manza-k-in? litt. « où es-tu » qui prend le sens de :

Comment vas-tu (m.).

manza-km-in, id. (f.).

manza-koun-in, comment allez-vous? (m.).

manza-kounet-n, comment allez-vous? (f.).

— *wahdout*, seul.

wahdouï, moi seul; *wahdouk-en*, toi seul; *wahdout*, lui seul, etc.

Vocabulaire.

Le troupeau — Le harnachement.

akabar, caravane.

tarefqt, id.

ameksa, berger.

tameksaout, bergère.

taourout; *tioura*, grand

troupeau de brebis.

taggozdit, troupeau.

taggozlit, id.

tawala n-i-girn, troupeau

de bœufs.

iskehad, harnais.

tarik; *tirikin*, selle.

arfad, selle de chameau.

rrahla, id.

tahiwit, selle de chameau.

ahlas, bât.

tabbarda, bât; chouari.

taáddilt, tellis de chameau.

tarezmit, id.

lahmel, charge, tellis.

aggwa, id.

taouriit, licol.

aramou, id.

algamou, guide.

amadir, mors de cheval.

agelzim, id.

tassrimt, mors de mulet.

arkab; *i-en*, étrier.

<i>amhmaz</i> ; <i>i-en</i> , épéron.	<i>asgers</i> ; <i>isgras</i> , musette.
<i>taggost-taoks</i> , sangle.	<i>askerf</i> , entrave.
<i>lahazam</i> , id.	<i>chkal</i> , id.
<i>tarobbarit</i> , housse de la selle.	<i>abra n-ourâm</i> ; <i>ibraten</i> , entrave de chameau.

Exercices.

I. Que t'a-t-il dit ? — Pourquoi te l'a dit-il ? — Quand vous l'a-t-il dit ? Où leur a-t-il dit ? Il ne m'a rien dit — T'a-t-il dit qu'il (is) avait vu ton berger ? — Ils nous ont dit que ton frère avait vendu son troupeau de moutons — Il vous a vendu ses bœufs — Quand vous les a-t-il vendus ? — A quel marché leur a-t-il vendu sa jument et son poulain ?

II. *inna-i ifta nta d-oukabar s-Marrakch — nnan-i, illa ia-ououdaï, iawidids sin izgirn, irars-asen* (égorger), *ibbi-ten koullou s-imik d-imik — nnan-anar imekharn* (voleurs) *iouwin i-ait Ali snat tiwaliwin izgirn — man tawala r-ellan izgirn-ennoun ? — iz-d khtalli* (celle-ci) *izwarn, ner-d khtalli iougran ? — menchk ak-ioudan r-traousa-lli s-ii-tenqit* (tu m'as dit) ? — *lakhbar-elli ifka flan sbah is iourzan ner-d is iskareks ? — kii d mit ad-ikkan* (avec qui es-tu allé) *anemouggar ? wahdouii — wahdouii aoksan oulli rasfad.*

LEÇON XXIV

CONJUGAISON DU FUTUR

§ 82. — Reprenons le verbe *sker* et conjuguons-le au prétérit :

skerar, j'ai fait.

tskert, tu as fait.

isker, il a fait.

tsker, elle a fait.

nsker, nous avons fait.

tskerem (*t*), vous avez fait.

skeren (*t*), ils ont fait.

Le futur s'obtient des mêmes formes précédées d'une particule *ad*, dite particule du futur.

ad-skerar, je ferai.

ad-tskert, tu feras.

ad-isker, il fera.

ad-tsker, elle fera.

ad-nsker, nous ferons.

ad-tskrem (*t*), vous ferez.

ad-skeren (*t*), ils feront.

Quelques-unes de ces formes sont théoriques, car le *d* de la particule *ad* s'assimile au *t* préfixe de la conjugaison. On dit *attskert*; *attsker*, *attskrem* ou simplement *atskert*, *atsker*, etc., au lieu de *ad-tskert*, etc. De même, *annsker* ou *ansker*, nous ferons, et non *ad-nsker*; et souvent *aisker*, il fera, au lieu de *ad-isker*. En tenant compte de ces remarques, le futur se conjuguera comme suit :

ad-skerar, je ferai.

attskert ou *atskert*, tu feras.

aisker, il fera.

atsker, elle fera.

annsker, nous ferons.

ad-skeren, ils feront.

attskrem, vous ferez.

ad-skerent, elles feront.

SCHÉMA DU TEMPS.

1 ^{re} pers.	<i>ad</i>	_____	<i>ar</i>		<i>an</i>	_____
2 ^e pers.	<i>att</i>	— <i>at</i>	_____	<i>t</i>		<i>att</i> — <i>at</i> _____ <i>em(t)</i>
3 ^e pers.	{ <i>ai</i>	_____	(m)		<i>ad</i>	_____ <i>en(t)</i>
	— { <i>att</i> — <i>at</i>	_____	(f.)			

§ 82 bis. — La conjugaison de tous les verbes est régulière au futur, sauf celle des verbes des types *ner*, tuer, § 116 et *af*, trouver, § 139 qui présente cette particularité : les préfixes *m* et *n* de la 2^e et de la 3^e personne du pluriel se vocalisent en *im* ou *in* : *atenṛin*, vous tuerez ; *ad-enṛin*, ils tueront, et non : *atenrem*, *ad-enren* — de même : *atafim*, vous trouverez ; *ad-afin*, ils trouveront, et non : *atafem*, *ad-afen*.

Vocabulaire.

Les animaux sauvages.

lhouech ; *lahwach*, an. sauvages.

abarour ; *ibourar*, renard.

arakka, renard.

arakouk, id.

taleb dli, id.

abairro, id.

admou ; *idouma*, grande gazelle du Sahara.

azenkoud ; *izounkad*, gazelle.

amlal, gazelle (Marrakech).

<i>akermouch</i> ; <i>ikermach</i> , va-	<i>boutagant</i> , sanglier.
riété de gazelle ?	<i>ilf</i> ; <i>alfioun</i> , id.
<i>anzid</i> ; <i>a-en</i> , écureuil.	<i>agenouz iilef</i> , marcassin.
<i>anzit</i> , id.	<i>ifs</i> ; <i>ifasioun</i> , hyène.
<i>arouch</i> ; <i>ourach</i> , porc-épic.	<i>izem</i> ; <i>izmaoun</i> , lion.
<i>taroucht</i> ; <i>tourach</i> , id.	<i>oudad</i> ; <i>oudaden</i> , mouflon.
<i>areksim</i> , chat sauvage ?	<i>aoudad</i> , id.
<i>arerda</i> ; <i>irerdain</i> , rat,	<i>aoutil</i> , lièvre.
souris.	<i>bou-tstlat</i> , id.
<i>aourta</i> ,	<i>lqinia</i> , lapin.
<i>arerda n-ourtan</i> , petit car-	<i>ouchchen</i> , chacal.
nassier qui détruit les	<i>agerzam</i> , léopard.
poulaillers.	<i>wagerzam</i> , id.
<i>boumohand</i> , hérisson.	<i>zâdoud</i> ; <i>id-zâdoud</i> , singe.

Exercices.

I. Conjuguer au futur : *amz*, prendre — *asi*, porter — *ftou*, aller — *zenz*, vendre — *ner*, tuer — *af*, trouver — *goumer*, chasser — *ksa*, paître ; faire paître —

II. Je vendrai mon cheval blanc — Il vendra ses brebis au marché d'Imi n Tanout — Nous vendrons notre paire de bœufs après les labours — Ils vendront leurs agneaux de cette année — Je porterai cette gazelle au marabout — Il portera ce lièvre et ce mouflon à l'anefflous — J'irai à Agadir avec toi — Il ira seul chez les Ida Ou Kensous — Nous irons à Tiznit avec la caravane.

III. *matta tamazirt-an r ellan id-zâdoud* ? *Ihahan*, *rinn as-aner-nnan llan bahra gis* (dans lui) — *gir-en ddemez* (piège), *iams-ii abarour* — *mdir* (j'ai tendu) — *tazeqqourt* (piège) *rasfad*, *tams-ii aoutil* — *ngoumer*

idgam nkin d-gouma, nroui-d (nous avons pris) azen-
koud d-ououdad — llan tarwa n-sidi Hamed ou Moussa
r-ssouq idgam, krad id-zâdoud a darsen illan — ad-iaf
ifis d-walfan r-tagant — ad-afin ouchchanen bahra
r-lmoudâ n-Ida Ou Zikki — anegoumer dar Ait Baâmrân
— ar loqt-ad imal inchallah anegoumer dar (encore)
darsen — ad-enrin ourach-elli illan r-ourti-nnoun —

LEÇON XXV

CONJUGAISON DU FUTUR (suite).

§ 83. — Lorsque le verbe conjugué au futur se trouve sous la dépendance d'un terme interrogatif § 58 et § 61, une particule *ara* — *ra* — ou *arad*, se substitue à *ad* — *a* :

rad-sketar, je ferai.

ra-nsker, nous ferons.

ra-tskert, tu feras.

ra-tskerem, vous ferez.

ra-isker, il fera.

ra-skern, ils feront.

manemek ra-nsker ? Comment ferons-nous ?

manir rad-izdem ? Où fera-t-il du bois ?

manloqt ra-tgoumert ? Quand chasseras-tu ?

§ 84. Participe futur. — Il s'obtient de la 3^e personne du masculin singulier du futur conjugué avec *ara* :

a-isker, il fera ; participe : *ara-isker* (devant faire).

a-iasi, il portera ; participe : *ara-iasi*.

ma ra-izwour ? Qui sera le premier ?

nki ara-isawal d-ouroumi, c'est moi qui parlerai avec le Français.

kün ara-ig iouwi, c'est toi qui seras mon fils.

§ 85. Manière de traduire l'infinitif. — Ex. : il sait parler *chelha* : *isen a-isaoul s-tachelhait*, litt., il sait, il parlera...

ils sont allés labourer : *ddan ad-kerzen*.
il veut sortir : *ira a-iffour*.

Dans ces exemples l'infinitif se rend par le futur (comme en arabe). Toutefois si l'infinitif correspond à un temps passé, on le traduit par un prétérit.

§ 86. Subjonctif. — Ce temps n'existe pas à proprement parler. Le futur conjugué avec *ad* ou *a* traduit l'optatif :

a-ibarek rbbi loulidin-nek ! Que Dieu bénisse tes parents !
a-t-irahem rbbi ! Que Dieu le reçoive au sein de sa miséricorde.

Le futur précédé des termes arabes : *lazem* ; *lazim*, *laboudd*, « il faut que », peut traduire le subjonctif :

laboudd atsaoult, il faut que tu parles.

Vocabulaire.

Les oiseaux.

<i>ailal (wa)</i> , col. s. petits oiseaux.	<i>abraich</i> , pie.
<i>agdid</i> ; <i>igdad</i> , oiseau ; petit oiseau : fauvette, pinson, moineau, etc.	<i>abrach</i> , id.
<i>afoullous</i> ; <i>i-en</i> , coq.	<i>tifelillist</i> , hirondelle.
<i>tafoulloust</i> , poule.	<i>agaiwar</i> , corbeau.
<i>akiaou</i> ; <i>i-en</i> , poussin.	<i>ahaggaï</i> , id.
	<i>alazouaï</i> , corneille.
	<i>amejtko</i> , merle.
	<i>amejkou</i> , id.

<i>ajagjou</i> , merle.	<i>tamedda</i> , épervier.
<i>akaya</i> , id.	<i>taoukt</i> , chouette.
<i>alâyou</i> d, alouette.	<i>melhasen</i> , rossignol.
<i>amâyou</i> d, id.	<i>abelbenna</i> , bergeronnette.
<i>mamâyou</i> d, id.	<i>walbenna</i> , id.
<i>askour</i> ; <i>iskouran</i> , perdrix.	<i>tamekrazt</i> , id.
<i>taskourt</i> ; <i>tiskourin</i> , id.	<i>tazegrazt</i> , id.
<i>ajerroud</i> , perdreau.	<i>tazoukki</i> , moineau.
<i>agernid</i> ; <i>igernad</i> , perdrix du Sahara.	<i>tizikkoui</i> ; <i>tizakkwatin</i> , id.
<i>atbir</i> ; <i>i-en</i> , pigeon.	<i>izikkoui</i> ; <i>izakkouan</i> , id.
<i>asid-asit</i> , autruche.	<i>ajarach</i> ; <i>i-en</i> , id.
<i>anhir</i> , id.	<i>aseddi</i> , niche où la poule pond.
<i>bellarj-beraddej</i> , cigogne.	<i>agoutf</i> ; <i>igoutfan</i> , nid.
<i>iriwor</i> , vautour.	<i>aoktf</i> ; <i>ikoutfan</i> , id.
<i>igider</i> , aigle.	<i>atefk</i> ; <i>itkoufan</i> , id.
<i>houd-houd</i> , huppe.	<i>iski</i> ; <i>iskiten</i> , id.
<i>tamelhannat</i> , rouge-gorge.	<i>aqqadous</i> , bec.
<i>akoukela</i> , linot?	<i>arenboub</i> , id.
<i>aswan</i> , milan.	<i>tatna</i> , bec (cigogne).
<i>tasouant</i> , id.	<i>ahagrou</i> , gésier.
<i>tagourgoumat</i> , petit oi- seau qui vit dans les habitations.	<i>ahourri</i> , jabot.
<i>zerzour</i> , étourneau.	<i>asennan</i> ; <i>i-n</i> , piquant (hé- risson).
<i>dikkouk</i> , coucou.	<i>tazit</i> , piquant du porc-épic.
<i>baqzzoua</i> , guépier.	<i>tazerzit</i> , id.
<i>imilla</i> ; <i>imallioun</i> , tourte- relle.	<i>izdi</i> , id.
<i>timilla</i> ; <i>timallouin</i> , id.	<i>akhlal</i> , id.
<i>lbaz</i> , faucon.	<i>ibjir</i> ; <i>i-en</i> , plume.
<i>tamda</i> , épervier.	<i>tifert</i> ; <i>tifraouin</i> , plume; aile.
	<i>rrich</i> ; <i>lariach</i> , id.
	<i>tarricht</i> , id.

<i>tasgant</i> , gîte (lièvre).	<i>ddemez</i> , piège.
<i>asgoun</i> , id.	<i>tanrort</i> , trappe.
<i>tifrit</i> ; <i>tifrout</i> , trou, terrier.	<i>tazqourt</i> ; <i>tizourin</i> , trappe.
<i>agojdi</i> , id.	<i>ildi</i> , fronde.
<i>tasa</i> ; <i>tasouin</i> , id.	<i>tizinna</i> , id.
<i>tansa</i> , id.	<i>tifiẓza</i> , glu.
fourmilière.	<i>anegoumar</i> ; <i>i-en</i> , chasseur.

Exercices.

I. Conjuguer avec *ra* : *ili*, être; *ini*, dire; *sifd*, chasser, envoyer; *ggouz*, descendre, camper; *gabel*, surveiller — *ira*, il veut.

II. Il veut aller chasser le mouflon chez les Aït Oumribed — Il veut camper près de la qoubba de Sidi Ououssaï — Savez-vous chasser l'autruche? — Il est allé vendre des plumes d'autruche à la foire de Sidi Hamed Ou Yaqoub — Envoyez les enfants garder les blés! Ils sont allés dénicher des nids — Il va pleuvoir, le ciel est couvert de nuages — Que diras-tu à ton berger? Le chacal lui a dévoré trois de ses brebis.

III. *manza ra-nggouz riid-ad?* *man lbab ra-nekchem?* — *lmakan-ad r ra-nggouz* — *iksoud a-iffour* — *menchka illan r-ouseddi n-tfoulloust -enna* — *sifdat ma itain* (chasser) *igdad* — *ddan lahchoum ad-asin agoutf* — *ma-d-iousin* (pris) *a-lahchoum igoutfan-lli n-tbehhirt-ennar?* — *ddir* (je suis allé) *ad-gabeler lkhodert, chchan-i koullou iskouran* — *menchk-as ra-tzen-t iskouran-an?* — *our sinen ma rad-skere*n — *our-izdar* (peut) *a-iffour* — *tadougga*t *ra-iftou ad-iakour* (voler) — *ir* (si) *illa oumedlou r-ssif, laboudd a-ihmou* (être chaud) *lhal bezza*f — *ir saouln iggigen, ir ira rabbi, laboudd a-iili ounzar*.

LEÇON XXVI

LE FUTUR NÉGATIF

§ 87. — La négation *our* s'intercale entre le verbe et la particule du futur *ad* qui reprend, de ce fait, sa forme primitive à toutes les personnes :

ad-our-skerar, je ne ferai

pas.
ad-our-tskert, tu ne feras *ad-our-nsker*, nous ne...

pas. *ad-our-tskerem* (*t*), vous
ad-our-isker, il ne fera pas. ne...

ad-our-tsker, elle ne fera pas. *ad-our-skeren* (*t*), ils ne...

REMARQUES : 1. — *Our* n'exerce aucune influence vocalique sur le verbe conjugué au futur ; on ne dit pas : *ad-our-skirar*, comme on dit : *our-skirar*.

2. — On entend aussi *aour* pour *ad-our*.

3. — La négation peut s'employer devant un futur conjugué avec *ra* ou *rad* :

our-rad-eddour, j'en'irai pas ; *our-ra-teddout*, tu n'iras pas ;
our-rad-iddou, il n'ira pas ; *our-rad-eddoun*, ils n'iront pas.

§ 88. Impératif négatif. — Les deuxièmes personnes du singulier et du pluriel ainsi que la première du pluriel du futur négatif traduisent l'impératif négatif.

ne fais pas : *ad-our-tskert* ou *aour-tskert*,

ne faisons pas : *ad-our-nsker*,

ne faites pas : *ad-our-tskerem*,

ne frappe pas : *ad-our-toult* ou *aour toult*,
 ne frappons pas : *ad-our-nout*,
 ne frappez pas : *ad-our-toutem*.

Vocabulaire.

Les reptiles.

<i>abekhhhouï</i> , ver blanc.	<i>aslem</i> ; <i>isleman</i> , poisson.
<i>abenkal</i> , serpent.	<i>azelmamou</i> , lézard.
<i>alegoumad</i> , id.	<i>alezmamou</i> , id.
<i>agoujjim</i> , ourane.	<i>isrer</i> , couleuvre.
<i>aokjim</i> , id.	<i>tifirra</i> , vipère.
<i>agrou</i> ; <i>igoura</i> , grenouille.	<i>igjder</i> , lézard.
<i>aliga</i> , id.	<i>irirdem</i> , scorpion.
<i>aka</i> , caméléon.	<i>ikli</i> , tarente.
<i>alepsa</i> , crapaud.	<i>tiklit</i> , id.
<i>aroulal</i> ; <i>i-n</i> , escargot.	<i>tabouezrant</i> , caméléon.
<i>aroulil</i> , id.	<i>taddit</i> ; <i>tidda</i> , sangsue.
<i>abjourlal</i> , id.	<i>taddedit</i> , id.
<i>abejdourlal</i> , id.	<i>fertettoui</i> , chauve-souris.
<i>bou-tigra</i> , tortue.	

Exercices.

I. Conjuguer au futur et à l'impératif négatifs : *efk*, donner ; *mel*, montrer ; *ech*, manger (ces trois verbes, comme *ner* § 82 bis) ; *sou*, boire ; *alla*, pleurer ; *tssa*, rire.

II. Ne travaille pas chez eux — Ne travaillez pas avec ces gens — N'entre pas dans mon jardin — N'entrez jamais dans la maison quand les femmes s'y trouvent — Ne chasse pas avec ce fusil — Ne campez pas près de

cet oued ! — Ne labourez pas ce champ cette année ! — Ne dénichiez pas les nids d'oiseaux — Ne tuez pas les chauves-souris.

III. *nki ara-iner abenkal-a ! — mamenek ra-tneri alegoumad-an ? — ifta s-wassif, ira-igoummer isleman — ad-our-techt tifi n-ouslem-a ; our-tâdil — ad-our-tnsat r-tmazirt-ad, llan gis (dans elle) irerdemioun bahra — ad-our-tsout aman n-ourbalou-ian, llant gis tidâ — aour-tssat ! — ad-our tallamit, a-toumrarin ! — ad-our-iffour ian rasfad s-berra ! — ad-our-nasi tiglai n-tskourin — ddan lahchoum s-tagant ad-aouwin iroulaln, a-tenlohen r-tabennaïout n-oumâchour (feu de joie) ; tga lada rinkan darnar — ini i-lahchoum ad-our-sekchamen (introduire) ifassen r-tasouin n-igoujjimen, llan gisen ilegoumaden.*

LEÇON XXVII

EMPLOI DU FUTUR AVEC LES PRONOMS RÉGIMES

§ 89. — Il me frappera : *ad-ii-iout*,

il te frappera : *ak-iout*, pour *ad-k-iout*,

il te frappera : *akm-iout*, pour *ad-kem-iout*,

il le frappera : *ast-iout*, pour *ad-st-iout*,

il nous frappera : *ad-ar-iout* et *ar-iout*,

il vous frappera : *akoun-iout*, pour *ad-koun-iout*,

il les frappera : *atn-iout*, pour *ad-ten-iout*.

Les pronoms régimes directs attirés par *ad* s'intercalent entre la particule et le verbe. De plus, la particule *ad* suivie du pronom perd son *d* sauf à la 1^{re} personne du singulier et du pluriel.

§ 89 bis. — *sker*, faire ; *a-isker* et *ad-isker*, il fera :

ad-ii-isker, il me fera.

ad-ar-isker, il nous fera.

{ *ad-ak-isker*, il te fera.

{ *ad-aoun-isker*, il vous fera.

{ *ad-am-isker*, il te fera.

{ *ad-aounemet-isker*, il vous

ad-as-isker, il lui fera.

fera.

ad-asen-isker, il leur fera.

La particule *ad* suivie d'un pronom régime indirect ne se modifie pas comme précédemment.

REMARQUE : 1. — Si le verbe est accompagné de deux régimes, ceux-ci sont attirés par *ad* et se placent dans l'ordre indiqué au § 79.

il nous les donnera : *ad-ar-tn-ikh*.

2. — Si le verbe est accompagné de la négation *ad-our* ; *aour*, les pronoms se placent entre *ad* et *our* :

ne me frappe pas : *ad-ii-our-touft*,
il ne nous les donnera pas : *ad-ar-ten-our-ifk*,
ne mange pas le beurre : *oudi, at-our-techt*!

3. — Les autres particules du futur : *ara*, *ra*, *rad*, attirent également les pronoms :

ma rad-ak-skerar ? que te ferai-je ?
ma rad-am-aouwir ? que t'apporterai-je ?
mammou ra-ii-tfelt ? à qui me laisseras-tu ?

Vocabulaire.

Les insectes.

<i>asellouf</i> , tique.	<i>aoudid</i> , criquet.
<i>adas</i> ; <i>a-en</i> , taon.	<i>waoudid</i> , id.
<i>izi wagmar</i> , id.	<i>aougdid</i> , id.
<i>agourdou</i> ; <i>igourdan</i> , puce.	<i>irden</i> , œufs de sauterelle.
<i>aggourdi</i> , id.	<i>abouregs</i> , sauterelle du
<i>wakouz-akouz</i> , charançon.	pays.
<i>aoutouf</i> ; <i>ioutfan</i> , fourmi.	<i>taoukka</i> ; <i>tioukiwin</i> , ver.
<i>toutfit</i> ; <i>toutfin</i> , id.	<i>taouznawast</i> , papillon.
<i>fouqs</i> , punaise.	<i>wizougen</i> , cigale.
<i>iferijdi</i> , id.	<i>azoug</i> , id.
<i>igelgiz</i> , scarabée.	<i>wazouizai</i> , id.
<i>izi</i> ; <i>izan</i> , mouche.	<i>tilkit</i> ; <i>tilkin</i> , pou.
<i>tabelorma</i> , araignée.	<i>tillicht</i> , id.
<i>tamourri</i> , sauterelle.	<i>iwoutten</i> , lentes.

<i>timdi</i> , mite.	<i>titknin</i> , larves d'abeilles.
<i>timittchit</i> , id.	<i>agoulif</i> ; <i>i-en</i> , essaim; ru-
<i>timdifaou</i> , ver-luisant.	che.
<i>toundoufou</i> , id.	<i>allaï</i> , essaim; ruche.
<i>tazzouit</i> ; <i>tizzoua</i> , abeille.	<i>taddart</i> , rucher.
<i>tazdouit</i> ; <i>tizdoua</i> , id.	<i>imched</i> , rayon de miel.
<i>agellid</i> , reine.	<i>tament</i> , miel.
<i>agaimro</i> , bourdon.	<i>tikira</i> , cire.
<i>agamero</i> , id.	<i>adous</i> , id.
<i>waganziz</i> , id.	<i>wirzan</i> , guêpe.
<i>wawan</i> , { larves d'abeilles	<i>iriddou</i> ; <i>iraddioun</i> , id.
<i>awouan</i> , }	

Exercices.

I. Conjuguer au futur : *ail*, voler (oiseau) — *atf*, plumer — *qes*, piquer — *roui*, prendre — *soutel*, entourer — *slil*, rincer, laver — *zri*, passer.

II. Je te dirai — Tu lui diras — Nous vous dirons — Ils me diront — Les chleuhs te diront que (is)... — Il leur dira de sortir — Tu lui diras de vendre sa cire à Mogador — Va dire au caïd que les sauterelles sont chez nous — Vends ton miel ! Je ne le vendrai pas avant le mois prochain — Il ne veut pas me le vendre — Ne le vends pas encore.

III. *ad-our-ddoun lahchoum s-dar-igoulifen ad-asen-~~ir~~ qsent tizzoua* ! — *menchkad gan igoulifen r-daroun* ? — *hiilat* (se préparer) *aneffor ad-nroui tamourri, hatin troh r-tagant* — *ma-izrin tmourri r-igenwan rasf-ad* ! — *kir* (je suis allé) *tagant rasf-ad, lājeb d-waoudid a gis illan* ! — *nekrat, anekrat* (frapper) *waoudid ad-anar-d-our-ikchim s-tergwa* ! — *gabel tazzant-enna a-st-our chtan* (manger)

*izan ! — soutel kra n-iîréd i-liaqamt-enna a-st-our-chtan
ououtfan ! — slil leksout-ensen i-taroua-nem, hati llant
gizen tilkin, ikhouchn-am rikenna ! — gabel ikiaoun-enna
atn-our-ichch wamouchch, han igdam tcha gizen tiidit
ian — ad-ar-our-tallamt ! — a-tn-id-nawi s-dar-oumrar
— ma rad-aoun-inir ? — ad-as-our-ibbin agayou-ns ! —
ira ad-ar-ich aida-nner ! — arzoim-ii rad-ak- meler
manir llan igoulifen — sifd lahchoum ad-gabeln tirekmin
(navets) a-tent-our-chchin igdad.*

LEÇON XXVIII

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

§ 90. — Ils sont formés des thèmes *w* (masculin) et *t* (féminin) allongés de particules démonstratives *a*, *d*, *n* § 20.

<i>wa</i> , celui-ci,	<i>wan</i> , celui-là,
<i>ta</i> , celle-ci,	<i>tan</i> , celle-là.

Dans la pratique, ces formes apparaissent précédées d'un *r* qui se renforce en *kh* dans le voisinage du *t*.

{ <i>rwa-rwad</i> , celui-ci.	{ <i>rwi-rwid</i> , ceux-ci.
{ <i>khta-khtad</i> , celle-ci.	{ <i>khti-khtid</i> , celles-ci.
{ <i>rwan-rwanna</i> , celui-là.	{ <i>rwin-rwinna</i> , ceux-là.
{ <i>khtan-khtanna</i> , celle-là.	{ <i>khtin-khtinna</i> , celles-là.

Il est néanmoins fréquent de rencontrer les formes *tanna* et *wanna* ou *ounna* non précédées de *r*.

§ 91. — Le pronom *rwa* entre aussi en composition avec *lli* § 20.

<i>rwalli</i> , celui-là qui	<i>rwilli</i> , ceux-là qui
<i>khtalli</i> , celle-là qui	<i>khtilli</i> , celles-là qui

§ 92. — Ceci, se dit *aya*, précédé de *r* : *raya*; *rayad*.

Cela, se dit *ayan*, précédé de *r* : *rayan*; syn. : *rayand*; *rayanna*; *ralli*; *rallid*; *rallin*.

Voici : *ha* — me voici : *haii* — le voici : *hat-id* ; *hati* ;
hat ; les voici : *haten* ; *hatn-id*.

Voilà : *han*.

Vocabulaire.

Le labourage.

<i>tairza</i> , labour ; culture.	<i>akal</i> (<i>wa</i>), terre.
<i>aooussai</i> , sarclage.	<i>ađerf</i> ; <i>iđerfan</i> , sillon.
<i>tayouga</i> ; <i>tiyougiwin</i> , attelage.	<i>outtib</i> , motte de terre.
<i>amoud</i> (<i>wa</i>), semences ; semailles.	<i>outtoub</i> , id.
<i>amoud izwarn</i> , culture précocée.	<i>tirit</i> ; <i>tiratin</i> , bande de terre entre deux sillons espacés de 4 à 5 enjambées.
<i>tayouga tamenzouit</i> , id.	<i>amazir</i> , fumier.
<i>amoud iouggran</i> , culture tardive.	<i>afellou</i> , bête d'un attelage.
<i>tayouga tamázouzt</i> , id.	<i>imendi</i> , grains ; céréales.
<i>amatoul</i> , id.	<i>lahouboub</i> , id.
<i>iger</i> ; <i>igran</i> , champ.	<i>irden</i> , blé.
<i>ametoul</i> ; <i>imetlan</i> , { parcelle	<i>toumzin</i> , orge.
<i>ill</i> ; <i>allioun</i> , { de terre.	<i>agoulas</i> , orge verte.
<i>amáziz</i> , terrain en bordure d'oued.	<i>asengar</i> , maïs.
<i>afrad</i> ; <i>iferdan</i> , grande planche de terre cultivable.	<i>tasengart</i> , épi de maïs.
<i>agoudal</i> , pré ; enclos.	<i>anili</i> , sorgho.
<i>lbour</i> , terre non irrigable.	<i>ichenti</i> , seigle.
<i>assiki-issouki</i> , jachère.	<i>abaou</i> ; <i>ibaoún</i> , fève.
	<i>ikiker</i> , pois chiches.
	<i>lhims</i> , id.
	<i>lfesst</i> , luzerne.
	<i>tiniltit</i> , lentilles.
	<i>tinifin</i> , petits pois.

<i>tiwizi</i> , corvée.	<i>amekraz</i> , cultivateur.
<i>ait-touizi</i> , les gens de la corvée.	<i>akhoummas</i> , travailleur au 1/5.
<i>bab n-touizi</i> , le bénéficiaire d'une corvée.	<i>achrik</i> , associé.
<i>afellah</i> , cultivateur.	<i>amechral</i> , journalier.

Exercices.

Verbes à conjuguer :

I. *qgen tayouga*, atteler l'attelage à la charrue ; *rchem*, « marquer » le champ ; tracer quatre ou cinq sillons parallèles, distants de 4 à 5 enjambées, qui déterminent les planches *tirit* à ensemer et à labourer ; *koufs*, semer ; *ger*, jeter ; *nrel*, répandre ; *ssousi*, sarcler.

II. Voici mon champ, voilà le tien — Quel champ avez-vous labouré ? Celui-ci — Où est ton champ de fèves ? Le voilà — Mes voisins ont labouré cette année au moyen d'une *tiwizi* — Qu'avez-vous cultivé l'an dernier ? de l'orge, un peu de maïs et des pois chiches — Avez-vous beaucoup labouré cette année ? que cultiveriez-vous l'an prochain ? Celui-ci a coupé son orge verte ; celui-là ne l'a pas encore coupée — Les gens de la *tiwizi* sont-ils arrivés ? Non, ils n'arriveront que demain à l'heure du déjeuner — Voici votre charrue, prenez-la, chargez-la sur la mule et allez labourer.

II. *fkāt-ar koullou rayad* — *rwanna iffouren tbbit ikhf-ens* — *matta rayan* ? — *matta rwid* ? — *nnan, rwanna noufa* (trouver) *r-imi n-lbab n-lmdint ara-ig*

*agellid — tanna iougran ra-tich tazoukki ametoul-ns —
rwanna kount iäjeben, tlohem-as tatffaht (pomme) —
rwanna iffouren ira immet s-oudfel d-ounzar — winna
our-ichbân (être rassasié) r-iid n-innair, our sar ichbâ
ar-d-isoutel ouseggouas — wanna our-iskir ourkimen,
sifden gis medden igourdan, tilkin, d-iboukhouti → rwanna
irdeln (emprunter) lflous laboudd a-tn-irar.*

LEÇON XXIX

ACCORD DU VERBE AVEC SON SUJET

§ 93. — Le sujet précède ou suit le verbe.

I. Le sujet précède le verbe. — Le verbe s'accorde, dans ce cas, en genre et en nombre avec son sujet.

cet homme a labouré son champ,
argaz-a ikerz iger-ens.
ton cheval est beau,
ayis-enk iâdel.
ces hommes partiront demain,
irgazen-a rad-ftoun azka.

Si le sujet est multiple, le verbe se met au pluriel et à la personne qui a la priorité : *baba d-kii atech-chim dari*, ton père et toi vous mangerez chez moi.

§ 94. II. Le sujet suit le verbe. — a) Sujet simple :

cet homme a labouré son champ,
ikerz ourgaz-a iger-ens, pour *argaz*.
ton cheval est beau,
iâdel wayis-enk, pour *ayis*.

L'a initial du nom sujet se change en *ou*, à moins qu'il ne soit constant ; en pareil cas, un son *w* le précède

§ 5. L'*i* ou l'*ou* initial ne subit pas de modification.

la jeune fille a déposé son panier,
tsers tfroukht azgaou-ns, pour *tafroukht*.

la fiancée est arrivée à la maison maritale,
telkem tslit tigemmi n-ourgaz-ens, pour *tslit*.

L'*a* ou l'*i* qui suit le *t* initial du nom féminin sujet disparaît sauf le cas où il est constant.

b) Sujet multiple :

imoun ourgaz d-ious, pour *argaz*,
 l'homme et son fils s'en furent... (litt. partit l'homme
 avec son fils).

ad-iftou ouroumi d-ouneflous s-Troudant,
 le Français et l'anefflous iront à Taroudant.

Le verbe s'accorde avec le premier sujet, celui-ci subissant seul les modifications énoncées ci-dessus.

§ 95. — 1. Quand le sujet est un pronom interrogatif ou relatif § 58-59, le verbe revêt la forme du participe.

2. Rappelons qu'il existe une série de noms toujours du pluriel § 18.

3. Le pronom *on* n'a pas d'équivalent en berbère ; le verbe ayant ce pronom pour sujet se met à la 3^e personne du pluriel (le sujet sous-entendu est *medden*, gens). Ex. on dit : *nnan*.

Vocabulaire.

La charrue.

<i>imassen n-türza</i> ,	instru-	<i>tawoullout</i> , charrue.
ments aratoires.		<i>agellou</i> , id.
<i>aoullou</i> , charrue,		<i>agoullou</i> ; <i>igoulla</i> , id.

<i>askerz</i> ; <i>iskraz</i> , charrue.	<i>amezzour</i> ; <i>imzgan</i> , oreille.
<i>tagoursa</i> ; <i>tigoursiwin</i> , soc.	<i>azzaglou</i> , perche sous-ventrière.
<i>abra</i> , pointe du soc.	
<i>tafraout</i> ; <i>tifrawin</i> , aileron du soc.	<i>atrou</i> , perche sous-ventrière.
<i>akhelkhal</i> , anneau de fer qui maintient le soc sur le sep.	<i>tazzaglou</i> , jouguet.
<i>tasila-lgâda</i> , sep.	<i>tismekt</i> , id.
<i>ils ougoullou</i> , pointe du sep où s'emmanche le soc.	<i>lqous</i> , id.
<i>tarouda</i> , âge.	<i>aseldi</i> ; <i>iseldain</i> , lien de tirage.
<i>aourarou</i> , id.	<i>tildit</i> ; <i>tildain</i> , collier de tirage.
<i>afous</i> , mancheron.	<i>taouriit</i> , guides.
<i>adakkou</i> , id.	<i>açellab</i> , aiguillon.
<i>tagoust</i> , cheville d'assemblage.	<i>açouwat</i> , id.
<i>tifrou</i> , id.	<i>anrous</i> , id.
	<i>anzel</i> , id.
	<i>taramt</i> , fouet.

Exercices.

I. *erz*, être brisé ; *irza*, il est brisé ; *terza*, elle est brisée.

Mettre autant que possible le sujet avant le verbe.

Ma charrue est cassée — Le soc de la tienne est brisé — L'âge et le mancheron sont brisés — Toute la charrue est en bois, sauf (*rar*) le soc qui est en fer — Le laboureur excite son attelage avec un fouet ou un aiguillon — Avez-vous attelé la vache à la charrue ? — Votre champ est-il « marqué » ? — Ensemence cette première « tirit » — Le soir le paysan laisse sa charrue sur le dernier sillon ; il n'emporte que le soc et les jougs — Les

Chleuhs sèment avant de labourer; ils répandent la semence à la main — Chez les Ida Gounidif, c'est un aneflous qui laboure le premier, les gens du village labourent ensuite (*tigira-ns*) — Le jour des premiers labours, la fermière jette de l'eau sur l'araire et cela pour qu'il pleuve (*fad a-ili ounzar*).

II. *our-iffir dar tiirza rasfad, irza-ias ougoullou — is rchemen i-tiyougiwin ? — kraigat ian (chacun) d-wasfenna iadda (commencer) r-tiirza — ddir s-dar ounzil ad gis skerer kra n-tgersiwin ; khtilli dari llanin rmint — raseggouas-a tedrous (être peu) tiirza r-darnar, idrous ounzar ; laqabelt (sud) as anar ennan illa gis ounzar bezsaf ; ifka rbbi tairza — ma ijan (qu'est-il arrivé) i-flan aillir tedrous tiyoga-ns r-asegg^{as}-ad, our-ikerz iat ? tourou-as tfounast r-tiyoga, ar-isiffid s-idoulan-ns siggiln-as tiwizi n-tiyougiwin — nnan-ar flan ikerz rassa, ir-as ouwaoullou — mad as-t-in-ioumzen aillir irza ? ioumz-t-in ia-oufensou (pierre) — flan terz-as tazzaglout — ma st-iaen aillir as terza ? nnan tella dars iat-tfounast igan tamejnout ar-that (frapper) arioul-elli dis illan : ran af as terza.*

LEÇON XXX

PRONOMS AFFIXES DES PRÉPOSITIONS

§ 96. — Certaines prépositions s'emploient devant un nom sur lequel elles exercent l'influence maintes fois rappelée § 7. Les voici :

<i>n</i> , de, en.	<i>s</i> , vers.	<i>ar</i> , jusqu'à.
<i>i</i> , à.	<i>s</i> , avec (instrumental).	<i>zer</i> ; <i>ser</i> , { de (origi-
<i>f</i> , sur.		<i>sar</i> ; <i>r</i> , { ne).
<i>r</i> , dans.	<i>d</i> , avec (compagnie).	

D'autres, nécessitant l'emploi d'affixes spéciaux, ne peuvent se placer devant un nom (*dar* excepté). Ce sont :

<i>dar</i> , chez § 31.	<i>is</i> , avec — vers.
<i>did</i> , avec § 71.	<i>ser</i> , avec — vers.
<i>gig</i> ou <i>gi</i> , dans.	

§ 97. — Ces affixes spéciaux sont contenus dans le présent tableau :

SINGULIER	PLURIEL
1 ^{re} personne <i>i</i>	<i>nar</i> — <i>ar</i>
2 ^e personne { <i>ek</i> — <i>k</i>	{ <i>oun</i>
{ <i>em</i> — <i>m</i>	{ <i>ount</i> — <i>oumt</i>
3 ^e personne <i>s</i>	<i>sen</i> — <i>sent</i>

EXEMPLES :

<i>gigi-gi</i> , dans moi.	<i>seri-sri</i> , vers moi.
<i>gik</i> , dans toi (m.).	<i>serk</i> , vers toi (m.).
<i>gim</i> , dans toi (f.).	<i>serem</i> , vers toi (f.).
<i>gis</i> , dans lui.	<i>sers</i> , vers lui.
<i>gignar-gitnar</i> , dans nous.	<i>sernar-srar</i> , vers nous.
<i>gigoun-gioun</i> , dans vous.	<i>seroun-sroun</i> , vers vous.
<i>gisen(t)-gitsen(t)</i> , danseux.	<i>sersen-sersent</i> , vers eux.

REMARQUE : *is* ne s'emploie qu'avec les pronoms de la 3^e personne : *iss*, avec lui ; *issen*, *issent*, avec eux, avec elles.

§ 98. — D'autres prépositions s'emploient avec les pronoms régimes indirects § 75.

Ce sont : *fell*, sur ; *ger* ou *nger*, entre ; *ddou*, sous.

<i>felli</i> , sur moi.	<i>geri-gri-grai</i> .	<i>ddawati</i> .
<i>fellak</i> , sur toi.	<i>gerak-grak</i> .	<i>ddawak</i> .
<i>fellam</i> , sur toi.	<i>geram-gram</i> .	<i>ddawam</i> .
<i>fellas</i> , sur lui.	<i>geras-gras</i> .	<i>ddawas</i> .
<i>fellar</i> , sur nous.	<i>gratnar</i> .	<i>ddawatnar</i> .
<i>fallaoun (t)</i> , sur	<i>gratoun (t)</i> .	<i>ddwatoun (t)</i> .
vous.	<i>gratsen (t)</i> .	<i>ddwatsen (t)</i> .
<i>fellasen (t)</i> , sur		
eux.		

On remarquera le *t* qui disloque les formes du pluriel *anar*, *aoun*, *asen* en *atnar*, *atoun*, *atsen*.

§ 99. — D'autres enfin font usage des affixes des noms § 39.

afa, sur ; *afella*, sur ; *darat*, derrière ; *ɬarf*, côté.

iggi, sur; *izdar*, sous; *tirourdin*, derrière; *lgouddam*, devant.

EXEMPLES : *tirourdin-inou*, derrière moi ; *lgouddam-enk*, devant toi, etc.

§ 100. Syntaxe des prépositions. — Les prépositions *dar*, *gig*, *is*, *ser*, *fell*, accompagnées de leurs affixes sont attirées par *our*, *ma*, *is*, les particules du futur *ad*, *a*, *ra*, etc. :

our darsen mad-chtan, ils n'avaient rien à manger.

our gis illi, il n'y est pas.

ma sers tskert ? qu'en feras-tu ?

adik-imoun, il t'accompagnera.

is fellasen rarsen ? ont-ils égorgé pour eux ?

Vocabulaire.

La moisson.

tamegra, la moisson.

azembo, orge des prémices.

arkoukou, zoummita.

toummit ouzembo, pâte faite avec l'orge des prémices.

lemris, sorte de bouillie de petit-lait et d'orge nouvelle.

tizleft ; *tizleftin*, épi cueilli avant la maturité.

taidert ; *taidrin*, épi.

taẓit ; *tizẓa*, bale.

irell, chaume.

alim (*wa*), paille.

achouwal ; *i-en*, moissonneur.

agellid, chef d'une équipe de moissonneurs.

tikrout, l'agnelle ; le dernier de l'équipe.

imger ; *imgran*, faucille.

asemmaoud ; isemmiouad,
faucille.

amechral, id.

tabenda, tablier du mois-
sonneur.

tarefatt, { coussin quise
tabberda, { pose sur l'a-
ildi oufous, { vant - bras
gauche.

tiranimin, { tubes en roseau
tigmamin, { protégeant les
doigts du mois-
sonneur.

talemdat, doigt de gant
garantissant l'index ou le
majeur gauche.

tarazal, chapeau de doum
à larges bords.

Exercice.

anoy-ian our gis aman — aroukou-iaa ma gis illan ?
our gis illi iat — ian gitoun ad-didi-imoun ar-ametoul —
iawi-asen-d iat tzaft, gis ouidi d-tament — ira gik ia-
ourgaz ad-as-tmelt araras — tiremt-ad thalla (licite) our
gis ilf — ksouder gik ! — menchk n-ououssan a-illan
r-gratnar t-taroudant ? — aoui-d aman zer lāin — taqbilt-
ennoun is ra gis naf irden ? — gaour iggi n-lmderba-ian
— soudou f-wayis-nek, ftou kii r-tirourdin-inou, our
d-lgouddam-inou, oula tasiga-nou — ma illan grai didek ?
— ra-nelkem gr-issafen s-takouzin — asiat tomzin-ad ;
ma ra-sersent-nsker ? — isker issent tiroufin — azen sers
— a-sers-tazent ismeg-enk — iffour issen ouchchen —
ffourèn sri kada wakada n-iqtān (bandits) ksouder gisen,
rwouler (je me suis enfui) — irwoul felli ousemoun inou —
iaggoug (être loin) felli — tiskourin-ad aggougent felli —
manaqt rad-tfforem dar-tmegra ? — kir-d imellan ennoun,
oufir (j'ai trouvé) tn-in nwan (être mûr) aok — ir nekchem
r-dar tmegra rasfad tskerm-aner-d kra lemris ad-iss-
nberred (rafraîchir) — azekka trert (appeler) i-kra n-isem-
gan ad-khououn (vider) lhari-nna n-walim mar ntgga wi
n-raseggouas-a ; our-nri ad-nkheld aqdim d-wi-ljidid.

LEÇON XXXI

CLASSIFICATION DES VERBES

§ 101. — En berbère, la conjugaison est indépendante de l'idée de temps ; en d'autres termes, les préfixes et suffixes caractéristiques de la personne, du nombre ou du genre s'ajoutent au radical sans détermination d'époque. Toutefois, au prétérit et au prétérit *seulement*, certains radicaux verbaux sont susceptibles de modification (vocalique plus spécialement). Seront dits *irréguliers*, les verbes à *radical variable*.

EXEMPLE : *amz*, prends ; prétérit. : *ioumz*, il a pris (changement de l'*a* en *ou*).

Seront encore ainsi dénommés, les verbes sensibles à *our* :

EXEMPLE : *sker*, fais ; prétérit. : *isker*, il a fait ; *our-iskir*, il n'a pas fait.

Les verbes dits *réguliers* seront donc à *radical fixe insensible* à *our* :

EXEMPLE : *zri*, passe ; prétérit. : *izri*, il est passé ; *our-izri*, il n'est pas passé.

REMARQUE IMPORTANTE. — L'irrégularité des verbes n'intéresse qu'un seul temps : le prétérit. Aux autres temps ; impératif § 24 ; aoriste § 155 et futur § 82 *bis*,

la conjugaison est régulière (pas de modification du radical, pas d'action de *our*).

§ 102. Verbes irréguliers. — On peut en faciliter l'étude en les groupant autour des verbes-types que voici :

- | | | | | | |
|---------|------------------------|---|----------------------|---|---------------------------------|
| I. type | <i>sker</i> « faire » | — | prét. : <i>isker</i> | — | prét. nég. : <i>our-iskir</i> . |
| II. — | <i>ner</i> « tuer » | — | — : <i>inra</i> | — | — : <i>our-inri</i> . |
| III. — | <i>amz</i> « prendre » | — | — : <i>ioumz</i> | — | — : <i>our-ioumiz</i> . |
| IV. — | <i>rar</i> « rendre » | — | — : <i>irour</i> | — | — : <i>our-irour</i> . |
| V. — | <i>af</i> « trouver » | — | — : <i>ioufa</i> | — | — : <i>our-ioufi</i> . |
| VI. — | <i>ddou</i> « aller » | — | — : <i>idda</i> | — | — : <i>our-iddi</i> . |

A ces types, s'ajoutent les verbes *iri*, vouloir ; *li*, posséder, marier ; *ara*, écrire ; *ini*, dire ; *ili*, exister ; *emmet*, mourir, dont la conjugaison présente quelques particularités.

Vocabulaire.

La moisson (suite).

<i>tadla</i> ; <i>tadliwin</i> ,	{ gerbe.	transport des gerbes.
<i>tareggount</i> ,		<i>taffa</i> , tas de gerbes établi
<i>amadar</i> ; <i>i-en</i> , petit tas de		sur l'aire.
gerbes établi dans le		<i>anrar-arrar</i> , aire.
champ.		<i>tagejdit ounrar</i> , pieu fixé
<i>takiout iger</i> , la « tresse du		au centre de l'aire.
champ » petite parcelle		<i>aroua</i> ; <i>irouaten</i> , dépi-
que l'on moissonne en		quage.
dernierlieuselondesrites		<i>antar</i> , tas de gerbes éten-
spéciaux.		dues sur l'aire et prêtes
<i>asgoun</i> , transport des ger-		pour le foulage.
bes à l'aire.		<i>asouzzet</i> , { vannage à l'aide
<i>iskeni</i> , hotte servant au		<i>azouzzet</i> , { de pelles,

<i>aoutif</i> ,	{	tas de grains	<i>agounin-akeskous</i> ; boisseau		
<i>awwoutif</i> ,		mêlés à de la	(doum ou alfa).		
	{	paille broyée.	<i>tasraft</i> ; <i>tiserfin</i> , silo.		
<i>tirit-tirit</i> ,	{	tas de grains	<i>agadir</i> ; <i>igidar</i> , entrepôt où		
<i>tirecht</i> ,		nettoyés.	chacun dispose d'une ou		
<i>iourman</i> ,	{	résidus du	de plusieurs chambres		
<i>aqechmour</i> ,		vannage.	dans lesquelles il serre		
			ses récoltes.		
<i>asa n-tirech</i> ,	{	le fond du			
<i>allar n-tirecht</i> ,		tas; grains	<i>amezgadir</i> ,	{	gardien ; por-
	{	impurs.	<i>lamin</i> ,	{	tier de l'aga-
<i>tazert</i> ; <i>tizar</i> ,		fourche à van-			dir.
ner.					
<i>asrrarou</i> ,	{	fourche à deux	<i>aḥanou n-tqbilt</i> ,		maison
<i>achaouch</i> ,		dents pour re-	communale; grenier com-		
	{	tourner l'aire.			le produit de lâchour (la
<i>tagelout</i> ,		pelle à vanner.			dîme).
<i>lāwan</i> ,		vent d'ouest.	<i>agenar</i> ,		grenier ; chambre
<i>lābar</i> ,		le mesurage.			à grains.
<i>saḍ</i> ,		mesure (cuivre).	<i>akhzan</i> ,		coffre à céréales, à
<i>aougra</i> ,		boisseau.			parois de terre.

Exercices.

I. Verbes à conjuguer au futur : *zdig*, nettoyer, van-
ner ; *srouet*, dépiquer ; *souzzar*, vanner ; *soukf*, arracher,
déraciner ; *inwa*, il est mûr ; *nwan*, ils sont mûrs.

II. Le blé est mûr — L'orge n'est pas encore mûre
— Comment moissonne-t-on chez vous ? — Chez les Ida
Gounidif, ce sont les femmes qui moissonnent en arra-
chant les tiges à la main — Chez les Mtougga, le « Roi
de la Moisson » coupe la première gerbe et va la
suspendre (*agoul*) en cachette (*s-tourekssa*) à la porte de

la maison du maître du champ — Où avez-vous établi votre aire ? — sur une butte, derrière la maison du caïd — Comment les Chleuhs déplient-ils leurs céréales ? — Nous vannons au moyen de fourches et de pelles en bois ; avant de commencer, nous égorgéons (*rars*) un mouton ou une chèvre pour (*fad*) qu'il y ait beaucoup de grains dans notre tas — Demain le mesureur viendra (*ad-iachk*) mesurer notre grain ; ensuite (*imal*) nous le transporterons à l'agadir — Lorsque (*ir*) les battages sont finis, les femmes tournent autour de l'aire en disant : *aman, aman ounzar ! touf toummit boufqs !*

III. *asiat koullou ainna s-tksoudem s-ougadir, han lharkt tra ad-etachk — azekka tawim lāwin i-oumeksa ; han-tawala r-daroun — ini i-taroua-nk ad-ksan lbahim-ennek s-liaqin* (avec attention), *hatin oufir-tn-in igdam rwelnt-asen lbahim-ensen s-imadaren-ennar — ir d-ikchem ismeg, tennit-ās* (tu lui diras) *aiawi lbahim-ennar s-ounrar, hatin azekka ira flan aisrouet — hati serdr-ak s-dar tqbilt r-ougadir, han oulli-nk chchant aok llouz-inou — agadir imqor* (est grand) ; *cherken-t koullou ait-lmoudā, kraigat ian d-annechk-enna gis itaf* (posséder) *n-ouhanou ; illa ma gis itaf krad, nar koz, nar semmous, nar mraou, kraigat ian s-ljhed-ens — agadir-enna ar koullou tggan ait-lmoudā ainna tafen r-imendi oula leksout, ouala lādda* (armes) *ouala nnoqort, ouala lidam, our ar itili r-tgemmi abla lbahim, d-leksout-nna lsan, d-lādda-nna tasin, d-ainna rad-chtan ousfan-an r-lidam, ner r-imendi ; koullchi agadir ar-illa.*

LEÇON XXXII

VERBES RÉGULIERS

Ce sont ceux dont le radical ne se modifie pas et reste insensible à l'action de *our* :

EXEMPLES :

mzi, être petit, *imzi*, il est petit ; *our-imzi*.
sqsa, interroger, *isqsa*, il interroge ; *our-isqsa*.
rzif, être long, *irzif*, il est long ; *our-irzif*.
moun, accompagner, *imoun*, il accompagne ; *our-imoun*

On trouve des verbes réguliers avec un son *i* ou *a* final, et d'autres avec un son *i* ou *ou* interne.

§ 103. Verbes réguliers terminés par *i* ; forme : *Xi* :

<i>bbi</i> , couper.	piège.	<i>sti</i> , être différent.
<i>ffi</i> , verser.	<i>mri</i> , germer.	<i>zli</i> , id.
<i>jji</i> , être guéri.	<i>moutti</i> , changer	<i>tai</i> , pourchasser,
<i>lli</i> , tourner.	de place.	<i>zdi</i> , être voisin.
<i>zzi</i> , se disputer.	<i>ngi</i> , déborder.	<i>zri</i> , passer.
<i>bri</i> , moudre.	<i>rmi</i> , être fatigué.	<i>zwi</i> , vanner.
<i>fsi</i> , fondre.	<i>pli</i> , monter.	<i>-werri-d</i> , revenir.
<i>gzi</i> , inciser.	<i>rbbi</i> , mordre.	<i>foulki</i> , être beau.
<i>khsi</i> , être éteint.	<i>rsi</i> , enfoncer.	<i>gli</i> , conduire (ani-
<i>skhsi</i> , éteindre.	<i>sli</i> , griller.	maux).
<i>mđi</i> , goûter.	<i>sri</i> , dénouer.	
<i>mdi</i> , tendre un	<i>sroui</i> , crier.	

§ 104. Verbes réguliers terminés par *a* : forme *Xa* :

<i>mná</i> , être difficile.	<i>sqsa</i> , questionner.	<i>tssa</i> , rire.
<i>sala</i> , faire quelque chose.	<i>stara</i> , se promener.	<i>warga</i> , rêver.

§ 105. Verbes réguliers renfermant un son *i* : forme *XiX*.

<i>bidd</i> ¹ , être debout.	<i>skiou</i> ^s , s'asseoir.	<i>zdig</i> , nettoyer.
<i>fis</i> ² , se taire.	<i>siggel</i> ³ , chercher.	<i>zil</i> , être beau.
<i>r:zif</i> , être long.	<i>sifd</i> ³ , envoyer.	<i>slil</i> ³ , rincer.
<i>mim</i> , être doux.	<i>sired</i> ³ , laver.	<i>siff</i> , cribler.
<i>mnid</i> , regarder.	<i>zigiz</i> ⁴ , marcher.	<i>tihel</i> ³ , se marier.

REMARQUES : 1. — *bidd* perd son *i* à toutes les personnes du prétérit : *beddar*, *ibedd*, etc.

2. — *fis*, fait au prétérit ; *fsar*, *tfsat*, *ifsa*, etc.

3. — Selon les parlers, l'*i* de : *siggel*, *sired*, *slil* se change en *ou* : *isouggel*, *isourd*, *isloul* ; celui de *sifd* et de *tihel* se change en *a* : *isafd*, *itahel*. Dans d'autres, il est constant.

4. — *zigiz* est une forme d'habitude § 177 qui s'emploie généralement précédée de *ar*.

§ 106. Verbes réguliers renfermant un *ou* : forme *XouX*.

<i>drou</i> ^s , être peu.	grand.	<i>soul</i> , être encore.
<i>ffour</i> ⁴ , sortir.	<i>ouf</i> , être meilleur.	<i>soumm</i> , têter.
<i>ggouz</i> , descendre.	leur.	<i>sioud</i> , effrayer.
<i>koufs</i> , semer.	<i>out</i> ¹ , frapper.	<i>srout</i> , dépiquer.
<i>koum</i> , piler.	<i>ouggoud</i> ¹ , avoir peur.	<i>zwour</i> ² , précéder.
<i>ksoud</i> , craindre.	<i>souf</i> , briller.	<i>zour</i> , visiter un lieu saint.
<i>gaour</i> , s'asseoir.	<i>gout</i> , être nombreux.	
<i>mloul</i> , être blanc.		
<i>mqqor</i> , être		

REMARQUES : 1. — On observe *iffour*, il est sorti et *our-iffour* ou *our-iffir*; de même : *iout*, *our-iout* et *our-iouit*; *iggoud*, il a peur; *our-iggoud*; *our-iggouid*.

2. — On note *zwar* aussi fréquemment que *zwour*.

3. — Les verbes *drous* et *gout* peuvent traduire les adverbes de quantité « peu » et « beaucoup » :

drousen waman r-wassif, il y a peu-d'eau dans la rivière.
gouten medden r-tmazirt-ad, ce pays est très peuplé (il y a beaucoup de gens dans ce pays).

Vocabulaire.

Le jardin.

<i>ourti</i> ; <i>ourtan</i> , jardin irri-			
gable; verger.			
<i>tourtit</i> ; <i>dim.</i> , jardin irri-	<i>ardad</i> ; <i>a-en</i> ,	} rebord d'un carré de lé- gumes; but- te de terre séparant deux carrés.	
gable; verger.	<i>amatal</i> ,		
<i>tibehhirt</i> , jardin irrigable ;	<i>allal</i> ,		
verger.	<i>irinn</i> ,		
<i>talârst</i> , id.	<i>tissi</i> , irrigation.		
<i>areddam</i> , { terrain défriché			
<i>tarouzi</i> , { non irrigable.	<i>targa</i> ;	} canal princi- pal d'un sys- tème d'irri- gation — par ext., jardin.	
<i>ill</i> ; <i>allioun</i> ,	<i>targiwin</i> ,		
<i>tala</i> ; <i>taliwin</i> ,	<i>taregwa</i> ,		
<i>ametoul</i> ;			
<i>imetlan</i> ,	<i>asarou</i> ; <i>isoura</i> , rigole d'ar-		
<i>tasarout</i> ,	rosage.		
<i>tallouht</i> ;	<i>timessouit</i> ; <i>timessouatin</i> ,		
<i>tillouha</i> ,	petite rigole établie entre		
<i>ouzoun</i> , petit carré de terre	deux planches : <i>tasarout</i>		
cultivée.	ou <i>tallouht</i> .		

aginan; i-n, { *vanne; motte de terre, broussailles servant*
tireft; tiraf, { *à boucher le passage de l'eau dans les*
 rigoles.

mafaman, sourcier.

Exercices.

I. *ingi wassif n- Sous ; gouten gis waman — mrint tomzin our-ta mrin irden — skhsi tifaout — is ijji ious ? — rasfad ifoulki ouraras, our-nermi — iwourri-d babas zer-lhijj — iquerreb ad-irli wayour — trli tafoukt — tmim-ii tirem ad a-iargaz — maf tzzim igdam ? — izri wasf — izri ounzar — fissat a-mdn-ad ! — soul rmir — kechmat, gaourat — iz-d ifoulki ouraras ? — nkoum takhiamt, gaour gis — ggouzatar, nelkem ! — iouf a-nens rid f-iggi n-lain-ad — taqbilt tedrous — ra-neddou our-ta-irli lfjer — koument lhenna r-ouferdou — ftou s-lain a-gis-tslilt tadout — rmin zer-lbaroud — is tga tamazirt-nnoun zound tinsen ? tinnar tzli — tifi-an tgout gis tadount.*

II. *rdem, piocher, défoncer un terrain ; souzoun, diviser une planche en petits carrés ;*

sifd isemg an-irdem allioun-enna — azekka hati nra ankerz allioun-an — erzom timessouatin-enna, hati ddir ad-erzomer i-waman — ddou s-iginan a-gisen-our-tffin waman — rohat annars (curer) taregoua hati tammer (tgil) koullou — ad-our-tsimrourt (agrandir) ouzoun n-ourti-enna, han aman-ns ar-tidrousen — han ian oulegoumad ikchem irrem n-uill-enna izdar — azekka talemet mennaou (quelques) isemgan, hati nra annawi tiwizi n-oureddam — ir ar-touzounen ourti-enna, tgim-as ardaden moqqornin (grands) han aman ar-tgouten rinna.

LEÇON XXXIII

VERBES DU TYPE SKER

§ 107. — Les verbes de ce type sont de la forme *XXeX* ou *XeXX*; ils font au prétérit : *isker*; *ouriskir*. Ils sont généralement formés de trois lettres radicales groupées comme ci-dessus. Appartiennent encore à ce type un certain nombre de verbes comptant trois ou plus de trois radicales et renfermant un *ou* après la première.

EXEMPLES :

goummer, chasser.
joujjeg, fleurir.
mouttel, s'attarder.
noufel, changer.
souttel, entourer.
soufs, cracher.

sgouttem, s'accroupir.
sgourrem, raser.
soutch, faire agenouiller
(chameau).
souden, embrasser.
souzzzer, vanner.

§ 108. Manière de traduire le verbe « devoir ». — Devoir, se dit : *tfar*, *tfar* ou *dfar*; ce verbe a pour sujet le nom du créancier et pour compléments : a) un pronom régime indirect se rapportant à la personne du débiteur; b) un nom exprimant la valeur ou la nature de la créance.

EXEMPLES : Tu me dois un douro : *tfarr-ak ia-warial* — Dans cet exemple, le sujet de *tfar* est à la 1^{re} personne; les compléments sont *ak*, te et *ia-warial*, un réal.

itfar-ii babak koz ikhfaoun ououlli, je devais à ton père quatre brebis.

makh aillir i-our tefkit leflous ll-ak dfarer? Pourquoi ne m'as-tu pas donné l'argent que tu me dois?

our-ii tedfart iat, je ne te dois rien.

ir tennit our-ak-dfarer-iat, tgallt-i! puisque tu ne me dois rien, jure-le moi!

menchk n-linsaf ad-ak-dfaren ineflas? Quelle amende dois-tu aux inflas?

Vocabulaire.

Le jardin (suite).

ouggoug, barrage.

anou; ouna, puits.

aga; agioun, seau en cuir;
delou.

tajerrart, poulie.

aselda, conduit dans lequel
se déverse l'eau du puits.

<i>tafraout;</i>	{	bassin; ci-
<i>tiferouin,</i>		terne où
<i>ssarij,</i>		s'accumule
<i>tanoudf;</i>		l'eau tirée
<i>tinoudfiwin,</i>		d'un puits
		ou amenée
		d'une source,
		d'un barrage.

arbalou; irboula, { source,
arbal-lâin, { fontaine.

tiremt waman, part d'eau;
période de 24 heures
pendant laquelle on a
l'usage de l'eau.

tawala, tour; nouba.

tanast, sablier d'eau; petit
récipient en cuivre ser-
vant à déterminer le
temps d'irrigation.

asqoul, réglette en bois ser-
vant au jaugeage de
l'eau; elle est divisée en
60 divisions appelées
lhabbet.

lhabbat, unité de mesure
servant à déterminer le
temps pendant lequel on
a l'usage de l'eau; il y

a 5 habba dans une heure,	de l'eau.
60 dans la journée de	<i>tafgourt</i> , interdiction de
12 heures correspondant	pénétrer dans les jardins
à une 1/2 tiremt.	ou de cueillir des fruits
<i>izmaz</i> ¹ , cadran solaire ser-	à l'époque de leur matu-
vant à déterminer le	rité. — Amende infligée
temps pendant lequel on	par les jemâa aux con-
a l'usage de l'eau.	trevenants.
<i>lkhottart</i> ; <i>lkhottarat</i> , canal	<i>agelzim</i> , hoyau.
souterrain de captage et	<i>tagelzimt</i> , binette.
d'adduction d'eau.	<i>tirgert</i> , manche de pioche.
<i>tifelit</i> ; <i>tifelatin</i> , canal de	<i>amadir</i> , houe.
dérivation.	<i>alkaousou</i> , émondoir.
<i>anefgour</i> ,	<i>ouzoun</i> , sorte de râteau ser-
<i>amfegour</i> ,	vant à établir les carrés.
<i>amhaiz</i>	<i>ajerraf</i> , instrument utilisé
<i>n-tergoua</i> ,	au curage des canaux et
<i>amazzal n-waman</i> , gardien	à l'établissement des
préposé à la répartition	planches.

Exercices.

I. Tu me dois quatre douros — Il ne lui doit rien — Vous lui devez un sac d'orge — Ils vous doivent une jarre d'huile — Nous te devons une poire de poudre — Rends-

1. L'instrument se compose d'une dalle horizontale *assegword*, au milieu de laquelle est une autre pierre maçonnée perpendiculairement. La longueur d'ombre projetée par cette pierre détermine les différentes époques de la journée. Le temps diurne est divisé en 60 *habbat* correspondant à 60 divisions indiquées par des points sur la base de l'instrument, 30 de chaque côté de la pierre projetant l'ombre (*Assif n-lissi*) — *izmaz* est surtout connu dans le sens de « amende »; c'est un pluriel, dont le sing. *azemz* signifie « délai, temps ».

moi (*rar*) les semences que je t'ai prêtées (*r~~del~~*) — Vous a-t-il rendu les semences qu'il vous doit ? — Je dois vingt douros à ce Juif ; quand pourrai-je les lui rendre ?

II. *gnou*, coudre ; *sgiou*, tirer de l'eau d'un puits ; *akoui*, traverser, passer ; *taf*, posséder ;

gnouat agioun-enna, *hati nra ansgiou azekka* — *ffi aman r-ouselda ad-eddoun s-ssarij* ; *ir iámmer ssarij terzomm-asar-tsouam* (arroser) — *ir tlekem loqt imekli*, *taouim-ii-n imekli-nou*, *hati rad-gabler tanast* — *zaid a-ioui*, *srel asgoul*, *menchk a gis iqaman* ; *ir lkemen rbá n-wass*, *tqqonvaman* — *sifl ismeg ad-ikk izmaz mattar loqt-ad* — *oussouiat* (recommander) *lahchoum ad-our-akouin s-tergwa* ; *han tafgourt tella*, *han inefougouar-ad lli llanin ril chqan* — *mennaout* (combien) *lhabbat adarek-illan r-láin rasfad* ? *semmoust kad etafer rasfad* — *azekka koullou tiremt*, *tinnar atga* ; *oussou i-isemgan ad-gablen tiremt ir-telkem loqt n-tiremt qqonn aman* — *darnar lhabbet n-waman s-áchrin rrial* ; *illa manir tga meraou rrial* — *wannan isran* (acheter) *ourti*, *isour tissi-ns n-waman* ; *akal-nna our-itifen aman our-t-iggi* — *man asf r-darek llan waman* ? — *larbá ner lkhemis* ? — *man tawala r-darek llan waman* ? *hati llan dari waman r-touala n-touzzoumt*.

LEÇON XXXIV

VERBES A CONJUGAISON PARTICULIÈRE

§ 109. — *ini* « dire » et *ili* « être » perdent leur *i* initial et redoublent leur radicale *n* ou *l* au prétérit.

nnir, j'ai dit.

llir, je suis.

tennit, tu as dit.

tellit, tu es.

inna, il a dit.

illa, il est.

tenna, elle a dit.

tella, elle est.

nenna, nous avons dit.

nella, nous sommes.

tennam (*t*), vous avez dit.

tellam (*t*), vous êtes.

nnan (*t*), ils ont dit.

llan (*t*), ils sont.

Part. : *innan*.

— : *illan*.

Avec *our* : *our-nnir* ; *our-tennit* ; *our-inni* ; *our-tenni* ; *our-nenni*, etc.

our-llir ; *our-tellit* ; *our-illi* ; *our-telli* ; *our-nelli*, etc.

Au futur : *ad-inir* ; *attinit* ; *aiini* ; *anini* ; *ad-inin*.

: *ad-ilir* ; *attilit* ; *aiili* ; *anili* ; *ad-ilin*.

REMARQUE : Ne pas confondre *ili* « être, exister, se trouver » avec *eg* « être quelque chose, et aussi : faire, mettre » § 25.

§ 110. — *iri* « vouloir ».

Prétérit : *rir* — *trit* — *ira* — *tra* — *nra* — *tram* (*t*)

— *ran* (*t*) *our-rir* — *our-trit* — *our-iri*

— *our-tri* — *our-nri*, etc...

Participe : *iran*.

Futur : *ad-irir* — *attirit* — *aiiri*, etc.

EXEMPLES :

ma trit ? que veux-tu ?

nra tifi, nous voulons de la viande.

mad-ar ira ourga-a ? Que nous veut cet homme ?

ira immet, il va mourir.

mani trit ? où vas-tu ? *rir Taroudant*, je vais à Taroudant.

Dans ces derniers exemples, *iri* a le sens de « aller ».

§ 111. — *li* « posséder » et aussi « épouser ».

Prétérit : *li* — *tlit* — *ila* — *tla* — *nla* — *tlam* — *lan*.

our-ili; *our-lin*.

Participe : *ilan*.

EXEMPLE : *ma tga tmart-a* ? *ma-st-ilan* ? Quelle est cette femme ? Qui l'a épousée ?

§ 112. — *ara* « écrire ».

Prétérit : *ourir* — *tourit* — *ioura* — *toura* — *noura* — *touram* — *ouran*.

our-iouri — *our-ourin*.

Participe : *iouran*.

§ 113. — *emmet* « mourir » intercale un son *ou* entre les deux dernières radicales.

Prétérit : *immout* — *mmouten*.

our-immout.

Futur : *a-immet* — *ad-emmeten*.

Vocabulaire.

Les légumes et les fruits.

<i>lkhodert</i> , légumes.	<i>azar</i> (<i>wa</i>), figuier.
<i>tirekmin</i> , navets.	<i>akouzar</i> ; <i>ioukzaren</i> , figue.
<i>tinaffin</i> , id.	<i>takozart</i> , figue.
<i>aoussai</i> , feuilles de navet.	<i>taqorait</i> ; <i>tiqora</i> , figue.
<i>khouzzou</i> , carottes.	<i>aknari</i> ² , figue de Barbarie.
<i>azalim</i> , oignon.	<i>imersid</i> , caprifuigier.
<i>tiskert</i> , ail.	<i>adil</i> (<i>wa</i>), raisin.
<i>ifelfel</i> , piment.	<i>tazremt</i> , grappe.
<i>timitach</i> , tomate.	<i>zzit</i> , huile et olivier.
<i>bitlejan</i> , aubergine.	<i>llouz</i> , amande.
<i>lmádnous</i> , persil.	<i>lgirgá</i> , noix.
<i>agan</i> (<i>wa</i>), melon vert.	<i>rroman</i> , grenade.
<i>dellah</i> ¹ , pastèque.	<i>letchin</i> , orange.
<i>takhsait</i> , courge.	<i>limoun</i> , citron.
<i>lmenoun</i> , melon.	<i>zimbouah</i> , cédrat.
<i>lkhiar</i> , concombre.	<i>tffah</i> , pomme.
<i>lfakit</i> , fruits secs.	<i>lfiras</i> , poire.
<i>zzibib</i> , id.	<i>lmechmach</i> , abricot.
<i>lrellt</i> , récolte de fruits.	<i>lberqiqch</i> , prune.
<i>tazart</i> , figue.	<i>sferjel</i> , coing.

1. — Le nom d'unité se forme par la préfixation et la suffixation d'un *t* : *dellah*, pastèque ; *tadellaht*, une pastèque.

2. — Ce nom et les suivants désignent à la fois l'arbre et le fruit. Le nom d'unité s'obtient comme ci-dessus.

Exercices.

I. *nnir-ak* — *ma-tennit* ? — *ma sak inna* ? — *in-as a-ikchem* — *our-ii-tennit iat* — *makh aillir our-as-tennim rayan* ? — *is asen nnan ma-illan* ? — *ad-aoun inir chchert* (condition) — *ma-st-innan* ? — *ma rad-aoun inir* ? — *ma sak ennan* ? — *ara ainna* (ce que) *sak-ennir* — *isker rikelli* (comme) *sas-inna* — *manir tellit* ? — *ira ili ounzar* — *our-iri ad-ak-melar araras* — *our daroun rir lflous* — *is tsent attarat* ? — *ioura-iak tabrat* — *ma-tourit* — *mad-ak-ioura* ? — *rir ad-arar iat-tbrat* — *our dark illi kra n-lkird* (papier) *mar ar-tarar* ? — *immout-asen ougellid* — *iksoud babas d-mas ad-emeten s-laz* — *is soul tetaft babak ner-d is ak immout* ? — *mennaou taroua ad-dark-illan* ? *mmoutn-i koullou, ian ka a-ii-d-igaman* —

II. *ini i-illik ad-aner-d taoui kra n-trekmin, hati illa darnar taleb* ; *nekki our-ta-nar-lekiment* — *menchka iga lfras r-ssouq* ? *ikhf d-ikhf s-tomzin* — *ir-tkkit ssouq taouit-iid kra n-ouzalim n-tahfff* (plant d'oignon), *hati our-tifer mad-tzar* (planter) — *aska hati ra-terzom tefgourt i-oukenri* — *sour-anar-d* (acheter) *kra n-dellah ichouan* (bonne) ; *hati wall-aner-d tiouit our-ichoui* — *ir-tkkit taregoua taouit-aner-d iat-takhsait, hati our ta nechchi ti-ljdid.*

LEÇON XXXV

VERBES DU TYPE NER

§ 114. — Ils se conjuguent comme *eg*, être § 25.

Prétérit : <i>nrir</i> , j'ai tué	<i>our-nrir</i> .
<i>tenrit</i> , tu as tué	<i>our-tenrit</i> .
<i>inra</i> , il a tué	<i>our-inri</i> .
<i>tenra</i> , elle a tué	<i>our-tenri</i> .
<i>nenra</i> , nous avons tué	<i>our-nenri</i> .
<i>tenram (t)</i> , vous avez tué	<i>our-tenrim</i> .
<i>nran (t)</i> , ils ont tué	<i>our-nrin</i> .
Participe : <i>inran</i> .	

§ 115. — Se conjuguent sur ce modèle :

<i>eg</i> , être.	<i>err</i> , se chauffer.	<i>ger</i> , jeter.
<i>ek</i> , passer ; être	<i>serr</i> , brûler.	<i>mel</i> , montrer.
quelque part.	<i>erz</i> , briser.	<i>rer</i> , appeler.
<i>ech</i> , manger.	<i>ens</i> , passer la	<i>srer</i> , faire lire.
<i>efk</i> , donner.	nuit.	<i>sel</i> , entendre.
<i>els</i> , se vêtir.	<i>sens</i> , éteindre.	<i>ser</i> , acheter.
<i>sels</i> , vêtir.	<i>enz</i> , être vendu.	<i>zer</i> , voir.
<i>kel</i> , passer le jour.	<i>zenz</i> , vendre.	<i>erg</i> , casser des noyaux.

REMARQUE : 1. — *ek* ; *eg* ; *ech* redoublent parfois leur radicale à la 3^e personne du masculin singulier : *ikka* ; *igga* ; *ichcha*.

2. — *err* ; *ner* ; *rer* ; *ser* ; *zer* se trouvent aussi sous la forme : *arr* ; *nar* ; *rar* ; *sar* ou *sour* ; *zar*.

3. — Les verbes du type *ner* sont formés de une ou de deux consonnes formant une seule syllabe. Les verbes qui suivent, bien que de structure identique, sont du type *sker* :

bez, piler : *ibez*, *our-ibiz*.
del, couvrir : *idel*, *our-idil*.
der, tomber : *ider*, *our-idir*.
fel, laisser : *ifel*, *our-ifil*.
ges, piquer : *iges*, *our-igis*.
sen, savoir : *isen*, *our-isin*.
tes, dormir : *ites*, *our-itis*.
zeg, traire : *izeg*, *our-izig*.

§ 116. — La conjugaison du futur des verbes du type *ner* est la suivante :

avec <i>ad</i> :	avec <i>rad</i> :
<i>ad-enrîr</i> ou <i>ad-enrr</i> .	<i>rad-enrîr</i> ou <i>rad-enrr</i> .
<i>attenrît</i> ou <i>attenert</i> .	<i>ra-tenrît</i> ou <i>ra-tnert</i> .
<i>ainrî</i> ou <i>ainer</i> .	<i>rad-inrî</i> ou <i>rad-iner</i> .
<i>anenrî</i> ou <i>anner</i> .	<i>rad-nenrî</i> ou <i>rad-nner</i> .
<i>attenrim</i> (t).	<i>ra-tenrim</i> (t).
<i>ad-enrin</i> (t).	<i>rad-enrin</i> (t).

Dans les deux cas, la désinence des 2^e et 3^e personnes du pluriel est toujours *im*, *in* au lieu de *em*, *en* (v. § 82 *bis*).

Vocabulaire.

Le palmier-dattier.

<i>afroukh n-tiini</i> , palmier fe-	<i>tafroukht</i> , palmier femelle.
melle.	<i>tainiout</i> , id.

<i>wainiou</i> , palmier mâle.	<i>talamt</i> , bourre du palmier.
<i>aoutem</i> , id.	<i>aqgain-iqqain</i> , dattes.
<i>ddoukkouar</i> , id.	<i>taqqain</i> , id.
<i>imersid</i> , id.	<i>tiini</i> , id.
<i>tagennit</i> , id.	<i>ablouh</i> ; <i>iblah</i> , datte ne par-
<i>agjdi oufroukh</i> , stipe.	venant pas à maturité.
<i>agjdi n-tiini</i> , id.	<i>alemlai</i> ,
<i>agejjouf</i> , id.	<i>tazillit</i> ,
<i>agejjif</i> , id.	<i>arlauf</i> ,
<i>agoumat</i> , id.	<i>alemzair</i> ,
<i>tizilit</i> ; <i>tizila</i> , palme.	<i>ijerken</i> ,
<i>tizlit</i> ; <i>tizlia</i> , id.	<i>izerman</i> ,
<i>tazlait</i> ; <i>tizlain</i> , id.	<i>aziffen</i> ,
<i>tafrat</i> ; <i>tifradin</i> , id.	<i>wainiou</i> , pollen ; fleur du
<i>tazait</i> , régime.	dattier mâle.
<i>talait</i> ; <i>talain</i> , régime.	<i>ddoukkouar</i> , id.
<i>agellous</i> ; <i>igoullas</i> , cœur du	<i>aqarnif</i> , scion ; bout de
dattier.	palme.
<i>tammouit</i> , id.	<i>aqounrif</i> , id.
<i>fdam-alefdam</i> , bourre du	<i>taqnarift</i> , id.
palmier.	

Variétés de dattes : *boufqos* — *sair* — *adman* — *bou-ittoub* — *ljihel* — *aqemoud* — *bou-anoud* — *retteb* — *azouggar* — *arormi n-boufqos* — *bouaskioun* — *tarart*.

Exercices.

I. Pourquoi ne veux-tu pas me vendre les dattes de ton jardin ? — Il a passé la journée et la nuit à garder son jardin — Ces juifs ont acheté toutes les amandes du marché ; ils iront les vendre à Mogador — Viens voir

mes palmiers — Il m'a montré ses oliviers — Combien as-tu acheté ces dattes ? — Il faut couper vos régimes, c'est le moment — Il m'a donné les figues qu'il avait cueillies.

II. *sriṛ tifi rasfad, ichchi-t wamouchch — zriṛ kra n-wárabén asfan, koullou ibjaoun ad-soudan (monter) — aska nchalla hati ran ad-klin ṛ-dar oumrar — menchka s tsrit ankour-elli tiwit s-lekkmis — soufr lbahim s-ougel-louī ad-errint — fān isra-d ian waroui ifoulkin ṛ-larbá — fk i-lbahim-enwa ad-chint kra n-walim, hati rant ad-ftount ssouq — our-tzrit mad-ikkan ourti-nner igdam, hati oufir-en gis látar (traces) — zenz aroui-nna, irza-ianer koullou tiggoura n-tgourar — our d aok kir tare-goua idgam — jr tefkit lálaf i-lbahim, trgelt rroua — our chin imensi oula imekli.*

LEÇON XXXVI

REMARQUES SUR QUELQUES VERBES DU TYPE NER

§ 117. — Les expressions verbales « avoir faim, avoir soif » se rendent à l'aide de *ner* conjugué à la 3^e personne du masculin singulier et ayant pour sujet *laʒ* « faim » ou *irifi* « soif » ; un pronom régime indique la personne éprouvant la sensation de faim ou de soif.

j'ai faim : *inra-ii laʒ*.

je n'ai pas faim : *our-ii-inri*

il a faim : *inra-t laʒ*.

laʒ.

ils ont faim : *inra-ten laʒ*.

il n'a pas faim : *our-t-inri laʒ*.

as-tu faim : *is k-inra laʒ* ?

ils n'ont pas faim : *our-ten-inri laʒ*.

De même :

inra-ii irifi ou *inra-ii fud*, j'ai soif, etc.

§ 118. — *ner* traduit également « avoir mal à... », souffrir de... » ; dans ce cas, il a pour sujet le nom de la partie du corps où siège la douleur :

j'ai mal à la tête : *inra-ii ikhf-inou*.

il a mal aux yeux : *nrant-t wallen-ns*.

Ayant *kra* pour sujet, *ner* signifie « être malade ».

inra-ii kra, je suis malade. *is-k-inrakra* ? es-tu malade ?

inra-t kra, il est malade. *our-ii-inri kra*, je ne suis pas malade.

Le verbe *ar* a le même sens :

iaṛ-ii kra, je suis malade. *is-k-iaṛ kra* ? es-tu malade ?
our-ii-iaṛ kra, je ne suis pas malade. *our-ii-inṛi kra*, je ne suis pas malade.

§ 119. — « avoir froid » se rend avec *ner* ayant pour sujet *aṣemmīd* « froid ».

inṛa-ii ouṣemmīd, j'ai froid.

§ 120. — Les formes *naṛ* et *mnaṛ* dérivées de *ner* signifient, la première « se battre, se disputer », la seconde « combattre ».

§ 121. — *ek* est transitif :

Je viens de Marrakech : *kiṛ-d marrakch* (je viens Marrakech).

d'où viens-tu : *mani tkit* ?

je ne suis jamais allé dans ce pays : *tamazirt-ad our-jjoun-t-kiṛ*.

§ 122. — *ṛer* « appeler » et *sel* « entendre » sont intransitifs :

ṛer-as-d, appelle-le, et non *ṛer-t*.

mammou trorit ? qui appelles-tu ? et non *ma trorit*.

Sel, se conjugue : *sellar*, *tsellat*, *isella*, etc.

§ 123. — *ens* « passer la nuit » a pour synonyme *roḥ* ou *roaḥ* ; *sens* signifie « éteindre » et *sroḥ* « héberger, faire passer la nuit ».

manir tensit ? où as-tu passé la nuit ?
sens kra n-tirgin, éteins quelques tisons.

§ 124. — *der* « tomber » dans les expressions suivantes signifient « pleuvoir, neiger ».

idr-ounzar, il pleut — *idr-oudfel*, il neige — *drent tillas*, la nuit tombe.

Vocabulaire.

Le végétal.

<i>addag (wa)</i> , arbre.	<i>azqqor</i> , tronc ; branche.
<i>ssjert</i> , id.	<i>agjja</i> ; <i>igjouan</i> , tronc ;
<i>asrar</i> , id.	branche.
<i>touga</i> , herbe.	<i>agiar</i> ; <i>i-en</i> , souche.
<i>rrbid</i> , id.	<i>agejdemour</i> , tronc desséché
<i>aremmou</i> , herbe sèche ;	de cactus.
chaume.	<i>aqejboud</i> , tronc desséché
<i>asarour</i> , herbe sèche ; four-	de cactus.
rage.	<i>aštta</i> , branche.
<i>ifer</i> ; <i>ifraoun</i> , feuille.	<i>tastat</i> ; <i>tistattin</i> , id.
<i>afraou</i> , id.	<i>izli-iftttou</i> , id.
<i>aqarnif</i> , raquette de cactus.	<i>tizlit</i> ; <i>tizlatin</i> , id.
<i>angoul ouknari</i> , id.	<i>tiferkit</i> , écorce.
<i>aħakouk ouknari</i> , id.	<i>tinouat</i> , tan.
<i>tamouslemt</i> , raquette de	<i>tiouwin</i> , id.
cactus (sans épine).	<i>taiaout</i> ; <i>taiawin</i> , bourgeon.
<i>asennan</i> ; <i>i-n</i> , épine.	<i>ajjig</i> ; <i>i-en</i> , fleur.
<i>akhlal</i> ; <i>i-n</i> , id.	<i>amoud</i> , fruit, graine.
<i>azrour</i> ; <i>izrouran</i> , racine.	<i>arad</i> , id.
<i>azzor</i> ; <i>azzar</i> , id.	<i>ikhs</i> , noyau.

arormi, noyau.

agellouï, buisson, haie.

tifizza, gomme.

acheddir, buisson ; ronce.

tagant, brousse, forêt.

agfou, id.

Exercice.

is jjoun tkit Ida ou Tanan ? krad iirn an gisen kir —
 ma illan r-teddouarit n-flan, sellar gis i-wawal ? — men-
 naou imezdan a-insan r-tmezgit riid-an ? — ir tẓoullt
 (prier) r-tmezgit, tẓert italeb, hati gir-en wazdouit ? —
 mennaou waddagen n-tazart a-illan r-tbehhirt-enk ? —
 mad-ikkan tagant rasfad ? nnan-aner imeksaoun zran gis
 igdam kra n-rrma — mad gan ? iz-d lādou ner-d sdiq
 (frères) — han ia-waoutil, ikchem acheddir-enna, sir,
 aoui-d iidan ad-aner-our-injem (s'échapper) fk-in kra
 n-ousarour i-lbahir-enna, hati our-chchint-iat — annir
 (j'ai vu) talemechmacht-elli-nk n-imi n-ouourti, irza-d
 gis ian ouzqqor — sir, kis-anar-d kra n-tiini r-tfroukht-
 an n-touzzoumt n-ouourti — afroukh-elli illan r-iggi
 n-ouourti ider-d idgam — mennaout talain attourou
 tgejjouft ? — bbi-anar-d kra n-tzlia an-issent neg kra
 n-taāchoucht — ir touchkit (si tu vas) ssouq ddour-an,
 tawit-ii kra n-ilefdamen mar ar-skarer izakaren, hati
 tairza ayad ! — rli-d tagejjouft-ad, sous-aner-t-id (fécon-
 der) — our soul gis bla ilemlain — rli bāda, loh-anar-d
 kra n-ougenrif mar anskar tisergwal n-igoulifen.

LEÇON XXXVII

PRONOMS INDÉFINIS

§ 125. — Autre : a) adjectif indéfini : *iadnin*.

argaz iadnin, un autre homme.

tamrart iadnin, une autre femme.

irgazen iadnin, d'autres hommes.

timrarin iadnin, d'autres femmes.

iadnin est invariable et se place après le nom. On note aussi : *iadni* ou *iaden* selon les parlers.

b) pronom indéfini :

wayad, un autre.

wiyad, les autres (m.).

tayad, une autre.

tiyad, les autres (f.).

On observe parfois : *waya*, *taya*, etc.

§ 126. — Chaque : *kou* — *kraigat* — *kaigat*.

chaque jour : *kou iass* — *kraigat ass* — *kaigat ass*.

chaque femme : *kou tamrart* — *kaigat tamrart*, etc.

Ces expressions se placent devant le nom quel que soit son genre ou son nombre. Un son *i* euphonique s'intercale entre *kou* et le nom commençant par *a* : *kou iargaz*, chaque homme.

§ 127. — Chacun : *kou ian* ; *kraigat ian*, etc.

chacune : *kou iat* ; *kraigat iat*, etc.

quelqu'un : *ian*.

on : voir § 95.

rien : *walou* — *iat* — *amia*.

EXEMPLE. — *our gis illi iat*, il n'y a rien.
our gis illi walou, id.

§ 128. — aucun — personne — nul : *hta ian*, *hta iat*
 ou *hatta ian* :

hta ian our gis illi, aucun n'y était.

our-izdir hatta ian a-sers-ikchem, personne n'y put
 pénétrer.

hatta ian our-izdir a-isen ma tgit kiin, nul ne pourra
 savoir qui tu es.

On peut employer *ian* seul :

our-isin ian, nul ne sait.

our-zriř ian, je n'ai vu personne.

our-ii-t-inni ian, personne ne me l'a dit.

Vocabulaire.

Arbres et arbustes.

alili, laurier-rose.

alouggou, retem.

amkouk, arbrisseau à feuil-
 les épineuses.

ammach (wa), saule à feuil-
 lage tendre (Ihahan).

amrad, gommier acacia.

angarf, gattilier ?

aremas, guettaf.

ařanim, roseau.

asaf (wa), chêne.

idernan, glands.

wadernan, glands.

abouhou, id.

asefsaf, peuplier.

aserkenna,

akhserkenna,

plante dont
 les feuilles
 sont em-
 ployées
 pour faire
 cailler le
 lait.

<i>azemmour</i> , olivier sauvage.	<i>ammaï (wa)</i> , tamarix.
<i>azouka</i> , thuya à gomme.	<i>tawinekht</i> , aubépine du Sahara.
sandaraque.	
<i>azzoui</i> , asperge.	<i>tikt</i> , lentisque.
<i>azougouar</i> , jujubier.	<i>tikhfert</i> , églantier.
<i>igg</i> , pistachier de l'Atlas.	<i>tikiout</i> , euphorbe.
<i>ikidou-ikida</i> , caroubier.	<i>tilouggout</i> , retem.
<i>tikidit-tikida</i> , caroubier ;	<i>timermenna</i> , sureau.
caroube.	<i>tichki</i> , chèvrefeuille.
<i>imitek</i> , buisson de lentisque.	<i>warouri</i> , sureau.
<i>izri</i> , armoise.	<i>wairouroud</i> , sureau.
<i>taga</i> , genévrier.	<i>wazmaï</i> , jonc.
<i>tiqi</i> , id.	<i>azmaï</i> , id.
<i>taililout</i> , jusquiame.	<i>wazoukenni</i> , thym.
<i>tammait</i> , tamarix.	

Exercice.

L'azouka est un arbre abondant chez les Ihahan ; il produit une gomme que les Indigènes recueillent et vendent à Mogador — Le tamarix pousse au bord des oueds ; il produit une galle avec lequel les femmes font un fard noir — L'âge de la charrue est en bois de chêne, de caroubier ou d'olivier — L'euphorbe est couverte d'épines ; ses tiges de couleur verte renferment un latex abondant ; ses fleurs jaunes fleurissent en mai ou en juin ; les abeilles qui les butinent produisent un miel au goût âcre — On trouve en pays chleuh de nombreux arbres marabouts — Dans leur feu de joie de l'Achoura, les Chleuhs brûlent des branches de chêne, des palmes de dattier ou du retem — Personne ne peut me dire qui a abattu ce peuplier — Est-ce le vent qui a déraciné ce gros chêne ?

LEÇON XXXVIII

VERBES DU TYPE AMZ « PRENDRE »

§ 129. — Ces verbes sont caractérisés par un *a* initial qui se change en *ou* à toutes les personnes du prétérit :

<i>oumzer</i> , j'ai pris. <i>toumzt</i> , tu as pris. <i>ioumz</i> , il a pris. <i>toumz</i> , elle a pris. <i>noumz</i> , nous avons pris. <i>toumzem(t)</i> , vous avez pris. <i>oumzen(t)</i> , ils ont pris.	<i>our-oumizer</i> . <i>our-toumizt</i> . <i>our-ioumiz</i> , etc.
---	--

Part. : *ioumzen*.

§ 130. — Se conjuguent sur le même modèle :

- | | | |
|--|--|--|
| I. <i>ass</i> , lier ; <i>iouss</i> — <i>our-iouss</i>
<i>al</i> , lever ; <i>ioul</i> — <i>our-ioul</i>
<i>add</i> , appuyer ; <i>ioudd</i> — <i>our-ioudd</i>
<i>ail</i> , voler (oiseaux) ; <i>iouil</i> — <i>our-iouil</i> | } | Pas d'ac-
tion de
<i>our</i> . |
| II. <i>asi</i> , porter ; <i>ioussi</i> — <i>our ioussi</i>
<i>agoui</i> , refuser ; <i>iougoui</i> — <i>our-iougoui</i>
<i>akoui</i> , traverser ; <i>ioukouï</i> — <i>our-ioukouï</i>
<i>anni</i> , voir ; <i>ianni</i> (régulier). | } | id. |
| III. <i>ađen</i> , tomber
<i>malade</i> .
<i>ader</i> , pétrir.
<i>ammen</i> , croi- | <i>re</i> .
<i>ams</i> , frotter.
<i>anf</i> , ouvrir,
écarter. | <i>agez</i> , reconnai-
<i>tre</i> .
<i>aounzer</i> , saigner
du nez. |

arem, goûter. *ars*, balayer. *atf*, plumer.
aref, griller. *azen*, envoyer. *azzel*, courir.

Au prétérit négatif : *our-ioudin* ; *our-ioudir* ; etc.

IV. *akour*, voler : *iouker*, *our-ioukir*.

agoul, suspendre : *iougel*, *our-iougil*.

agoum, puiser : *iougem*, *our-iougim*.

§ 131. — Le verbe *awi* « emmener » (et, avec la particule *d*, « apporter ») change son *a* en *i* au prétérit :

iwir — *tüwit* — *iüvi* — *nüvi* — *tüwim* (*t*) — *iüin* (*t*)
ou : *iouwir* ; *tiouwit*, etc.

De même : *aoun* « monter » : *ioun*,

aoul « préparer, apprêter » : *iouul* (intransitif).

§ 132. — Le verbe *ar* « prendre ; atteindre ; échoir ; tomber malade » est régulier :

arər — *takht* — *iar* — *nar* — *tarəm* — *arən*

Participe : *iarən* ; *mak-iarən* ? qu'as-tu ?

Ce verbe se trouve encore sous l'aspect *rwi* ou *roui* :

rwir — *trwit* — *irwi* — *nrwi* — *trwim* — *rwin*.

Vocabulaire.

L'arganier : *argan*.

L'arganier est un arbre toujours vert dont le port rappelle celui de l'olivier. Son fruit est une drupe

monosperme, d'un vert clair appelée *afiwach*, *afiach* ou *tafiwoucht*. Sa pulpe *alig* ou *igilim* sert de nourriture aux bestiaux qui s'en montrent très friands. Son noyau, *aqqa wargan* ou *ouzzim*, renferme une amande oblongue *tiznint* ou *tiznin* qui sert à la fabrication d'une huile estimée des Indigènes : *argan* ou *aouini*. Le tourteau d'*argan* *tazgemmout* ou *tazkemmout* est donné aux bestiaux. « Casser des noyaux d'*argan* » se dit *erg* ; la femme qui se livre à ce travail est appelée *tamerragt*, pl. *timcr-ragin*.

Plantes des champs.

<i>abejjir</i> , mauve.	<i>idaren n-tmouchcha</i> , ero-
<i>adal</i> , algues à la surface des eaux stagnantes.	dium.
<i>adil wouchchen</i> , belladone.	<i>ifzi</i> , marrube?
<i>afar</i> , chiendent.	<i>igourseln</i> , champignon.
<i>afezdaq</i> , grande margue-	<i>inif</i> , garou.
rite jaune des champs.	<i>igiz</i> , lavande.
<i>akhfioun</i> , chardon à glu.	<i>igigiz</i> , lavande.
<i>airni</i> , arisarum.	<i>irri</i> , asphodèle.
<i>ainri</i> , id.	<i>ikiker igdad</i> , gescs.
<i>aggouri</i> , alfa.	<i>ils ouaroui</i> , bourrache.
<i>asellebi</i> , carex.	<i>ils ououzer</i> , bourrache.
<i>asennan iraman</i> , ronce.	<i>ilouggoui</i> , retem.
<i>achbarto</i> , senecio ptero-	<i>imezri</i> , ortie.
neura D.	<i>iwermi</i> , rue.
<i>azalim ouwouchchen</i> , scille maritime.	<i>lbesbas</i> , fenouil.
<i>blired</i> , fumeterre.	<i>lkerkaz</i> , moutarde jaune des champs.
<i>floulou</i> , coquelicot.	<i>mamlal</i> , grande margue-
	rite.

*tabourzigent, datura.**tafra, artichaut.**tafrout, glaïeul.**taggoul, fêrûle.**tareddiout, carde.**tariracht, saponaire.***Exercice.**

*mad-ak-toumez tzqqort idgam ? toumz-i aoutil — ass
 iskachad (harnais) i-tserdount-enna, hati tra aterli d-ou-
 drar — nekrat dounat-i annal i-tserdount-ad — add-n
 i-lahmel r-tsiga-nna, hati ra-in-aller r-tsiga-iaɗ, hat nserɣ
 s-tiawouil, hati illa gis ma iterzan — is ousint lbahim-elli
 llanin r-brahbet — ma-iaren alim-ad our rin lbahim at-
 chchin — our-siner ma-ii-ioukern kra lflous r-waqrab —
 sir, agoum-aneɣ-d kra n-waman r-lâin — arem adil is
 inoua — azzel, rer-in i-babak, ha kra n-imezdan ar-t-
 siggiln — is tougezɣ argaz-elli serner isaoul ? our-t-
 ougizer — our-k-ouminer — agoul tifiï-nna r-tgoust ast-
 our-chchin imouchchioun — oukern-ii-taratt-inou — our-
 tannit baba menchka id kir ar-t-oukan-siggiler — rwi
 idoukan-ad, fk-tn-in i-lmâllem — rwiât ian-oufoullous,
 rersat-as, hati our-telli tfiï rasfad — our-siner mad-anar
 irwin iat taratt — ma-koun-d-iouwin sri ? — iwir-ak-d
 sslam sar (zer) dar lbacha — mad-ii-tiwitt ? iwir-ak-d
 tabrat-elli ioura s-oufous-ens — ini i-lmâllem ad-iakoui
 f-tsegwort anech imekli — our-iri add-iakoui is ifqâ our-
 siner mat-iaren ! — ini i-ourgaz-enna a-ianef rinna hati
 kra n-tmrarin rant an-zrint.*

LEÇON XXXIX

PRONOMS INDÉFINIS (*suite*).

§ 133. — Quelque : a) *mennaou — mnaou — f. men-naout* (et aussi : combien ?)

mennaou irgazen, quelques hommes, plusieurs hommes (combien d'hommes ?).

mennaoyt tm̄rarin, quelques femmes, plusieurs femmes.

b) *kra*, devant un pluriel = plusieurs.

kra irgazen, quelques hommes, plusieurs hommes.

et devant un singulier = certain ; un peu ; chose ; quelque chose.

kra-nwass ou *kra wass*, un certain jour.

aouwi-d kra, apporte quelque chose.

kra gisen, l'un d'eux.

kra inna immout, *kra inna isoul idder*, l'un dit qu'il est mort, l'autre qu'il est encore vivant.

§ 134. — Tout : a) *koullou* se place devant le nom :

koullou irgazen, tous les hommes.

koullou tim̄rarin, toutes les femmes.

ou à sa suite :

irgazen koullouten — tim̄rarin koulloutent.

Dans ce cas, *koullou* s'accompagne d'un pronom

régime direct de même genre et de même nombre que le nom auquel il se rapporte.

b) *aok* ou *aouk*, *ok*.

our-t-aok-zrir, je ne l'ai pas du tout vu.

Tout ce que : *koullou ma* — *koullchi ma* — *koudna*.

koullou ma illan r-ddounit —
tout ce qui est dans le monde.

§ 135. — Un tel : *flan* — *flan* — *f. flanta*.

Vocabulaire.

Plantes des champs (fin).

<i>talamt</i> , alfa.	<i>tikzinin</i> , ortie.
<i>taloudat</i> , coquelicot.	<i>tizmekt</i> , id.
<i>tamejjout</i> , sauge.	<i>timezrit</i> , id.
<i>timijja</i> , id.	<i>tilidout</i> , pavot.
<i>tamousait</i> , herbe formant pelouse.	<i>timecht n-tgaiwart</i> , géra- nium sauvage.
<i>tanefalt</i> , liseron.	<i>timhiddjit</i> , coloquinte.
<i>taroubi</i> , garance.	<i>tinoukha</i> , euphorbe.
<i>tasekra</i> , chardon.	<i>tirfas</i> , truffe.
<i>tašemoumet</i> , oseille.	<i>tichentit</i> , seigle.
<i>tasra</i> , saponaire.	<i>wabejjir</i> , mauve.
<i>tazoumart</i> , melilot.	<i>wadouda</i> , coquelicot.
<i>tibinsert</i> , guimauve.	<i>waifs</i> , moutarde jaune.
<i>tibi</i> , mauve.	<i>wamlal</i> , grande margue- rite.
<i>tiddila</i> , belladone.	<i>wamsa</i> , fenouil.
<i>tifaf</i> , pissenlit.	<i>wazekoun</i> , folle avoine.
<i>tifidas</i> , fenu-grec.	<i>waskoun</i> , id.
<i>tigourramin</i> , alpeste.	

Exercice.

Les Chleuhs prétendent que les graines du datura rendent fou. Les Imesfiwan jettent des coloquintes dans leurs silos afin de préserver le grain des charançons. Avec l'alfa, les Indigènes confectionnent des chouaris, des nattes, des paniers, des plateaux, des couscoussiers, des cordes. Les ruches sont faites avec des tiges de férule. Les Ntifa s'éclairent avec des tiges d'asphodèle. L'été, les bestiaux broutent le chiendent qui pousse dans les jardins le long des rigoles d'arrosage. Les années de disette, les pauvres se nourrissent de tubercules d'arisarum. Ces femmes ont lavé leur laine avec de la *tasra*. Les enfants sont allés cueillir dans les champs des coquelicots, des cardes, des pissenlits, des mauves et des artichauts. Les femmes ramasseront des tiges de chardon, d'alpiste et de folle avoine ; elles les feront sécher au soleil, puis piétiner sur une aire pour les briser en menus morceaux ; elles les serreront ensuite dans quelque chambre et les donneront, l'hiver, en nourriture aux bestiaux.

LEÇON XL

VERBES DU TYPE RAR

§ 136. — Ils sont caractérisés par un son *a* interne qui se change en *ou* au prétérit.

<i>rourar</i> , j'ai rendu.	<i>our-rourar</i> .
<i>trourt</i> , tu as rendu.	<i>our-trourt</i> .
<i>irour</i> , il a rendu.	<i>our-irour</i> , etc.
<i>trour</i> , elle a rendu.	
<i>nrour</i> , nous avons rendu.	
<i>trourem(t)</i> , vous avez rendu.	
<i>rouren(t)</i> , ils ont rendu.	

Participe : *irouren*.

De même :

<i>ḍaf</i> , surveiller.	<i>laṣ</i> , avoir faim.	<i>rafi</i> , avoir soif.
<i>gall</i> , jurer.	<i>gammi</i> , ne pas	<i>ṣall</i> , prier.
<i>lal</i> , naître.	vouloir.	<i>zaid</i> , avancer.

REMARQUES : 1. — *gall*, *ṣall*, *lal* se conjuguent aussi comme suit : *goullir* ; *tgoullit* ; *igoulla*, etc.

2. — *laṣ* redouble son *l* au passé : *illouṣ* (peu usité).

§ 137. — Les verbes suivants appartiennent au type *sker* : ils sont influencés par *our* et ont leur *a* constant : Ex. : *ḍaleb*, demander ; *iḍaleb*, *our-iḍalib*.

De même :

<i>jahed</i> , parier, ri-	<i>haseb</i> , compter.	<i>khalid</i> , connaître.
valiser.	<i>hader</i> , être pré-	<i>safer</i> , voyager.
<i>gabel</i> , surveiller.	sent.	
<i>khammem</i> , réflé-	<i>sameh</i> , pardon-	
chir.	ner.	

§ 138. — *rwas*, ressembler ; *zdar*, pouvoir ; *ral*, penser ; *saoul* ou *sawal* sont réguliers. Les verbes qui suivent deviennent :

<i>qal</i> , attendre :	<i>iqal</i> , our- <i>iqil</i> .
<i>rars</i> , égorger :	<i>irars</i> , our- <i>irris</i> .
<i>taf</i> , posséder :	<i>itaf</i> , our- <i>itif</i> .

REMARQUES : 1. — *qal* se construit avec un complément précédé de *s* (nom) où de *ser*, *is*, (pronom affixe)
qal sri, attends-moi ; *iqal s-outebib*, il attend le médecin.

2. — *ral* est généralement suivi de *is*

iral is tgit achelhai, il croyait que tu étais Chleuh

3. — *rars* demande un compl. ind. précédé de *i* :

rars-as-d, égorge-le ;

irars i-oufoullous, il égorgea un poulet.

4. — *rwas*, ressembler se construit avec un compl. direct.

rwaser baba, je ressemble à mon père.

irwas-ii is..., il me semble que...

5. — *taf* et *ttaf*, étym. signifie « saisir » et par ext. « avoir, posséder » ; on note aussi *tef*.

tafen oulli, ils ont des brebis.

Vocabulaire.

Termes géographiques.

<i>tamazirt</i> ; <i>timizar</i> , pays.	celle où l'on est.
<i>akal</i> (<i>wa</i>) ; <i>ikallen</i> , terre.	<i>asouttl wassif</i> , méandre ;
<i>taqbilt</i> ; <i>aqbil</i> , tribu.	coude.
<i>lmoudâ</i> ; <i>lmouadiâ</i> , village ;	<i>aourdou wassif</i> , id.
douar.	<i>rgr-issafen</i> , confluent.
<i>lmakan</i> ; <i>lmouakin</i> , village ;	<i>arbalou</i> , source, fontaine.
douar.	<i>lâin</i> , id.
<i>ait</i> , { fils de..., entre dans	<i>imi-ils</i> , embouchure.
<i>ida</i> , { la composition des	<i>asaka</i> ; <i>isakaten</i> , gué.
{ noms de tribus.	<i>asakoui</i> , gué.
<i>gr-ikalln</i> , frontière.	<i>lqendert</i> , pont.
<i>aouttou</i> ; <i>ioutta</i> , frontière.	<i>isil</i> , canal, conduit jeté au-
<i>assif</i> ; <i>issafen</i> , rivière.	dessus d'un oued.
<i>irzer</i> ; <i>irzran</i> , ravin* ; tor-	<i>ddait</i> ; bas-fond ; <i>daïa</i> .
rent.	<i>tanda</i> , mare, étang (en
<i>tagounit</i> ; <i>tigounitin</i> , ravin	communication avec une
(sans torrent).	rivière.
<i>talat</i> ; <i>talatin</i> , id.	<i>amda</i> ; <i>indwan</i> , id.
<i>angi</i> ; <i>ingian</i> , crue.	<i>agoulmim</i> , id.
<i>tastikka wassif</i> , alluvion.	<i>iferd</i> , étang fermé ; <i>rdir</i> ,
<i>alous wassif</i> , id.	cuvette.
<i>tama</i> ; <i>tamiwin</i> , bord, rive.	<i>lbhar</i> , la mer.
<i>tasga</i> ; <i>tisouggin</i> , id.	<i>ssahel</i> , rivage.
<i>agoumad</i> , rive opposée à	<i>tagzirt</i> , île.

Exercice.

is ak rourer lflous-elli i-tedfart ? trourt-ii-ten — is khalden Sous ? — ikhammem ar-d-irmi — tralt is our-siner tachelhait — rar tikint f-takat — our-ittiftiritten — rarsen fellas — tamazirt-ad our-trwas tinou — itaf tamart — rar lāqel-nk — our-as-irouroureqqas lwijab — doufer-nasengar ar-ii-t-ichta ouchchen — is-tzoullt takozin ! our ta tent zouller — nekrat anzall — ddan ad-galln rger-ikalln — azka nchalla rad-zalln ait-lmoudā i-waman — iral is iga ahkim moqqorn — our illi gignar ma izdarn ak-izger assif menrir nki — goummin ma igan lmāna wawal-an — asi afoullous, trarst-as, tsnout-ar-t s-imensi — our-raler tamazirt-ad is tmqgor rounekh-ad — ma ittāfen aman ? our-tifen iat — idaleb inebgi n-rbbi — makh aillir tsouft ismg-ens a-ikerz igran ? manir trit atgallt ? — igoull amek d ntan a-inran addjar-ens ; kra iaden a-t-inran — tgoullem r-lmouṣḥaf lkarim (le Coran).

LEÇON XLI

VERBES DU TYPE AF

§ 139. — Leur conjugaison est une combinaison *amz-ner* :

oufir, j'ai trouvé.

toufit, tu as trouvé, etc.

ioufa,

toufa,

noufa,

toufam (t),

oufan (t),

Part. : *ioufan*.

our-oufir.

our-toufit.

our-ioufi, etc.

Futur : *ad-afer*.

attaftou attafit.

aiaf ou *aiafi*.

ataf ou *atafi*.

anaf ou *anafi*.

attafim (t).

ad-afin (t).

De même :

aougg ou *aogg*, paraître.

ajj, laisser.

adedj, laisser.

achk-d, venir.

chachk, faire venir, toucher
le but.

REMARQUE : I. — Au futur : *attafim*; *ad-afin* et non *attafem*; *ad-afen* § 82 bis. A l'aoriste : *afer*; *taft* ou *tafit*; *iaf* ou *iafi*; *naf* ou *nafi*; *tafim*; *afin*.

2. A retenir l'expression *mr-oufir* ou *m̄la oufir* « je voudrais bien... »

mr-oufir iat-tgemmi zout tinek, je voudrais bien une maison comme la tienne.

Vocabulaire.

Termes géographiques (suite).

<i>adrar</i> ; <i>i-en</i> , montagne.	rain.
<i>tadrart</i> , dim., montagne.	<i>azilal</i> , crête; lieu élevé d'où
<i>aboudrar</i> ; <i>i-en</i> , montagne.	l'on découvre un vaste
<i>gnard</i> .	horizon.
<i>aourir</i> , colline.	<i>irir</i> ; <i>irarioun</i> , rocher.
<i>taourirt</i> , colline.	<i>ajarif</i> ; <i>i-en</i> , id.
<i>taouqart</i> , id.	<i>azig (wa)</i> , id.
<i>afa</i> ; <i>afatn</i> , id.	<i>aroudid</i> , id.
<i>tala</i> ; <i>talatin</i> , monticule.	<i>taroudit</i> , id.
<i>azaṛar</i> , plaine.	<i>asoulil</i> , hautes roches.
<i>loudá</i> , id.	<i>isli</i> ; <i>islan</i> , roches, dalles.
<i>regg</i> , id.	<i>azrou</i> ; <i>izran</i> , grosse pierre,
<i>agodal</i> , pâturage réservé.	rocher.
<i>agouni</i> , dépression de ter-	<i>tazrout</i> ; <i>tizratin</i> , rocher.

Exercices.

I. *iouchka-d zik* — *managout touchkit*? *makh aillir our-touchkim*? *is toufit kra*? — *ma-t-ioufan*? — *our-t-ioufi* — *manir k-oufan*? — *oufan-ii r-wassouk* — *is rafalim i-lbahim-ennar*? — *ioujja-t wahdout r-ouhanouns* — *manir tn-toujjit*? — *our ta touggoui tafoukt* — *iougga-n iaf-t-in our illi*.

II. *ini i-imeksaoun ad-sikkn* (faire passer) *oulli i-ousaka ad-our-chtant tomzin* — *ad-eksan s-irezran-ad*, *han tairza tedrous gisen* — *sikkat oulli i-ougoumad-an* — *mennaout toual* (fois) *aingi-wassif n-daroun r-aseg-gouas-a?* — *is llan kra n-iselman r-temda-ian?* — *azka hati nra lharkt r-oudrar*, *hati soufedn sernar* — *is d-ou-regg atgit ner-d aboudrar?* *matta-in illan r-tourirt-an?* *iz-d rрма ayan ner-d lououhch?* *ara lemri lhind* (longue vue) *an-nsmaqqel* (regarder) *mayan illan r-tourirt-an* — *iz tizi Ouicheddane ar-tsoutoulem ner-d tizi n-Tast?* *roah-d ad-nekk iggi oujarif*, *hati nnan-i llan gis kra n-ououdaden* — *roah ansgenounni* (renverser) *tazrout-an*, *hati izdr ia-ougoulif r-ddaous* — *is tkit azarar?* *nnan-aner-d illa gis kra lbaroud; ma gis ijran?*

LEÇON XLII

VERBES DU TYPE DDOU

§ 140. — Ils sont caractérisés par un son *ou* final qui se change en *i* aux deux premières personnes du singulier et en *a* aux autres.

ddir, je suis allé.

teddit, tu

idda, il

tedda, elle

nedda, nous

teddam (t), vous

ddan (t), ils

Part. : *iddan*.

our-ddir.

our-teddit.

our-iddi, etc.

Futur : *ad-ddour*, etc.

ad-ddoun.

Se conjuguent sur le même modèle :

áfou, pardonner.

ámou, devenir aveugle.

árrou, mettre à nu.

ázzou, être cher.

bdou, commencer.

bdou, partager.

bgou, percer.

bnou, bâtir.

dlou, être noir.

foukkou, délivrer.

flou, fendre.

frou, payer.

fnou, périr.

ggou, laver.

gnou, coudre.

hadou, cacher.

hlou, être doux.

hmou, être chaud.

kđou, sentir.

klou, colorier ; tatouer.

knou, se baisser.

krrou, louer.

<i>khoulou</i> , être désert; être démoli.	<i>rdou</i> , être content de.
<i>khaçsou</i> , manquer.	<i>rkhou</i> , être facile.
<i>khwou</i> , être vide.	<i>rjou</i> , espérer.
<i>jlou</i> , abandonner.	<i>rkou</i> , être sale.
<i>jrou</i> , arriver.	<i>rchou</i> , être décrépité.
<i>mouddou</i> , voyager.	<i>rlou</i> , être cher (pain).
<i>moussou</i> , remuer.	<i>rmou</i> , teindre.
<i>ndou</i> , être battu (beurre).	<i>rwou</i> , être bon.
<i>sndou</i> , battre.	<i>ssou</i> , étendre (tapis).
<i>nwou</i> , être cuit; mûr.	<i>sou</i> , boire.
<i>wou</i> , id.	<i>soudou</i> , chevaucher.
<i>snwou</i> , cuire.	<i>sounfou</i> , se reposer.
<i>oudou</i> , être suffisant.	<i>toummou</i> , achever.
<i>oufou</i> , payer.	<i>chqou</i> , être difficile.
<i>qdou</i> , accomplir.	<i>zdou</i> , lâcher.
<i>qaddou</i> , être nécessaire; être en quantité.	<i>zmou</i> , hésiter; avoir peur.
<i>qwou</i> , être gras.	<i>zrou</i> , épouiller.
<i>rbou</i> , porter.	<i>zwou</i> , être sec.
	<i>zzou</i> , planter.

Vocabulaire.

Termes géographiques (fin).

<i>awwoun</i> , pierre.	<i>azrar</i> , plaine couverte de
<i>aggoun</i> , id.	petits cailloux.
<i>igti</i> , pierre (sous terre).	<i>akerkour</i> , tas de pierres.
<i>afensou</i> , id.	<i>açarram</i> , id.
<i>amkzaz</i> ; <i>i-en</i> , caillou.	<i>imiri</i> , id.
<i>amlal</i> , sable.	<i>tawarait</i> , id.
<i>amzrar</i> , gravier.	<i>tizi</i> ; <i>tizza</i> , col élevé.

<i>aqā (wa)</i> , col élevé.	<i>amadel</i> , versant.
<i>agerd</i> , {	<i>asaoun</i> , cote.
<i>amgerd</i> , { passage en lacet	<i>aksar</i> , descente.
{ au pied d'une	<i>aṛaras</i> , chemin.
<i>tamgerd</i> , { montagne.	<i>tabrida</i> , id.
<i>imi</i> , défilé.	<i>ifri-tifrit</i> , grotte.
<i>aqellal</i> , sommet.	<i>askelou</i> , ombre.
<i>isk</i> , pic.	<i>amalou</i> , id.
<i>takiout</i> , pic.	<i>lakhala</i> , campagne ; désert.
<i>ikhf</i> , sommet.	<i>agadir</i> , blockhaus ; borj.
<i>afa-anfa</i> , sommet.	
<i>tadaout pudrar</i> , versant.	

Exercice.

Envoie un cavalier à Tiznit afin que nous y trouvions en arrivant la nourriture des hommes et des bestiaux — Connais-tu la route qui mène à Aoulouz ? — Est-elle bonne ; praticable aux cavaliers et aux piétons ? Trouverons-nous de l'eau dans les points où nous passerons ? des puits, des oueds, des sources ou des mares ? L'eau est-elle potable ? — Combien de chevaux peut-on y abreuver ? — Y-a-t-il du bois dans la région ? — Y trouverons-nous de l'orge et des vivres ? — La plaine est-elle en plaine ou en montagne ? Le pays est-il boisé ? est-il pierreux, sablonneux, argileux ? L'oued Tifnout est-il riche en eau ? Ses rives sont-elles rocheuses, sablonneuses ? — Y-a-t-il des gués ? Comment s'appelle cette montagne ? cette source ? ce col ? Connais-tu bien le col d'Ouicheddān ? Peux-tu nous y conduire ? Combien de jours nous sont-ils nécessaires pour franchir cette montagne ? — Ce village est-il habité ? Fais dire à l'amrar de venir se présenter à moi — Arrêtons-nous pour laisser reposer les chevaux — Nous camperons près de cette source.

LEÇON XLIII

REMARQUES SUR LES VERBES DU TYPE DDOU

§ 141. — 1. Selon les régions, le verbe *ftou* se substitue à *ddou*.

2. *jjou* signifie « sentir bon », et prononcé avec emphase « sentir mauvais ».

3. *jlou* « abandonner » et « perdre ». Dans ce dernier sens, le verbe se conjugue à une 3^e personne :

ijla-ii wayis-inou, j'ai perdu mon cheval.

ijla-ii ouraras, je me suis égaré.

4. *âzzou* « être cher » se construit avec *dar*.

tâzza dar babas, elle était aimée de son père.

5. *sou* « boire » se conjugue : *souir*, *tsouit*, *isoua*, etc., et avec *our* : *our-isoui*. Ne pas le confondre avec *ssou* « étendre un tapis » et *ssou* « irriguer ».

6. *nwou* « être cuit et être mûr » : *inwa wataï* ; le thé est prêt ; *inwa wadil*, le raisin est mûr. Il existe une autre forme *wou* : être cuit, et *swou*, faire cuire.

7. *tou* « oublier » est régulier : *tour*, *tetout* ; *itou*, etc. ; *our-itou*. De même *faou*, et *ffou* « paraître, jaillir (jour) » : *iffou zzman*, *wass*, *thal*, il fait jour, ou *ifaou thal*.

§ 142. — 1. *arou* « enfanter, procréer, engendrer »

est du type *amz* : *iourou*, *tourou*, etc., *our-iourou*; le son *ou* final ne se modifie pas. Le verbe peut avoir pour sujet un nom masculin.

2. *adou-d* « revenir ; retourner ; plier » est doublement irrégulier : combinaison : *amz-ddau*. De même :

azou, dépecer : *iouza* ; *our-iouzi*.

amou, convenir : *iouma* ; *our-ioumi*.

kkasou, hériter : *ikkousa* ; *our-ikkousi*.

§ 143. — Manière de traduire « bon » et « mauvais ». — Le verbe *rwou* signifie être beau, bon : *irwa lhal rasfad* ; il fait bon aujourd'hui.

Il a pour synonymes : *chouou* ; *ichoua* ; *our-ichoui* — *foulki* (régul.), et *adel* (type *sker*).

Le verbe *chqou* signifie « être mauvais, difficile, dur, pénible ».

ichqa ouraras, le chemin est mauvais.

tchqa tmrart-an, cette femme est méchante.

« être laid, vilain, méchant » se dit *oukhchen*.

Vocabulaire.

La naissance — Le mariage.

talalit, naissance.

tazallit n-oufroukh, circons-
cision.

litihal, mariage.

tameŕra, fêtes du mariage.

tarorit, you-you ; cris de
joie :

oulouf, le divorce.

irzm-as, le divorce.

tazzant, nouveau-né.

tinerbit, l'accouchée.

nanna-s n-ouhachmi, mar-
taine, sage-femme.

jeddas waboud, id.

aboud, cordon ombilical.

toumattn, { la délivre.

timatten, {

asirou, la matrice.

tanessift, maillot; langes.

tiberdatin, vêtements de l'enfant.

halalou, { berceau sus-

haouloullou, { pendu au

plafond.

sibda, cérémonie qui suit le 7^e jour d'une naissance; jour de l'imposition du nom.

tarzift, cadeau que voisins et parents ont coutume de remettre à la mère à l'occasion de ses couches.

isli; *islan*, fiancé.

tislit, fiancée.

tanegift, transport de la tislit à la maison maritale.

amenegf; *i-en*, { homme ou

tamenegft; { femme ac-

timenegfin, { compa-

gnant la

fiancée

chez son

mari.

amerouas, dot non versée au père de la tislit

comme dans le mariage beraber ou arabe, mais à la tislit en cas de réputation.

tabrat, acte de mariage où se trouve consignée la valeur de l'amerouas et du trousseau de la mariée.

lqimt n-tslit, { trousseau

ljihach n-tslit, { offert à la

tislit par

son père.

takna; *takniwin*, co-épouse.

ar-tarou, { elle est en-

ar-terbba, { ceinte.

souded-soudoud, allaiter.

šoumm-šoummoum, téter.

kis tabboucht, sevrer.

tkas-as aro, id.

kh̄teb, demander en mariage.

siggel, id.

sker tamerra, célébrer un mariage.

sngef; *sngaf*, accompagner la fiancée chez son mari.

llef, divorcer.

b̄bi lislam, circonci-

hajjem - thajjam, circon-

cire.

zall-tzalla, id.

Exercice.

ma-tsouit ? — souir atai — ma souan ? our-souin iat — ma trit atsout ? is nwant tomzin ? our ta nwint — is jjou tftit s-lharkt ? — ibga waga n-ouanou, awi-t-id i-oukherraz at-ignou — bnan agadir r-iggi wafa — idla wayis-enk — a-sidi lhakem a-ii-tfoukkout — ihma lhal rosfad — mak-ijran ? — rikan ak-ijran ? — idoud-as (raconter) koullou mad-as-ijran — ikda ouidi adou ouzen-koud — krir iat-lbit r-lenfdeq s-lbşaş i-waşf — mak-ikhaşşan ? ikhaşşa-ii asafar (drogue) — khaşşan-ak irden — ma-tn-ikhaşşan ? — efk-asen ma-tn-iqaddan r-tomzin, d-woudi, tfii — makh aillir teddit our-ii-tennit ? — man ayis f-tsoudit ? — mammou thadit rainna oukan tsmount ? — is ak tourou tagmart ? tourou-ii — mad-ak-tourou ? is d-achnid ner-d tachnit ?

II. *r-rad i-tolba anzall i-taroua-nner — ir asen nşoull nra nsoufer sloukt (le Coran) — sifdat man itálamen id-khalitoun, hati tella darnar tmrra r-lekhmis — iz-d iad tekchem tslit ? our ta tekchim — iz-d iad ouchkan ime-negfen ? our-ta-d-ouchkin — mennaou as ddaroun ouchkan inerzaf ? ma igan inerzaf ? kra n-ouqbil iran airzef s dar wayad nar kra n-ourgaz iran airzef s dar oumeddakoul-ens — menchk asen tgam amerwas r-daroun ? kraigat aqbil s-láda-ns — manaok ad-daroun sibáa ? iz-d azekka ner-d nafazen ? — gabel tazzant-enna, hatn sgener-t-n r-şaouloullou.*

LEÇON XLIV

PRONOMS RELATIFS

§ 144. — Ces pronoms sont :

a — *elli*, qui, que.

ma — *mad*, ce qui, ce que.

ainna — *ralli*, ce que, la chose qui, que.

rwanna; *wanna*, celui qui. *rwinna*, ceux qui.

khtanna; *tanna*, celle qui. *khtinna*, celles qui.

mou-mi-mit, à qui.

Les pronoms relatifs attirent les pronoms régimes, les particules *d* et *n* et quelques expressions adverbiales.

§ 145. Mode d'emploi. 1° Pronoms relatifs sujets.

argaz-elli iouten, l'homme qui a frappé.

tamrart-elli d-iouchkan, la femme qui est venue.

isen ma illan, il sait ce qu'il en est.

fk-as ma-tn-igaddan, donne-lui ce qui lui est nécessaire.

han afroukh-inou, ainna st-ikhaşşan tefkt-as,

voilà mon enfant, ce qui lui manque, donne-le lui.

wanna imouddan, celui qui voyage.

tanna iougran, celle qui arrive la dernière.

rwanna kount idjjaben, celui qui vous plaira.

Tout verbe ayant un pronom relatif pour sujet se met au participe.

§ 146. 2° Pronoms relatifs compléments directs.

l'homme que j'ai vu : *argaz-elli zrir.*

les enfants qu'ils ont frappés : *iferkhan-elli outen.*

fais ce que tu veux : *sker ainna trit.*

§ 147. 3° Pronoms relatifs compléments d'une préposition :

la boutique dans laquelle il est entré,

aḥanou-llir-ikchem.

le cheval sur lequel j'étais monté,

ayis-elli f-soudir.

le pays vers lequel il ira,

tamazirt-elli s ira iftou.

le jardin duquel il était sorti,

ourti-lli sar iffour.

Les prépositions *r*, *f*, *s*, *sar* sont postpositions : *ellir*, *ellif*; *ellis*, etc.

Elles se placent aussi à la suite de *a* :

rayan af-d-ouchkir, c'est pour cela que je suis venu.

rilli ar-iffour, c'est de là qu'il est sorti.

rinna as-ifta, c'est (vers) là-bas qu'il est allé.

§ 148. Pronoms compléments d'un nom.

l'homme dont le nom..., *argaz mou ism-ens...*

la femme dont tu as frappé la fille, *tamṛart-elli mou toutt illis.*

il lia amitié avec le Juif auquel il vendait toujours du bois,
iga oumeddakoul d-ououdai-lli mou bedda izenza ikchou-
den.

Le pronom est *mou*; il est parfois *mi* ou *mit*.

wanna mi-d izenza, celui à qui il a vendu.
our-d nkin a-mi roran, ce n'est pas moi qu'on appelle.
ian emit efkan hatin, *ian emit our-efkin*, *isour-d taqqain*,
 celui à qui on a donné est prêt, celui à qui l'on n'a pas
 donné, achète des dattes.

Vocabulaire.

Les maladies.

<i>sshat</i> , la santé.	<i>lgih</i> , pus.
<i>attan (wa)</i> , maladie.	<i>arsed (wa)</i> , pus.
<i>tamadount</i> , id.	<i>ajjid</i> , la teigne.
<i>amadoun</i> , malade.	<i>ajjedid</i> , la teigne; la gale.
<i>ddarar</i> , douleur.	<i>timessi</i> , variole.
<i>ddrourt</i> , id.	<i>taberroucht</i> , variole.
<i>taoula</i> , fièvre.	<i>toussout</i> , toux.
<i>tirri</i> , fièvre, inflammation.	<i>takouhout</i> , toux.
<i>anggaz</i> , colique.	<i>touhout iigid</i> , coqueluche.
<i>azebar</i> , id.	<i>zkoum</i> , rhume de cerveau.
<i>ounous</i> ; <i>inasioun</i> , douleur	<i>tarouft</i> , asthme:
intercostale.	<i>ljnoun</i> , folie; épilepsie.
<i>bouzelloum</i> , rhumatisme.	<i>amejnoun</i> , épileptique.
<i>tirersi n-tfi</i> , courbature.	<i>isid</i> , la rage.
<i>inerfed</i> , grosse rate.	<i>izged</i> , la rage.
<i>tahboubt</i> , abcès, furoncle.	<i>louaba</i> , la peste.
<i>abraï</i> , abcès au pied.	<i>bouhamroun</i> , la rougeole.
<i>tiggest</i> , plaie.	<i>achetchi</i> , empoisonnement.

Exercices.

I. As-tu vu le cheval que j'ai acheté? — Où est l'indi-

vidu qui doit prendre mes bagages ? — Dans quel fôndouq coucherons-nous ce soir ? — Ils ont volé la moitié de l'orge que tu avais moissonnée — De quoi se plaint-elle ? ne lui ai-je pas toujours donné ce dont elle avait besoin — Je lui abandonne ce qu'elle me doit — Qui veut voyager doit se procurer une bonne monture ? — Celles qui ont filé cette laine... — La femme que nous avons entendu chanter... — Le Juif à qui tu as vendu ta récolte d'amandes... — Les femmes auxquelles vous avez acheté tant de bijoux... — Le Français à qui ils ont loué des terres... — Le mouton qu'ils avaient égorgé...

II. *toumz-ii taoula ; tousi-ii taoula ; tella gigi taoula - iouden flan allen (s-walln) — oudner imezzar — illa gis ounous — inra-ii ouzebar — irza-ias oudar, ider-d r-oufroukh — flan rwin-t ljnoun — irour-d koullou kra ichcha — manika tga tiggést-ens ? iz bahra tgout ner-d rar imik — tella gis tiggést r-oufous — ijara wahlig-ens ; iqqr wahlig-ens — ikd-i (toucher) oukchoud r-tit-inou — arnii wokhsan — okhsad ircha, rad-ak-t-kiser — man-louqt a-igouran ir-tmousst ? — llan gigi idammen r-ifassn-inou — matta attan-an iaren baba-k aillir immout ? — is gouten medden iar kra r-oudouar-ennoun ? — rad-iachk oudebib s-lmoudá aizer meddn-an iar kra — menchka ayad k-iar kra ? meraou oussan ayad i-iar kra — wanna r tella tmssi ar-as-tggan tazoult r-walln-ns ar-as-akkan aman n-tniltit atn-isou nar aman n-tfenza lreلمي d-llouz iqqorn afad atqar.*

LEÇON XLV

DES PARTICULES *d* ET *n*

§ 149.

awi-d, apporte. *werri-d*, retourne (vers ici).
awi-n, emporte. *wërri-n*, retourne (vers là-bas).

d et *n* sont des particules qui s'ajoutent au verbe pour exprimer l'une, une idée de retour vers celui qui parle, l'autre, une idée d'éloignement par rapport à celui qui parle.

AUTRE EXEMPLE :

ioufa-d, il trouva (ici, en arrivant),
ioufa-n, il trouva (là-bas, en s'allant).

Dans ce cas, les particules *d* et *n* marquent la localisation ; ce sont des adverbes de lieu.

§ 150. Mode d'emploi. — *d* et *n* suivent ou précèdent le verbe :

a) elles le suivent quand le verbe n'est sous l'influence d'aucune particule :

iouchka-d, il est venu (ici).

b) elles sont attirées dans les mêmes conditions que les pronoms personnels (§ 74) par les termes interrogatifs, relatifs, etc.

our-d-iouchki, il n'est pas venu.

iz-d-iouchka, est-il venu ?

ir-d-iouchka, s'il vient.

ma-d-iouchkan, qui est venu ?

manlouqt d-iouchka ? quand est-il venu ?

c) et par les particules du futur *ad, ara, arad, ra* :

add-achker, je viendrai ; *attachkt*, tu viendras ;

ad-iachk, il viendra ; *ad-nachk*, nous viendrons.

attachkem, vous viendrez ; *ad-achken*, ils viendront.

Le *d* s'assimile au *t* préfixe de la conjugaison.

§ 151. — *d* et *n* se placent toujours à la suite des pronoms régimes que ceux-ci suivent ou précèdent le verbe :

rer-as-d, appelle-le.

iouwi-asen-d, il leur ap-
porta.

oufan-t-id, ils le trouvèrent
(ici).

oufan-t-in, ils le trouvèrent
(là).

at-id-afin, il le trouveront
(ici).

at-in-afin, ils le trouveront
(là).

Placés à la suite d'un pronom régime direct *d* et *n* se vocalisent en *id, in*.

Vocabulaire.

Les maladies (fin).

iraran, vomissements.

ihouchchan, id.

saourar, jaunisse.

bousfir, id.

<i>iourir</i> , jaunisse.	<i>tafourî</i> , eczéma.
<i>timelillaï</i> , étourdissement.	<i>auowinzer</i> , saignement de nez.
<i>wargiga</i> , tremblement.	<i>tirrzi</i> , fracture.
<i>targagait</i> , id.	<i>amoullez</i> , foulure, entorse.
<i>amerzou</i> , qui a un membre brisé.	<i>afettak</i> , luxation.
<i>ameslouï</i> , qui est blessé dans les chairs.	<i>asafar</i> ; <i>i-en</i> , drogue.
<i>amagous</i> ; <i>imougas</i> , blessé.	<i>snahram</i> , séné, purge.
<i>njdâm</i> , syphilis.	<i>adebib</i> , médecin.
<i>lbabouch</i> , id.	<i>aħajjam</i> , barbier.
<i>moulâ yaqoub</i> , id.	<i>biidammen</i> , barbier.
<i>ild</i> ; <i>aldioun</i> , orgelet.	<i>touqqad</i> , pointes de feu.
<i>tafouldit</i> ; <i>tifoulda</i> , verrue.	<i>qqed</i> , faire des pointes de feu.
<i>tafoullit</i> ; <i>tifoulla</i> , id.	

Exercices.

I. Conjuguer au futur et au prétérit : *awi-d* ; *af-en*.

II. Justifier l'emploi des particules *d* et *n* dans les exemples suivants :

kir-d Marrakch. — *menchka n-tkkit r-Marrakch* ? — *kir-en ayour* — *nnir-ak, jlou-tn-in, kiin tfelt-tn-in ri* — *ellir d-ouchkir oufir-t-id ifta* — *zr-in iz-d-ouchkan* ? — *iout-i-d, outer-t-in* — *rasfellir ii-trit, tazen-d sri, achkr-en darek* — *manir-n iffi wassif-a* ?

III. *khem-d ljoun flan, kan-en koullou dars tolba, goummin atn gis soufren* — *a-gouma ! aseggouas-ad ifka rbbi attan !* — *tella tmadount r-lrerb, a-gis-ig rbbi sslamt !* — *tella tberroucht r-lahchoum ; tmerret-tn aseggouas-ad, touchka-iasen-d r-ssif* — *nnan-aner flan ichcha achetchi, our-si* (je ne sais) *mad-as-t-ifkan* — *illa-*

*ianer saourar r-ismeg ikhssa mad-aner-t itqqedn — mad-
dar tella touala n-taleb rasfad? nnan-anar, inra-touzebbar
— izas-isker gar (mauvais) tiremt? — manza-n flan is as
tjji tiggest-elli-ns? — manika gant tiggas n-flan, is bahra-
itiagas ner-d ameslouï ka iga? — ma-ra-neg i-lahchoum
tella-ianer gisen tfouri? — gat-asen ljir d-ssaboun.*

LEÇON XLVI

DE QUELQUES EXPRESSIONS CONJONCTIVES

§ 152.

<i>ner</i> , ou.	<i>ellir</i> ³ , quand.
<i>ner-d</i> , ou.	<i>allir</i> , id.
<i>nar</i> , ou.	<i>aillir</i> , id.
<i>walainni</i> , mais.	<i>aellir</i> , id.
<i>walakenni</i> , id.	<i>ir</i> ⁴ , si, lorsque.
<i>walakin</i> , id.	<i>ir-d</i> , id.
<i>zird</i> , id.	<i>kir</i> , id.
<i>imma</i> , mais ; quant à.	<i>ar-d</i> , jusqu'à ce que.
<i>amma-oumma</i> , id.	<i>ar kir</i> ⁵ , jusqu'à ce que,
<i>dar</i> , donc.	lorsque.
<i>-za</i> , id.	<i>rasf-lli-r</i> ⁶ , le jour où.
<i>-ka</i> , seulement.	<i>ass-nna-r</i> , id.
<i>achkou</i> ¹ , parce que ; car.	<i>rikelli</i> ⁷ , ainsi que.
<i>achkoun</i> , id.	<i>rikellit</i> , id.
<i>afad</i> ² , afin que, pour que.	<i>mgar</i> , lors même que.
<i>mouch</i> , id.	<i>bahra</i> , à peine...
<i>mich</i> , id.	<i>f-ryan</i> , c'est pourquoi...
<i>is-iz-d</i> , si § 27 -que.	

§ 153. — EXEMPLES : I. — *our didk mouner, achkou ksouder*

je ne t'accompagne pas, car j'ai peur.

2. — *ir d-iga waḍou acherqi, ibnou tachbart r-lqbel*
fada ir-d ouchkan oudaden aour-kḍoun aḍou-ns, si le vent
 vient de l'est il bâtit son réduit au Sud afin que les

mouflons — lorsqu'ils viendront — ne flairent son odeur (ne découvrent sa piste).

3. — *ellir tn-ioufa, inna-iasen...*, quand il les eut trouvés, il leur dit...

ellir as koullou ifka rbbi rayan, lorsque Dieu lui eut donné tout cela...

4. — *ir inra oudad ner-d sin...*, s'il tue un ou deux mouflons...

ir-d tsen ahawach, tenna-ias mas : « *âfa-kem* ! »

si elle sait danser l'ahawach, sa mère lui dit : « Bravo ! »

5. — *skerent tagoulla, rrinti-âzrin, ar kir chan awin aok rwailli sman*, elles font de la bouillie, appellent les garçons et lorsqu'ils ont mangé, ils reprennent tout ce qu'ils ont amassé.

6. — *rasfelli r-iffour tamazirt-ens iga amzououg...*

le jour où il quitta son pays, il était exilé...

7. — *werrin ar dar tirin rikelli nit skaren ellir d-ouchkan*,

ils revinrent et, de nouveau, se mirent à chanter comme ils l'avaient fait auparavant.

Vocabulaire.

La mort.

lmout, la mort.

dalle.

touddert, la vie.

tigemmi, tombeau.

lmait ; *lmaouta*, le défunt.

asmel ; *ismdal*, cimetière.

lmiiet, le défunt.

amezdar, id.

lokfen, linceul.

rrot-rrod, id.

lqober, tombeau.

tamdint, id.

timdelt ; *timdlin*, tombeau ; *lmdint*, id.

aâmmar, cimetière.

nnâch, civière.

arefah, civière.

amenir; *i-en*, pierre tumulaire.

amennir, id.

timennirt, id.

aouttou, id.

chchouhoud, pierre tumulaire.

lhoudd, dalle recouvrant la tombe.

tablat; *tibladin*, id.

adersis, couverture en branches au-dessus d'une tombe.

ifrig, broussailles épineuses

sur une tombe.

aqbo,
tayyo lqober, } tumulus.

taserdout iismdal, la mule des cimetières.

tislit lqobor iismdal, la fiancée des tombeaux.

amrouz, animal qui déterre les cadavres.

nnbach n-lqibour, id.

imekkisi; *imekkisan*, héritier.

taraka, héritage (biens meubles et immeubles laissés par le défunt).

tiisi-tayasi-tamkassout, part d'un héritage.

Exercices.

I. *eillir ii târtt* (inviter) *ra didk cher*, *mouch ad-our-tgaourt wahdouk* — *lazem ad-didnar nasi aman achkou drousenlâyoun r-tabrida* — *noutnisaferen*, *our-raln iatellir fellasen oukouin iqtân sar tirourdin ia-oujarif* — *zirir gouma-k*, *isiggel r-ssoug kra n-ikheddamen ad-as-bnoun r-ourti-ns tirougiwin mouch a-issou wakal mlih* — *ir ak-ijra kra ra didk emmeter* — *oudnar igdam*, *f-ṛayan af our-d-ouchkir* — *nḥada reilli ar-igaddan n-tomzin*, *kra d-ichiiden*, *nzenza-t* — *rak-ifk i-lqaid mouch a-gik-ihakoum* — *ir ii-thaoubbit*, *a-ii-tefkt taratt-an ad-as-nrars i-lâid*.

II. — *ir immout ian*, *kir-d ifaou lhal*, *mnigqiren* (se

rencontrer) *mdden r-tmezzgit, serran aman, sireden-t, kofen-t, zalln fellas, asin-t s-lmdint — tamrart-elli mi immout ourgaz a-tqgen lhaqq n-rbbi koz iiren d-mraou ousfan — mennaou imekkasan a-ittaf taleb-elli immouten igdam ? awi-d asgoul annsrel lqobor-ns i-flan, tsifdem ma das-n-iqazen tigemmi-ns — flan immout ; azekka rad-mounn imekkasan-ns ad-bdoun aida-ns — ma-t-ikkousan ? illis tmrart-ens d-ouasab-ens — ma irzemen lhamel-ad, our soul iggi rikellit gounir-t — ma-d-ikkan tabehhirt our soul tgi rikellit fler-t.*

LEÇON XLVII

DE L'AORISTE

§ 154. — Ex. : *inker, iasi iziker-ns, iddou s-tagant ad-iawi ikchouden*; il se leva, prit sa corde et s'en fut à la forêt chercher du bois.

Dans cette phrase, les formes *iasi, iddou* ne sont pas celles du prétérit (on aurait dit : *ioussi; idda*), ni celles du futur (on aurait dit : *a-iasi; a-iddou*). Les verbes *asi, ddou* sont ici conjugués à l'aoriste.

L'aoriste marque un passé ou un présent. On verra plus loin son mode d'emploi.

§ 155. Manière d'obtenir l'aoriste. — On forme l'aoriste du futur par la suppression de la particule : *ad*; *a* — *a ra*; *arad*.

	Futur	Aoriste	Prétérit
type <i>sker</i> :	<i>a-isker</i>	<i>isker</i>	<i>isker</i>
— <i>amz</i> :	<i>a-iamz</i>	<i>iamz</i>	<i>ioumz</i>
— <i>rar</i> :	<i>a-irar</i>	<i>irar</i>	<i>irour</i>
— <i>ddou</i> :	<i>a-iddou</i>	<i>iddou</i>	<i>idda</i>
— <i>ili</i> :	<i>a-iili</i>	<i>iili</i>	<i>illa</i>

L'aoriste des verbes du type *sker* est identique au prétérit; il en est différemment de l'aoriste des autres types de verbes.

On observera, d'autre part, que les désinences de

l'aoriste des verbes des types *ner* et *af* différent de celles du prétérit :

	Futur	Aoriste	Prétérit
type <i>ner</i> :	<i>a-iner</i> et <i>a-inri</i>	<i>iner</i> et <i>inri</i>	<i>inra</i>
	: <i>atenrim</i>	<i>tnrim</i>	<i>tnram</i>
	: <i>ad-enrin</i>	<i>enrin</i>	<i>enran</i>
type <i>af</i> :	<i>a-iaf</i> et <i>a-iafi</i>	<i>iaf</i> et <i>iafi</i>	<i>ioufa</i>
	: <i>atafim</i>	<i>tafim</i>	<i>toufam</i>
	: <i>ad-afin</i>	<i>afin</i>	<i>oufan</i>

EXEMPLES :

ad-lsin, ils se vêtiront ; aor. : *lsin* ; prêt. : *lsan*.

ad-efkin, ils donneront ; aor. : *fkin* ; prêt. : *fkan*.

ad-chin, ils mangeront ; aor. : *chin* ; prêt. : *chan*.

§ 156. Mode d'emploi. — 1. Lorsqu'une phrase commence par une subordonnée, les verbes des propositions principales qui suivent se mettent à l'aoriste :

ir ira iser iasi tagra mqqorn ; *ir ira izenz iasi tagra mezzin*,

quand il achetait, il se servait de la grande mesure ; lorsqu'il vendait il prenait la petite ; *ias*, aoriste de *asi*, prendre.

ir chan, *chint tferkhin*, lorsqu'ils eurent mangé, les jeunes filles mangèrent, *chint*, aoriste de *ech*, manger.

ellir iffou zzman, *soforen-d iisan-nsen*, *soudoun*, *ftoun*..., quand il fit jour, ils sortirent leurs chevaux, se mirent en selle et s'en furent ; *soudoun*, aoriste de *soudou* ; *ftoun* de *ftou*.

2. Lorsque le premier verbe d'une phrase est une

forme d'habitude § 177, les verbes des propositions suivantes se conjuguent à l'aoriste :

ar-tasin kra r-lkhodert, asin dar n-tomzin...

ils prennent des légumes, ils prennent aussi un peu d'orge ; *asin*, aoriste de *asi*.

3. Dans les phrases comme celles-ci, le deuxième impératif français se traduit par un aoriste :

pars et reviens au matin : *ddou, ar sbah twourrit.*

salue mon père, salue ma mère : *sillim f-baba, tsillimt f-immi.*

§ 157. — Sous une forme unique, l'aoriste traduit un passé, un présent et parfois même un futur ; mais son emploi ne se justifie que si le premier verbe du récit ne situe l'action dans un temps bien déterminé : futur ou prétérît d'une forme simple ou d'une forme d'habitude.

L'aoriste est donc un temps de substitution. Dépouillé des particules verbales et conjugué avec la forme la plus simple du verbe, il donne à la phrase berbère plus de souplesse sans cependant nuire à sa précision.

Vocabulaire.

Les armes.

lâdda, armes.

lmokhalt, fusil.

ašbaḥi, fusil.

bouchfer, fusil à pierre ; le

mot désigne encore plusieurs catégories de fusil se différenciant par la forme de leur crosse et la richesse de leur ornementation.

tassourt, fusil ancien.

agadir, id.

abouri, fusil ancien (Anti-Atlas).

tasedda, fusil ancien.

bazhar, id.

friman, id.

tarazout, fusil ancien (Ihahan).

tafedalit, fusil ancien (Taroudant, Sous).

amadl ouállouch, fusil ancien (R. el-Oued).

arohal, fusil ancien (Ida Ou Semlal).

tanaka, crosse.

srir, fût.

lousatt, plaque de couche.

znad, la batterie.

lhaijab, le pontet.

loqors, la gâchette.

bouznad, le chien.

imich, silex, pierre à fusil.

timichcha, silex, pierre à

fusil.

lkhenadeqt, } bassinet.
assogouord, }

tamadirt, languette de fer sur laquelle s'abat le silex pour produire une étincelle.

louleb; *loualeb*, vis.

lemdeken, baguette de fusil.

lmezrab, id.

tazelra; *tizelriwin*, plaque de métal ornant une crosse.

abezg; *ibezgan*, anneau d'argent garnissant un fusil.

jjábt; *jjábat*, canon de fusil.

tláiq, poudre à gros grains servant d'amorce.

lbaroud, poudre.

aldoun, plomb.

rrşşas, plomb; balle.

rrechch, plomb de chasse.

lqaleb, moule à balles.

tazit, salpêtre.

lokoubrit, soufre.

lqortas, cartouche.

talqortast, cartouche.

bouhabba, fusil à capsule.

sasbo, chassepot.

lkabous, pistolet.

Exercices.

I. Conjuguer à l'aoriste : *achk-d; ftou; ek; akour; gall; awi.*

II. Relever les verbes employés à l'aoriste : *ainna trit, fkr-ak-t — ar kir chan, awin rwailli sman — wanna d-iffouren tenrim-t — fk-ii ian, tawit ian — inna-ias : bbiat-as ia-oufous, tbbim-as ia-oudar — iouker ian n-Ida Ou-kensous iat tfounast r-lmouggwer n-sidi Hmed Ou-Mousa, amzen-t, awin-t i-lqaid — ar kir chan imekli, ddoun — izra-t-in ougellid iri-t as-t-itahel — ir nsenda, nasi-d arou n-ououlli nar wi n-tattn, nffi-t r-ougdour — ir immout kra, rrin-d mdden i-walli isenn at-t-isired ; ir-d isourd ikfen-t, zallen fellas, gin-t r-nndch; awin-t s-ismdal — hati tamouchcha-nk courou r-tgemmi-nner, hati tourou sin, ir mqgorn tawit ian, awir ian — iouchka-d oumeksa ad-isekchem oulli, iakoui-d fellas ouchchen r-ammass imi ousaka, ioufa-t-id imdi-ias oukan gis — izaid ouchchen izwar, ilkem tazeqqort, tamez-t — iachkid ia-ououdai r-Marrakch, innasen : « tasim tafoulloust ad-as-trersem, rarer gis rroh (âme, vie) nir (ou bien) as-rersem trarem gis rroh ! »*

LEÇON XLVIII

DE QUELQUES EXPRESSIONS ADVERBIALES

§ 158.

řilan, maintenant.

řilad, id.

řikkad, id.

adoukan, alors (tout à l'heure).

řadoukan, id.

bahra, beaucoup.

bezzaf, id.

khirella, id.

ougouar n, plus de.

aqall n, moins de.

bedda, toujours.

our — *aok*, ne jamais.

gamelli, autrefois.

zound, comme.

zoun, id.

zoud, id.

wan, id.

řikad, ainsi.

řikelli, id.

řik, id.

řikan, id.

řimkan, id.

abla, excepté.

řar, si ce n'est...

gar, vil.

wach, infortuné.

ach, id.

wakha, bien; c'est entendu.

ilma, après cela.

ilmma, id.

báda, id.

nît — *nnit*, aussi.

oula, id.

hta, id.

ard — *řd*, id.

řir-d, tout de suite.

zır-d, aussitôt.

álein, aussitôt; à peine.

dar, donc; de nouveau.

helli, seulement; précisé-
ment; ne... que.

iadlli, naturellement.

skigan, comme il faut.

shakkak, de force.

bzziz, id.

s-ezzirb, vite.

tıfsi, vite.

s-imik, lentement.

s-lhailt, doucement, avec
ruse.

§ 159. Expressions diverses.

<i>wakwak!</i> Oh !	<i>a-rbbi</i> , par Dieu !
<i>iallatif!</i> grand Dieu !	<i>âla-rbbi</i> , par Dieu !
<i>oulla!</i> par Dieu !	<i>âfa-k</i> , bravo !
<i>bismilla!</i> au nom de Dieu !	<i>mgar!</i> entendu !
<i>khlar!</i> Bon !	<i>nchalla!</i> s'il-plaît à Dieu !
<i>balek!</i> Attention !	<i>lhamdou-lilla!</i> louange à Dieu !
<i>aouddi!</i> mon cher !	<i>aiwa</i> , certainement ! eh bien ! allons !
<i>marhaba bik!</i> Sois le bien-venu.	

Vocabulaire.

Les armes — La guerre.

<i>lkoummit</i> , poignard.	<i>taddouat</i> , sachet renfermant la poudre d'amorce.
<i>ajenoui</i> , id.	<i>aqoubach</i> , boîte à poudre en cuivre.
<i>tazzit; tizza</i> , id.	<i>taggoust</i> , ceinture.
<i>afous</i> , poignée.	<i>bromd</i> , sac aux provisions.
<i>ifli-ifoulou</i> , cordelière.	<i>ssibt</i> , dissidence.
<i>lmejdoul</i> , id.	<i>lâdou; iâdoun</i> , ennemi.
<i>asali</i> , id.	<i>ajmouâ</i> , rassemblement.
<i>aqfouch</i> , pompon.	<i>amqoun; imoqqan</i> , leff.
<i>jjoua</i> , fourreau.	<i>tahougguat</i> , { nom des deux grands leffs chleuhs.
<i>tafala</i> , baïonnette.	<i>tagouzoult</i> , {
<i>lâmmart</i> , coup de feu ; décharge.	<i>tinoubga</i> , invitation ; fête donnée en vue de resserrer les liens d'alliance.
<i>isk</i> , corne à poudre.	<i>tiddoukla</i> , amitié.
<i>askoums; iskoumas</i> , petit sac en cuir attaché à la corne et contenant les balles.	

tagmat, fraternité.

tirougza, virilité.

lmħallt, colonne régulière
du makhzen.

lharekt, harka.

tagaleft, rzou d'une dizaine
de combattants.

agalfou, { rzou plus im-
angarfou, { portant que le
précédent.

agezdou, razia (Tlit).

ssouga, id.

tamdait, embuscade.

Exercices.

I. *our-jjoun kir tamazirt-ad abla ddour-ad — nekrar ilmma anekchem — lakhbar-elli s-tennit our iadlli ig rmkān — our-jjoun souqn anemouggār abla iat tiklit — ar-bedda-ikat iouk ioui — wach-elli-nk isemgan ad-aner ichchan taratt-elli-nner!* — *our-jjoun-inkir rwad abla ir tfel tafoukt — ad-our-tekkīt imħadarn skigan, han akorai igouten ar-isnoufoul (rendre fou) lahchoum.*

II. *hati aqbil flan d-ouqbil flan ousin lādda s-ingratsen; hati iouchka-d oub-naṣer isalah-ten; hati nkern, inna-iasen : wanna soul isouferen iat-lāmmart rid. hati nefka-ias tagat (malédiction) — isra abouri n-ougadir bou-ttouabā (marqué) — izenza tasedda-lli dars illan — hati nnan-i flan ira izenz bazhar lli-ns, hati tchoua; ir trit a-st-dars tsert our-ra-taft zound errhad-an; ha tga taqdint — skrat-i lāwin-inou, han dari tawala n-lħarkt r-lmoudā flan flani, han gis kr ayour — zaid ssouq, aouwi-ii-d ian mennāou imachchioun, hāi khassan-i, our-id-iaṣ ad-souqr — boua isri lkoummīt-inou — mātta lkoummīt-nna isrit? iz-d taroraist atga ner-d tinglizt; iz-d lbabor ner-d ifr n-ouranim? — zrir iat lkoummīt iādēln r-dar flan flani, our rad-afer zound errhad-an; hati inna-ii ira-st-izenṣ s-semmous rrial.*

LEÇON XLIX

VERBES D'ÉTAT

§ 160. — Les adjectifs qualificatifs en usage en chelha ont été indiqués au § 28. Ils sont en petit nombre, car le Berbère traduit de préférence l'idée qualificative à l'aide des verbes d'état, verbes qui expriment une qualité ou une couleur. Voici les principaux :

	Aor.	Participe
A. <i>dni</i> , être solide	<i>idni</i>	<i>idnin</i>
<i>dous</i> , être robuste	<i>idous</i>	<i>idoussen</i>
<i>dlou</i> , être noir	<i>idla</i>	<i>idlan</i>
<i>drou</i> , être large	<i>idra</i>	<i>idran</i>
<i>derk</i> , être grand	<i>iderk</i>	<i>iderken</i>
<i>fers</i> , être tranchant	<i>ifers</i>	<i>ifersen</i>
<i>mim</i> , être doux	<i>imim</i>	<i>imimen</i>
<i>qgor</i> , être sec, dur	<i>iqgor</i>	<i>iqqoren</i>
<i>shou</i> , être solide	<i>isha</i>	<i>ishan</i>
<i>zzaï</i> , être lourd	<i>izzaï</i>	<i>izzain</i>
<i>zdaï</i> , être lourd	<i>izdaï</i>	<i>izdain</i>
B. <i>gzoul</i> , être court	<i>igzoul</i>	<i>gzoulen</i>
<i>lwir</i> , être lisse	<i>ilggouar</i>	<i>lggouaren</i>
<i>melloul</i> , être blanc	<i>imelloul</i>	<i>melloulen</i>
<i>messous</i> , être fade	<i>imessous</i>	<i>messousen</i>
<i>mzzi</i> , être petit	<i>imzzi</i>	<i>mzzin</i>
<i>mqqor</i> , être grand	<i>imqqor</i>	<i>mqqoren</i>

<i>ourir</i> , être jaune	<i>iourar</i>	<i>ouraren</i>
<i>rzif</i> , être long	<i>irzif</i>	<i>rzifen</i>
<i>sdid</i> , être mince	<i>isdid</i>	<i>sdiden</i>
<i>sgin</i> , être noir	<i>isgan</i>	<i>sgann</i>
<i>staf</i> , être noir	<i>istaf</i>	<i>stafen</i>
<i>smid</i> , être froid	<i>ismid</i>	<i>smiden</i>
<i>zgziou</i> , être bleu, vert	<i>izgzaou</i>	<i>zgzaoun</i>
<i>zwir</i> , être rouge	<i>izggouar</i>	<i>zggouaren</i>

§ 161. Participe des verbes d'état. — Le participe prétérit des verbes d'état de la colonne A est de la forme régulière *iXn* (v. § 60) obtenue de la 3^e personne du masculin singulier allongée de la désinence *n*; celui des verbes de la colonne B est de la forme *Xn* obtenue de la précédente par la suppression de l'*i*. Cette dernière forme se trouve, de ce fait, être identique à la 3^e personne du masculin pluriel.

§ 162. Variabilité du participe. — Il existe un pluriel commun à ces deux formes de participe. On l'obtient par la suppression de l'*i* initial et l'addition d'une désinence *in*, commune aux deux genres :

idlan, étant noir ; pl. *dlanin*.
melloulén, étant blanc ; pl. *melloulnin*.

REMARQUE : Dans certains parlers, celui du Tazerwalt notamment, quelques participes de verbes d'état peuvent revêtir une forme féminine, l'une, spéciale au singulier, l'autre, au pluriel.

<i>idlan</i> , étant noir (m.).	<i>dlanin</i> , m. pl.
<i>tedlan</i> , étant noire (f.).	<i>dlantnin</i> , f. pl.

Il est néanmoins préférable d'utiliser, dans la pratique, les formes indiquées précédemment ; elles sont familières à la généralité des parlers.

Vocabulaire.

La guerre (fin).

<i>lbaroud</i> , guerre, combat.	<i>lmount</i> , solde.
<i>chcherr</i> , id.	<i>lâlef</i> , ration.
<i>tazit</i> , dispute.	<i>lâwin</i> , provisions.
<i>tirrzî</i> , défaite.	<i>lgour</i> , camp.
<i>amrar</i> , chef de harka.	<i>lqechla</i> , caserne.
<i>ikhf</i> , id.	<i>agîtoun</i> , tente.
<i>lmoqoddem</i> , id.	<i>takhozant</i> , tente.
<i>amnaï</i> ; <i>i-en</i> , cavalier.	<i>tidaf-lâsst</i> , vigie ; garde.
<i>lfares</i> , bon id.	<i>adaf</i> ; <i>a-en</i> , sentinelle.
<i>imhîrki</i> ; <i>imharkan</i> , individu participant à une harka.	<i>achouwaf</i> , id.
<i>amarai</i> , volontaire.	<i>afadad</i> ; <i>ifadan</i> , sentinelle.
<i>amekraï</i> , soldat à gages.	<i>tamatart</i> , signal : deux coups de feu tirés par une vigie en cas d'alerte.
<i>lâlam</i> , fanion ; porte-fanion.	<i>achbar</i> , tranchée ; réduit.
<i>arejli</i> , fantassin ; piéton.	<i>tachbart</i> , id.
<i>tarejlit</i> , infanterie.	<i>tachraft</i> , créneau.
<i>rrami</i> ; <i>rrma</i> , tireur.	<i>aderras</i> , mur ; parapet.
<i>lâsker</i> , troupe ; armée.	<i>amagous</i> , blessé.
<i>âskri</i> , soldat.	<i>inîri</i> , tué au combat.
<i>tabor</i> , troupe du makhzen.	<i>amerzou n-lharekt</i> , déserteur ; qui refuse de par-
<i>amekhzni</i> , mokhazni.	
<i>ajerrai</i> , id.	

ticiper à une harka.
amerdar, traître.
lhenà, paix.
brodert, trahison.
lâdawa, inimitié.
lhasifa, vengeance.
lrdaid, colère.

bbek-bbis, bourrer (fusil).
out lâmmart, tirer.
soufour lâmmart, tirer.
snoufi-serkal, reculer (arme).
zenned, viser.

Exercice.

lmoudâ flani, is illa gis chcherr ner-d lhenà ? ir illa gis lhenà tennit-id ad-mouner d-ouraras bla ousmoun ; ir illa gis chcherr, ini-ii-t ad-skerer asmoun-inou, nki hati our-khalder — hati flan d flan kan-d ssouq lhad, hati touttn temdait r-wassif — nkka-d azarar igdam, nzra gis iat tgaleft n-rrma ; ir teddit sers trart lâgel s-ikhf-enk — nnan ha iadafen skern tamatart, asiat lâdda-nnoun — kii hat llant dark tidaf r-ouderras r-imi n-tizi — han adafen, nhaseb-ten, hati wanna irrzan, ira-ifk mraou rrial i-iiid — flan iga amerzou n-lharekt, hati irrza iad ddour-lli ; ir our-d-iouchki ddour-ad, hati nra nechch tigemmi-ns — nnan-ar ssouga tra tili azka ; rarat lâqoul-nnoun ad-our-ilint temitar — ir irouel ian r-darnar r-lbaroud, ar-as-tggant tmrarin lhenna r-trorad-ens ; ir d-ouchkan imharkan ar gis tsan, ar koullou tmoun tqbilt, ksn gis linsaf.

LEÇON L

MODE D'EMPLOI DES VERBES D'ÉTAT

§ 163. — Ex. : ce cheval est fort.

Il n'existe pas d'adjectif berbère traduisant « fort », mais, il est un verbe « être fort » *ɖni*. On dira :

ayis-a idni ou *idni wayis-a*.

De même :

cette fille est petite : *tafroukht-a tmzzi*.

ces enfants sont grands : *iferkhan-an mqqoren*.

ton fils est grand : *imqqor iwi-k*.

je suis petit : *mzzur*.

tu n'es pas grand : *our-tmqqort, kü*.

Le verbe d'état s'accorde en genre et en nombre avec son sujet. Il correspond, dans ce cas, à l'adjectif attribut du français.

§ 164. — Ex. : un cheval fort.

Dans cet exemple, l'adjectif est épithète; comme l'adjectif « fort » n'existe pas, on utilisera le verbe *ɖni* « être fort » sous sa forme participiale. On dira : *ayis idnin*, litt. un cheval étant fort.

De même : un cheval blanc : *ayis melloulén*.

un petit garçon : *afroukh mzzin*.

un burnous noir : *aselham idlan*.

une rivière profonde : *assif idran*.

une grande maison : *tigemmi mqqorn*.

Le participe peut prendre la marque du pluriel :
§ 162.

des chevaux forts : *iisan dninin*.

de petits garçons : *iferkhan mzzinin*.

des burnous noirs : *iselham dlgnin*.

des rivières larges : *issafen dranin*.

de grandes maisons : *tigoumma mqqornin*.

Vocabulaire.

Les métiers.

şşniât, métier.

lekhdemt, travail.

chchrol, id.

taouri, id.

lmâllem, ouvrier.

aşnâiai, id.

lmtâllem, apprenti.

tammara, labeur ; peine.

takerrait, id.

tişerâd, salaire.

lijart, id.

aşanou ; *işouna*, boutique ;
atelier.

taşanou ; *işouna*, boutique ; atelier.

aâbbar, mesureur.

abennaî, maçon.

idboullouh, maçon.

aâtîar, épicier.

adebbar, tanneur.

afkhar, potier.

agerrab, porteur d'eau.

lamin, id.

afellah, cultivateur.

akhoummas, khammès.

ajellab, maquignon.

aberrah, crieur public.

adellal, vendeur aux en-
chères.

achouwwaî, rôtiſseur.

agezzar, boucher.

aşmaîti, cordonnier.

akherraz, savetier.
akheddar, marchand de légumes.
akhiiad, tailleur.
akheddam, journalier.
amechral, id.
amzil, forgeron.
agezzadri, ferblantier.
aṭbali, fabricant de pla-
 teaux de cuivre.

ameksa, bérger.
anejjar, menuisier.
anougmaz, chasseur.
anagam, tireur d'eau.
arahoui, meunier (du mou-
 lin à eau).
adohan, meunier (moulin à
 manège).
aṣebbar, teinturier.
asiiar, bijoutier.

Exercice.

*is llan imakeren goutnin r-tamazirt-ennoun? — ra-nsar
 ia-ouhouli r-dar oumeksa-ia, ara gis nsker imensi ifoul-
 kin — menchk as rad-aner tzenst izimr-an ijjin? —
 afroukh idarrefen ara! — llant dark wallen ṣhanin —
 nnan rwilli zouarnin... — our darnar oulli goutnin —
 soudir f-wayis idlan — tagoumart-enk zggouaren tchqa
 — rwan inna awal ioukhchenn — rir ad-krouz iat tgemmi
 mzzin — illa ousemmid igouten rassad — babak ntan
 a-igan argaz iṣhar — iz d oudan mdden-lli tazallnin —
 awi-aner-d kra n-waman zouzzouanin (smidnin, berréd-
 nin, kermenin) — khṣṣan-i kra ifalan staḥnin — tkhṣṣā-i
 kra n-lādda fsousen, khtad elli dari tzdai — iz d oulli
 staḥnin atettaf ner-d tid melloulnin — llant takatin dousnin
 r-darnar — awi-id kra ifalan sdidnin, hāti rwid elli
 i-tiwit dninin — llan dari rar kra n-ououlli drousnin.*

LEÇON LI

DEGRÉ DE COMPARAISON DES ADJECTIFS

§ 165. Comparatif d'égalité. — Ex. : il est aussi grand que moi : *imqgor zound nki*, litt., il est grand comme moi. « Comme » se dit *zound*, *zoun*, *zoud*, *zoud* ou *wan*, *wand* (rare).

On peut encore dire : *imqgor ranechk-inou*, litt., il est grand autant que moi — *ranechk* ; *rgunechk* = autant que... (s'emploie avec les pronoms affixes des noms).

AUTRE EXEMPLE : nous sommes aussi grands l'un que l'autre : *zound nki*, *zound kii* (comme moi, comme toi) ou ; *nga ian*, ou : *ian a-nga* ; *ian ka-nga*.

§ 166. Comparatif de supériorité. — On l'exprime :

a) à l'aide d'un des verbes : *ouf*, surpasser (en qualité) et *ougger* ou *outi*, surpasser (en quantité, en nombre).

EXEMPLES :

ton cheval est meilleur que le mien,
agmar-enk iouf winou,
il est plus intelligent que nous,
lâqel-ens iouf winar.
il a plus de brebis que nous,
oulli-ns ouggerent (outint) tinnount.
ton frère est plus grand que moi,

gouma-k iougger-ii (iouti-i).

ta tribu est plus forte que la mienne ; mais la mienne
vaut mieux que la tienne,
taqbilt-enk touti tinou ; taqbilt-niou touf tinnek.

b) au moyen de la préposition *f*, sur (devant un nom) ; *fell* ou *fill*, sur (avec un affixe spécial § 98) qui régit le complément du comparatif :

mon père est plus âgé que le tien,

baba imqgor f-babak.

elle est plus belle que toi, *tfoulki fellam.*

§ 167. Comparatif d'infériorité. — Ex. : ton cheval est moins bon que le mien ; traduire : mon cheval est meilleur que le tien : *ayis-niou iouf winek.*

§ 168. Superlatif relatif. — Ex. : Quel est le plus âgé d'entre eux : *ma mqqorn gitsen* (litt. qui étant grand parmi eux) ; c'est lui le plus méchant du village, *nta a-ichqan r-ait-lmoudâ* (lui qui étant méchant parmi les gens de l'endroit).

On fait suivre le verbe d'état *mqqor*, *chqou*, de la particule *r*, dans, parmi (devant un nom) ou *gig*, *gi* (avec un affixe spécial § 97) qui régit le complément du superlatif.

§ 169. Superlatif absolu. — On l'exprime au moyen d'un verbe d'état suivi de *bahra* ou de *bezzaf*, beaucoup, trop, très.

il est très bon : *iâdel bahra.*

il est très cher : *iroula bezzaf.*

Vocabulaire.

Outils et instruments.

<i>anod</i> , forge.	
<i>afechkou</i> , outil.	
<i>aroukou</i> , id.	
<i>lkir</i> , soufflet.	
<i>taoulekt</i> , outre du soufflet.	
<i>aheboub</i> , tuyère en métal.	
<i>tagomamt</i> , id.	
<i>inifif</i> , tuyère en argile.	
<i>aqidous</i> , id.	
<i>rrābouz</i> , petit soufflet du bijoutier et du fondeur de cuivre.	
<i>tirerrert</i> , foyer; forge.	
<i>taggount</i> , enclume.	
<i>igilem</i> , masse.	
<i>tamalout</i> , marteau du for- geron.	
<i>tasemmart</i> , marteau du ma- réchal-ferrant.	
<i>talima</i> , lime.	
<i>tachfert</i> , tranchet.	
<i>iroumdan</i> , tenailles.	
<i>tiroumdin</i> , { petites pinces	
<i>tisoukas</i> , { servant à en- lever les épi- nes.	
	<i>ahfir</i> , { fosse dans laquelle
	<i>agoudi</i> , { le forgeron des- cend pour battre son fer.
	<i>tounro</i> , petit étau à main.
	<i>agelzim</i> , hachette.
	<i>tagelzint</i> , hachette.
	<i>amaïg</i> , herminette à man- che courbe.
	<i>imegdi</i> , ciseau de menuisier.
	<i>azdouz</i> , maillet.
	<i>assabouk</i> , maillet.
	<i>lmenchar</i> , scie.
	<i>tassaout</i> , rabot.
	<i>lferram</i> , mèche en fer mue à l'aide d'un archet.
	<i>taggount</i> , mèche en pierre montée dans un morceau de bois <i>afous</i> que l'on fait mouvoir au moyen d'un archet appelé <i>azlou</i> <i>n-tggount</i> .
	<i>touzlin</i> , ciseaux.
	<i>chchfi</i> , alène.
	<i>tamsalt</i> , truelle.
	<i>llouh</i> , moule à pisé.

<i>alzaz</i> , coin.	<i>amechrāl</i> , raclette.
<i>tasmi</i> , aiguille.	<i>aferran</i> , four à poteries (à chaux); à rôtir; à pain.
<i>tisegnit</i> , aiguille.	<i>arraḍ ifechkan</i> , four à poterie (Timgicht).
<i>tagerbit</i> , outre du guerrab.	<i>ahfir</i> , trou dans lequel on fait cuire les poteries.
<i>nnaqous</i> , sonnette.	<i>taṛeroucht</i> , bâton de savetier.
<i>tatast</i> , tasse du porteur d'eau.	<i>asmas</i> , vase dans lequel le savetier trempe ses semelles — fourneau du fondeur de minerai — fourneau du teinturier.
<i>achagour</i> , couperet.	<i>asmsd</i> , pierre à aiguiser.
<i>lmqedda</i> , fusil du boucher.	
<i>lqerta</i> , billot du boucher.	
<i>asgdel</i> , id.	
<i>lqaleb</i> , moule du savetier.	
<i>llouleb</i> , tour du potier.	
<i>taggount</i> , pierre pour lisser les poteries.	
<i>taskert</i> , raclette.	

Exercice.

tkhssa-i iat tmsalt ast-aouir i-oubennaï — ir tkkit ssouq sr-ed gis kra lachfia d-kra n-touzlin i-oukherraz mas-itkheddām, hatī rwid darsen llanin hafan — ir teddit dar ounejjar tinit-as add-isker llouleb i-oufkhar, hati irrza-ias walli ittaf — ir ira oufkhar ssouq ar itāmmar lbahim-ens s-ifechkan, ar-tn-itgga r-chebkat (filet) — menchka a-lmāllem akherraz astsemmert idoukan ? hati rir a-ii-tsemmert semmoust tiougiouin (paire) — menchkas tsemmert kraigat iat ? krat tougrichin i-iat — menchka ii tedfart koullou gizent — koz larbiā rar lgerch — ddir dar oumzil addars skerer kra n-isekraz d-kra n-igelzam, d-ia-oumadir, d-si-isemmiouad, tlouzlin, d-kra n-tsalouin

*i-lbakhim — mennaout traish ak-ikhasan? sin d-meraout
— siggel-aner-d sin ibennain foulkinin, hati noujad
anebenna, hati nra kra n-lmâllemîn bahra chouanin —
ioussa-id oumzil-ennar ad-as-n-awir kra n-ifechkan
n-lekhdemt — man wi gizen? kra n-tlamouin d-kra
lemenachar — inna-iaak ougezzer awi-i-d si ijnouin, hati
r-wid lli dari rmin.*

LEÇON LII

LA NUMÉRATION

§ 170. Adjectifs numéraux cardinaux. — Les noms berbères des dix premiers nombres ont été donnés aux § 5-19. Il est parfois fait usage des noms empruntés à la numération arabe :

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| 1. <i>wahed</i> , f. <i>wahda</i> . | 11. <i>hdach</i> . |
| 2. <i>tnin</i> ou <i>zouj</i> . | 12. <i>tnach</i> . |
| 3. <i>tlata</i> . | 13. <i>teltach</i> . |
| 4. <i>arbda</i> . | 14. <i>rbâtach</i> . |
| 5. <i>khamssa</i> . | 15. <i>khmstach</i> . |
| 6. <i>stta</i> . | 16. <i>sttach</i> . |
| 7. <i>sbâa</i> . | 17. <i>sbâtach</i> . |
| 8. <i>tmania</i> . | 18. <i>tmentach</i> . |
| 9. <i>tsâa</i> . | 19. <i>tsâtach</i> . |
| 10. <i>âchra</i> . | |

Noms des dizaines :

- | | | |
|----------------------|---------------------|------------------------------|
| 10. <i>âchra</i> . | 60. <i>sttin</i> . | 200. <i>mitain</i> . |
| 20. <i>âchrin</i> . | 70. <i>sbâin</i> . | 300. <i>telmia</i> . |
| 30. <i>tlatin</i> . | 80. <i>tmanin</i> . | 1000. <i>elf</i> . |
| 40. <i>arbâin</i> . | 90. <i>tsâin</i> . | 2000. <i>elfin</i> . |
| 50. <i>khamsin</i> . | 100. <i>mia</i> . | 3000. <i>teltalaf</i> , etc. |

Entre deux dizaines consécutives on intercale les neuf premiers nombres en énonçant d'abord l'unité suivie de *ou* (et), puis la dizaine :

A cette forme, on préfère même l'emploi du participe du verbe *zwar* « précéder, devancer, être le premier » :

ass izwarn, le premier jour; pl. *oussan zwarnin*.
walli zwarn, le premier — *willi zwarnin*, les premiers.
talli zwarn, la première — *tilli zwarnin*, les premières.

Dernier = *iougran* et *ougran*, participe de *gourou*, rester en arrière.

ass iougran, le dernier jour.
oufsan ougranin r-wamoud, les derniers jours des semailles.

A partir de deuxième, les nombres ordinaux s'obtiennent des numéraux cardinaux précédés de *wis* (masculin) ou de *tis* (féminin).

le 2° : <i>wis sin</i> .	fém. la seconde : <i>tis snat</i> .
le 3° : <i>wis krad</i> .	la troisième : <i>tis krat</i> .
le 4° : <i>wis koz</i> , etc.	la quatrième : <i>tis kozt</i> , etc.

« Tous les deux », « à eux deux ; à vous deux ; à nous deux... » = *sin itsen* ; *sin itoun* ; *sin itnar*.

ils sont venus tous les deux : *ouchkan-d sin itsen*.
 vous êtes venus tous les deux : *touchkamd sin itoun*.
 nous sommes venus tous les deux : *nouchkad sin itnar*.
 De même : *krad itsen*, tous les trois ; *koz itsen*, etc.

§ 172. Nombres fractionnaires :

1/2. <i>noşş</i> .	1/4. <i>rrboâ</i> .
1/3. <i>toulout</i> .	1/5. <i>lkhoms</i> .

1/6. *ssdous*.1/9. *ttsoá*.1/7. *ssboá*.1/10. *láchor*.1/8. *ttmoun*.5 °/o. *semmous r- mia*.« Une fois » : *iat touwal* — *ian ddour* — *iat tiklit*.« Deux fois » : *snat touwal* — *sin ladwar* — *snat tikal*.« Un par un » : *ian s-ian* — « un à un » *ian i-ian*.

Vocabulaire.

Les matières premières.

lmádden, mine ; minéral.*aqermoud*, tuile.*ouzzal*, fer.*tallakht*, boue ; mortier.*tifeggigt ououzzal*, barre de fer.*tabout*, pisé.*tirgin*, charbon de bois.*lhend*, acier.*llouh*, planche.*anas (wa)*, cuivre rouge.*asrar*, bois.*tas*, cuivre jaune ; laiton.*akchoud*, bois.*tazergt*, lingot de cuivre.*isramen*, copeaux.*tazelkt*, id.*ilem*, cuir.*nnoqort*, argent.*asgenou*, fils du savetier.*tagettoumt n-ennqort*, lingot d'argent.*azemz*, id.*tassamout*, lanière.*ourer*, or.*timsilt*, semelle.*aldoun*, plomb.*tasouert* ; *tisouar*, pièce de cuir.*rrsas*, id.*tadout*, laine.*lqzdir*, étain.*idqi*, terre à poterie.*ljaloq*, fer-blanc.*akal (wa)*, terre.*amlal*, sable.*jaj*, verre.*ljir*, chaux.*tiwin*, tan.*liajour*, brique.

azmat, jonc.
talamt, alfa.

aggouri, alfa.
tiznirt, doum.

Exercices.

I. Combien de fois es-tu allé au marché des Ida Oubaqil ? Deux fois ; la première j'étais accompagné de Si Ali, mort depuis assassiné au gué de l'Assif lissi ; la seconde, j'étais seul et j'ai été dévalisé en route ; je n'y suis plus retourné — On dit qu'il a hérité du $\frac{1}{3}$ du bien de son père, et sa mère le $\frac{1}{6}$ — Le khammès prélève le $\frac{1}{9}$ de la récolte et le tireur d'eau le $\frac{1}{5}$. La dime est donnée aux saints du pays — La noce aura lieu dans les derniers jours d'octobre, après la cueillette des dattes — La dernière fois que je le vis, il était déjà malade — Ils se sont enfuis tous les trois, craignant la justice de l'amrār.

II. Le minéral de cuivre abonde chez les Amanouz, à Tazalakht et à Izerbi — Il y a peu d'or en pays soussi — Les bijoux sont en argent ; ils sont lourds, grossiers et se vendent au poids — Les Chleuhs disent que le potier ira en enfer, car toute sa vie se passe à battre la terre « notre mère » ; quoiqu'il fasse, son métier ne saurait l'enrichir — Pourquoi les cordonniers sont-ils si nombreux dans ce pays alors que tant de gens vont pieds-nus — Le plomb est plus lourd que le fer — L'acier est plus dur que le fer. Les nattes sont en jonc ; les paniers en doum ou en alfa ; les cordes en bourre de palmier ou en doum.

LEÇON LIH

MODIFICATIONS DE L'IDÉE VERBALE

§ 173. — *gen* signifie dormir et *sgen*, obtenu du précédent par la préfixation d'un *s*, signifie « faire dormir, endormir » ; *akour* veut dire « voler » et *tiakar* obtenu par la préfixation de *ti* et le changement de l'*ou* en *a* signifie « être volé » : *sgen*, *tiakar* expriment une idée différente des formes simples *gen*, *akour* dont ils dérivent ; on les nomme formes dérivées.

L'idée verbale, ainsi modifiée par l'addition d'une ou de plusieurs lettres formatives, peut marquer l'idée *factitive* ou *transitive* (f. f.) ; l'idée de *réciprocité* (f. r.) ; l'idée *passive* (f. p.) ; l'idée d'*habitude*, d'*intensité*, de *fréquence*, d'*actualité* (f. h.).

EXEMPLES : *ddou* « aller » a pour forme d'habitude *toudou* ou *teddou* ; pour forme factitive *soudou*, litt. « faire aller » et par ext. « chevaucher » ; pour forme réciproque *mouddou* « voyager » mais étym. « aller de compagnie ».

REMARQUE : Si théoriquement les formes primitives peuvent donner naissance à des formes dérivées ayant les diverses acceptions indiquées ci-dessus, il est rare, dans la pratique, qu'elles soient toutes usitées. En d'autres termes, une forme simple ne possède pas nécessairement une forme factitive, une

forme réciproque ou une forme passive, *mais toutes, sans exception, ont une forme d'habitude.*

§ 174. **Forme factitive ou forme en S.** — Elle exprime l'idée de *faire faire* ou de *faire devenir*, c'est-à-dire l'idée de *transitivité* ou de *causativité*. Elle s'obtient par la préfixation d'un *s* au radical. Exemple :

els, être vêtu, f. f. *sels*, vêtir.
ers, être posé, f. f. *sers*, poser.
ird, être lavé, f. f. *sird*, laver.
nker, se lever, f. f. *snker*, dresser.
lkem, arriver, f. f. *slkem*; conduire.
ekk, passer, f. f. *sikk*, faire passer.
afod, aller, f. f. *sifed*, envoyer; expulser.

L's factitive peut précéder un radical nominal :

awal, parole, f. f. *sawal*, parler.
iril, coudée, f. f. *srel*, mesurer.
awwou, fumée, f. f. *souwwou*, fumiger.

L's factitive devient *ch*, *z* ou *j* quand le radical renferme un de ces sons :

<i>ech</i> , manger, f. f. <i>check</i> , faire manger.	} $s = ch$.
<i>kchem</i> , entrer, f. f. <i>chekchem</i> , introduire.	
<i>enz</i> , être vendu, f. f. <i>zenz</i> , vendre.	
<i>ggouz</i> , descendre, f. f. <i>zougouz</i> , faire descendre.	} $s = z, zou, zi$.
<i>mzi</i> , être petit, f. f. <i>zmzi</i> ; <i>zimzi</i> , amoindrir.	
<i>bidd</i> , être debout, f. f. <i>sbidd</i> ; <i>zbidd</i> , arrêter.	
<i>drous</i> , être rare, f. f. <i>sdrous</i> ; <i>zdrous</i> , raréfier.	

jji, être guéri, f. f. *soujji*; *joujji*, guérir.
njem; s'échapper, f. f. *ijnjem*; *zenjem*, } $s = j, \text{ jou, ji.}$
 délivrer.

Devant l's factitive, la consonne géminée de certains radicaux se réduit parfois à la consonne simple; un son *ou* s'intercale généralement entre l's et la consonne réduite :

ddou, aller, f. f. *soudou*, chevaucher.
ffour, sortir, f. f. *soufour*, expulser.
tted, jêter, f. f. *soutded*, allaiter.
ttel, envelopper, f. f. *soutel*, cerner, serpenter, tourner.

REMARQUE : 1. — Une f. f. se conjugue sur le modèle de la forme simple dont elle dérive :

EXEMPLE : *soudou*, se conjugue comme *ddou*; *isouda*; *our-isoudi*.

2. Elle a parfois un sens différent de la forme simple :

ens, passer la nuit; *sens*, éteindre.

Vocabulaire.

Le marché.

<i>ssouq</i> ; <i>lasouaq</i> , marché.	<i>rrhabt</i> , halle; emplacement
<i>tajer</i> ; <i>ttouajer</i> , marchand.	réservé à la vente.
<i>asebbab</i> ; <i>i-en</i> , id.	<i>lmegzert</i> , abattoir.
<i>amsar</i> , acheteur.	<i>atig</i> (<i>wa</i>), prix.
<i>adellal</i> , vendeur aux en-	<i>taman</i> , prix.
chères.	<i>lârboun</i> , arrhes.

lfait, gain.
rrbah-lefdl, gain.
lkhsart, perte.
tirrzi, id.
amrwas, dette.
lfabor, pourboire.
ajmil, id.
ddemant, garantie.
ddamen, garant.

lamant, dépôt.
ssliât, marchandises.
ihouna, abris en branchages
 ou en pierres sèches sous
 lesquels les marchands
 se tiennent moyennant
 une redevance.
taâtart, épicerie ; mar-
 chandises du colporteur.

Poids et mesures.

a) *Iqariden n-wanas*, monnaies de bronze ; en argot, *izeggouaren*, les « rouges ».

aqarid mẓẓin « petit aqarid » la plus petite des pièces divisionnaires.

aqarid n-sin : 2 aqarid.

aqarid n-kkoz : 4 aqarid.

tamouzount (pl. *timouzounin*) = *sddis iqariden* = 6 aqarid ou une mouzouna.

oujahin = 2 mouzouna ou 12 iqariden.

telt-ijouh = 3 mouzouna ou 18 iqariden.

arbâ-ijouh = 4 mouzouna ou 24 iqariden ou *taouqit* (ouqia ; dirhem).

tiouqin, 2 ouqia (pl. *ouaq*).

meraout tiouqin = 10 ouqia = *ametqal* = 40 mouzouna ; l'*ametqal* est une mesure fictive employée par le dellal dans les ventes aux enchères.

b) *Monnaies d'argent*. La plus petite des pièces divisionnaires est le *guirch* appelé : *tagouricht* ; *lgirch* ; *talgricht* qui vaut 6 ouqia et une mouzouna à Marrakech, et 6 ouqia dans le Sous = 1/20 de douro.

snât tigourichin = 2 guirchs ou $1/10$ de douro = $1/2$ pesète.

roboâ n-tarialt = $1/4$ de douro.

noşş n-tarialt = $1/2$ douro.

tarialt; *tarialin* = douro = 20 guirchs.

bşita = pesète; mesure fictive valant 4 guirchs; au cours de 125, le guersch valait 0 fr. 20; le double guersch, 0 fr. 40; le roboâ 1 franc; le $1/2$ douro 2 francs; le douro 4 francs. Au pair, ces pièces valent 0 fr. 25; 0 fr. 50; 1 fr. 25; 2 fr. 50; 5 francs et la pesète 1 franc.

Les pièces d'argent ayant cours dans le Sous sont de frappe (*ssekkt*).

lhassani, Moulay El-Hassan.

lâzizi, Moulay Abd-el-Aziz.

lhafidi, Moulay El-Hafid.

liousoufi, Moulay Youssef.

Il circule en outre des « *larbiâ* » de Moulay Sliman et des pièces espagnoles connues sous le nom de *zabil* (Isabelle?). Ces dernières ont surtout cours dans les oasis de l'Extrême-Sud où on les utilise à la fabrication des bijoux et au paiement des dots et des amendes. Le douro *zabil* porte en effigie une tête vue de profil montrant l'oreille au milieu de la pièce. Cette particularité lui vaut l'appellation de *bou-mezsour*, la « pièce à l'oreille ». La monnaie *zabil* est connue à Marrakech sous le nom de *lmoqgen*.

Exercice.

mennaou lasouaq a-illan r-tqbilt-ennoun? llan gis koz, illa gis lhadd, d-llata, d-lekhmis, d-ljamâ — man oua

bahra gizen itámmarn? lhadd — manloqt r-wasfad bahra támmaren lasouaq r-daroun? ar-támmaren tizwarn — manloqt ad-tffren medden r-lasouaq-ennoun? willi bahra támmarnin ar aok gizen trohen medden ar sbañ ouzekaian; willi bahra our-támmarnin ar gizen tffren medden takozin s ir zrint s-imik — kraigat ssouq-s-rrhabt-ens d-lmegzert-ens, thouna-ns; lmegezert ar gis tilin igezzaren; tihouna ar gisent tilin ait lbiá ou-chchra; rrhabt, tella rrhabt lhaouboub, tella rrhabt lbahim, tannar k-ikhssa kra, teddout iss — illa lbrih n-oumrar r-ssouq rassad, inna : imal rassad hadsain n-tiyougiwin (corvée générale de labour) — ssouq igdam idoui fellaner (briser le marché : doui); mmařen gis iqbiln f-linşaf n-ssouq — menchka gan linşaf n-ssouq r-daroun? khamis mia tarialt — ouchkan-d ian sin imal rasfad ssouq qdān-asen id wi flan r-ouraras; rasfad tamez-tn tqbilt, nnan-as : araout linşaf n-ssouq; agouin mmařen didsen — illa lbrih n-tfgourt r-ssouq : iz-d ian mi-n dernt lbahim-ens wala oulli-ns r-tiirza is ira ifk tafgourt — awi-d i-wahaddad ayis mou tjla tasfiht ad-as-ig ti ljdid.

LEÇON LIV

DES FORMES RÉCIPROQUE ET PASSIVE

§ 175. **Forme réciproque.** — Cette forme exprime l'idée de mutualité, de réciprocité, d'échange. Elle est caractérisée par un *m*, un *n* ou un groupe *mn* placé devant le radical :

mmaṛ ou *maṛ*, combattre de *neṛ*, tuer.
mtouddou, voyager de *ddou*, aller.
mchiwir, se consulter de *chaour*, consulter.
nsafad, prendre congé de *safed*, renvoyer.
mnaggar, se rencontrer de *ger*, jeter.
mnaqqar, — — —
mnigqir, — — —

Le *m* ou le *n* formatif a parfois le sens passif :

ngara ou *ngiri*, être séparé. *merz*, être contusionné à la
ngadda, être égal. tête, de *erz*.

La forme réciproque peut se combiner avec l'*s* factitive :

smnaggar, rencontrer ; *smensa*, offrir le repas du soir ;
smaqqel, regarder.

La forme factitive peut aussi se combiner avec le *m* de la f. r.

gall, jurer ; *sgalla*, déférer le serment ; *mzgalla*, prêter réciproquement le serment.

§ 176. **Forme passive.** — Elle s'obtient par la préfixation de *tiou* :

tiouks, être enlevé, de *kis*.

tioukoum, être pilé, de *koum*.

Un son *a* s'intercale fréquemment entre les deux dernières radicales :

tioubdal, être changé, de *bdel*.

tioubdar, être blessé, de *bder*.

tioukraf, être entravé, de *kerf*.

tioumdal, être enterré, de *m̄del*.

tiourgal, être fermé, de *rgel*.

tioussan, être connu, de *sen*.

Ce même son *a* se substitue à l'*ou* final dans les exemples suivants :

tioubga, être percé, de *bgou*.

tioubla, être fané, de *blou*.

tioubna, être bâti, de *bnou*.

tioubda, être partagé, de *bdou*.

tiourma, être teint, de *rmou*.

ou allonge le radical :

tiouzra, être vu, de *zer*.

tiourza, être creusé, de *raz*.

tioumla, être indiqué, de *mel*.

le préfixe *tiou* se réduit à *ti* lorsque le verbe commence par *a* :

tiamaz, être pris, de *amaz*.

tiagas, être blessé, de *ags*.

tiagal, être pendu, de *agoul*.
tiakar, être volé, de *akour*.
tiataou, être né, de *arou*.

ou simplement à *t* comme ci-dessous :

tchcha, être mangé, de *ech*.
tɣa, être planté, de *ɣou*.
troui, être pris, de *roui*.

Vocabulaire.

Poids et mesures (fin).

Mesures de longueur — longueur, *tirzi* — largeur, *tourrout* — épaisseur, *tidni* — hauteur, *tiddi*, pl. *tidda* — superficie, *lousât* — mesurer, *sɣel* de *iril*, coudée, longueur du coude à l'extrémité des doigts allongés — *iril gmez*, coudée poing fermé, pouce tendu — *tardast*, grand empan (entre le pouce et le petit doigt allongés) — *imu n-ouchchen*, petit empan (entre l'index et le pouce allongés) — *tiwa*, longueur entre les extrémités des deux bras étendus — *laqdem*, pl. *laqdam*, pied — *aɣmazel*, pl. *izmouzal*, enjambée.

Poids — balance, *lmizan* — fléau, *admoud* — aiguille, *ils* — plateau, *tasdel*; *tisdal* — peser, *ouzen*.

L'unité des mesures de poids est le *rrtel margo* correspondant au poids de 20 douros hassanis ou de 16 taouqit (environ 500 grammes); sert à peser le thé, le sucre, les amandes, la cire, le soufre, la poudre, le tan. On ne pèse pas les légumes, ni les fruits, ni la viande, sauf la viande rôtie; la viande fraîche se vend par quartier *aberroui n-tfi* ou par petit tas : *agoudi* ou *tasrart*.

Sous-multiples du *rrtel* : *noɣ rrtel* — *rbâ rrtel* —

ouqitain — taouqit — noṣṣ ouqia — roboā ouqia — tmen ouqia.

Multiple : *agentar* « quintal de 50 rrtel ».

Capacité — *mesurer, áber.*

a) grains : *tareart*, tellis contenant 30 boisseaux : *sá*, pl. *iśán*.

Sous-multiples : *noṣṣ sá — tarebáit — noṣṣ tarebáit.*

b) huile : *sá*, mesure — *noṣṣ sá — tarebáit — noṣṣ tarebáit — arbá n-tarebáit — taoultimt.*

Exercice.

mnaggaren r-ouzarar irin ad-emma ren slir miaousan — ouchkir-d dar oumeddakoul-niou afer-t-id imoudda ; our-siner hatta ian r-lmoudá rar ntan — slir mnaggaren ia-ourgaz nmouassan nik dids — skern ineṣlas anemouqgar ssouq ad-mchiwirn manogt ara-tneker lharekt — nedda s-dar lhadert, slir-en noufa imenegfen nsafaden — aqbil d-wayad zzin, hati ndlamen gratsen, inna-ias rwa : ror i-oumqoun-nk ad-rerar-i-winou — ddir s-dar ineṣlas afer-tin-in ngaran — nedda igdam anẓall f-sidi flan nafi-tin itiaoumdal, ndáo r-iggi lqber ns nadou-d — mennaou imougas a-itiagasen r-tqbilt-ennoun r-lbaroud-ad izrin ? nnan-aner-d tiamazen kra n-imekharn r-ssouq ait-man adgan — tagechoult ttiagal r-tgoust, ir trit arou tffi-t-id — nekratattasim tifi hatn tiaoubda — rarsn-as si-ifoul-lousen mas a-tn-smensan — rrir koullou ma itiaran r-tabrat-an — itiouqbal rayan s-touchkit — manlouqt itioubna ougadir n-lmakan-a ? — itiakar-as ourioul — is itioukraf wavis-niou ? rar iss láqal-nk ad-ar-our-irwoul — manir itiaaou ?

LEÇON LV

DE LA FORME D'HABITUDE

§ 177. — Elle ajoute au sens primitif une idée d'habitude; de continuité, de durée, de persévérance, d'actualité.

EXEMPLE :

Les Chleuhs boivent de la bouillie chaque matin,
ar'san ichelhain askif kou şbah.

Dans cet exemple, le verbe « boire » *sou*, sous sa forme modifiée *sa*, indique que l'action de « boire de la bouillie » s'est déjà accomplie dans le passé, qu'elle se répète dans le présent et se continuera dans l'avenir sans interruption dans le temps : *sa* est la forme d'habitude de *sou*.

AUTRES EXEMPLES :

ils dépiquent leurs céréales à l'aide de bœufs,
ar-srouaten imendi s-izgirn.
srouat, f. h. de *srouet*, dépiquer.

— Les ineflas administrent la tribu :
taqbilt, ar gis thakamen ineflas.
thakam, f. h. de *hakem*, administrer.

— Le caïd d'Aoulouz se nomme Si Lârbi Derdouri,
lqaid n-Waoulouz ar-as-tinin si Lârbi.
tini, f. h. de *ini*, dire.

— *ikkatin ia-ourgaz igan driouch, dars si-iferkhan,*

ar-iftoukraigat-ass s-tagant, ar-d-itawi ikchouden ; il était une fois un homme pauvre, il avait deux enfants, chaque jour il allait à la forêt et rapportait du bois...

tawi, f. h. de *awi*.

— *manza babak? ar-ichta imensi*,

où est ton père ? il mange le souper.

chta, f. h. de *ech*.

§ 178. — La forme d'habitude prend la place de la forme simple dans la proposition venant à la suite d'autres exprimant des actions simultanées et concomitantes dans le présent ou dans le passé :

— *ir zrin imeklaoun, asint tmrarin tariat-ensent, ftount z-dar igran ar-thisent touga*, après le déjeuner, les femmes prennent leur panier, s'en vont dans les jardins et cueillent de l'herbe.

tkis, f. h. de *kis*, ôter.

— *ar kir lekemenifri, lohen aok gis railli iwin, ar-tinin* : « *nsifed-en gik ma our-iâdiln* ! » arrivés à la grotte, ils y jettent tout ce qu'ils ont apporté en disant : « nous rejetons sur toi tout ce qui n'est pas bon ! »

tini, f. h. de *ini*, dire.

§ 179. Remarques. — 1. Tous les verbes primitifs et dérivés ont une forme d'habitude qu'il importe d'étudier en même temps que la forme simple.

2. La conjugaison d'une f. h. est régulière : pas de modification du radical ; pas d'influence de *our*.

3. D'une manière générale, une f. h. est accom-

pagnée d'une particule invariable *ar* signifiant se mettre à, être en train de... Cette particule attire les pronoms régimes, les particules *d* et *n*, les prépositions suivies de leur affixe spécial, etc...

ar-beddan-igan azal, il dort toujours le jour : *gan* f. h. de *gen*.

ar-sers-d-itachka kraigat ass, il allait chez lui chaque jour : *tachka*, f. h. de *achk*.

ar-tn-in-tamzen ian s-ian, il les prenait un par un : *tamz*, f. h. de *amz*.

4. Une f. h. peut se conjuguer avec la négation *our* qui s'allonge, dans ce cas, de la particule *rad* ou *ra* :

our rad chtar, je ne mangerai plus; je ne mange pas.

our rad ichta, il ne mangera plus.

our ra ntamz iat s-bzziz, nous ne prendrons rien de force.

our ra nechta ian aida-ns, nous ne prendrons pas le bien des gens.

Vocabulaire.

Le travail de la laine.

las; f. h. *ilas*, tondre.

alas-talousi, la tonte.

tilist; *tilasiwin*, toison.

tafouzzit, débris de végétaux contenus dans la toison.

tadout tabracht, laine bi-

garrée.

tadout n-tilmi, laine douce, aux fibres fines et frisées servant à la fabrication de la trame.

tadout n-id, laine rude à fibres longues et non

- frisées donnant surtout
 un fil de chaîne.
asired n-tadout, lavage de
 la laine.
aselili n-tadout, lavage de
 la laine.
tamegg^{at} ; *timegg^{atin}*,
 laveuse.
tasra, plante saponifère
 utilisée au lavage des
 toisons.
bbek ; *tbbek*, battre.
assabouk, battoir.
isli, pierre sur laquelle on
 lave.
asseggouerd, id.
snoufchou, ouvrir la laine
 avec les doigts.
snouchou, id.
aqerchal, carde.
inefsa ; *inefsan*,
amesker ; *i-en*,
 { peigne à
 } longues
 } dents de
 } fer.
tqerchal, carder.
fsou ; *tfssa*, id.
anzar ; *i-en*, rouleau de
 laine prêt pour le fi-
 lage.
tilezdit, flocon de laine.
allam n-tadout, le filage de
 la laine.
- tilmi*, trame.
id., chaîne.
tillemin, fileuse d'une touiza
 de laine.
izdi ; *izdaoun*, long fuseau
 pour le filage de la
 trame.
tizdi ; *tizditin*, petit fuseau
 pour le filage de la
 chaîne.
tagechrirt, peson de fuseau.
takourt n-id, bobine de fil
 de chaîne.
tassgouert n-tilmi, rouleau
 de fil de trame.
ssbart, teinture.
tilmi isbren, fil teint.
lbaroudiia, sulfate de cui-
 vre (noir).
leqchour, peaux de grenade
 (jaune).
aggou n-ounoual, « fumée
 de cuisine », suie, donne
 des noirs.
taroubi, garance.
taoudalt, fil de trame vert.
azalgoum, fil de trame bleu.
llek, fil de trame de toutes
 couleurs.
azarif, alun.
asta, métier ; tissage.
tamendount ; *timendouin*,

montant vertical du métier à tisser.	<i>amzouad</i> , petit outil servant au serrage des fils.
<i>ifeggig</i> ; <i>i-en</i> , ensouple.	<i>inliten</i> , dispositif servant à tendre les fils de chaîne.
<i>ifeggig n-izdar</i> , ensouple enrouleuse.	<i>tasellit</i> , pièce servant à tendre la pièce sur le métier.
<i>asarf</i> , cheville (os).	<i>ger-ašta</i> , monter un métier.
<i>amesmar oušta</i> , cheville.	<i>sbedd</i> , id.
<i>tizkikt</i> , traverse maintenant le métier d'aplomb.	<i>llem</i> ; <i>illem</i> , filer.
<i>ažazo</i> , cordelette en poil de chèvre.	<i>ždou</i> , tisser.
<i>azizel</i> , ourdissage de la chaîne.	<i>zizel</i> , ourdir.
<i>tazouka</i> ,	<i>irrisen</i> , résidu d'une ancienne chaîne placée sur le métier à tisser.
<i>tasouka</i> ,	
<i>tazekkà</i> ,	

peigneservant au
serrage des fils.

Exercice.

Les formes simples des f. h. sont entre parenthèses.

is ar-sawaln (saoul) *s-tchelhait ner-d tārabt* ? — *menchka ra-ii-takkat* ? (efk) — *noukni our ra-nterđar* (rder) *ian* — *ar-ittini* (ini) *oufğir i-ious*, *ir isen a-iaqqar* (rer) : *áfak* ! — *ass oumáchour ar-serran* (serr) *tiboufitin* — *llan lbád n-iqbiln ir immout kra r-darsen ar-skaren* (sker) *tamatart* ; *llan lbád iađnin ar-iaqlaī* (rli) *lmoudden s-tmezgit*, *iberrah gis*, *inna-d* : *iz-da imouslemen antachkim atžallem flan r-lmsella at-irahem rabbi*, *oula nikki oula kounni* — *ass-enna r ikemmél oušta*, *ar-as-tinint* (ini) *tmrarin elli dids chqelnin* (chrel), *sker-aner-d tafoulloust n-oušta* — *ma igan irrisen* ? *willid bqanin r-oušta*, *ar issn gennan* (gnou) *mdden* — *ma islouln*

*tadout-ad our as bahra ikis tafouzzit ? — is d ouchkant
tillemin dar flant ner-d oho ? — ouchkant — mad asent
tsker ? — rfissa ououdi ttament ; rayan a-igan lāda
n-tillemin — ass-enna r ran ad-grin aṣṭa ar-taddan
(bdou) ass lekhmis nṛ ass letnin ; ass ljamā our ra gis
ṣtant aṣṭa — ass izwarn iṛ tra tger aṣṭa, ar-tawi (awi)
ṣfro — ma igan ṣfro ! iga tallouzin, taqqain, nar tiqqora,
nar arroum ar-tn-takka (efk) i-tmrarin d-laḥchoum,
zoud ssadaqa, lli koullou llanin r dar ousta, iga lāda.*

LEÇON LVI

MANIÈRE D'OBTENIR UNE FORME D'HABITUDE

§ 180. — Un verbe étant donné, rien n'indique, *a priori* dans son aspect, la manière d'obtenir sa forme d'habitude. Il convient d'apprendre la f. h. d'un verbe en même temps que sa forme simple. Nous, donnons ci-dessous les principaux modes de formation d'une f. h. en prenant pour exemples les verbes précédemment étudiés.

§ 181. — Une f. h. s'obtient par l'introduction de la voyelle *a* dans le radical :

<i>del</i> , couvrir,	f. h. <i>dal</i> .
<i>fel</i> , laisser,	— <i>fal</i> .
<i>gen</i> , dormir,	— <i>gan</i> .
<i>mel</i> , indiquer,	— <i>mal</i> .
<i>sen</i> , savoir,	— <i>san</i> .
<i>ser</i> , acheter	— <i>sar</i> .
<i>sers</i> , poser,	— <i>sras</i> .
<i>tes</i> , dormir,	— <i>tas</i> .
<i>zed</i> , moudre,	— <i>zad</i> .
<i>serf</i> , envoyer,	— <i>sraf</i> .
<i>sker</i> , faire,	— <i>skar</i> .
<i>sngesf</i> , accompagner,	— <i>sngaf</i> .
<i>sadmer</i> , présenter,	— <i>sadmar</i> .
<i>goummer</i> , chasser,	— <i>goummar</i> .
<i>fsi</i> , fondre,	— <i>fsai</i> .

<i>sri</i> , dénouer,	f. h. <i>sraï</i> .
<i>zri</i> , passer,	— <i>zraï</i> .
<i>zli</i> , être voisin,	— <i>zlaï</i> .
<i>srouat</i> , dépiquer,	— <i>srouat</i> .
<i>soud</i> , souffler,	— <i>souad</i> .

ou de la voyelle *i* :

<i>biks</i> , se ceindre, f. h. <i>bikis</i> .	<i>sired</i> , laver, f. h. <i>sirid</i> .
<i>sfilid</i> , écouter, — <i>sfilid</i> .	<i>sioud</i> , effrayer, — <i>siwid</i> .
<i>skious</i> , s'asseoir, — <i>skious</i> .	<i>zigz</i> , chercher, — <i>zigiz</i> .
<i>skerkes</i> , mentir, — <i>skerkis</i> .	<i>sifed</i> , envoyer, — <i>sifid</i> .

ou de la voyelle *ou* :

<i>sers</i> , poser,	f. h. <i>srous</i> .
<i>srem</i> , racler,	— <i>sroum</i> .
<i>serd</i> , citer en justice,	— <i>sroud</i> .
<i>soukf</i> , déraciner,	— <i>soukouf</i> .
<i>soutel</i> , entourer,	— <i>soutoul</i> .
<i>sgourrem</i> , raser,	— <i>sgourroum</i> .
<i>skourks</i> , fouiller,	— <i>skourkous</i> .
<i>souden</i> , embrasser,	— <i>soudoun</i> .
<i>soufs</i> , cracher,	— <i>soufous</i> .
<i>sousser</i> , vanner,	— <i>soussour</i> .

§ 182. — Addition d'une voyelle *a*, *i* ou *ou* :

<i>moun</i> , accompagner, f. h. <i>mouna</i> ou <i>tmoun</i> et <i>tmouna</i> .	
<i>sens</i> , éteindre,	— <i>sensa</i> .
<i>senz</i> , vendre,	— <i>senza</i> .
<i>els</i> , se vêtir,	— <i>lsa</i> .
<i>sou</i> , boire,	— <i>sa</i> .
<i>loullou</i> , se vautrer,	— <i>loullouï</i> .
<i>sroui</i> , crier,	— <i>srouyou</i> .

§ 183. — Préfixation d'un *t*.

<i>four</i> , sortir,	f. h. <i>tfour</i> .
<i>koum</i> , piler,	— <i>tkoum</i> .
<i>ouf</i> , surpasser,	— <i>touf</i> .
<i>mmar</i> , se battre,	— <i>tmmar</i> .
<i>qan</i> , attacher,	— <i>tqan</i> .
<i>af</i> , trouver,	— <i>taf</i> .
<i>agoul</i> , pendre,	— <i>tagoul</i> .
<i>akour</i> , voler,	— <i>takour</i> .
<i>ars</i> , balayer,	— <i>tars</i> .
<i>azen</i> , envoyer,	— <i>tazen</i> .
<i>asi</i> , porter,	— <i>tási</i> .
<i>awi</i> , emporter,	— <i>tawi</i> .
<i>ara</i> , écrire,	— <i>tara</i> .
<i>kis</i> , ôter,	— <i>tkis</i> .
<i>mnid</i> , regarder.	— <i>tmnid</i> .
<i>bbi</i> , couper,	— <i>tbbi</i> .
<i>ffi</i> , verser,	— <i>tffi</i> .
<i>ili</i> , être,	— <i>tili</i> .
<i>ini</i> , dire,	— <i>tini</i> .
<i>arou</i> , enfanter,	— <i>tarou</i> .
<i>ddou</i> , aller,	— <i>teddou</i> .
<i>all</i> , lever,	— <i>tall</i> .

La f. h. des verbes suivants du type *ddou* est de la forme tX_{ou}^a . Ex. : *soudou*, chevaucher, a pour f. h. : *tsouda* ou *tsoudou*.

<i>chbdou</i> , être rassasié, f. h. $tchbá_{ou}^a$.	
<i>haoubbou</i> , aimer,	— $thaoubb_{ou}^a$.
<i>rjou</i> , espérer.	— trj_{ou}^a .
<i>rwou</i> , être beau,	— trw_{ou}^a .

Le *t* formatif permute parfois (dans quelques parlers) avec *d* quand la première lettre du radical est un *z* ou un *j* :

<i>zdar</i> , pouvoir,	f. h. <i>dzdar</i> .
<i>zel</i> , tendre,	— <i>dzel</i> .
<i>zeg</i> , traire,	— <i>dzeg</i> .
<i>ẓzou</i> , planter,	— <i>ḍẓzou</i> .
<i>ẓzi</i> , se disputer,	— <i>ḍẓzi</i> .
<i>jrou</i> , arriver,	— <i>djrou</i> .

Il devient parfois *ti* :

<i>dni</i> , être robuste,	f. h. <i>tidni</i> .
<i>lwir</i> , être lisse,	— <i>tilwir</i> .
<i>mloul</i> , être blanc,	— <i>timloul</i> .
<i>mqgor</i> , être grand,	— <i>timṛor</i> .
<i>smid</i> , être froid,	— <i>tismid</i> .
<i>ẓwir</i> , être rouge,	— <i>tiẓwir</i> .
<i>ksoud</i> , craindre,	— <i>tiksoud</i> .
<i>drous</i> , être peu,	— <i>tidrous</i> .
<i>ri</i> , vouloir,	— <i>tiri</i> .

Vocabulaire.

La mosquée et l'école coranique.

timezgit, mosquée.

timezgida, id.

taşoumât, minaret.

lmeq̣sourt, salle des prières.

lmïidi, salle aux ablutions.

akherbich, salle où l'on

chauffe l'eau des ablutions — Salle de classe.

tahanout n-taleb, chambre du taleb.

tahanout n-tmezgit, pièce où l'on serre les produits des biens habous.

aidan-lhabas, biens habous.

lmenber, chaire où se fait le prône du vendredi.

talimamt, niche pratiquée du côté de la Mecque.

izran n-tayamoum, pierres servant aux ablutions sèches.

tigedelt, foyer de l'akherbich.

taleb, écrivain public ; prieur public ; laveur de morts ; maître d'école.

Imoudden, muezzin ; celui qui appelle les fidèles à la prière.

nader, administrateur des biens habous.

Imoqoddem n-tmezzgit, administrateur des biens habous.

amhadar ; *i-en*, étudiant.

tallouht, planchette d'écolier.

ssensar, argile.

taddouat, encrier.

laqlem, roseau.

ssmah, encre.

akerraj, bâtonnet taillé en biseau dont s'aide l'écolier pour étudier les ver-

sets difficiles.

lqoran, le Coran.

ssstin lhizeb, les 60 chapitres du Coran.

sourt ; *lasouar*, chapitre.

tagouri, verset.

lfatiha, le 1^{er} chapitre du Coran.

Imoushaf, exemplaire du Coran.

sloukt, le Coran récité en entier.

leftouh, cadeau remis au taleb, le jour de la présentation d'un nouvel élève.

larbâ, petit cadeau du mercredi remis au taleb.

lktab, livre.

id-lif, alphabet.

lharouf n-ougemmaï, alphabet.

repas offert au
taleb par les pa-
rents de l'élève
quand celui-ci
aborde l'étude
de la sourate
rrahman.

zerda,
tanârift,

Exercice.

(Employer les verbes du texte à la forme d'habitude ; celle-ci est indiquée entre parenthèses).

Les écoliers se tiennent (*skiouis*) dans la pièce de la mosquée appelée *akherbich*. Ils écrivent (*tara*) sur une planchette avec un roseau et de l'encre noire. Ils fabriquent (*tádal*) eux-mêmes cette encre avec de la laine en suint qu'ils flambent (*tzlaf*) dans un plat et qu'ils délaient (*tader*) dans un peu d'eau. Lorsque l'un d'eux aborde l'étude de la sourate intitulée *rrahman*, ses parents offrent (*akka*) une zerda au taleb : ainsi l'exige la coutume. Le mercredi et le jeudi matin, ils ne vont pas (*teddou*) à l'école ; certains restent (*skiouis*) à la maison où ils aident (*táwan*) leurs parents, d'autres vont à la forêt chercher du bois qu'ils portent (*tasi*) à la mosquée. Ce jour-là aussi, ils remettent (*akka*) un petit cadeau au taleb : un œuf, une mouzouna ou une poignée de grains.

Le taleb enseigne (*sagra*) le Coran, récite (*gar*) des prières publiques, écrit (*tara*) des amulettes, coud (*gennou*) des vêtements : burnous et jellabas, lave (*sirid*) les morts et les enveloppe (*tokfan*) dans leur linceul. Il est vêtu d'un haïk appelé *afaggo* ; s'il est étranger au pays, il couche (*gan*) dans la mosquée dans une chambre qui lui est réservée. Il est nourri par les parents de ses élèves qui lui envoient (*tazen*) à tour de rôle les repas du matin et du soir. A l'époque des fêtes religieuses, il colorie (*kellou*) une planchette qu'il remet aux enfants. Ceux-ci la promènent (*taoui*) de maison en maison en chantant (*tirar*) et en recueillant (*smouna*) de la farine, des grains, du beurre, qu'ils partagent (*attou*) avec leur maître. Cette cérémonie s'appelle *tigga*.

LEÇON LVII

MANIÈRE D'OBTENIR UNE FORME D'HABITUDE (suite).

§ 184. — La forme en *t* se renforce elle-même d'un son *a* qui s'intercale entre les deux dernières radicales :

<i>azzel</i> , courir,	f. h. <i>tazzal</i> .
<i>ábber</i> , mesurer,	— <i>tábbar</i> .
<i>áddel</i> , fabriquer,	— <i>táddal</i> .
<i>ámmer</i> , remplir,	— <i>támmar</i> .
<i>áouwoun</i> , aider,	— <i>táouwán</i> .
<i>daleb</i> , demander,	— <i>tedalab</i> .
<i>gabel</i> , surveiller,	— <i>tgabal</i> .
<i>hachem</i> , avoir honte,	— <i>thacham</i> .
<i>harrek</i> , remuer,	— <i>tharrak</i> .
<i>hazzem</i> , se ceindre,	— <i>thazzam</i> .
<i>khalles</i> , payer,	— <i>tkhallas</i> .
<i>khdem</i> , travailler,	— <i>tkhdam</i> .
<i>sameh</i> , pardonner,	— <i>tsamah</i> .
<i>zaid</i> , avancer,	— <i>dzaiad</i> .

ou d'un son *ou* :

mouttel, être enroulé, f. h. *tmouttoul*.

Une voyelle *a* allonge parfois le radical déjà précédé d'un *t*.

<i>af</i> , trouver,	f. h. <i>tafa</i> .
<i>ajj</i> , laisser,	— <i>tajja</i> .
<i>aoug</i> , poindre,	— <i>taougga</i> .

<i>eg</i> , être,	f. h. <i>tga</i> .
<i>ek</i> , passer,	— <i>tka</i> .
<i>achk</i> , venir,	— <i>tachka</i> .
<i>gall</i> , jurer,	— <i>tgalla</i> .
<i>ggou</i> , laver,	— <i>tougga</i> .
<i>moun</i> , accompagner,	— <i>tmouna</i> .
<i>rar</i> , rendre,	— <i>trara</i> .
<i>zall</i> , prier,	— <i>tzalla</i> .

C'est un son *i* dans les cas suivants :

<i>rmi</i> , être fatigué,	f. h. <i>troumouï</i> .
<i>werri</i> , revenir,	— <i>twourrai</i> .

§ 185. — Quelques f. h. s'obtiennent par la réduction d'une lettre radicale. Cette lettre peut être initiale, médiale ou finale. Dans ce mode de formation il y a lieu de tenir compte des accommodations phonétiques suivantes :

le *ḍ* redoublé devient *t* ou *tt*

le *ou* ou le *w* — *g* — *gg* et parfois *k*

le *r* — *q* — *qq* ou *aq*.

a) redoublement de la première radicale :

<i>ḍer</i> , tomber,	f. h. <i>tar</i> .	<i>ḍ</i> > <i>t</i> .
<i>ṛars</i> , égorger,	— <i>qqars</i> ou <i>qars</i> .	} <i>r</i> > <i>qq</i> ou <i>q</i> , <i>aq</i> .
<i>ṛor</i> , être sec,	— <i>qqor</i> .	
<i>ṛer</i> , appeler,	— <i>qqar</i> , <i>qar</i> , <i>aqra</i> .	
<i>sṛer</i> , enseigner,	— <i>saqra</i> .	
<i>ṛwi</i> , prendre,	— <i>qqai</i> , <i>aqqaï</i> .	
<i>ar</i> , —	— —	} ou = <i>k</i> .
<i>ṛli</i> , monter,	— <i>aqlai</i> .	
<i>out</i> , frapper,	— <i>kat</i> .	

b) redoublement de la seconde radicale .

<i>kḏou</i> , sentir, f. h. <i>ktlou</i> .	} <i>d</i> > <i>tt</i> .
<i>mḏel</i> , enterrer, — <i>mttel</i> .	
<i>nṛed</i> , écraser, — <i>nqqed</i> .	} <i>r</i> > <i>qq</i> .
<i>nṛel</i> , répandre, — <i>nqqel</i> .	
<i>chṛel</i> , travailler, — <i>chqqel</i> .	} <i>ou</i> et <i>w</i> > <i>gg</i> .
<i>mṛir</i> , être grand, — <i>mqqor</i> .	
<i>lwir</i> , être lisse, — <i>lggouar</i> .	
<i>nwou</i> , être mûr, — <i>nggoua</i> .	
<i>rwoul</i> , fuir, — <i>rggoul</i> .	
<i>zoui</i> , yanner, — <i>zggoui</i> .	
<i>zwou</i> , être sec, — <i>zggou</i> .	
<i>zwour</i> , précéder, — <i>zggour</i> .	

c) redoublement de la dernière radicale :

<i>fēs</i> , se taire, f. h. <i>fssa</i> .
<i>zer</i> , voir, — <i>zrra</i> .
<i>err</i> , se chauffer, — <i>rqqa</i> .
<i>ner</i> , tuer, — <i>nqqa</i> .

§ 186. — Il reste à signaler quelques f. h. particulières :

<i>erzem</i> , lâcher, <i>tnourzoum</i> .	<i>bḏou</i> , partager, <i>attou</i> et <i>atta</i> .
<i>emmet</i> , mourir, <i>temtat</i> .	
<i>ech</i> , manger, <i>chta</i> .	<i>bdou</i> , commencer, <i>addou</i> et <i>adda</i> .
<i>efk</i> , donner, <i>akka</i> .	<i>bder</i> , raconter, <i>adder</i> .

Vocabulaire.

La religion.

<i>ddin</i> , religion.	<i>rbbi-allah</i> , Dieu.
<i>lislam</i> , l'Islam.	<i>moulana</i> , id.
<i>amouslem</i> , musulman.	<i>nnabi</i> , prophète.
<i>amoumen</i> , croyant.	<i>rraṣoul</i> , prophète.
<i>lkafer</i> , mécréant.	<i>lmlouk</i> , anges.
<i>agourram</i> , marabout.	<i>ljnoun</i> , démons.
<i>chikh</i> , id.	<i>ddnoub</i> , péchés.
<i>siid</i> , id.	<i>láfou</i> , le pardon.
<i>lqobt</i> , qoubba.	<i>lmektoub</i> ~~et~~ <i>rbbi</i> , la destinée ;
<i>timezillit</i> , lieu de prière	la Providence.
près du tombeau d'un	<i>laqadara</i> , id.
saint.	<i>lhaoukm</i> , id.
<i>taẓallit</i> , prière.	<i>z̄zaouit</i> , zaouia.
<i>loḍo</i> , ablutions.	<i>lḥorom</i> , { lieu d'asile autour
<i>ṣoff</i> ; <i>ṣfouf</i> , rang de prieurs.	<i>agdal</i> , { d'une zaouia.
<i>ouẓoum</i> , jeûne.	<i>louird</i> , ordre religieux.
<i>lekhtebt</i> , prône.	<i>tsbih</i> , chapelet.
<i>ddáout</i> , invocation.	<i>lḥerz</i> ; <i>lḥorouz</i> , amulette.
<i>ddoud</i> , id.	<i>láid</i> ; <i>láyad</i> , fête religieuse.
<i>lfatha</i> , id.	<i>láid n-remḍan</i> , fête de la
<i>tagat</i> , malédiction.	cessation du jeûne.
<i>baraka</i> , bénédiction.	<i>láid n-oumḍachour</i> , Achoura.
<i>chchaht</i> , profession de foi	<i>lāid moqqorn</i> , { fête du sacri-
musulmane.	<i>láid n-tfi</i> , { fice ; l'âid
<i>ṣadaqa</i> , aumône.	<i>láid n-tfaska</i> , { elkebir.
<i>lḥijj</i> , pèlerinage.	<i>lmiloud</i> , fête de la nativité.
<i>laman</i> , foi.	du Prophète.

<i>lâwouachir</i> , vacances.	sacré.
<i>tîrersi</i> , sacrifice.	<i>likhert</i> , l'autre monde.
<i>anmouggar</i> , foire ; moussem.	<i>jjenna</i> , le Paradis.
<i>almouggar</i> , id.	<i>jhanama</i> , l'enfer.
<i>takerkourt</i> , tas de pierres	<i>lâfit</i> , id.

Exercice.

anmouggar n sidi Hmed Ou Mousa iouger koullou inmougaren n-Sous ; ar-itsouq krat toual r-ousouggouas, ar dissachkan medden r-kraigat ljiht r-tagout wala laqebelt, wala iffouis, wala azelmad — mennaou iirn a-iqaman i-remdan ? mennaou iirnaïad s izri remdan ? — menchka iqaman i-oumâchour ? — berrahat s-lmârouf azekka s-zaouit kragat ian d-ainna imi izdar ; ian dar tella şadaqa n-chikh, iaoui-t-n — şlan iouker igoulifen r-zaouit, tout-t tagat, mmoutent-as koullou lbahim — imal rassad hadşain anneg ljir i-lmeqşourt d-lemüdi — winni ddanin ssouq azekka tennam-asen ad-sourin kra igertal i-tmezigit — amâchour ar gis tmmaren aman, ar gis skaren isouaben, ar gis skaren kragat rrhad n-lfajt — ran imhadarn ad-kloun tallouht mas-smounn biđa (tigga) ad-skern zerda — azekka tennam i-lmoudden han idlem ineflas ad-mniqqirn r-tmezigit ad-smounn lhadar-ns i-taleb — rir ad-souger anmouggar ad gis sourr liksout n-taroua-niou, lâwachir aya ! — louird n-mi attrouit ? — iz d win ben-naşer, ner-d win tijani, ner-d win lqadiri, ner-d win ldergawi, ner-d win lboudzzaoui ? — han wanna itasin ikchouden wala kra igan tarousa r-ouougdal ar-t-that tagat.

LEÇON LVIII

DES NOMS VERBAUX

§ 187. — Ils expriment, sous une forme nominale, l'action marquée par le verbe. Ex. : *sifed* « envoyer, chasser » a pour nom d'action *asifed* « envoi, expulsion ». On classe aussi sous cette appellation des mots comme *timezzi* « petitesse » de *mzzi* « être petit » ; *timelli* « blancheur » de *oumlil* « être blanc » qui marquent la manière d'être.

Le nom verbal joue dans la syntaxe le rôle d'un substantif qui aurait pour particularité de ne pas prendre la marque du pluriel.

Tous les verbes primitifs et dérivés (sauf les f. h.) possèdent un nom verbal ; toutefois un verbe étant donné aucune règle bien établie ne permet de former son nom verbal.

§ 188. — Voici quelques exemples de noms verbaux.

a) Noms masculins. Forme aX :

abgaï, action de percer, de *bgou*.

afraï, action de marquer (animaux), de *fri*.

afssaï, action de dénouer, de *fsi*.

aoussaï, action de sarcler, de *sousi*.

arläi, action de monter, de *řli*.

amouddou, voyage, de *mouddou*.

asatti, action de porter, de *asi*.
asgoun, action de transporter (céréales), de *sgoun*.
azouzzar, le vannage, de *zouzzar*.
anekchoum, action d'entrer, de *kchem*.
azouag, exil, de *zwoug*.

Forme *iX* :

igiour, le repos, de *gaour*.
ifessi, le silence, de *fiss*.
irmi, action de teindre, de *roummou*.
its, le sommeil, de *edş*.
izid, la mouture, de *zad*.
izmi, action de pressurer, de *zemm*.

Forme *ouX* :

ourar, jeu, chant, de *ourar*.

b) Noms féminins. Forme *taX* :

tadouli, couverture, de *del*.
tagouli, poignée, de *gel*.
taggwa, témoignage, de *aougg*.
tagoumert, la chasse, de *goummar*.
talousi, la tonte, de *las*.
taouda, la peur, de *sioud*.
tawada, la marche, de *ddou*.
taroula, la fuite, de *rwoul*.
tagouni, le sommeil, de *gen*.
taседdi, la finesse, de *sdid*.
tairza, le labourage, de *kerz*.
tamegra, la moisson, de *mger*.
tanaka, action de monter à cheval, de *ni*.
tatşsa, le rire, de *edş*.
taoureri, fait d'être jaune, de *ourar*.

tazouri, fait d'être rouge, de *zwir*.
tabbait, action de couper, de *bbi*.
tagallit, serment, de *gall*.
taḡallit, prière, de *ḡall*.

Forme tiX :

tifsi, la légèreté, de *fsous*.
tizzela, la course, de *azzel*.
tiiti, action de frapper, de *out*.
tirra, écriture, de *ara*.
tirersi, le sacrifice, de *ṛers*.
tirri, la lecture, de *rer*.
tissi, l'irrigation, de *ssou*.
tilila, secours, de *ilil*.
tiwizi, corvée, de *aous*.
tigira, fait d'être en arrière, de *gourou*.
tirri, fracture, de *errz*.

Forme touX :

tourekṣa, cachette, de *reks*.
tountla, cachette, de *ntel*.
tourrout, largeur.
toukerḡa, vol, de *kerḡ* ?

REMARQUE : 1. — Une lettre de la racine peut apparaître modifiée dans le nom verbal :

tayasi, héritage, de *kasou*, hériter.
taṛouni, action d'attacher, de *qḡen*, attacher.
tikki, don, de *efk*, donner.
tittit, le partage, de *bḡou*, partager.
tiddi, taille, de *bidd*, se tenir debout.
tirzi, longueur, de *ṛzif*, être long.

2. Le nom verbal est parfois de même forme que le verbe :

laʒ, la faim, de *laʒ*, avoir faim.

Vocabulaire.

Danses et chants.

<i>tameɾra</i> ; <i>timɾriwin</i> , fête	<i>amdaɰ</i> , chanteur de poèmes
laïque ; noce.	religieux.
<i>lounaʒt</i> , divertissement.	<i>bab n-oumarg</i> , poète.
<i>lfrajt</i> , fête.	<i>ait-oumerg</i> , chanteurs.
<i>lfraɰ</i> , la joie.	<i>rrais</i> , poète ; musicien ;
<i>nnzaht</i> , fête.	chef d'orchestre.
<i>amawal</i> , fantasia.	<i>amarir</i> ; <i>i-en</i> , chanteur de
<i>tarzout</i> , id.	profession.
<i>aɰwach</i> , chants entremêlés	<i>aɰiad</i> , bateleur.
de danses.	<i>azeffan</i> ; <i>i-en</i> , chanteur am-
<i>lɰadert</i> , id.	bulant.
<i>agoual</i> , id.	<i>rrrechch</i> , applaudissements.
<i>awal</i> , id.	<i>ait-rechch</i> , gens qui accom-
<i>arasal</i> , id. (Demnat).	pagnent les chanteurs en
<i>asga</i> , id. (Demnat).	battant des mains.
<i>oumiin</i> , conte.	<i>asours-adour</i> , rang.
<i>lqɰt</i> , conte ; fable.	<i>dders-sof</i> , id.
<i>amtan</i> , poème.	<i>lɰalqt</i> , cercle.
<i>tigiri</i> ; <i>tigiriou</i> , verset.	<i>lâmmet-lâmt</i> , orchestre.
<i>ourar</i> , chant.	<i>asrir</i> , lieu de réunion des
<i>amarg</i> , chant ; poésie.	jeux.
<i>tamawit</i> , rythme, cadence.	<i>asais</i> , id.
<i>anedam</i> , poète.	<i>tarorit</i> , you-you.

Texte.

Lqist n-bou-mohammd d-ououchchen.

Ddan s-ian ouourti, kechmen iss ad-chchin tazart d-wadil. Bou-mohammd, ir oukan ichcha ian waqa n-wadil d-iat tqorit n-tazart, iakoui iarem-d rilli r-kchemen. Ir as inna ouchchen mani tkit, innas souir-d. Ik kra, inna-ias : « ha bab n-ouourti, iouchka-d, rouahar-d annerouel ! » Iakoui bou-mohammd, iffor ouchchen our-t-ioumi (amou) rilli r-ra-iffor. Inna-ias bou-mohammd : « mara ii teykt ad-ak-meler manika tskart ak our inour bab n-ouourti ! » innas : « kra trit, fkr-ak-t ! » innas : « asi kra n-llouz, tnorett (écraser), tget-t i-dou n-tmrilt-enk, tgount r-imi n-tfrit (grotte) ; ak-tkourount (remplir) toudfin » Iouchka-d dab n-ouourti, iafi-d ouchchen igen rinna, innâ ma inran rayad ? ma-tt-id-ilohen rid ? iasi-t, iloh-t-ins-berra n-ouourti, inker ouchchen, irouel — rin ar-tn-in-fler !

LEÇON LIX

DES NOMS D'AGENTS

Les noms d'agents sont généralement formés d'un radical verbal auquel on préfixe *am*, *an*, *a* ou *im*, *in*, *i* ; un son *a*, *i*, *ou* s'intercale parfois entre les deux dernières lettres du radical ; parfois aussi la voyelle *i* ou *ou* (et non *a*) allonge le radical.

§ 189. — Forme *amX* :

amarai, volontaire, de *ri*, vouloir.

amazsal, gardien, de *azzal*,

amagous, blessé, de *ages*, être blessé.

amassaï, porteur, de *asi*, porter.

amarir, chanteur, de *ourar*, chanter.

amokar, voleur, de *akour*, voler.

amadoun, malade, de *ađen*, être malade.

amegrou, glaneur, de *grou*, ramasser.

amenegef, qui accompagne, de *ngef*, accompagner.

amerrag, casseur de noyaux, de *erg*, casser des noyaux d'arganier.

ameslouï, qui est blessé dans les chairs, de *sli* ?

amejjoud, teigneux, de *jjed* (inusité).

amchral, journalier, de *chrel*, travailler.

amlas, tondeur, de *las*, tondre.

amekkasou, héritier, de *kasou*, hériter.

amzwar, chef, de *zwour*, précéder.

amsous, gauleur, de *sous*, abattre.

amẓouaï, gauleur, de *ẓoui*, abattre.
amẓououg, exilé, de *ẓwoug*, être banni.
amẓiïar, pèlerin, de *ẓour*, visiter un lieu saint.
amerḍar, traître, de *ṛder*, trahir.
amḥadar, élève, de *ḥader*, être présent.
ameḡiaï, conducteur, de *ḡli*, conduire.
amnai, cavalier, de *ni*, monter à cheval.
amḍif, gardien, de *ḍaf*, surveiller.
amouggou, laveur, de *ggou*, laver.

§ 190. — Forme *anX* :

anagam, tireur d'eau, de *agoum*, puiser.
aneflous, arbitre, de *fles*, avoir confiance (inusité).
anebdad, surveillant, de *bidd*, être debout.
anertzif, visiteur, de *rzef*, rendre visite.
anefgour, gardien, de *fger*, ?
anougmer, chasseur, de *goumer*, chasser.

§ 191. — Forme *aX* :

aḍaf, vigie, de *ḍaf*, surveiller.
ajerraï, mokhazni, de *jrou* ?
antam, poète, de *nḍem*, composer.
akheddām, journalier, de *khdem*, travailler.
anoufel, fou, de *noufl*, devenir fou.
abokad, aveugle, de *boked*, être aveugle.
asellili, laveur, de *slil*, rincer.

§ 192. — Forme *anemX* :

anemeḡgar, moissonneur, de *mger*, moissonner.

§ 193. — Formes *imX* et *inX* :

imekkisi, héritier, de *kasou*, hériter.

imezilli, circoncis, de *zall*, circoncire.
imegilli, co-jureur, de *gall*, jurer.
imegri, glaneur, de *grou*, glaner.
imentri, mendiant, de *meter*.
imkiri, journalier, de *krou*, louer.
imhirki, soldat d'une harka, de *harka*
imiker, voleur, de *akour*, voler.
iniri, mort au combat, de *ner*, tuer.
inigi, témoin, de *aougg*, apparaître.

REMARQUES : 1. Certains de ces noms sont susceptibles de prendre la forme féminine.

EXEMPLES :

tamegg^{at}, laveuse.
tamegrout, glaneuse.
tamenegeft, femme qui fait partie d'un cortège nuptial.
tamerragt, femme qui casse des noyaux d'arganier.

2. Le pluriel des noms d'agents s'obtient par le procédé habituel.

amougou, laveur ; pl. *imouggaⁿ*.
tamegg^{at}, laveuse ; pl. *timegg^{at}*.
timegront, glaneuse ; *timegroutin*.
tamerragt, casseuse de noyaux ; *timerragin*.
tillemin, fileuses ; n'a pas de singulier.

Vocabulaire.

Instruments de musique.

<i>alloun</i> ; <i>illouna</i> , sorte de	<i>aganza</i> , sorte de tambour
tambour de basque.	de basque.
<i>tallount</i> ; <i>tillouna</i> , id.	<i>taganza</i> , id.

<i>tart</i> ; <i>tarat</i> , sorte de tambour de basque (Demnat).	<i>taouna</i> , instrument à cordes dont la corde de résonance est faite d'une courge sèche (Tlit).
<i>agoual</i> , tambourin de forme cylindrique dont la caisse de résonance est en poterie.	<i>lâwat</i> , flûte.
<i>aqellal</i> , id.	<i>talâwat</i> , flûte.
<i>taqezdammout</i> , id. (Ntifa).	<i>lraïta</i> , hautbois.
<i>ddeff</i> , tambour de basque carré (Dra).	<i>lmouziga</i> , la musique du Sultan.
<i>tobel</i> , tambour.	<i>nnagous</i> , clochette ; triangle.
<i>rbab-ribab</i> , violon.	<i>tigergawin</i> , castagnettes des nègres.
<i>bouzbida</i> , id.	<i>tiberbaqin</i> , id.
<i>loutar</i> , cordes.	<i>bab ougoual</i> , joueur de goual.
<i>izerman</i> , cordes.	<i>bab n-ribab</i> , violoniste.
<i>lqous</i> , archet.	<i>bou-ranim</i> , flûtiste.
<i>ddendan</i> , guitare à 2 cordes.	<i>boujmak</i> ; <i>boujmaken</i> , joueur de tambourin.
<i>idinan</i> , id.	
<i>bougninni</i> , guitare à 2 cordes (Tlit).	

• Texte à traduire.

Le henné.

Ass n-oumâchour ar-ttasi tmrart kra ouwadil our-inouwin, tazenbouaht, ar-tn-tnged, ar-ttazomma (zemm, pressurer) aman -ensen r-kra ouroukou, ar-ttasi lhenna ar-t-tnged r-tferdout ar-d-ig âlakhir, tsiff walli gis imzin, tg-as imik n-zzit, teg-t f-takat ar-d-isloufou (bouillir) nta d-waman ouwadil d-waman n-tzenbouaht, ar-taoul i-tarwa-ns ian s-ian ar asen koulchi troumma lhenna

*r-oufous afasi. Ir-d koullou troumma i-tarwa-ns, teddou
s-lbahir-ns, tromma-sent koullou r-oudar afasi, teddou
s-ifoullousen troumma-sen koullou r-tfert tafasit. Ir koullou
tromma ifoullousen, tromma imachchioun-ns d-iidan-ns.
Wan as-iagourn ar-t-teffi r-dar lmiidi; ir t gis teffi tasi
aroukou-lli toudar, irz-asen agodi r-tasiâ (à l'écart),
tmedel-t-ingisachkouaroukou-ianiharama-iroh r-tgemmi;
ir t-izra kra ar as gis iskar lharouz ar-as-temtatnt
lbahir.*

LEÇON LX

MANIÈRE DE TRADUIRE DIVERS TEMPS DU FRANÇAIS

On trouvera ici, groupées et résumées, un certain nombre de notions éparses dans les leçons précédentes.

§ 194. **Présent.** — On peut le traduire par :

a) le prétérit d'un verbe primitif ou dérivé (les trois premières formes).

je te vois : *zrir-k* (v. *zer*).

que te dit-il : *masak-inna* ? (v. *iri*).

ceci est facile ! : *irkha rayad* ! (v. *rkkou*).

On n'emploie dans ces conditions que les verbes d'un usage très fréquent comme : *ili*, être ; *ini*, dire ; *zer*, voir ; *iri*, vouloir ; *eg*, être, faire ; *out*, frapper, etc.

b) une forme d'habitude.

« Quiconque *déserte* le combat *verse* une amende de valeur égale à celle que *paie* celui qui refuse de se joindre à la harka : *wada iroueln r-lbaroud, ar-iaikka rounechk elli iaikka wada irzan lharek!* — *akka*, f. h. de *efk*, donner, payer.

c) l'aoriste d'une forme simple ou dérivée :

« Quiconque *rapporte* à l'ennemi les résolutions prises

au cours des réunions de tribus, *est puni* de mort ; en outre, on lui *incendie* sa maison et *confisque* ses biens au profit de la tribu : *wanna itawin iwalioun n-tqbilt ayanna tenna r-oujmoud, islekem-t i-lâdou, ar-t- nqan ; jderen tigemmi-ns, asin aida-ns, igg wi n-tqbilt.*

§ 195. Imparfait. — On peut l'exprimer à l'aide d'une f. h.

« L'hirondelle était jadis un taleb qui *lisait* dans une mosquée ; comme il *enregistrait* de faux témoignages, Dieu le métamorphosa en petit oiseau : *ifelillis iga taleb, ar-iaqra r-ljamâ, imil sa-itara touggoua n-ẓẓour ibeddel-t rbbi ig d-ougdid.*

§ 196. Passé. — Les passés simple, composé et antérieur se rendent par :

a) le *prétérit* d'une forme simple :

il me vit : *izra-ii.*

b) l'*aoriste* :

« nous arrivâmes à la zaouïa de Sidi Mahmed où nous trouvâmes un taleb : *nilkoum iat ẓzaouit ism-ens ẓzaouit n Sidi Mahmed, naf-n gis ian taleb.*

« ce taleb s'en vint, prit un guirch et me le donna : *iada taleb-an, iasi-d ia-lgirch, ifk i-t.*

§ 197. Plus-que-parfait. — Le *prétérit* suivi d'une particule *elli* le traduit parfois (dans quelques dialectes).

« cette fois-là, j'avais gardé les troupeaux dans la vallée : *ddour-elli, kssar-elli tawala n-izgarn r-ouzarar.*

§ 198. Futur. — On l'exprime au moyen de l'aoriste précédé de *ad*, *a* § 82 ou *ra*, *ara*, *arad* § 83.

§ 199. Conditionnel. — Le *si* du conditionnel se rend par *is*, *ir*, *mrad* ou *mlad*.

a) *is*, c'est la particule interrogative § 27.

je ne sais s'il est grand ou petit : *our-siner is imqqor nerd is imzzi*.

Cette particule traduit encore la conjonction que :

j'avais oublié que... : *tour-elli is...*

je pensais que... : *ralr is...*

b) *ir* (que l'on entend parfois *ikh* ou *ih* selon les parlers) signifie « lorsque » et « si ».

ir idr ounzar ad-ftoun s-tgoumert, s'il pleut, ils iront à la chasse.

c) *mrad* et *mlad* suivis de *is* traduisent *si* dans la proposition dubitative.

§ 200. — a) L'optatif exprime un souhait, une malédiction ; on le traduit par l'aoriste précédé de *ad* :

Que Dieu vous vienne en aide ! *a-koun idoun rbbi* !

Que Dieu te bénisse ? *ad-ak-ibarek rbbi* !

b) le subjonctif s'exprime au moyen de l'aoriste précédé de *ad* ou de l'expression *ar d* :

je veux qu'il vienne ! : *rir ad-iachk* !

Le futur précédé d'une des expressions : *lazim*,

laboudd, il faut que ; *afad, afada, mich, mouch, bach*, afin que, pour que..., traduit également le subjonctif.

Le subjonctif négatif se rend par l'aoriste précédé de *ad-our* ou de *aour* :

qu'il ne vienne pas ! : *ad-our-d-iachk* !

§ 201. Infinitif. — On l'exprime :

a) par le futur § 82 :

il sait parler berbère : *isen a-isaoul s-tachelhait* (il sait, il parlera berbère).

b) par un nom d'action :

il est allé chasser : *ifia s-tgoumert*.

§ 202. Participe présent. — « Il est venu en chantant : *iouchka-d nta iourar* (litt. il est venu, lui il chante. »

« On accompagne la mariée à la demeure conjugale en frappant du tambourin, en tirant des coups de fusil et en poussant des you-you : *ar-sngafen tislit s-tgemmi ourgaz-ens s-illouna d-lbaroud, trorit* » (litt. avec les tambourins, la poudre et les cris) ou bien : *ar-katen illouna, ar-soufouren lammart, ar-srrotent*.

Le participe berbère § 59 ne saurait traduire, dans ces cas, le participe français.

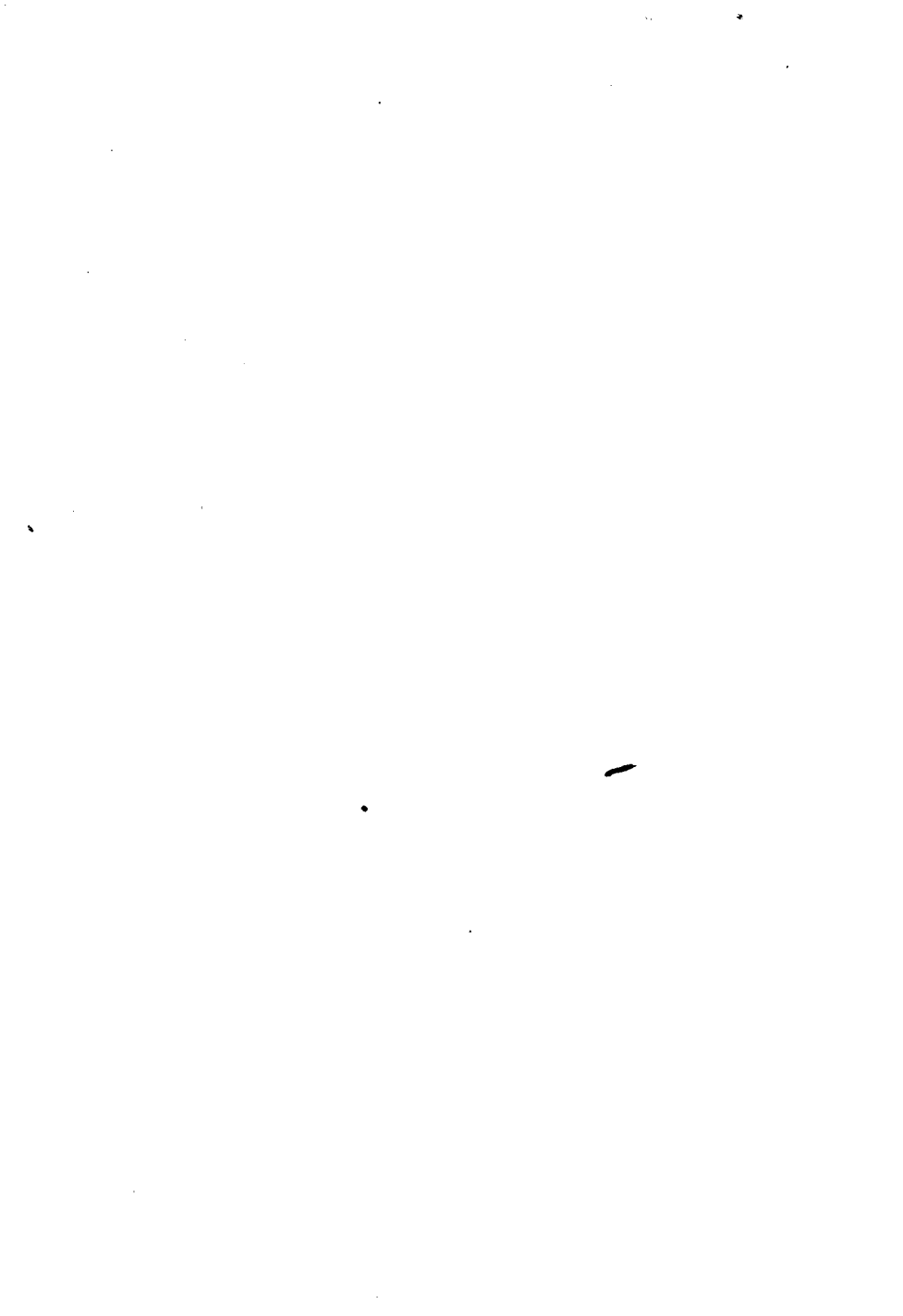
Vocabulaire.

*La tribu.**tamazirt*, pays, contrée.*taqbilt*, tribu.*tamdint*, ville.*lmoudâ*, { lieu habité; douar;*lmakan*, { village; hameau.*takat*, foyer; groupe de dix familles ou de dix maisons.*tafoust*, clan (ikhs) comprenant une vingtaine de takat.*afous*, roboâ ou khoms, division comprenant 4 ou 5 tafoust.*amrâr*, chef de tribu.*lâmel*, chef de tribu (Drâ).*aneftous*, chef de fraction; notable; individu à baraka, sorte de porte-bonheur; arbitre.*ineftas*, plur. du précédent; assemblée des notables d'une tribu; jemaâ.*amzwar*, chef de clan, de sous-fraction; sorte de garde champêtre.*ajerraï*, { mokhazni.*aouggaï*, }*ait rbdîn*, « conseil des 40 »; assemblée des notables administrant la tribu; est plus spécialement chargée de l'application du droit coutumier en cas de meurtre.*agellid*, roi; sultan.*lkhelift*, khalifa; suppléant, lieutenant.*lqaid*, chef de la tribu.*lbacha*, gouverneur d'une ville.*areqqa*, émissaire; courrier.*argaz n-dar ouḍar*, émissaire; courrier.*llouh n-tqbilt*, droit coutumier; tarif d'amendes; ainsi appelé parce que ce tarif se trouve consigné sur une planchette accrochée à l'entrée de la mosquée.*lqanoun*, id.*lôrf*, id.*chchrâ*, justice; tribunal du pacha.

<i>linṣaf</i> , amende (tribu).	<i>ameqqoun</i> , leff.
<i>ddāirt</i> , id.	<i>amqqan</i> , id.
<i>azain</i> , lourde amende (tribu).	<i>tagizoult</i> , { nom des deux
<i>tafegourt</i> , lourde amende	<i>tahougg^{at}</i> , { grands leffs
(anfegour).	<i>tazettat</i> , droit de péage.

Exercice.

Ounna ikchemen s-tgemmi our-igi tins ilazem-et oukchoum d-linṣaf : akchoum iga wi n-bab n-tgemmi ; linṣaf iga w^{at} n-tqbillt ; ainna ksen ineflas r-linṣaf-ens, ifk dar ranechk iadnin i-bab n-tgemmi — Ounna iṛouin taratt r-tgouzzit ououlli ar-iakka linṣaf d-ourellāi n-tgozzit, souanit tigemmi ttgouzzit — Is iggout oumqqoun Oubaqil ? iggout, llan dars khamstach n-tmazirt koullou rtella miitain n-takat — Imma Amjoud ? ioumz r-Imi ougadir ar Toundouft, kholden ouāraben d-ichelhain, iouti ma illan r-elkhela ma illan r-lāmmart — Ida Oultit, d-Ida Ousemlal, d-Imejjad gan tagouzoult ; Ida Oubaqil, d-Ait Baāmran, d-Lakhsas, d-Isbouya, d-Ifran, iqbiln goutnin avan, gan tahougg^{at}. Tamrart iouroun menṛir chchrā, our-st-ttif argaz, ar-takka linṣafi-ineflas, ddāirt i-ljemāat ; linṣaf ar-itgga sttin rial, ddāirt ar-tgga arbāin rial ; ar-t-tarjamen ineflas, ar-t-etouwafen imḥadarn d-ifqirn, ar-ttfor tamazirt ar-tftou s-zaouiāt bach ad-our-skarent tiyad rṃkan.



TEXTES

Le hérisson et le chacal.

Bou-mohammed inmaqgar rîed ouchchen ; innas :
« salamou âlikoum ! » innas : « mani trit ? » innas :
« ad-sjgilr rrezq-inou ! » ar-ftoun ; likemen ian wanou ;
iamz-tn irifi, ran ad-souin. Iakoui bou-mohammed r-waga,
ihououd s-wanou, innas i-ouchchen : « tamet tâten
ttaroua-nsent arid illan ! » innas : « akoui-d r-waga ! »
Iakoui bouchchen' s-wanou ; irli bou-mohammed ; innas :
« ma ga² raya ? » innas : « ddounit n-rbbi ar-tzouggouz
ar-tsaqlaï ! » (Timgicht).

Le chacal et les brebis.

Innak boumohand d-ouchchen zran kra n-tfrakh kssant
oulli. Iftou boumohand ioussa ouchchen innas : « kiin ar-
tqerst i-lbahim ! » Izaid ouchchen ar-igars i-lbahim,
iftou boumohand dar-tfrakh, innas : « fkamt-i tifalatin
ad-aount tlâber ! » lliṛ as-tnt-fkant ar asent itlâb ; ikka
oukan imik n-tasaât, ikchm asent ia-wazouggouar ; ad
oukan aoken³ azour wazouggwar, innas : « ha tadart-

1. Pour *wouchchen* et labialisation du *w* en *b* très faible. — 2. Pour *ma iga*. — 3. Tirer.

inou! » ir ouken tadart-ens, innasent : « azouggar ka iam taoukem! » Ikka iat-tasaât, innas : « wakwak ouchchen r-ououlli! » ar-tazzalnt tfrakh-lli, afin ouchchen irers i-lbahim, ar-allant, ar-zigizent, aount lbahimensent; iffor-d boumohand, innas : « iz zrit khta dasent skerer! »

Isaoul boumohand, inna i-ououchchen : « zaid s-wafa oudrar-ad, rar lâqel add-our-achkin id-bab-lbahim, nkin rad-âdler rayad! » Izaid boumohand iazou lbahim-lli, ibbi-tnt, isker snat tkinin, iâmmerr-tnt s-tfii, iat iga gis tiffi, iat iga gis isoui¹ d-ilawan; iftou, iawi-d iroulalen, isker zoud tsbiht², ar-itskal aillir tnt-in -ious i-ouchchen r-tchtabt-ens. Iachkid boumohand isouf ilem, iawi-ts-iggi iat tsoulilt³, ar sers ikkat ar-ittini : « our-d-nki atnt-ichchan! » nnan-as : « ma tnt-ichchan? » innas : « han walli tnt-ichchan! » Ar-as-isslid ououchchen, irouel ououchchen, ar-tkourkouchen iroulaln r-tirordin-ns, aritazzal.

Iasi boumohand iserr lâfit ar-isnoua, had ouchchen iouchkad ar-d-itskal aillir t-izra boumohand innas : « haq labas! » innas : « ouhali mad chchir d-oukouray! » innas ouchchen : « mta d iz-zrit⁴ nkin imad-ii-isker ouskaï! » innas boumohand : « iz d laharam-ad attrit nar d-lahâlal-ad? » Zaiden ar-sstan, isaoul-d ououchchen innas : « iharra rayad-inou! » innas boumohand : « our-tnnit bismillah d-imik n-tabismillaht! » (Ihahan).

Le chacal et l'âne.

Id-bab n-ia-oudouar oussin rahhîln⁵-nsen ; asin kra

1. Contenu des intestins et de la panse des ruminants. — 2. Chapelet.
— 3. Rocher. — 4. Pour *is zrit*. — 5. Outils, ustensiles.

ilqaren¹ r-iggi ia-ourioul, inekr ourioul-elli, ilkem-en araras, iaf-en ia-ououchchen ar-isbidir, innas : « mak iaren ? » innas : « irza-ii oudar-inou ! » innas : « acht ak-asir ! »

Irli s-iggi ourioul, ar-as-ichta ilqaren, dren fellas idammen, innas : « ma iga rayad a-âmmi ouchchen ? » innas : « adar-inou ka-ii-ifin² s-idammen ! » innas : « wakha ! » Lliṛ tn-ichcha iakoui, irouel, iftou ourioul, ilekem-en dar id-bab-ens, nnan-as : « manza ilqaren ? » innasen : « ichcha-tn ououchchen ! » nnan-as ad-ar-taouit ouchchen-lli tn-ichchan ! » Iftou ououchchen, iachkid ourioul ar-imi n-tfrit ouwouchchen, iskr ourioul is immout, tffor touchchent, taf-d arioul, tennas : « a-âmmi ouchchen, ouourgir³ idgam iat touargit ! » innas : « mameka tga ? » tennas : « is n-oufir iat zerda r-imi n-tfrit ! » lffor-d ououchchen iaf-d arioul, irr i-touchchent, innas : « ha zerda-lli s-tnnit, mameka rad-as-ensker ast-nchekchem i-taroua-nnar ? » tennas : « assachouad⁴-ennek d-ouourioul ! » lliṛ tiouss, inekr ourioul, ijourrou-t iawi-t i-id-bab ilqaren, innasen : « ha ouchchen-elli ichchan ilqaren ! » Amzen-t, ar-t-katen aillir as ksen abedan, Ha touchchent touchka-d d-ouraras ar-telli s-ououchchen, ar-t-in-tmnad, tennas : « irbbi a-rwan ilsan lqeftan azeggouar is our-tzrit argaz-inou ? » innas : « d-nṭan nit aya ! » oukafa oussalam (Sous).

Les enfants abandonnés et la vache.

Innak : ia-ounougmar llant dars snat tmṛarin ; icherkdis

1. Agneaux. — 2. Participe de *fi* supputer. — 3. Rêver. — 4. Queue.

sin derrit; temmet iat-lli da-icherk derrit, tqama d-iat, Ikka, ar-ia-ouass igoumer, iaouwi-d snat tskourin, tennas tmrart-ens : « a-ouddi our-ar-qaddant snat tskourin-ad, ikhssak attauit iferkhan-ad atn-in-tjlout ! »

Iaoui-tn ar-ia-lkhela netni d-iat tfounast, ifel-tn-in gis; inna-iasen : « oqt-enna-tjji tfounast-ad ar-das -toukoui tadount r-inkhar-ns, trersm-as ! » Ar-kssan tafounast-lli. Kin, ar-ia-ouass ar-allan, hat iat-tgaiwart² tzra-tn ar-allan, tennas : « ma-koun iaren ? » nnan-as : « a-benti ! innar baba ouqt-enna-tjji tfounast-ad-ennekh ad-itakoui tadount r-inkhar-ns ad-as-nrers ! » tennasen : « oukouan ! » tennasen : « atallam ar-d-ii-tâmmere³m tagoudit⁴-ad s-oumetta⁵-nnoun masa sirider tiqchbin n-taroua-nou, nki ara-iddou ad-aoun-d-aoui⁶r tadount ! »

Teftou ar-iat-lmegzert⁵, taoui-d gis tadount, teg-t-in r-inkhar n-tfounast, aouwin tafounast-lli ar-ia-ifri iâlan rersn-as gis; had ia-ougerzam iouchkad, inna-iasen : « lehat-id ian rbâ n-tfounast-ad-elli mou trersem ! » Lehn -as-t-id; innasen : « louhad wis sin ! » innasen : « louhad wis krad ! » innasen : « louhad wis koz ! » innasen : « man soul iqaman ? » innas : « ilem ! » lehen-t-id; innas : « man soul iqaman ? » innas : « rar noukni ? » innas : « mmarat ian inr waya ileh-t-id. » Imil mmarèn dren koullou sin, iasi-tn, ig-tn r-ilem n-tfounast, iaouwi-tn ar-tama ouraras ian ssouq. Hat lehouch, arâm⁶ izwar-d nnan-as : « i-rbb arâm, rzomar ! » innas : « ma koun rid igan ? » innas : « âmmi-zem⁷ ! » innas : « a-ouddi, lala our-rad-aoun-erzomer, achkou iga-koun rid âmmi zem ! » Hat aserdoun izri-t; iachkid ourioul, innas :

1. Naseaux. — 2. Corbeau. — 3. Trou. — 4. Larme. — 5. Abattoir.
— 6. Chameau. — 7. Pour izem, lion.

« erzmar a-âmmi arioul ! » innasen : « oho our-zdarer ad-aoun-rzemer lliṛ koun riḍ iga âmmi izem. Ha boumoḥand, izri-t, isouda-d tafoulloust-ens, smat¹ n-tglay, issili sskin-ns, sskin n-toummit², nnan-as : « i-rbbi, a-ouddi âmmi boumoḥand iṛ aour-terzemt ! » inna-iasen : « ma koun riḍ iṛan ? » nnan-as : « izem ! » Ikis-d sskin-ns, ibbi sers ilem, fforen-d ṛwilli ; izaid, ikchem ssouq-llir d-iffour ; izem iaf-in our soul ṛin ellin, iḡaour ṛ-tama ouṛaras n-ssouq, arâm izri-t, inna-iasn : « ma irzemen i-ṛwilli riḍ ḡir ? » innas : « our siner ! » Had ifis³ inna-ias : « ma irzemen i-ṛwilli riḍ ḡir ? » innas : « ouṛ d-nki ! » lachkid ouserdoun, innas : « izd kii a-irzomen i-ṛwilli riḍ ḡir ? » innas : « oho ! » lachkid ouṛioul, innas : « izd kii ad-asn-irzomen ? » innas : « ouhou ! » lachkid boumoḥand izri-t ṛ-ouṛaras, innas : « izd kii a-irzomen i-ṛwilli riḍ ḡir ? » innas : « iih ! nki ad-asn-irzemen ! » innas : « makh ? nki dik anemmar. »

Iftou ougerzam ismoun koullou loḥouch, iawi-tn ar iggi iat takouit⁴ ; had boumoḥand iwi-d wabiba d-warzan tizzoua, ar-d-id-itskal boumoḥand aillir d-ioufa agourzam nta d-lmḥallt-ens iakoui-n boumoḥand, innas : « aiwa ! » Irzem fellas i-wabiba, innas : « kehm-as imezgan⁵ ! » innas i-warzan : « ar-as-tqs ! » Iroul izem d-louḥouch, istabbâ-t tizzoua, itabbâ boumoḥand aillir ikchem ougerzam ṛ-tfrit-ens, innas boumoḥand « riḍ aṛ-i-tellit ! » Ikis boumoḥand iat-tfert⁶ ṛ-tfoulloust-ens igg-t-in ṛ-imī n-tfrit ouougerzam, had oukan iaogg ougerzam izer tifert n-tfoulloust, innas : « illa oukan riḍ boumoḥand ! »

1. Fontes ; sacoches. — 2. Pâte. — 3. Hyène. — 4. Colline. — 5. Oreilles. — 6. Plume.

Igaour r-tfrit aillir immout. Rinnar t-in-flir, ourrir nkin !
(Sous).

Hamed aokhsas.

Ia-ouourgaz dar llant snat tmrarin, iat tella dars derrit¹
iat our dars iat; ili dars lbahim goutnin, ar-tgган
tawala²; khtad-lli dar tella derrit ar-as-kssan tarwa-ns;
khtan ar-tkssa our dars derrit; tkka, ar-ia-wass tkssa
r-lakhala ar-talla, ar-tedalab rbbi ad-as-ifk derrit, tsker
rika r-inkhar-ns, iakoui-d gis iat derrit ranchk oukhsas³,
inna-ias : « is our-terditad-gr iou-m ! » tennas : « wakha !
ateddout s-dar jeddak ad-ak-tefk ifeggigen⁴. » Iftou ar-imi
n-tgemmi ar-iaqra : « oua jedda nzrouba ! » Imil ar-t-
itaren iidan, iakouin r-iggi n-tfechkert⁵ ouwidi, tffor-d,
tennas : « ma iaqran ? » innas : « nkin ! » Tchekchem-t,
tskr-as tagoulla. idr-asen r-tanout ououdi, tasi-t-id,
tefk-as ifeggigen, ikchem tit ifeggig, ar-iftou, iaf-en kra
isemgan ouougellid r-iggi n-ia-lain ar-touggouan lmlef
d-laharir, zrin-t, roueln. Izaid nta iasi iat lekhencht⁶
iammer gis imekrad⁷-elli; izaid iftou s-tgemmi-nsen
ikheld-en f-aitmas, nnan-as : « man serk kan imekrad ? »
inna-iasen : « iouwir iftiln r-iggi oumeddouz, asir
imekrad-elli azzanin dar-innas lehn-tn-in r-lâfit. » nnan-as :
« iz d rikad atskert ? » innasen : « iih ! » ftoun khed
netni, asin imekrad i-innatsen foulchinin⁸ d-iftiln iadni,
lohn-tn-in r-lâfit, harregen, nnan-as : « mameka rad-

1. Postérité. — 2. Tour. — 3. Crotte de chèvre. — 4. Ensouples du
métier à tisser. — 5. Griffes; orteil; sabot. — 6. Sac. — 7. Vêtements.
— 8. Pour foulchinin.

asen-nsker ! » Ar-t-katen, aouin-taria-ssjertidnin, assen-t-in dis, feln-t-in, iachkid ia-lfers¹ ar-itmoussouf-igran-ns, iaf-t-in, innas : « i-rbbi, a-ouddi, fkii agmar-ad-enk ad-sers-skereṛ iat terzout² ! » Ifk-as, irouel sers, llir ilkem tigemmi dar aitmas, nnan-as : « mani serk ikka wag-mar ? » inna-iasen : « chchjert-elli dda-i-n-tousem ! » nnan-as : « mameka as-tskert » innasen : « ar-st-itaoukor aillir teder, soudour-t, tig ia-ogmar ! » nnan-as : « iz-d rika atskert ? » Iaouwi ia-ogma-tsen, assen-t-in ia-ssjert ar-itaok chchjert-elli, aillir t-ileh, isoudou-t, ijourrou-t-id, aillir t-id-iselkem ; ilkem tigemmi, inna-ias : « makh allir our-tgi aogmar ? » innas : « berrem-t-id i-tigemmi krat toual ! » Iberrem-t-id krat toual, our-as-tig aogmar, amzen-t, chṛourchen-t, aouwin-t ar-tama lbḥar, mḍeln-t-in gis ; inker-d iaf-d imeksaoun izemmou-tn, roueln, isoug lbahim-ensen, iaouwi-tent ar-tigemmi-nsen, nnan-as aitmas : « manir d-itiwit lbahim-a ? » innas : « ar-tqodâr r-tama lbḥar ! » Nekeran aitmas, ftoun aouwin ian ar-tama lbḥar, mḍeln-t-in gis. Ha kra irâman ouchkan-d, inker-d sersen, innas : « zrat irâman-ad ! » amzen-t, chṛourchen-t. Iftou s-tigemmi-nsen, innas : « amzat aokhsas ! » chṛourchen-t, nnan : « mameka rad-asen nsker ? » aouin-t, mḍeln-t r-ilammen³, fkin ilammen i-tfounast, tech-tn, iili r-ouḥalig n-tfounast ; tili touala izgarn, ar-st-isoufour ia-oumeksa, ar-tili ljemât r-imi n-tmezgida netni d-lqaid, han oukan isoufr oumeksa izgarn ar fellasen izraï ar-asen-ittini : « tâoun a-ljmât⁴ ! » netni iraln iz d-ameksa ad-asn-ittini tâoun a-ljmât ! Amzen ameksa, chechn-as akouray ; rikan dar tadouggouat ir d ikchem innasen : « tâoun a-ljemât ! » chechn-as

1. Cavalier. — 2. Fantasia ; course. — 3. Son. — 4. Injure grossière.

akouray, ar ian zik şbah izri dar innasen : « a-ouddi our-d-ameksa ayad ittinin rika, hailla kra r-wahlig n-tfounast. » Amzen tafounast, rersn-as aoukken ahlig-ens, iili Hamed aokhsas r-wadan n-tfounast lohen-t. Ikk fellas ia-ddriouch¹, iasi-t, ig-tr-ouqrab-ens, ar-idalab, tigemmi-ans-n-ineqger, innasen : « âla-rbbi ! » innasen : « tifi r-ouqrab ! » Iafoud, inker s-tayad, innasen : « tifi r-ouqrab ! » Ig-n afous-ens r-ouqrab, ileh-t, innas : « mad riş raya ! » Iachkid ia-ouchchen, ich amrar wadan² r-illa Hamed aokhsas, izaid ouchchen-lli ar-iat-tgozdit³ lbahim r-llan izammaren, iftou sersen ouchchen ira aggis iakour ian, ar-d-isâied Hamed aokhsas r-oudis ouwouchchen, irouel ououchchen ; rmkān abedda iskar aillir n-ioufa ia-lbahim temmout, ar dar isâied r-oudis-ens, rikan dar aillir immout — rinna ar-t-in-fler, addour-d nki (Iḥāhan).

Sidi ou Sidi⁴.

Inker Sidi ou Sidi iga abeggar⁵, ar-ikssa lbahim iat lahomt⁶ r-Troudant, ar-tnt-itaï şbah, iaouwi-tnt s-Fes, iks-n gis, ar-tadougguat isroh-tent s-Troudant. Nkern ait-Troudant nnan-as : « mad oufan lbahim-ad ennoun aillir jjint ? » nnan-as : « winnar our-jjint ! » Iachkid ia-ououdaï r-Marrakch, innasen : « tasim tafoulloust ad-as-trersem, rarer gis rroh⁷ nki, nnir as-rerser trarem gis rroh ! » Ismoun ougellid lwazara⁸-ns d-tolba koullou innar ellan, innasen : « ad-ii-tfroum lḥadit ououdaï-ia ! » nnan-as : « a-sidi, our-

1. Pauvre. — 2. Vessie. — 3. Troupeau. — 4. Patron de Taroudant.
— 5. Bouvier. — 6. Quartier. — 7. Ame ; vie. — 8. Vizirs,

nsin » innasen : « mad nsoul iqaman ? » nnan-as : « ia-oubeggar » ddoun, aouwin-t-id, iachkid Sidi ou Sidi, innas ououdaï : « our-d aok lâomwal¹-lli irran, wajji abeggar-lli ilsan rar iderbaln² ! » innas : « is daroun illa kra lahazan³ immouten ! » innas ououdaï : « illa ! » innas : « aneftou s-dars. » Ftoun s-lmqabr⁴ ououdaï southn-as koullou medden, innas i-oudaï : « ad-as-trert krat toual nir-as rriṛ nkin krat toual » innas ououdaï : « ad-as-rerer ! » Iṛer-as ououdaï krat toual our-as-d-inni : « naâm ! » Iṛer-as Sidi ou Sidi krat toual, innaz-d : « naâm ! a-Sidi ben Sidi ! » ntan at-id-ibiien ; innas Sidi ou Sidi : « mad-ak-ijran aillir ak-rriṛ krat toual our-ii-touajebt ? » innas : « a-Sidi, lliṛ i-trrit tawala izouern lliṛ-n ogouns n-ljahannama ; ṛiṛ i-trrit tis snat lliṛ-d ṛimi-ns ; tis krat nnir-ak : naâm a-Sidi ou Sidi ! » (Sous).

Sidi Hamed Ou Moussa dans la caverne de l'ogre.

Nkern sin elahaieq Sidi Hamed Ou Moussa d-ousemoun-ns, sihen ṛ-ddounit ; lekemen tmin ddounit⁵, agoulṛ taoulekt⁶ lliṛ illa lâwin-nsen s-ian-itri, iroul-asen sers ar-tzzin. Ha ia-lhaleq inna-iasen : « ma-koun iaren ? » nnan-as : « lah-ar taoulekt lâwin ! » innas : « aour-tzzim rad-id-tachk ar ṛi ; nsat ṛi ar-sbah tamzem-t ! » Nsin, sbah-elli tachkid, amzen-t ṛmekelli our gis lah iat ; ar-ftoun, nsin dar ougerzam ḍalbn-as tinegbiout⁷, innas : « marhaba ! Ichekechem-tn s-ifri-lliṛ izder d-lbahim-ns »

1. Chefs, notables. — 2. Haillons. — 3. Saint juif. — 4. Tombeau.
— 5. Confins du monde. — 6. Musette. — 7. Hospitalité.

goutnin, iserr-asn lâfit, innasen : « ma tram attechim ? »
 nnan-as : « ayannar tefkit ! » innasen : « aoun-fkir tifi,
 tefkim-i tayad ! » Ar-smoqqoln ingratsen, nnan : « mar
 t-noufa ? » Ar-tmchiwirn, nnan : « annech oukan iftah
 allah ! » Lliṛ chan, innasen : « is tcham ? » nnan-as :
 « iih ! » innasen : « nkin our-ta-chir ! » innasen : « fkat-ii
 ian gougoun¹ ! » nnan-as : « wakha ! aneg tisṛarin²
 manoua gignar ! » Gin tisṛarin, tawi-t sidi Hamed Ou
 Mousa atich ougerzam. Innas ousemoun-ns : « ouhou !
 nkin ara-ich ! » innas : « ouhou ajj-ii aich nki ! » Lliṛ
 ioujad atich, iasi-d iat-tmourt³ ig-t-n ṛ-lâfit, aillir toua⁴
 isntl-as i-tit-elli ittâf, immas-t ṛ-tit, iks tit-ens our-soul
 isfaou, innas : « wakha ! ha konin ṛ-ogouns ifri, haii
 ṛ-imi, ar-sbah ḥjmâ ! » Sbah ṛersen i-izimer, lsin
 abedan-ns, lsin sin : ian, chan-t, ian feln-t ; kchemenger
 ououlli, fṛent lbahim ar-tnt-ithasab ougerzam, wanna
 ioumez s-oufous-ens idi-t s-berra, aillir aok fṛent, fṛen
 ger ououlli, iffer sidi Hamed ou Mousa d-oumeddakoul-ns,
 ksen ibedan, outn-t idis, nnan-as : « rikad a-isker ian
 inegbi ir dars insa » roueln, feln-t. Rinna ṛ-t-in-flir,
 bouourrir-d nkin ! (Sous).

Sidi Saïd Akerramouch.

Ikkatin⁵ ian-ougellid iga hakim⁶ louel zman⁷ illa
 ṛ-oudain. Iddou s-Fas, illa ṛ-mnid ljamâ lqarouyin ar-
 iaqlaï s-igenna, issou ahidour⁸-ns, iggaour gis ar-d-iskar

1. L'un d'entre vous. — 2. Tirer les bâchettes. — 3. Tamourt, canne
 ferrée. — 4. Wou, être cuit ; être rouge (fer). — 5. Il était une fois. —
 6. Magicien. — 7. Jadis. — 8. Peau de mouton.

aman f-tloba ir ran ad-zallen ar-tn-itelles, ar fellasen
iskar gar¹ lhal. Nkern, ftoun s-oulqadi, nnan-as : « mayad
isker oudaï-iad, ar-itelles ass ljamâ ir nra nzall ? » Iserf
issen lqadi, mchiwirn, nnan : « mad-as-igan ? » nnan-as
i-oudaï : « makh aillir ar-tskart rmka ? » innasen : « zarat
is illa ma izdarn aisker rmka igan agellid, igan lhakim ! »
mchiwirn, our-ra-nnin iat, isaoul-d ian, inna i-lqadi :
« illa siied r-Sous a-sers-nserf, hatin iga lhakim itâdda
oudaï ! » serfn sers iachkid ar-darsen nnan-as : « zer ma-
iskar oudai-ia, ass ljamâ ar-ar-itelles s-waman-ns ir nra
nzall. » Isaoul sers innas : « ggouz a-oudaï ! » innas :
« oho, ma ra-ii tskert a-boutkhni², a-boutjart ! »
Innas : « our-trit atougguizt ? » innas : « oho ! » inna
i-lqadi : « mas tram ad-as-nsker i-oudaï ? » innas : « ainna
k-idhern ! » mchiwirn koullou ma imzzin oula ma
imqqorn, nnan-as : « ik enna mi tsent, tskert ! » innasen :
« ad-izd r-igenna ad-ig lkefta ! » At koullou smoqqoln
medden, nnan-as : « wakha ! » Inker nta iara snat tou-
riqin³, iat tga azerg oufella, tis snat tga azerg izdar, gant
izergwan, ar-t-zaden, mnaqqarn fellas, ig oudaï tarouit,
innas : « ri⁴ annougouzer ! » innas : « ouhou ! ad-our-toug-
gouzt rika, ad koullou tsdert imik d-imik ! » (Sous).

Sidi Hamed Ou Moussa et la vieille.

Ineker sidi Hamed Ou Mousa isker rrbîât⁴-ens iga
ahîiad⁵, ar-itelli r-ddounit, ilkem ia-lmakan, afin gis iat-
tfqirt, tousi tariatl ouknari, tennas : « i-rbbi a-tarwa-nou

1. Mauvais, pire. — 2. Porteur de khlenif (burnous de montagnard).
3. Feuilles. — 4. Troupe. — 5. Bateleur.

ma-ii-italln tarialt-ad d-oumadl'-ad ! » nnan-as : « han
sidi Hamed Ou Mousa nta arad-em-iall. » Ikkatin idser
llir d-ilkem tennas : « i-rbbi, a-iouwi, all-ii tarialt-ad ! »
innas : « wakha ! » lasi-t, ik-d f-ikhf-ens, iaoun sers
i-oumadl, aillir t-iselkem isers-as-t-in, tennas tfqirt-lli :
« sir, a-iouwi ak-iserbah rbbi ar-da-tserbaht imouse-
lemen ! » Iddou sidi Hamed Ou Mousa, iftou s-ia-lmakan
ar gis itâbad, ar-iawass izri f-ia-lkheleqiaf-t-in ar-ikerrez,
innas : « ouallah âoun ! » lkhleq-elli, tioui-iaz-d mas ma
ichta ; irra i-sidi Hamed ou Mousa, innas : « acht anech
imekli ! » Iskious, aillir chan, innas : « rr iat lfatha ast-
nefk i-loualidin-enner ! » Inker sidi Hamed ou Mousa,
ilkem rilli ar-itâbad, innas i-ait-dars : « nkin ad oukan
iskousen r-ddounit, our-skirer tarwa mad ii itrahem ir
emmouter ! » Iftou, itahel, iserf medden ad-az-d-aouin
tmart ; inna i-willi isref : « âqdat ikhfaoun-ennoun, han
iqtaân r-ouraras ! » nnan-as : « wakha ! » Aouint tmart ;
aillir lkemen araras, maggarn gis d-ia-lkheleq, innasen :
« mani tram s-tmart-ad ? » nnan-as : « Sidi Hamed ou
Mousa ami-st-id-niwi ! » innasen : « immout igellin !
bahra oukan fellas nzoull ! » Bidden mddn-elli ar-tâjaben,
nnan-as : « ad-nrar tmart ! » tsaoul tmart-elli, ten-
nasen : « zaidat naâlat cheçitan ! » Cheçitan ifta,
achkou lkholoq-lli mi mouggourn aigan çitan ; zaiden
d-ouraras, tennasen tmart : « ir enoufa sidi Hamed ou
Mousa immout, iourrir f-lhaltati, ir our-immout ran
anra ! » Lekemen-in imagger didsen sidi Hamed ou
Mousa, innas : « llah âounat a-irgazen, touf tmart ! »
nnan-as : « s-mit mas-ar-touf ? » innasen : « iak, nnir-
aoun : han iqtaân rad-aoun-mdiu r-ouraras ! » nnan-as :

« our-nzri iat menrîr ia-lkheleq-ad diner imouggour,
inna-ias : mani tram s-tmrart-ad ? nenna-ias : nra-t i-sidi
Hamed ou Mousa ; inna-iar : hati immout ; tsaoul
tmrart, tenna nâlat chitan ; lîr tenna âoudou billah
lah argaz-elli ! » innasen : « hati rwan af-koun oussir ! »
(Sous).

Sidi Yahya n Ait Ouafqa.

Iga taleb, inekr iffâr ar-iaqra r dar ian taleb iadni,
ikka dars kra, iabwass r-ououssan iasi loukoutoub¹-ens
ar-tn-iaqra, iaf-en gizen iat touriqt iga ti-lmal, iasi-t our-
isin manîr illa rilli illa lmal, iffour ar gis isqsa r-tmazirt
lhahan, innaiasen : « manîr illa irzer² igan Bouanou ? »
nnan-as : « illa r-ian lmakan ! » Iddou sers, iaf-in gis iat
tmezgida, iaf-in gis ian taleb d-kra imhadarn mezzinin,
inna-iasen : « manîr illa irzer igan Bouanou ? » nnan-as :
« hat illa ri r-tama-nnar ! » nnan-as : « is gis tgoumma ? »
nnan-as : « ouhou ? zzman iadlli kant-in gis iroumin zik
lhal ! » innas : « a-ii-tmelt » innas : « ar ass lekhmis kir
aour-aqrar, mouner dik. »

Ass lekhmis iftou, imoun didas, imal-as, iasi taouriqt
ar-t-iaqra tnder³ tououriqt r-oufous-ens, teder rilli illa
lmal, ibnou gis taouarait⁴. Tadoug^{wat}, izri ian oumeksa
d-ian taleb iadni, adis-iftou, iâdel d-oumeksa innas :
« atqazt akal, ar-sbah ad-ak serar ahaddoun d-chchahit⁵
d-idoukan ! » innas i-taleb : « ak-sourour idoukan
d-ouhaik-enk ! »

1 Livres. — 2. Ravin. — 3. Sauter. — 4. Tas de pierres. — 5. Blouse.

Inker, tadouggat iasi-d lfnar', iserr-t, ifki-t i-taleb, innas : « ffour-d kiin, zer ma illan r-imi n-tmezgida ! » Iffor, iaf-en ljsmaât r-imi n-tmezgida, lliṛ tn-ioufa iouourri-d, iffor nta taleb-elli igan ḥakim dar ljsmaât, inna-iasen : « ma izrin ri ? » nnan-as : « ḥatta iat ! » innas : « zrat oukan ! » Iourri dar s-rwalli ifk-as lfnar tis snat toual, ikki dar ljsmaât, iffour dar taleb igan ḥkim, isaoul s-ljsmaât, inna-iasen : « amendra, is illa ma iḥarreken ri itafen toufaout ? » nnan-as : « ouhou ? » iourri-d, innasen : « aiwa aneftou ! »

Chin imensi, fforen krad idsen s-irzer-elli r-tlla touairait-elli, irer gis i-tourigt-elli, iftaḥ lbab, kehemmen koulouten, afin iat touaya ttaf ouchaqour² mqqorn, toull-t ; izâzm³-as taleb, tgen. Zaiden, kehemmen d-ia-lbab iadni, afin ian ismegitaf sin ichouqar zâzmn-as, ider, kehemmen, afin lmal oureṛ d-rrial ar-t-tasin, âmmereṛ ma darsen illan, iasi taleb, ira oumeksa aiasi, isaoul isekhser t lâzima⁴ (ioussa taleb innas : « aour-tsaoulem ! ») Saoul oukan, itout fellasen iiggig, jloun koullou ; taleb ider r-Toundouft ; Sidi Yahya ider r-Telt n-khali ; ameksa r-Tgzirt r-lbḥar. Ha ika ia-lbabor, iouchka-d, iasi ameksa r-Tgzirt, iafi-tin idda aimmet, fkin-as ichcha, isoua, loḥen-t-id r-lberr, immet (Sous).

Takarḡebrouṛ.

Aḥchmi, ir d-iloula ar-ittili r-tskouraf ar-d-iekk ljhed n-ian chaharain, ass-enna ran a-st-kisen azzar, awin taqchabt, tsḥamt, tjellabit, tedoukin-ns mezzinin, awin-t

1. Lanterne. — 2. Hache. — 3. Conjurér les démons. — 4. Exorcisme.

s-tgemmi n-kra n-ougerram ar d-ismounou lqaleb n-ssokkar d-chchmâ-ns, awin-t i-ougerram, iks-as ougerram azzar, tsels-astgourramttaqchabt-ens, tsłhamt-ens, tjella-bit-ens, tedoukin-ns, ar-as-tinin : « a-t-ig rabbi d-ousâdi n-tgemmi-nnoun, a-t-ig rabbi d-warad lhalal akoun-ijmâ rabbi d-lfrah-ens ! » Lâda-iad ismens takarzebrou (Tlit).

Tiboufitin¹.

Ass oumâchour ar-serran tiboufitin, ar-tinin : « ndr-am a-Tabennaïout imal-ad ndr-am dar ! » Ar-t-serran s-ouzoukenni s-izri d-ouwouchfoud, tasaft d-ouhakouk ouknari, d-igoumioun n-tiini, d-igoumioun wargan, d-igoumioun n-tkida ; ar-t-nsera krad ouousfan, ar-nthouch r-dars, ar-nttini : « iř ak ifka rabbi, han ian our-ak-ikkis ! iř ak-iks ad-our-tazlat s-lahouroum ! » ar dar nttini : « walla ihinni-koun alla ihinni-i ; ian izran lâib iâoud lkhiri ! » (Amanouz).

Takourt.

Iřchmin iř-fforen s-ousarag ar-katn takourt ar-ařtoun aman ; bdoun iřachmin mnař, ar-skaren aman n-ian oufous r-lqbelt, aman n-ian r-oucheřgi, ar-metteln takourt r-touzzoumt n-ousarag ar koullou fellas tmounoun řilli r-t-mdeln, kaiggat ian ar-itars akal s-afous ar wanna iss izounoun iasi-t, ilořt s-ignouan, mzazzaln iss kaiggat ian iři ast-issou s-aman-ns, ar-tmmaren f-tkourt mnař

1. Feux de joie.

ira-st-irar s-lqobelt a-st-issou, mnaş ira st-irar s-achergi
ast-issou ; wanna inran ian iks-as issou-t (Tlit).

Takora.

Ir ran athaddarn takora ar-t-tasin akchoud annehk
n-toukkimt¹, kaiggat ian iasi-d akoraï-ns, skern aqouji²
r-touzzoumt n-ousarag ar gis mtteln takoura, nnan :
« achkad annger tasrart ma izggouroun is tga mas. »
Kaiggat ian ifk-d asrar-ns ar-tn-koullou smounn, roun
i-walli our irin a-ikat takora oula izra israrn ar-tn-
ilkem, fkn-as israren ig-tn r-oufous-ens ar-tn koullou
ikheld ar-ittini : « itar-d rabbi rwa aizouourn s-mas
n-mi ! »

Ddoun ir eddar gern asrar, mounn koullou f-ougeji-lli
ar-tasen akal s-ikorain ar-d-ldin takora ar-t-katn. Wanna
mi tga mas ihda wanna t-iouten ir-t-iout kra ikoui gis
akoraï, ir soul atazzal tkora ar-t-itawi walli ikoui s-akoraï,
ir tbidd ar-at-iouggoui our-ra-t-itawi (Tlit).

*Taloussi*³.

Oulli, loqt-enna r-nra atent-nlas r-mars, awin-d
medden imlassen⁴ wida sennin ad-lasen, ar-asen-ittini bab
n-ououlli : « âla rbbi ! ri r a-ii-tlasem aska nchallah ! »
ar-as-tinin : « merhaba ousahla ! »

Ar-d-etachkan s-dars, awin-d iberdan lmlih, awin-d

1. Poing. — 2. Trou. — 3. La tonte. — 4. Tondeurs.

imassen fersnin, loqt-nna r-lekemen nnan-as : « inebgioun n-rabbi ! » nnan-as : « marhaba bikoum s-ainna mi illa lhilt ! »

Aiwa, nkern meddenzik sbah, fken-asen lefdour-nsen, zouourn-asen askif d-ououdi d-iqqain n-boufqous nar ademan ner-d bi-itoub; ar-asen-qain oulli ar-d-lasen (Tlit).

Ifri n-Qao.

Illa-r-Issafen n-ait Haroun, taqbilt n-Hamed ou-âli ; ar iss ftoun medden ikhf ouseggouas ar gis qersen tifer siwin, iâjlin, d-ihoulin, d-izamaren, d-ifoullousen, kou n-ian d-ma mi izdar. Ili gis ia-lâfrit ism-ens Qao ; illa gis r-imi-ns lâin rran waman-ns ; wan iar kra ar gis itâoum, iiji (Sous).

Tigga.

Ir qaman semmous ouousfan i-lâid, ar-asen-ittini taleb i-imhadarn : « kchement tigga ! » Ar-tasin iat tallouht iara-iasen-t s-zâfran d-ssmeh, ig gis ismaoun n-rabbi ; asin iat tasebnit, gen gis tallouht, asin-d ia-ouranim, asen dis ifili n-tallouht, asin-t imhadarn. Lsen koullou iberdan-nsen âdelnin d-ifalan laharir, ar-t-koullou mounen ar-t-itasi walli gisen moqqorn ar-tmounoun d-imaoun n-tgouma ar gis aqran latkar n-rbbi. Imi n-tgemmi-nna r-lekemen, ir gis roran latkar ar-d-itffor bab n-tgemmi ar-asen-iakka leftouh. Wanna iar kra, ir ira aizour

r-tallouht ar-d-itasi leflous ifk-t-n i-oumḥadar-lli iousin tallouht, irzem-as tallouht ar gis izor, iqqen-t dar ar-d-koullou ken lmoudâ. Ainna smounn iqariden oula imendi, ar-tasin iqaridn sɣn iss ikhfaoun n-ououlli, ar-tasin oudi ; rorsen ikhfaoun n-ououlli r-ljamâ, gn-in gis touajin r-ljamâ, skern arroum, ar-çhtan tolba d-imḥadarn ir-çhehan sfathan ar-tinin : « aigobel rabbi id bab n-ṣa-daqa ! (Tlit).

Tigiriou n-igellain.

Wanna dar llant ououlli iskr-asent ameksa. Ass-nna d-iouwi rabbi tjla-ias kra n-tikhsi ar-d-iselkam oumeksa lakhbar i-bab n-tgemmi, inna-ias : « haii tjla-ii iat-tkhsi, our-siner manir diss tnger ! »

Ar-iteddou bab n-ououlli dar taleb, innas-ias : « a-sidi âla-rbbi, haii ijla-ii ian ikhf n-ououlli, ouchkir-d dar rabbi ddarek a-ii-tglit ! » Ar as-ittini : « aouwi-d sbâ n-imek-zazen¹ r-imissi² aqdim-nna tkat tafoukt ! »

Ar-d-asen-d-iawi, ar fellasen iaqra tigiriou n-igellain ar-tn-fellasen iror iloh ian s-loqbelt, iloh ian s-amedlo, qaman krad, ifk-tn i-oumeksa, inna-ias : « roui ad-ilin r-taqrabt-enk ar-tinit iffor ikhf n-ououlli ! »

Ir-d ar-d-iaf ikhf n-ououlli, ar-itawi i-taleb leftouh-ns (Tlit).

Lâid n-tamment.

Ir iquerreb ar-ttili tasouqt ; ar-tsougen medden, ar-gis-

tqḏoun i-lâid ; tadougguat, chin imensi-nsen, roumin lhenna, ffouren-d asais lâben gis, ar-tn-isermi ougwal aḏoun, gounn ; iṛ ar zik ṣbah kousen-d tamment ṛ-igoulif-ensen.

Ian dar our llin, ian ihada rabbi ifk-asen-d imik n-tam-ment mas tḏarn ; ian emit efkan hatin, ian emit our-efkin isour-d taqqain, ifedr-issent ; ian dar our llin leflous oula tamment, iṣoumm tadat-ens. Zik ṣbah our-ra-tḏarn medden s-hta taraousa iṛ ar-d-fḏeren tamment neṛ ma-iaad foutn. Lefḏour-an iṛ ran ad-fḏren s-tamment ar-sngadden tadat-ensen krat touwal ṛ-tamment-elli, ṣoummen krat touwal, tad izwarn ar gis tinin : « tam-ment, tamment a-raṣoullah ! » Iṛ elleṛen iḏoudan nnan : « achhadou allah ilaha iloullah ! achhadou wanna Moḥammed raṣoullah ! » dâoun, chin tamment-elli d-iagourn s-ourroum, skern imekli-nsen, chin-t. Tili laḥadert ; lâid-an our ra tzallan medden, achkou iloul gis nnabi, itahel gis, iarou gis, immet gis (Ida Oukensous).

Asifed.

Ad-oukan tlekm touzzoumt lemars, oukan kraigat ian iffor-d an-isifed mad our-iâdiln. Ar-tasin kra ṛ-lkḥodert zount tirekmin, khizzou, azalim, tiskert ; asin dar kra ṛ-tomzin d-iirden, d-ibaoun, ttinilit, d-ousengar ; ffren-d âzrin tiâzrin, smounn tarbâitougger, skern gis arroum. smounnt tâzrin imik lidam, skerent tagoulla, printi-âzrin ar kiṛ chan awin aok ṛwailli smann ṛ-lkḥodert neṛ tomzin, kragat ian iasi wins ; ffren-d ar-tirirent, ar-souffouren, ar-zigizen ; our ar-lsan iḏoukan, our-igi lâda-nsen. Ar

kir lekemen ifri, lohen aok gis railli iwin, ar-tinin :
« nsifed-en gik ma our-iâdiln ! at-in-ihid rabbi nki oula
lbahim-ennar ! »

Aḍoun ar dar tirirn rikelli nit skaren ir eddan ; ar
kir-d lekemen haouchent tferkhin ar fellasent soufourèn
iferkhan ; haouchent ar-ṣbah ar-teddan iferkhan s-kra
n-tgemmi ar gis aqran ar kir-d lekemen tizwarn zalln
aḍoun-en dar, haouchen, ar-katen nnaqous d-lqennebri,
ar-lokemen tiwoutch, chint tferkhin rd-netnti, ffren-d
haouchent dar.

Ffren-d ifqirn oula tifqirin, daffen-tn manika tga
lhadert-ensen, Tafqirt ar-tsmoqol rillis ; afqir ar-ismoqol
r-iious. Ir-en tkchem s-tgemmi, ir-d tsen ahaouch,
tenna-ias : « âfa-kem ! » ir our-tsin ar-t-tzi, tenna-ias :
« our-tsint ahaouch, our-tsint i-tiremt, ad-am-iafou
rabbi ! » tenna-ias illis : « rreq-niou our-at-ilih ! »
tenna-ias mas : « ir tetahelt ar-am-tet-tzad bezgent nit
soul ! » Ar-ittini oufqir i-iious ir isen a-iaqqar : « âfak !
ainna trit fkr-ak-t ; ir trit tamrart tahlr-ak ; ir trit lmal
fkr-ak-t ! » Ir our isin iat, innas : « balek ! makh
tksat idan ! » ranechkan ad-tinin rassan (Amanouz).

Tiklilt.

Ir nsnda, nasi-d arou n-ououlli ner-d wi n-tattn, nffi-t
r-ougdoor, ar-d-ntawi ikchouden n-hajoujou nar wi
n-ouzunggouar ar-issen-ntsnoua tiklilt ar-nttini : « atṣab
zound arad n-hajoujou ner atga zound arad n-ouzung-
gouar ! » Ar-as-ntigga ikchoudén, ar-d-iqerreḥ a-tsis,
tizinna r-d-aok-tjmâ nsers-t, nkha-ias ar-tberred, nasi-d

tasfait, nsti iss aman, ar-tagour tiklilt, nasi-d iat trialt ioukhchen ar-t-gis ntgga, nssou-as r-oufella n-iat-tfirt ioussân, nefk fellas tîfirt iadnin r-oufella, al-loqt-nna r aok tqeṭter aman ar-t-id-ntasi, ar-nbennou ian imiri n-ouzrou ar-t-igg zound leborj ism-ens aoulif n-tklilt, nsastoua gis tîfrarin r-oufella-ns ar-d-ntasi tikelilt-elli ar-t-naṭto s-anechk n-tnegoult ar-t-ntgga r-oufella n-tfrarin ar-tqar, usin-t medden ar-t-tigga r-lahmoul-nsen, aouwin-t s-aḥanou n-ougadir, ar-t-gis tkhouzann.

Wanna dar ameksa r-ṣṣif, ar-d-itasi iat tnegoult n-tkelilt, ikom-t, iasi-d iqgain, ikoum-tn oula noutni, igg-asen, isgel-tn r-kra n-tgra ar-d-ilouwîren bezzaf, ar-as-itgga oudi. Wanna gisn ichchan ljhed n-ian oufous ar-d-iâmm̄er oudis-ens, ar-snfân bezzaf, ar skaren adouas bezzaf, oufen ṭṭaam (Tlit).

Aderdour.

Aderdour izdren r-ouroudiḍ imnân, iṛ iggoug, iṛ our iss illi ouṛaras, ass-nna ran ad-gis-awin tament ar-toudoun ḳoṣ irejlin, awin isrouan¹ dousnin ar-d-lekemen r-illi r-illa ouderdour; ar-tasin sin irejlin biksen s-isrouan asin-d willi iadnin kra n-troudiḍin m̄q̄qornin, asen dissen isrouan, qabeln-tn sin r-oufella aour-tn-d-iaf kra ar-tksen tament s-asn-ibbi isrouan s̄dern s-izdar; wanna d-idern s-izdar n-ouroudiḍ our ra-t-id tawi rroḥ s-akal, rmkan afa fellasen touḍoufen aitmasen-lli n-oufella.

Willi ggouznin, awin aggou, awin lkhemach², awin ṣṣḍel, mounn sin ilmaoun, ar-tougzen ar-d-lekemen imi

1. Cordes. — 2. Crochet.

n-ifri n-ougelif, bekhkhren-as aggou ar-d-rouelent tizzoua s-agouns, gin-in lekhemmach ar diss tasin tament, ar-loqt-nna r âmmeren ilmaoun, âmmern anasen, ldin-tn aitmatsen-llin-oufella, ldin ilmaoun-lli âmmernin s-tament ar-d-lekemen afella, bđoun tament-lli kaigat ian iasi lhaqq-ens (Tlit).

L'arganier.

Illa wargan r-lhahan, illa r-tmazirt n-Chiagma, illa r-tmazirt n-Sous. Our a-itizzao wargan sadelli itmraï r-tmazirt llir illa. Ir d-imri ar-itgga tagontast¹; ir idda ar da ittaro ar-itgga targant. Ifraoun-ens zound wi n-erremman, akchoud-ennes iga zound wi lmechmach; ilin gis isennann; ar-itgga ssjert iderken; ar tedrak r-illa wakal ifoulchin ittilin amazir; r-illi our-illi wakal ar-itimzzi; ar-ittili r-imoudal, ar gis itimfour ar gis itimzzi, our koulli igi ian.

R-ktôber ar-illa lkhelf r-wargan; r-nouambir ar-iskar ajdig-ens. Ajdig-ens ar-itgga zound wi n-zzit, ar-itimloul. Ir idda ar-d-leuh ajdig ar-isker kra ouhaboub ar-asntini ibiin wargan ahaboub-ens. Ir idda ar-d-ibiin ahaboub-ens ar-itkka lqadara n-ia-wayour ar-iskar agoummou². Ir idda ar-d-igoummi ar-itgga belziz³. Abelziz ar-itgga zound lmechmach; ir idda ar-d-ino ar-itgga zount tiini, ar-as-ntini afiyach⁴. Ir idda ar-d-ig afiyach ar-itar s-ddou ssjert-ens, ar-ittili lbrih r-tmazirt ar-ttinin : « han argan idder, han illa ougdal; lbahim,

1. Rejeton; jeune pousse d'arganier. — 2. Fruit vert de l'arganier.
— 3. Fruit mûr. — 4. Fruit mûr qui tombe.

ad-our-ftount s-tagant oula izgaren, oula oulli, oula irāman, illa ougdal. Ir-en noufa lbahim n-kra r-tagant, han walli imqqoren r-tgozdit n-kra ha itiaṛras ! »

Lqâida ougdal, ar-as-tberrement tikerkourin bach ad-senn medden is illa ougdal.

Ass-enna ira irzem ougdal, ar-ittili lbriḥ, ar-ttinin : « han aogdal irzem ! » Ar-ftount tmṛarin oula laḥchoum oula irgazen, ar-gerroun aḥiach ; ar-t-it-tgḡan r-tariilin ra-tgerroun ar-t-it-tasin ar-ia-lmoudâ iâdeln, ffin-t gis, skern gis agoudi, ar ass-enna koullou t-gouran, ar-tgḡan ifrig ouougoudi ad-our-lekement lbahim. Wan dar our-illi wargan, ar-igerrou r-ailli n-iqaman r-ssjert ner r-ddou ssjert.

Targant-enna illan r-ousoulil our-st-tahakamen medden a-st-groun ar-sers-aqlaint lbahim ar-st-gerrount ; ir ddant lbahim ar-d-oulsount r-touzzoumt ouzal ar-sglouliint ouzlim-elli illan r-oudis-ensent. Ouzlim-an elli sglouliint ar-t-smounan, ar-t-it-tâzaln wahdout, achkou illa gis wargan ifoulkin iouf walli iadni chfiachen medden, ar gis tili toujjout iâdeln iqoua bahra : rikan afa-t-it-tâzaln.

Fabrication de l'huile. — Ar-d-it-tawin medden lbahim s-dar ougoudi oufiach-elli illan r-tagant, ar-t-it-tâmmaren r-ichouarin asin-t f-iggi lbahim ar-t-it-tawin s-tgemmi ar-t-in gis srousen. Ass-enna kemmel n s-ousatti ar-t-sfichen s-ouzrou, âzeln gis alig s-iat-tsga, ouzlim s-iat-tsga, Alig ar-t-settan izgaren oula irāman ; ouzlim ar-t-terrigen s-ouzrou. Ir idda ar-t-ergin, ar-gerroun tiznin-ens r-touzzoumt iirgen¹ ; irgen ar-tn-tgḡan i-lâfit ; tiznin wargan ar-tnt-slain t r-ounekhdam illa

1. Noyau cassé.

r-iggi lâfit. Ir edda ar-t-slint ar-tent-tffint r-tsoug-gouit, asin-tnt s-ouzeg n-tznin, zdin-tnt, izid-ens iga zound askif, ar-as-ntini amlo' n-tznin wargan (achkou illa oumlo n-tznin n-llouz); amlo ar-n-ittffi r-tqesrit i-izmi. Ir tzemmant s-ifassen-ensent ar-as-tggent imikik waman; louwel-ns ar-itgga zout tioukhsās; ir-d idda ar-d-imoun ar-itgga zoud lâjin, hatin akoudan a-izma. Ar-tasint tazgmout, ar gis skarent rouchka n-tououllit, zment, sersent, asin-d argan ar-t-it-tggant r-kra n-tekh-sait wargan. Tazgmout ar-st-akkan i-irâman nez izgaren r-loqt n-tiyoga; irâman ar-st-sttan r-liali achkou tella gis nnfiâ.

Tiwizi oufyach. — Ir ra-tgroun medden, walli dar iggout oufyach ar-itâlam s-touizi ououfyach ar-ittili ougri-ns. Ir idda ar-d-ili ougri-ns, ar gis tilint lqout n-tm̄arin d-lah̄choum; ifrah̄ sersent bab wargan; ir eddant ar-d-oulsount ar-asent-iakka amettchou iggouten. Ass-enna kemmelent ar-tent-itâlam, ar-asent-ittini: « han irbbi llant dari temerragin! » Ir llant temerragin ar gis tilint tm̄arin ggoutnin; ir eddant ar-d-achkint s-tigemmi, ar-ittili lefrah̄ ttrorit; ar-tinin medden: « ma illan dar flañ rassa? llant dars timerragin ououzlim. » Kra gisent ar-irrag, kra ar-istay tiznin zr-iirgen, kra gisent ar-islay tiznin r-ounekhdam; ir eddant ar-tnt-slint ar-tnt-tffint r-tsouggouit; iat iadni gisent ar-tnt-tzad r-ouzeg n-tznin; ar-en-tsm̄day taqesrit iizmi i-im-ouzeg n-tznin ar-d gis itar oumlo, ar-tzad; iat iadni ar-tzemma; ir-tzemma ar-tskar lefsis zr-wargan-elli zwarn i-tmerragin: ikan a-igan lqâida n-tmerragin (Ihahan).

1. Mouture d'amandes grillées, forme comme une pâte molle.

Anegoumar.

Wanna iran aigg anegoumar ar-itoudou dar kra n-ouger-ram iṣlahen ar-iaḡka tagoumert. Wanna dars iddan ar-iss-itmâdal, inna-ias : « iṛ gik tella nnit tmattid ; iṛ our-gik-telli ak-ihenna rbbi ! » Ar-d-as-iqoubel iara-ias lherz, ifk-as, innas : « a-iggan chcherḡ-ino : a-ii-takkat tazqamout¹ ṛ-ououdad wala zonkoḡ, oula dmou, oula bārren, oula outil, oula skkour, oula gerniḡ, oula ḡbar, oula igider, oula taroucht, koulchi ma n-lhochch tenrit, ha lḡaqq-ino gis ! Is-d asenna trodert, iṛ tchit lḡaqq-ino, han tagoumert tekhsar ! »

Ass-nna ṛ ira a-igoumer, isker aselham, isker chchichit d-louber, isker tourziin² dousnin, igg-asent ifalan llouber³, igg-asent tasamin-ensent n-tserki⁴ n-ddeber, iskr isk n-ououdad, iggas asali n-izoumaz izouggouaren, isker taidit-ens, isker lromd-ens n-iilem, ar-t-itâmmar s-iqqain, ikoum lbaroud lemeliḡ. Iṛ tasedda asa-iggoumer, iskr-as atmani ; iṛ-d abouri n-ougadir, iskr-as stta ounoss ; iṛ-d abouri n-sid âli iskr-as akhommasi, iskr-as asali n-tbedant masa-t-issigil iṛ a-iaqlâi d-kra n-oujarif ichqan.

Ass-nna ṛ ira a-iddou s-tgoumert, ar-itoudou tadougouat ; iṛ iga zzeman ṣṣif, iddou ar-afella n-waman, ibnou gis chchbart, igaour gis. Ar riid iarem aḡou, iṛ-d iga waḡou aqebli, ibnou tachbart ṛ-ouchherqi ; iṛ-d iga waḡou acherqi ibnou tachbart ṛ-lqbelt fada iṛ-d ouch-

1. Cuissot. — 2. Sandales. — 3. Poil de chameau. — 4. Peau ; cuir.

kan oudaden aour-kdoun adou-ns. Igaour, ar riied, ir-d ouchkan oudaden iasi-d lmokhalt-ens mi fersen zznad-ens, ar-qain tlâiq̄t lmlih, ig-t r-oufella n-ouchbar ismoun diss tiṭ-ens ar-da-itannaï izi lmokhalt, iq̄qen tiṭ tazel-maṭ, irzem tafasit, ar-d-iachk oudad aisou, da oukan az-d-itq̄qen tiṭ, lmâint ildi loqors; ir-d gis touchka inker s-ououdad; ir ider rinna r-t-iout, inker iâmm̄er lmokhalt-ens zouar irsis-t, inna : « bismillah bâit-oullah taqaban ouâlim ousamiieh ! » achkou da-t-itaoui rb̄bi, iout oudad.

Ir inra oudad neṭ sin, ar-tn-in-itgga r-lkhla ar-d-iachk s-tgemmi-ns, iren iouwi lbahim-ens igg-az-d oudaden-lli ar-d-ilkem lmoudâ, iasi ti n-chchikh, iasi tan iad̄ni ayanna gis ichcha, ichch-t; ayanna izenza, izenz-t r-tserki oula tifia.

Ti n-chchikh, ig-as tisent, iagoul-t ar-tqar, isourli-t s-aḥanou n-ougadir, ihdou-t gis ar-d eddar iawi tayad, isers-tn gis ar loqt-nna r khirellah n-tfia, iawi-t s-dar ougerram, ilekem agourram, inna-ias : « imdgioun¹ n-rabbi ! ar aida ak-itouaketaben, ha chcherd-enk ! » Ifrah iss ougerram innas : « ak a-gouma iserbaḥ rb̄bi ir gik tella nnit ! » (Tlit).

Id n-ennair.

Ar-n-gis-nsker tagoulla, ar gis ntgga sbâ khodari, ar-t-nrouggi s-asroui² ljd̄id; loqt-nna r-t-nrouggi ar-itasi ouâzri-nna our-itahiln asroui n-tgoulla-ns ar-n-iss-isflid r-tgemmi n-waddjar-ns; ir as-d-iwin imezgan-ns lfa³

1. Hôte. — 2. Bâton servant à remuer les bouillies. — 3. Bon augure.

iâdeln iqeddem gis lqoddam ; iṛ as-d-iwin lfaḷ ioukhchen iourri gis tiṛordîn. Oula taâzrit our-itahiln, iṛ tra ttahel ar-n-ttga lfaḷ-ns oula ntat s-asrouï.

Iṛ ran medden ad-ehchen, ar-tasin oudi ar iss koullou chtan imensi, wanna our as ilin lhilt i-oudi ar-isaṛ zzit naṛ argan achkou id n-ennaiṛ ifedl-t rabbi wanna our gis ichbân, ar-ttinin imzwoura our-ra-itchbâ ar-d-isoutl aseggouas. Wanna iran oulli ar-itasi taketmit¹ n-taâm ar-t-in-isroh ṛ-iggi n-tedouli, ar-ṣbah iasi-t-id iṛ en gis ioufa- inzaden², ar-isaṛ oulli, iṛ our-t-in-gis ioufi our-ra-isaṛ oulli.

Iṛ ehchan imensi ar-tasin ilammen n-tomzin ar-tn-tgga tmṛart mqqorn tgoudiîn³ ar gisent tsker sbâ n-tgoudiîn ; loqt-enna ṛ tsker, ffren-d aok ait-tgemmi ar-berra n-tgemmi tasi-d lâfit s-tsta⁴ ar-t-tgga f-oufella n-tgoudiîn ilammen, ar-asen-tzougour ar-asn-ttini : ad-akouiṛ bennaïou ṛ-aseggouas-ad oula imal oula naf imal oula bedda rounekhk-elli toukouï lalla Faṭima bent rraṣoul ! » ar t-takoui sbâ ladwar, itabâ-t daṛ wayad ar koullou tinin ṛ-mkelli tnna tmṛart-elli izwarn ar-d koul-lou akouin, ar-as-ntini bennaïou n-id n-ouseggouas n-innair (Tlit).

Taṣallit⁵ n-ihchmin.

Tella ṛ-lâid mqqorn ass n-bououkhsasen, ass n-wis sin ououssan lâid. Id bab n-imḥadarn-elli iran aïzall ar-snouan ṛ-id-an taâm bezzaf, tḥia, tglay. Zik ṣbah, iṛ-d

1. Boulette. — 2. Crins, poils. — 3. Petits tas. — 4. Palme ; branche. — 5. Circoncision.

nekern id-babatsen n-ihchmin-lli koullou iran aizall, ar-t-tasin taâm-lli snouan ar-t-id-smnaggaren r-imi ljamâ, sroulin aberrah : « is koullou ma iran lmârout n-rabbi, imnggar imi ljamâ r-ma imezzin oula ma imoq-gorn, is taâm n-imezallan¹ hat r-imi ljamâ ! » Ar-t koullou mnaggarn medden koullou ma illan r-lmouadiâ r-ougemma²-ad oula d-rwa ; ar chchen medden taâm, gaourn irgazen moqgornin d-tolba d-ouhjjam, ar-touddoun medden, aouwin-d ihchmin da iran aizall s-imi ljamâ.

Kaigat ahchmi, tabeânt-id tmrarin n-oufous-ensen, ar-tasint istedars n-ouhchmi lhanna ihman d-ououray³ n-ououlli ihman ikoumen bezzaf, asin-d lhanna izouan d-krad ikhsan n-tfia nouanin, tiglay, ar-tasin tariat n-igidou⁴, ssoun-t r-ida s ran aggis tzallan ihchmin, asin tagra n-ousrar ar-t-sngoudamen r-oufella n-igidou, asin-d krad ihouiak ar-tn-zdain, ar-tn-qain irgazen r-ikhf-a d-ikhf-a, ar iss sndaln ahjjam-lli iran aitzalla ihchmin d-willi asn-qainin ahchmi-nna oukan mi zoullan. Ar-d-as ibbi ouhjjam lqlem-ns, ar-as-itgga aouray ihmand-lhanna ihman, d-lhanna izouan, ismoun idaren-ns iass-tn s-rrza, iasi-t gmas ar-t-id iselkem i-tmrarin tnaqr-az-d aâmtis, trar tirordin-ns, ar-tqaï f-oufella n-tadaout-ens, ar-t-tasin medden akal, skern gis targwa, ar-tffin aman r-ikhf n-tergwa ar-takoui tmrart-lli iousin ahchmi da izoullan, ar-takoui targa sddis ladouwar, fkn-as ikhs n-tfia, nnan-as : « bbi gis, tsoufst. » Ibbi gis, isoufs-t, ibbi dar gis, isoufs-t krad ladouwar, fkn-as taranimt-lli tousi mmas, nnan-as : « ha-lmokhalt-ennk, chebber gis ! »

1. Circoncis. — 2. Rive opposée à celle où l'on se trouve. — 3. Crotte.
— 4. Sable.

awin-t s-tgemmi-ns, mounnt diss tm̄arin n-oufous¹-ensen, ar-t-in sersent r-tgemmi-ns ; loqt-nna r ilkem tigemmi, ar-as-tggan taranimt-elli r-iggi ikhf-ens ar-d-ijji.

Asin dar wayad, skern-as r̄mkan skern i-oumzouarou, loqt-nna r koullou tkemmel tzallit ar-akkan lfatha, ar-asen-tinin i-id bab n-imhādarn : « a-iwen-t-islāh rbbi ! a-koun-ijmā rbbi tm̄ra-nse ! a-tn-igg rabbi d-warad lhalal ! a-iwen-igobel rbbi lmārōuf-ad fellasen tst-gem ! »

Ir eddar-d ibbi lqlem n-ouhachmi ar-t-imetl r-igidoulli f tella tgara ar-loqt-nna r koullou izolla ihchmin, ar-tasin igidoulli gen-t r-trialt, ddoun, rouzn-as r-ousemdl² medlnt gis.

Tirrad³ n-ouhajjam snat tarialin ; wanna dar illa ouida-ns bezzaf ras-iaffa semmoust neḍ-d seddist ; wanna igan ddriouch ar-iaffa tariat n-zabil.

Ass lāid n-oumāchour, ar-tawin wanna izoullan s-touzzoumt n-ouḥbalou, ddount koullou tm̄arin n-oufous ar-t-id-gis sirident, gount-as iberdan-ns, ar-loqt-nna r d-ouchkan r-dar-waman, ar-asnt-takka mas n-ouhachmi tagoulla d-ououdi ar-t-chent nnant-as : « loqban s-tm̄ra-ns ! » (Tlit).

Les cérémonies du mariage à Timgissin.

Ass-nna nra nffi tam̄ra, ass n-tlata r-ououssan n-rbbi ar-ntffi tm̄ra. Ma igan ouffoui n-tm̄ra ? Da ntasi aḥchmi dars isoul babas, ar-t-nsgawar⁴ r-ougertil, gn-as tariat

1. Clan. — 2. Tombe. — 3. Salaire. — 4. Faire asseoir.

f-oufella n-ikhf ar gis tili tisent iddern achkou ar-ttinin imzouraa-tigg lmhaibba¹-nsenzoun tisent abadan. Ar fellas tffin irden r-oufella n-ikhf-ens, stabân-as tomzin oula sngar oula chami², ar-tn-ffin smounnt koullou tmrarin, asin-d isouggoua-nsent ar-ferrent tomzin, ar-tnt koullou fernent, iâmmar bab n-tmra lahmoul-ns, ir gis izergan n-waman r-tmazirt-ens ar-iss-itawi imendi ar-t-gis-izad; ir our gis llin ar-t-iaṭṭou f-takatin, kaiggat takat ar-as-iakka sin isân³, sâ n-irden, d-sâ n-tomzin, ar loqt-nna r-t-koullou-ḡdant, siffent, ar as ttawint aggourn ar-tigemmi-ns, isers lâbar-ens ar koullou ismoun izid-ens r-tlata ar-tlata ar-izad, ar-isiff, tam ououssan n-izid⁴.

Ass larbâ ar-tinin medden : han irzi⁵ n-tmra ! Id lekhemis ar-qain aggoual, koulchi lmoudâ, ar-soufouren tislit s-dar ouggoual, ar-as-sdaln oudem s-tasebnit neṛ taoukait⁶, neṛ âbrouq d-lizar-ns ljdidi, d-idoukan-ns ljdidi; ar-tawin oula isli s-aggoual d-ouhaik-ens, ar-ikat taroumbirt⁷ d-oukhnif-ens taqrabt, d-ifili laharir, d-idoukan ljdidi our-ra-tsemmaren, awin-t-id s-touzzoumt n-ouggoual, imoun diss oussali⁸-ns, iâmmar aqlemoun-ns s-llouz d-ouskri; ar-d-ntasi akouraï n-tiini ar-t-nkellou ar-t-koullou nzououq ar-as-nttini amour n-isli. Loqt-nna r-ikchem aggoual, ar gis iqim imik en-tsaât, ar-as-izggourou oussali-ns ar dartsit r-touzzoumt n-ouggoual; ir-edar skiousent tmrarin tskious tislit r-ingratsent, isoudou isli ar-d-ilkem dar tislit ar-as itffi r-oudran⁹-ns llouz d-iqqain n-ouskri, loqt-nna r-as-iffi llouz d-iqqain ar-as-izouggour oussali-ns ar-tigemmi-ns.

1. Amitié. — 2. Variété de maïs. — 3. Mesures. — 4. Mouture. — 5. Danse et chant. — 6. Voile. — 7. Il se couvre avec le capuchon de son burnous. — 8. Garçon d'honneur. — 9. Giron.

Loqt-nna r' iffou zzeman ar-toudou tslit s-dar kra n-bnâmis, ar-t-itgga r' iat-tmsrit. Zik şbah izwar-as oussali-ns i-isli ar-illi r'-touggouez tslit, fđern gis, keln koullou gis our-ra-iss-isawal, our-ra-diss-tsawal oula ntat; ntat ar-tchta tsalit-ens, nta ichta d-oussali-ns.

Ar-takouzin, iddou nta s-Sidi lous, igaour-n gis; ntat ar-t-etawint tmřarin ar das sirdent adar afasi r'-tanout n-tslatin r'-ouřbalou, aouwin-st s-inrarn, mounent aok gis tmřarin, fsrent agertil r'-ounrar, asin sin ihouiak, zdin-tn r'-touzzoumt, fsern-tn r'-nnig ikhf n-tmřarin fada aour-zrran irgazen tislit iř aiss aqomant, ar-as-soutouln irgazen s-lbaroud d-lřa.

Ar loqt-nna r'-as-řomant tmřarin asin-t aitmas, gen-t r'-oufella n-tserdount, snin-as ařchmi dar illa babas r'-lqeddâ, řroui iat tmřart talgamout, řroui iat timřilt-ens, zwarnt-as, mounn disent irgazen s-lbaroud ar dar tmirit n-Sidi âli ben Nařer, douourn gis i-tkerkourt ar-as-nttini : « lalla âchcha tabourit a-tiddi n-tranimt ! » ar das souteln krad ladwar, zaiden s-imi n-tgemmidasra gis touggouz tslit, zougzen-t r'-imi n-tgemmi, awin-d sin isân n-tomzin, řfin r'-oudran n-tslit ar gis tasi tserdount krad ladwar, řfin-tn r'-ousgerser-as-ttinini-aitdars n-isli : « fk-ař talgamout ! » Menchka iggan talgamout ? tarialt, tanna iřouin timřilt nořř rial ; soufren lâmmart r'-řhanout das-tra a-gis-touggez tslit, sersent-n gis d-lřrach-ens.

Isli, iř ira ikchem f-tslit, iasi-d ian oumesmar n-tsila, iout-t r'-lâtebat, inna : bismillah bâitoullah machalla lahoula wala qoaita billah ! » Ir-n ikchem ar-as-ittini : masakoum a-taroua-nner iggan wi lřalal ! » Iks adoukou afasi ar-iss-t-iout r'-oufella n-trorad-ens krad ladwar. Igaour r'-lřrach-ens, inna-ias : « mattid ad-fsır akhtam-

enem ! » ar-as-ttini : « fk-ii afssay n-tsmert'-ino ! » ar-d-as-ifk afssay n-tsmert-ens, imnaggar diss, ifsi akhtam-ns, iasi lizar dar llan idammen n-šbah-ns, ifk-t-id i-tada illan r-imi n-ouhanou ; rorsn ikhf n-ououlli r-imi n-šanout-lli r-touggouz tslit, asin-d idammen gen-tñ r-nnig n-lâtebat n-šanout, azoun ikhf n-ououlli, asin-d adis-ens, d-izerman-ens, tourin, tasa-ns, ir gis tadouhount ar-gis-skarn toutla, ar-tnt-čhtan islan, ar-srafen ilem d-oudis d-izerman-tmattin tourin s-dar mas n-tslit, serfn-asen-d mad čhtan ar-t-chen, soun atař, igen ttmrart-ens ar-šbah.

Zik šbah r-nkern, imoun oussali-ns d-isli r-ljamâ-iserr-as aman a-izall ; tassalit rmkān r-tgemmi-lli r-touggouz tserř-as aman i-tslit ; řđern r-tgemmi-lli, ar-skaren rmkān ar-d-idouwer imal ass. Ass lekhnis-an d-iouchkan, ar-toudoun s-igran ar dissen tmounoun āzrin tāzrin d-lbaroud-ensen ar-soutouln i-igran ; assali tssalit ar-zoug-gouroun s-igran, ourti-nna tn-iājben, kchemen iss, řřeltt nna gis oufan bbin ainna tn-iājben, tšhorf tqbilt is our gis telli tfgert² r-islan, tārāousa-nna ksen is wanna dissen izzin. ar-iakka ddāirt i-ljemaāt. Ar-d-lekemen tibhirt n-isli, tkęs tslit touga s-afous-ens, tmđel gis lkhatem, tegg-t āban-ns, ikk-az-d isli řřordīn, inřl-az-d r-wakal, mmaren ř-touga, ar-sigiln s-lkhatem ar-d-as-isker rmkān krad ladwar, wanna iougran nnan-as : « tgit ambark ! » řoulin medden s-lħadert (Tlit).

Fabrication de la poudre.

Wanna iran lbaroud n-tgemmi-ns ar-itka ar mars,

1. Ceinture. — 2. Interdiction ; amende.

achkou mar# ar gis itadr ounzar oumarir ar-d-iqlay lbaroud our soul aichrak ttisent, iddou s-lmâden lbaroud iasi gis akal lbaroud ; da-ittili r-ifri r-oudrar r-illi tkant ououlli r-tgerst, ar-ittili r-oufella n-wakal r-jder n-imisi, ar-nthouch s-afous, ar-t-ntga r-tarialt. Ig-t r-tfert¹, ar-t-ibennou ian s-ljir, isker gis zound asts², iskr-as tit r-izdar r-touzzoumt ir ira a-gis-igg lbaroud, iasi talefdamt³, ig-t r-touzzoumt n-tit, iffi fellas lbaroud, ig-as aman r-oufella, ig ian ougdour r-izdar n-tfert r-lqeddam n-tit ; ar-tqettarn waman s-agdour ; ar-tqettarn, iasi aman, iawi-tn s-tfedna⁴ n-wanas ; ig-tn gis, ig-tn f-takat, ar-asn-itgga ikchouden ar-nouggouan, ar-tbekhboukhen, ar gis itgga zzit n-tglay, ar-tstain irkan⁵ ; ar-d-ino ar-d-itasi ian oukchoud, ar dis itasi aman, ar-in-itgga f-oujnoui ar-loqt-enna t-izra inoua ider gis lbaroud r-oufella n-oujnoui r gis iga tizza.

Iasi-d ian ouzlaf mqqorn, iasi kra n-tzlallain⁶ n-oura-nim ig-tnt r-oufella n-ouzlaf, irar kra rmek, irar kra rmek, ar-tnt koullou irbbâ ouzlaf, iffi fellasent lbaroud ; isroh-t r-itrân, ar-sbah inerl aman, tagour tazzit r-oufella n-tzlallain ; iasi ikchouden-lli, isouss-en r-ouzlaf iadnin, ha lbaroud isker-t.

Ir ira t-ikoum, iasi-d ikchouden n-oulili, isfersi-tn s-imik d-imik ar-tn-ibennou ar-gis-isker zound tah-choucht, ig-asen lâfi ar-jdderen, ar-asen-iswad ar-d-our gis tqama hta iat our-ijdiren r-illa waggou, r-koullou nouan mlih, iasi-d ian ousergoul n-tkint, idel-tn iss, ig-as akal r-la#traf n-ousorgoul, aour-issn-ikchem wa#dou, ar-loqt-nnar khsin iger-tn s-afous-ens, ig-tn r-ouroukou

1. Cuvette. — 2. Mangeoire. — 3. Bourre de palmier. — 4. Chaudière. — 5. Impuretés. — 6. Fragments de roseau.

ioukhchen aour fellasen țaren ilouftan. Iasi lokobrit ; wanna iran lokobrit, ir d-imoudda s-Marrakch ar-t-isar dar kra n-ououdain, isker dis aist-isoufer ar-berra lbab ar-d-izri assassen ; iouzen-t, ir ira aikom redl, iouzen krat tarialin lokoubrit, ig-tn r-lmizan ihaqaqen, iasi tazzit ar-tnt-itgga r-lmizan, ig-t r-iat tsga lmizan, ig lokoubrit r-iat tsga ar-d-iouzen ; ir ira atmani, iouzen tam ladwar n-tazzit s-ian lokoubrit, iouzen ian ddour n-tergin s-lokoubrit.

Imzi lokoubrit ar-tegg zound aggourn, iasi tazit, ikhelt-t dis ig-t r-ouferdou, igen gis tirgin ar-t-itkoum s-iouli' n-ouferdou, ipor-az i-oumeddakoul-ns, inna-ias : « acht irbbi ! aoun-ii ad-komer lbaroud ! »

Igaour r-iat tsga, igaour oumeddakoul s-iat ar-tkomen lbaroud ar-t mzarain ioulan r-ouferdou, ir iout oumeddakoul-ns ijbed afous-ens, ir iout nta, ijbed oumeddakoul afous-ens, ar-ttinin : « ih ! mellah ; ih ! a-tarart ; ih ! a-lhna ; ih ! a-tarorit ; at-ig rbbi d-wi rraht ! at-ig rbbi d-wi lhna ! » Wanna fellasen izrin, inna-iasen : « da-tkoum wi-lhna d-errahť nchallah ! »

Loqt-nnar ikoum, gen imik r-tafoukt ar-d-iqar, aremen-tis-lâfi ar-d-our gis tsoul lokobrit oula gis souln waman asin-t-id ; asin-d ia-lofs n-ifraoun, arsen-d aok lbaroud r-ouferdou, gen lofs r-ouferdou, ffin fellas lbaroud, ar-t-tkomen s-iouli stawil ar-d-aek imoun, ildi lofs, inker koullou lbaroud ar-as-ntini tazregť lbaroud, iawi-t-s-tgemmi-ns, iasi-d akhlal n-tiini, ifsi lofs, ibdou tazregť koz ladouar, ar-t-iberri s-akhlal soul izgzaou ar-t-koullou ibri ig-t r-tafoukt ar-d-iqar, isti-t wanna iggan ibrouin, ig-t r-isk-ens, wan iggan takka ig-t r-tad-douat lâliq.

Lbaroud, illa outmani, illa ousbâi, illa stta ou-noss
illa oukhommasi. Atmani ilouggwar, iga wi n-tgoumért
ir tffor lâmmart our-ak-ichendoufchou lmdfâ; asbâi
ar-izouhouzzou imik; stta ou-noss ar-tsendoufchou;
akhommasi ar-itkoum bezzaf, iga wi lfrah, ar bahra
tkharent lâmmarat (Tlit).

Le droit coutumier de Timgissin.

Lôrf-enner illa r-waraten'-lli tfeln imzououra; illa
r-ssndouq n-imzououra r-ougadir n-tqbilt.

A. — Vol.

I. Wanna ioukouden lokhdert ar-iakka âchra mtaqel
d-imensi n-ljmaât.

II. Wanna ibbin talait r-oufroukh our-iggi wins
ar-iakka koz talaiin r-iat d-âchra mtaqel d-imensi d-lhaqq
n-tqbilt.

III. Wanna ioukeren r-ounerar ar-iakka mia n-mtaqal
i-ljmaât, d-snat tiigiou n-izgarn d-imensi n-tqbilt.

IV. Wanna iourlin s-tgemmi iakour gis, ir t-in-rouin,
ar-iakka amouddjou² n-tomzin i-ljmaât d-mia ntqal
tayouga n-izgarn d-imensi; d-imi-nna izri tayouga
n-izgarn.

V. Wanna ioukeren oulli r-lkhela ar-iakka koz
ikhfaoun ououdar, ifk lhaqq n-tourout³, ifk lhaqq
n-tqbilt, ifk imensi n-tqbilt, mia ntqal.

VI. Wanna ioukeren ifoullousen ar-iakka koz ououdar
d-âchrin mtqal n-ouazaï, d-imensi ljmaât mezzinin.

1. Écrits. — 2. Mond. — 3. Troupeau.

VII. Ourti bnan s-lleuh ili tiflout d-loqfel-ns, wanna gis ioukeren ar-iaikka zger d-imensi ljmaât d-mia mtqal.

VIII. Wanna ioukeren aman ar-iaikka tayouga n-izgarn r-tit n-ourbalou, ar-ikka imensi n-tqbilt d-koz ikhfauon n-ououlli d-mia mtqal.

IX. Wanna mi idda kra r-ougadir, ir gis rouin imiker ar-iferrou, ar-iaikka lhaqouq n-ougadir oula wi-ljmaât oula wi n-lab n-ouhanou. Ir our-rouin imiker, oula-t-izra oudwab, ar-iferrou oudwab, ifrou i-bab n-ouhanou, ifk-t lhaqq n-ougadir, oula wi-ljmaât s-lôrf n-ljmaât.

X. Wanna inran aidi our-iggi wins, ar-iaikka i-bab-ens izimer; ir taidit, ar-iaikka tili ntat s-lôrf n-tqbilt.

B. — Coups, blessures, meurtre.

XI. Wanna itzin d-oumeddakoul-ns, ir t-idlem, ir-t-iout s-amkhriq, ar-iaikka khamsin n-mtqal ououdad.

XII. Ir ildi lkoummi ar-iaikka imensi n-tqbilt d-ikhf n-ououlli d-âchra mtaqel.

XIII. Tanna idlemen tayaq ar-takka âchra mtqal d-imensi.

XIV. Tamrart, ir tharq argaz oula ir tnâl ar-takka khamsin mtqal d-imensi i-ljmaât.

XV. Argaz-nna iouten tamrart, our-tggi tins ar-iaikka mia ntqal d-lhaqq i-ljmaât d-lhaqq n-tmrt s-lôrf n-tqbilt, achkou af skern medden rmkân, kaigat ian aili r-tiqar-ns, kaigat ian aour-itikis lhift n-wada iadnin.

XVI. Wanna mi tsker tmrt n-kra lfdhat, our ra dis itzi, ar-itoudou s-argaz-ens, ar-as-israd s-dar ljmeât ar-as-ittini: « ha tamrart-enk testah-ii r-ouida-no ! »

ar-iferrou ourgaz n-tm̄art; iṛ our dars argaz, ar-itoudou s-aitdars n-tm̄art ar-ferroun aitdars ainna fellas iga chechrâ n-rbbi.

Iṛ llan inagan is a treggem argaz ar-tferrou lhaqq n-tqbilt; iṛ dars argaz, ifrou fellas; iṛ our dars illi froun aitdars.

XVII. Wanna isiagasen, ar-iakka lhaqq i-wanna itiagas ar-iakka lhaqq n-tqbilt, ifk imensi d-mia n-mtqal.

XVIII. Wanna d iousin lmedfâ s-wanna d-itzi, ar-iakka mia ntqal d-imensi n-tqbilt.

XIX. Iṛ t-imdi, iṛ fellas ichgremch, ar-iakka ddit ikemmeln, tiouga n-izgarn i-walli f-ichgremch, ar-iakka tayouga n-izgarn i-tqbilt, ar-iakka mia ntqal d-oumoud-djou d-imensi.

XX. Wanna mi iffoṛ, iṛ our-t-isar ameddakoul-ns, ar-iakka noṣṣ n-ddit, tiouga n-izgarn, d-ouzger n-tqbilt, d-ouzger n-wada iout s-lâmmart d-khamsin ntqal, tlatin sâ n-imendi.

XXI. Wanna inṛan rroh, ar-iakka snatt tiigiou n-izgarn i-ait rbâin, ar-iakka tayouga n-izgarn i-bab n-iniri ifk ddit i-bab n-iniri, ar-itffoṛ s-azouag s-imi n-Tatelt naṛ Sidi Mḥand Yaqoub ar-itzoug ar ass-enna fellas iâfa rbbi, ass-ennar touggoz lhanint aitdars n-walli immouten ar ass erzemen ar daṛ iqors f-ait arbâin, iṛors f-tgemmi n-wada immouten, iṛors f-ljamâ, awin-d tolba, aouwin-d lqad, ar gis taran is as erzomen i-oumzououg, aran fellas chchhoud aitdars n-walli izou-ougen.

XXII. Wannaihjemen taâzrit, ar-iakka tayouga n-izgarn ṛ-imi n-tgemmi n-aitdars, ar-iakka tayouga n-izgarn i-ljmaât, d-imensi, d-mia ntqal, iawi-t, tsoul s-tgemmi-ns.

C. — Serments.

XXIII. Wanna r-tffor taraousa n-tikourda¹, ar-iferrou ddâirt n-tqbilt, ir gan sin froun, ir gan kraḍ froun ; wanna jnakern ar-iakka limin, ar-as-t-itqiiad bab n-tikourda ; ir as ikemmel limin, iddou bahlt-ens ; ir t-ikhṣa ḥta ian ourejli r-aida tsker tqbilt n-imegallan, han limin irza, ṣhorfen-tn iqdimen.

XXIV. Wanna itouithamen s-rroḥ, ar-iakka mia n-imegilli ; ir gis irza, ar-itzoug, ar-iakka lḥaqoq n-tqbilt wala wi n-id bab n-iniri ; ir our gis irzi ar-itoudou bahlt, our as isougir ian i-iat.

XXV. Wanna itouithamen s-tikourda n-tgemmi, ir our t-id gis lḍin, ar-as-itqiiad bab n-tgemmi limin aiggan lōrf-ens d-khamsin n-imegilli.

XXVI. Ir itouitham s-tikourda n-ounerar oula ourti ar-iakka khamsin n-imegilli ; ir t-irza, ifrou lḥaqoq n-tqbilt oula wi n-id bab n-ouourti.

XXVII. Wanna itouithamen s-tikourda lkhoḍert, ir our gis tgi ṣṣaḥt, ar-as-itqiiad bab n-iger limin khamṣtaḥr n-imegilli. Ir gis irza, ar-iferrou linṣaf n-igran ; ir our gis iṣḥhi, iddou bahlt, our as isougir ian i-iat.

XXVIII. Wanna itouithamen s-tmṣart is-t-iḥjem, ir inaker ar-as-tqiiaden aïtdars n-tâiyalt, tagallit as-t-iggan d-khamsin n-imegilli ; ir t-ifka our as isougir ian i-iat ; ir our t-ifki ar-iakka lihjam, ar-iakka lḥaqoq n-tqbilt oula wi n-aïtdars n-tmṣart, ar-ittawi s-lōrf n-tqbilt, achkou inna chchrâ ian ihelqen kra ar-tittasi s-lmouajebt n-chchrâ n-rbbi.

D. — Jardins et pâtures.

XXIX. Ir qqenn medden igran, ar-tiggan azain n-igran wanna itnqachen r-iiger our-igi wins ar-iakka âchra ntqal d-imensi.

XXX. Is d-wanna mi derent oulli-ns r-tiyoga, koulchi man gis idern ar-iakka noss rial i-ikhf n-wazain.

XXXI. Is d-alroum, ir-en ider r-igran ar-iakka bab-ens tlatin n-mtqal s-lmouajebt n-chchrâ n-rbbi; rṁkan d-ounger oula serdoun, oula iyis, kouz-an cherken ian wazain, kaiggaṭ ian itâlla r-lbahim-ens aour-n-taren r-igran.

XXXII. Is d-wanna mi d'ern taroua-ns r-igran, ar-iakka robâ rial i-ian gitsen.

XXXIII. Ir ikchem our ta nnin medden ou-akchm attawi, ir t-in oufan imzwarn n-igran ar-iakka bsîta; rṁkan d-ouhchmi oula tamrart oula rgaz, wakha our-ioukir taraousa, ir ka ikchem s-igran, ir our ta kchimen koullou medden.

E. — Lois d'hospitalité.

XXXIV. Wanna âlemen lijmaât s-imensi n-ouqbil, imil irez-t gis, our-as-t-ifki, ar-iakka âchra d-imensi n-tqbilt.

Wanna irzan taleb rṁkan.

Wanna irzan aroukou rṁkan.

Wanna irzan isouggoui rṁkan.

F. — La guerre.

XXXV. Wanna itawin iwalioun n-tqbilt ayanna tṁna

r-oujmouâ, islekem-t i-lâdou ar-t-nqan, jderen tigem-mi-ns, asin aida-ns, igg wi n-tqbilt.

XXXVI. Wanna iran dar lbaroud, iṛ our-iâmmir isk-ens s-lbaroud, iâmmir iskoumas-ens s-errsaṣ timach-chioun n-mokḥelt-ens d-zznad fersnin, tourziin dousnin ar-itgga ian ṛ imerza ḥarekt, achkou lbaroud ar-ittiri i-mas fersnin; wanna our-iskirn ṛmkan ar-itgga zound lâdou.

XXXVII. Iṛ ddan medden s-ḥerkt, iṛ bdan tamenasfit, iṛ our-inkir imiddzi-ns, ar-iakka tirrezi n-imḥarkan ar-iakka ḥaqṣ n-tqbilt d-imensi n-tqbilt.

XXXVIII. Wanna iroueln ṛ-lbaroud, ar-iakka ṛ-ounechk da iakka wada irzan ḥarekt.

XXXIX. Iṛ eddard sbidden medden tidaḥ¹, wanna iṛran tidaḥ ar-d-iḍer lâdou ṛ-leksib; iṛ iouwi oulli ar-tnt-iferrou oumdif. Iṛ inṛa kra ar-iferrou oumdif ar-itṣoug, ar-iakka ḥaqoq n-tqbilt oula wi n-wanna immouten (Tlit).

Ourar.

Kir koullou ddounit, starar koullou gizen :

Lâilem i-Fas, aman i-Tasaout, amarg i-Sous.

Nka Rbaḍ s-Dar lbiḍa, Tassourt ar-nggouez.

Aqrin n-zzin-nnount a Sla our-d-iloul.

Nloḥ tiṭ i-Chaouia, tinzert i-Ouzemmour,

Ou Oulad Sidi ben Daoud ar illa ḥenna d-loucham,

Azzar i-Tarḥamniin, toukhsin i-Sbâiat,

Afoulki d-lḥijab i-Marrokch itoub daris,

1. Vigie.

Adrar n-Deren itemmara lkhir i-jnanat,
 Assif n-Nefis i-waman, akhnif i-Ouzanif
 Ounzout i-tament, ibourin i-Idouiran
 Iz d- Hawwara zrwata a-iggan izli-nnoun
 Sidi ou-Sidi illa r-Troudant, nzor gis zrir
 Achtouken han lkholafa tella gratoun,
 Lakhşas, krad lqioud our-liqen zdaroun
 Achkou wannat iourin isiyib aok aida-nnoui
 A Tiznirt illa giz oumawal d-medden dmornin
 Lâin n-ait Jerrar ar illa lbounia d-waman
 Imi lâin n-ououjan llan itbiren bela rrich,
 Itran illa giz zzin our gin ihwawin
 Ida Oultit illa temma ar-tella tzallit
 Sidi Hamed Ou Mousa, nta kaf-ntzor d-awal
 Ifoulkin a-iili f-imi-no aour-ışahb lâr
 Imma iterka hati r-dran-nsen ka-d-salan
 Kir Tizlemi, asemmid inra-iar gizent
 Ar-itoullaf ammas n-tergoua lbour itberrat
 Tindouf illa gim lbiâ ou-chchra d-laḥzoumat
 Wad lksawat nkobi machcha âraben dlanin (Sous).

LISTE

DES VERBES LES PLUS USUELS EMPLOYÉS EN TACHELHAÏT

REMARQUES I. — L'ordre alphabétique adopté est le suivant :

*a — á — b — ch — d, ḍ — f — g — h, h — i — j —
k — l — m — n — o — q — r — ṛ — s, ṣ — t, ṭ —
z — ẓ — w.*

II. — Le verbe en tête de chaque ligne est généralement une forme simple ; celui qui le suit, parfois, séparé par un point-virgule, est une forme synonyme. La forme d'habitude est précédée du signe *h.* ou *f. h.* — Le nombre qui se trouve à la fin de chaque ligne renvoie au paragraphe correspondant de la grammaire et renseigne sur le mode de conjugaison du verbe. — L'abréviation *rég.* indique que le verbe est régulier.

A

achk-d, venir ; *h. tachka*, 139.

acht, viens.

add ; *edd*, appuyer ; *h. tadd*, 130.

aden, tomber malade ; *h. taden*, 130.

ader, pétrir, modeler ; être mouillé, tremper ; se disputer ; *h. tader*, 130.

adder, *f. h.* de *bder*, raconter.

adou-d, revenir, ranger plier ; *h. tadou* ; *tada*, 142.

addou ; *adda*, *f. h.* de *bdou*, commencer.

af, trouver ; h. *taf, tafa*, 139.
 agez ; agz, reconnaître pour ; h. *tagz*, 130.
 aggoug, être éloigné ; s'éloigner ; h. *taggoug*, 106.
 agoui, refuser ; h. *tagoui*, 130.
 agoul ; agel, pendre ; h. *tagoul*, 130.
 agoum ; agem, puiser de l'eau ; h. *tagoum*, 130.
 agour, surpasser ; h. *tagour*, 130.
 afod ; afoud, s'en aller ; h. *tafoud*, 106.
 aill, voler (oiseau) ; h. *tailal*, 130.
 aiva, allons ! viens !
 ajj, laisser ; h. *tajja*, 139.
 akka, donner, f. h. de *efk*.
 akouf, être déraciné ; h. *takouf*, 130.
 akoui, sauter ; traverser ; h. *takoui*, 130.
 akoul, akel, piétiner ; h. *takoul*, 130.
 akoumir-d, être proche ; h. *takoumir*, 130.
 akour ; aker, voler ; h. *takour*, 130.
 al ; all, lever ; h. *tall* ; all *f-lba-him*, charger des animaux, 130.
 alem, ourler ; h. *talem*, 130.
 ales, raconter ; recommencer ; remettre ; revenir ; retourner ; h. *tales*, 130.
 alla, pleurer, 104.
 ammen, croire ; h. *tamman*, 130.
 amer, ordonner ; h. *tamar*, 130.
 amou, convenir ; h. *tamou*, 142.
 ams, frotter ; h. *tams*, 130.
 anz, saisir ; prendre ; h. *tamz*, 129.
 anz, changer de direction ; se mettre à l'écart ; h. *tanaf*, 130.

anni, voir ; h. *tannaï*, 130.
 aqlaï, f. h. de *qli*, monter.
 aqoma, f. h. de *roum*, enduire.
 agra, f. h. de *rer*, lire ; appeler.
 aqqaï, f. h. de *ar*, prendre.
 aougq ; aogg ; aggou, apparaître, poindre ; apercevoir ; h. *taougq*, 139.
 aok, tirer ; h. *taok*, 130.
 aoul, (intr.) apprêter ; patienter ; attendre ; h. *taoul*, 131.
 aoun, monter ; h. *taoun*, 131.
 aous, aider ; h. *taous*, 130.
 aounzer, saigner du nez, 130.
 ar, prendre ; atteindre ; échoir ; être allumé ; h. *tar* ; *qaï* ; *aqqaï* ; 132.
 ara, donne.
 ara, écrire ; h. *tara*, 112.
 aref, flamber ; rôtir ; h. *taref*, 130.
 arem, goûter ; essayer ; h. *tarem*, 130.
 arou, enfanter ; procréer ; engendrer ; mettre bas ; h. *tarou*, 142.
 aroud, être lavé.
 ars, balayer ; curer ; h. *tars*, 130.
 asi, prendre ; ramasser ; porter ; charger ; h. *tasi*, 130.
 ass, attacher ; lier ensemble ; h. *tass*, 130.
 ates, aller droit vers un but ; h. *tales*, 130.
 ati, surpasser en quantité, 130.
 atf, déplumer ; épiler ; h. *tatf*, 130.
 attou, f. h. de *bdou*, partager.
 awi, emmener ; emporter ; et, avec d : apporter ; h. *tawi*, 131.
 az-d, s'approcher ; h. *taz-d-rég*.
 azzal, courir ; h. *tazzal*, 130.

azen, envoyer ; h. *tazen*, 130.
azou, dépecer ; h. *tazou*, 142.
azoum, jeûner ; devenir majeur ; h.
tazoum, 106.

À

abd, croire ; adorer (Dieu) ; h.
tabad, 44.
abber, tromper ; duper ; frustrer ;
h. *tábbar*, 44.
aber, mesurer (céréales) ; h. *tábar*,
44.
áchchar, prélever la dîme ; *tách-*
char, rég.
addeb, faire souffrir ; martyriser ;
h. *táddab*, 44.
adel, être beau, bon ; h. *tádal*, 44.
addel, fabriquer ; h. *táddal*, 44.
áfou, pardonner ; h. *táfou*, *táfa*,
140.
aich, vivre, subsister ; h. *táich*,
táiach.
ájeb ; *ájjeb*, plaire ; être mer-
veilleux ; h. *tájab*, 44.
ájjen, pétrir, h. *tájjan*, 44.
álem, avertir, prévenir ; h. *tálam*,
44.
állem, apprendre ; h. *tállam*, 44.
álf ; *állef*, donner la ration ; h.
tállaf, 44.
álou, être élevé, haut ; h. *tála*, 140.
ámmer, être plein ; remplir, être
peuplé (pays) ; battre son plein
(marché) ; h. *támmar*, 44.
ámou, être aveugle ; devenir aveu-
gle ; h. *tá mou*, 140.

doum, se baigner ; nager ; h.
táwam, 106.
áoúd, raconter, répéter ; recom-
mencer ; refaire ; h. *táwad*, 106.
áouwoun, aider ; h. *táouwan*, 106.
árd, inviter ; h. *tárad*, 44.
árg, être en sueur ; h. *tárag*, 44.
árrou, être nu ; dépouiller ; h.
tárrou, 140.
áqqed, être fort ; en bonne santé ;
h. *táqqad*, 44.
áqel, savoir ; comprendre ; h. *táqal*,
44.
ásses, surveiller ; garder ; h. *tássas*.
ášou ; *ási*, désobéir ; h. *tášou*, 140.
áter, buter ; *tátar*, 44.
ázzeb, conduire les troupeaux à
l'ázib ; h. *tázzab*, 44.
ázzou, être cher ; chérir ; h. *tázzou*,
141.
ázel, mettre à l'écart ; trier ; choi-
sir ; h. *tázal*, 44.

B

bader, surveiller ; h. *tbadar*, 44.
baqq^a éclater ; crépiter ; craquer ;
h. *tbagqaï*, 103.
barek, bénir ; h. *tbarak*, 44.
bbek, bourrer (fusil) ; battre ; piler ;
h. *tbbek*, 44.
bbej, écraser avec le pied ou au
moulin : olive ou drupe d'arga-
nier, fruit mûr ; h. *tbbaj*, 44.
bbi, couper ; h. *tbbi*, 103.
bdel, changer ; h. *tbdal*, 44.
bdel, se blesser avec un couteau ;

se blesser et saigner ; h. *ibdal*, 44.
 bder, raconter ; mentionner ; h. *ibdar* ; *adder*, 44.
 bdou, commencer ; h. *adda* ; *addou*, 140.
 bdou, partager ; h. *atta* ; *attou*, 140.
 bedd ; bidd, être debout ; se lever ; s'arrêter ; h. *ibdad*, 105.
 bekhkher, fumiger ; h. *tekhkhar*, 44.
 berrah, annoncer ; h. *iberrah*.
 berred ; barred, rafraichir ; h. *iberrad*, 44.
 berrem ; barrem, tourner ; entourer, cerner ; se retourner ; h. *iberram*, 44.
 bez ; biz ; piler ; h. *ibiz*, 115.
 bgou, creuser, percer ; h. *ibgou* ; *bgou*, 140.
 biks ; beks, se ceindre ; h. *ibikis*, 44.
 biid, blanchir ; h. *ibiid* ; *biiaq*, rég.
 biien ; biin, désigner, distinguer ; éclore (fruits d'arganier) ; h. *ibiin*, rég.
 bjer, déplumer, 44.
 blou, être fané, usé ; h. *iblou*, 140.
 bendeg, saluer ; se prosterner ; h. *ibndaq*, 44.
 bnou, bâtir ; h. *ibnou* ; *bennou*, 140.
 boked, être aveugle ; h. *iboked*, 44.
 boujji, butiner (abeilles) ; h. *iboujji*, 103.
 bqa ; bgou, rester ; h. *ibqa*, 104.
 bri, moudre grossièrement ; râper ; h. *berri* ; *ibraï*, 103.
 bzeg ; bzig, être enflé ; gonfler ; h. *ibzag* ; *azzeg*, 44.

CH

chabba, fouiller ; h. *tchabba*, 104.
 chachk, faire parvenir ; h. *chachka*, 139.
 châl, allumer ; h. *tchâl*, rég.
 chbâ ; chbdou, être rassasié ; h. *tchbdou*, 104.
 charrou : cherrou, se disputer ; entrer en guerre ; être brave ; h. *tcherrou*, 140.
 chawour ; chaour, faire attention ; attendre ; consulter ; h. *tchawar*, 106.
 chebber, empoigner ; saisir ; prendre par le collet ; h. *tchebbar*, 44.
 chef ; echf, se baigner ; h. *tchfa*, 114.
 chemmet, tromper ; tourmenter ; h. *tchemmat*, 44.
 chendoufchou, avoir du recul (arme), 140.
 cherk, s'aseocier ; h. *tchrak*, 44.
 chgremch, faire long feu (fusil), 44.
 chib, devenir vieux ; h. *tchib*, 105.
 chid, être de reste ; h. *tchid*, 105.
 chittén, espionner ; calomnier ; h. *tchittén*, 44.
 chkou ; chtkou, se plaindre ; réclamer ; h. *tchka*, 140.
 choubbou, fouiller, 140.
 chouchchef, baigner, 44.
 chqou, être méchant, laid, pénible, mauvais ; h. *tchqou*, 140.
 chrel, travailler ; h. *chqal* ; *cheqqel*, 44.

chrourch, donner la bastonnade, 106.

chtaḥ, danser ; h. *tchtaḥ*, rég.

chta ; *chetta*, f. h. de *ech*, manger.

chwou, être bon, beau ; h. *tchwou*. 140.

D-D

dabber ; *debber*, conseiller ; h. *tedabar*, 44.

daouwou, soigner ; guérir ; h. *te-daouwa*, 140.

dâou, prier ; souhaiter ; bénir ; faire des vœux ; h. *tedâou*, 140.

dber, être blessé au dos (animal de bât), *tedbar*, 44.

ddem ; *eddem*, plonger ; disparaître, rester sous l'eau ; se noyer ; tomber goutte à goutte ; h. *teddam*, 44.

dder, vivre ; h. *tedder*, 44.

ddou, aller ; cheminer ; h. *teddou* ; *toudou*, 140.

doub, fondre (métal) ; h. *tedouwab*, 106.

del, couvrir ; envelopper ; h. *tedel* ; *dâl*, 115.

deffes, soutenir ; h. *tdeffas*, 44.

demmech, souffleter, h. *tdemmach*, 44.

demmel, souffleter ; h. *tdemmal*, 44.

derfi, affranchir ; h. *tderfaï*, 103.

dérk, être grand ; h. *tdrak*, 44.

ders, placer q. q. ch. dans un lieu ; h. *tdras*, 44.

d̄far, suivre ; devoir, 108.

LAOUST.

dhen, enduire d'un corps gras ; h. *tdhan*, 44.

dher, paraître ; h. *tdhar*, 44.

d̄i ; *ddi*, tirer ; dégager ; h. *tdaï*, 103.

dmer, pousser ; bousculer ; h. *tdmar*, 44.

doudou, vaciller ; trembler ; h. *tdoudou*, 140.

doui, s'éveiller ; rompre ; jeter le trouble dans un marché ; h. *tdoui*, 103.

dououkh, être pris de vertige ; être assommé ; h. *tdouwakh*, 106.

douour ; *douwer*, tourner ; se promener ; h. *tdouwar*, 106.

dous, être sain, robuste ; h. *tdouas*, 106.

drou, être profond ; h. *tidrou*, 140.

dres, établir une haie ; h. *dders*, 44.

drous, être peu nombreux ; h. *ti-drous*, 106.

d̄af, surveiller ; h. *tdaf*, 136.

d̄áf, être maigre ; h. *tdáf*.

d̄aleb, demander ; h. *tdalab*, 137.

d̄arref, être joli ; h. *tdarrafa*, 137.

d̄arrou ; *d̄errou*, faire souffrir ; h. *tdarrou*, 140.

d̄er, tomber ; h. *tdar* ; *t̄lar* ; *tar*, 115-124.

d̄lem, nuire ; porter préjudice ; *tdlam*, 44.

d̄lou, devenir noir ; être noir ; *tidlou*, 140.

d̄men, se porter garant ; avoir confiance ; s'engager ; h. *tdman*, 44.

d̄ni, être gros, solide ; h. *tidni*, 103.

d̄ouf, surveiller ; h. *tdaf*, 106.

dourder, être sourd ; h. *dourdour*, 44.

E

ech, manger ; piller ; ravager ; h. *chta* ; *chitta* ; *stta*, 114.

efk, donner ; h. *akka*, 114.

eg, faire, mettre ; être q. q. ch. ; h. *tga* ; *tgga*, 114.

ek, passer ; venir ; rester ; être q. q. part ; h. *tka* ; *tkka*, 114.

els, se vêtir ; être vêtu ; h. *lsa*, 114.

emmer, pincer ; h. *temmer*, 44.

emmet, mourir ; h. *temtat*, 113.

ens, passer la nuit ; être éteint ; h. *nsa*, 114.

enz, être vendu ; h. *nza*, 114.

erg, casser des noyaux d'arganier ; h. *errag*, 114.

erks, être mêlé, 44.

err, être chaud ; se chauffer ; h. *rqqa*, 114.

erz ; *errz*, être brisé ; briser ; labourer ; h. *terza*, 114.

erzem, lâcher ; ouvrir ; h. *tnourzoum*, 44.

ezd, moudre ; h. *zad*, 114.

F

fah, bailler ; h. *tfah-rég.*

fadel, accorder un bienfait ; h. *tfadal*, 137.

faou ; *ifiou*, éclairer ; briller ; h. *tfauou* ; *tifiou*, 141.

faq, s'éveiller ; h. *tfag*, rég.

farah ; *frah*, être dans la joie ; h. *tfarah*, rég.

fašel, arranger ; convenir ; h. *tfasal*, 137.

fdah, mépriser ; h. *tfdah*, rég.

fdar, déjeuner ; h. *tfdar*, 44.

fel, laisser ; abandonner ; se lever (soleil) ; h. *fal*, 115.

fellet, laisser échapper ; h. *tfellat*, 44.

fennech, grimacer ; h. *tfennach*, 44.

ferd, paître ; *tfard*, 44.

ferd, imposer ; frapper d'un impôt ; h. *tfraqd*, 44.

ferfed, bouillir (eau) ; h. *tferfid*, 44.

ferg, enclore d'une haie ; h. *tfrag*, 44.

ferk, s'apercevoir de... 44.

fern, trier ; h. *ferren*, 44.

ferreg, séparer ; h. *tferrag*, 44.

fers, être tranchant, 44.

ffez, mâcher ; h. *teffez*, 44.

fi, suppurer (plaie) ; h. *ffi*, 103.

ffi, verser ; h. *tffi*, 103.

fhem, comprendre ; *tfham*, 44.

ffou, poindre, jaillir (lumière, jour), 141.

fid, déborder ; être en abondance ; h. *tfid*.

fiss ; *fessa*, se taire ; h. *tfessa*.

foulki, être beau, bon ; h. *tfalkaï*, 103.

ffour ; *ffor* ; *ffar*, sortir ; h. *tffour* ; *tfor*, 106.

foukkou, se tirer d'embarras ; déli-
rer ; libérer ; h. *tfoukkou*, 140.

fourdou, piler, écraser au pilon ; h. *tfourdou*, 140.

fout, perdre, se passer (beauté ; temps) ; h. *tfouat*, 106.

flou, fendre; 140.
floufou, bouillir; 140.
fnou, périr; se faner; *tfnou*, 140.
foumour, faire cuire à la vapeur;
 h. *tfoumour*, rég.
frah, se réjouir; h. *tfrah*, rég.
frem, être ébréché (dents), 44.
fren, trier, 44.
fri, marquer les bestiaux; h. *tfrou*,
 103.
frou, payer; deviner; expliquer;
 h. *ferrou*, 140.
frourou; *frouri*, émietter; se ré-
 duire/en poussière; h. *tfrourou*,
 140.
fser, étendre; h. *tfisar*, 44.
fsser, expliquer; h. *tfssar*, 44.
fssou, carder; h. *fssa*, 140.
fsi, fondre; dénouer (une ceinture;
 un nœud); h. *fsai*, 103.
fsous; *ifsous*, être léger; h. *tifsous*.
ftech, chercher; h. *tftach*, 44.
ftel, rouler du couscous; h. *tftal*,
 44.
ftou, aller; h. *ftta*.

G

gabel, surveiller; h. *tgabal*, 137.
gadda; *gaddou*, devenir égal; h.
tgadda, 104.
gall, jurer; h. *tgalla*, 136.
gammi, ne pas pouvoir, 136.
gan; *gen*; *goun*, se coucher; dor-
 mir; h. *ggan*.
gaour, rester; s'asseoir; h. *tgawar*,
 106.
gaous; *ggaous*, fouiller; h. *tgawas*,
 106.

gelleb, retourner; h. *tgellab*, 44.
ger, jeter; monter un métier à
 tisser; h. *ggar*, 114.
gger, toucher (intrans.); h. *tegger*,
 44.
ggou, laver; h. *touggwa*, 140.
gli, conduire (animaux); aborder;
 séparer; fixer des limites; h.
glai, 103.
glougel, croupir (eau); h. *tglen-*
goul, 44.
gnounni, rouler; tomber; h. *tgnoün-*
noui, 103.
gnou, coudre; h. *tnou*; *gennou*,
 140.
goumer, chasser; h. *tgoummar*, 44.
gounzer, saigner du nez; h. *tgoun-*
zour, 44.
gounferrou, être émoussé, 140.
gourou, rester en arrière, 140.
gourzou, être enroué, 140.
goud, guider; conduire (attelage;
 troupeau); h. *tgwad*, 106.
gout, être nombreux, 106.
ggouz, descendre; h. *tggoz*;
tggoiz, 106.
graoul, se retourner; h. *tgraoul*;
tgriwil, 106.
grou, glaner; ramasser; rassem-
 bler; h. *gerrou*, 140.
groujjou, avoir le torticolis, 140.
gzi, inciser; vacciner; h. *gzai*;
gezzi, 103.
gzoul; *igzoul*, être court; h. *tig-*
zoul, 106.

H-H

hachem, avoir honte; h. *thaoham*,
 137.

hader, être présent ; h. *thadar*, 137.
hadou, cacher ; conserver ; économiser ; h. *thadou*, 140.
hafou, être émuoussé, 140.
hjem, violer ; h. *thojem*, 44.
hajjem, circoncire ; *thajjam*, 137.
hait ; *hit*, protéger, 105.
hakem, commander ; administrer ; h. *thakam*, 137.
halla, être licite ; h. *thalla*, 104.
hannou, tranquilliser, 140.
haoubbou, aimer, h. *thaoubbou*, 140.
haouch, danser et chanter l'*ahawach* ; h. *thawach*, 106.
haoujjou, aller en pèlerinage ; h. *thaoujjou*, 140.
haourrou-d, se hâter, 140.
harreg, brûler ; h. *tharrag*, 137.
harrech, rendre dur ; rugueux ; h. *tharrach*, 137.
harrek, remuer ; galoper ; h. *tharrak*, 137.
harim, être défendu ; h. *tharam*, 137.
harrou ; *harra*, être piquant ; amer, 140.
haseb, compter ; h. *thasab*, 137.
hasel, être pris ; h. *thasal*, 137.
hassou, épier ; h. *thassa*, 140.
hazzem, se ceindre ; s'apprêter ; h. *thazzam*, 137.
hazzer, caresser ; cajoler ; h. *thazar*, 137.
hdou, faire un présent ; h. *thdou*, 140.
helled, caresser ; h. *thellal*, 44.
hennech, amadouer ; h. *thennach*, 44.
hlou, être doux, bon ; h. *thlou*, 140.

hloullou, balancer, 140.
hleq, créer ; h. *thlaq*, 44.
hmou ; *hamou*, être chaud, 140.
hououd, descendre, 106.
hroussou, être fatigué, 140.
htaj ; *ht'ij*, avoir besoin ; *thtaj* ; *thtaja*, rég.
htil, se glisser vers ; se disposer à, 105.

I.

ili, être ; exister ; se trouver ; h. *tili*, 109.
ilis, être obscur ; h. *illas*.
imin ; *mim*, être doux, sucré ; h. *timim*.
ini, dire ; h. *tini*, 109.
iourzan ; *irouzan*, avoir raison.
iri ; *ri*, vouloir ; h. *tiri*, 110.

J

jjao ; *jjouun*, être rassasié ; h. *tjwin*.
jahed, rivaliser ; h. *tjahad*, 137.
jbed, tirer ; h. *tjbad*, 44.
jder, brûler ; h. *tjdar*, 44.
jenjem, délivrer ; h. *tjenjam*, 44.
jjji, guérir ; h. *tjji*, 103.
jjou, sentir bon ; avec emphase : sentir mauvais, 140.
jlou, perdre ; h. *tjla* ; *djla*, 140-141.
jmd, se réunir ; rassembler ; h. *tjmd*, 104.
jmed, se figer ; se coaguler (sang) ; h. *tjmad*, 44.

jmek; frapper du tambourin; h. *tjmak*, 44.
jrem, insulter; h. *tjram*, 44.
jrou, survenir; arriver; h. *tjra*, 140.
joujjeg, fleurir; h. *tjoujjeg*, 44.
jjouker, tirer fortement; h. *tjoukour*, 44.
jourrou; tirer; h. *tjourrou*, 140.

K

kachef, deviner; dévoiler; h. *tka-chaf*, 44.
khasou, hériter, 142.
kat, f. h. de *out*, frapper.
kchem, entrer; h. *kechem*, 44.
kdou; sentir; h. *kettou*, 140.
ked, toucher dans l'œil.
kel, passer la journée, 115.
kellef, charger de; h. *tkellaf*, 44.
kemmel, achever; h. *tkemmal*, 44.
kerd, racler; se coiffer; h. *kkerd*, 44.
kerked, être bariolé, 44.
kerf, être entravé; h. *tkerf*, 44.
kerhou, détester, 140.
kerm, être froid.
kers, nouer; h. *tkers*, 44.
kerz, labourer; h. *kkerz*, 44.
kfen, mettre dans un linceul; h. *tkfan*, 44.
kis; *kes*, ôter; h. *tkis*, 105.
klou, colorier; tatouer; h. *kellou*, 140.
kmed, brûler, 44.
kmi, fumer; h. *kemmi*, 103.
knou, se baisser; h. *kennou*, 140.

krou, louer; h. *tkrou*, 140.
koufs, ensementer; h. *tkoufs*, 44.
koum, piler; h. *tkoum*, 106.
koumir, *koumar*, être proche.
koumz; *kmez*, gratter; égratigner.
kous, enlever, 106
kouttou, se cabrer (cheval); se dresser (cheveux) h. *tkouttou*, 140.
kouchem, devenir infirme, 44.
kourkech, s'entrechoquer; faire entendre du bruit; h. *tkourkouch*, 44.
ksa, paître; faire paître; *tkssa*, 104.
kçoud, avoir peur; h. *thçad*; *tikçoud*, 106.
kti, se souvenir; h. *ketti*, 103.
ktour, remplir; h. *kettour*, 106.

KH

hha, laisser; h. *tkha*, 104.
khald, savoir; h. *tkhalad*, 137.
khalleç, payer; h. *tkhallaç*, 137.
khammem, réfléchir; h. *tkhammam*, 137.
khassou; *khçça*, manquer; h. *tkhasçou*, 140.
khdem, travailler; h. *tkhdam*, 44.
khebeç, gratter; h. *tkhbaçh*, 44.
khellef, s'engager (soldat); h. *tkhel-laf*, 44.
khkhi, faire ses besoins; h. *tekhkhi*, 103.
khled, mélanger; h. *tkhlaç*, 44.
khlef, être entrecroisé; h. *tkhlaç*, 44.
khlou; *khoulou*; être démoli; devenir fou; h. *tkhoulou*, 140.

khoujmou, pourrir; h. *tkhoujmau*.

140.

khser, gâter; h. *tkhsar*, 44.

khleb, demander en mariage; h.

tkhtab, 44.

khzou, maudire (avec g. gī), 140.

L

lâb, jouer; danser; chanter; h.

tlâb, rég.

lah, perdre; être perdu.

lal, naître; h. *tlala*, 136.

las, tondre (brebis); h. *tlas*, rég.

lazem, il faut que.

ldi, *eldi*, tirer; dégager; h. *tladā*;

leddi, 103.

lemd, étudier; h. *telmad*, 44.

lers, se tapir; h. *legges*, 44.

lgleg, trotter (cheval); h. *tlglig*,

44.

lggwar, être rouge, rég.

lha, s'adonner à; h. *telha*, 104.

lham, souder; h. *telham*, rég.

li, posséder; marier; h. *lli*, 111.

lkem, atteindre; arriver; h. *tel-*

kem, 44.

llas, être sombre (nuit).

llef, divorcer (intrans.); h. *tellef*,

44.

llem, filer (laine); h. *tellem*; *tellam*,

44.

lles, uriner; souiller; h. *telles*, 44.

ller, lécher; h. *teller*, 44.

lloulou, se cailler (lait), 140.

loh, *louh*, *leuh*, jeter; h. *tlloh*, *tlouah*.

106.

lli, tourner; h. *telk*, 103.

loalli, *erren*, tourner; h. *tloulli*,

103.

lwir, être lisse; h. *lggwar*.

louqou, se disloquer; se détendre;

h. *toulouoo*, 140.

M

maqgal; *smaqgal*, regarder, rég.

matel, s'attarder; *tmatal*, 44.

mater, surveiller; rôder; h. *tmatar*,

44.

mched, peigner; h. *tmchad*, 44.

mchichk-d, s'entendre; convenir de;

h. *tmchichki-d*.

mchiwir, se consulter; h. *tmchiwir*,

mdel, enterrer; h. *mettel*, 44.

mdi, tendre un piège; être en em-

buscade; *mdai*, 103.

mdi, goûter; h. *metti*, 103.

mdou, être usé, 140.

mel, montrer, h. *mal*, 114.

merret, tourmenter; h. *tmerrat*, 44.

mers, tenir un chien en laisse, 44.

merz, être contusionné, blessé à la

tête; avoir une cicatrice sur le

cuir chevelu.

messous, être fade; h. *tmessous*, 106.

mger, moissonner; h. *mgger*, 44.

miar, être habitué à; h. *tmiar*, rég.

mim, être doux; h. *timim*, 105.

mizg, s'étirer; h. *tmizg*, 44.

mloul; *melloul*, être blanc; h. *tim-*

loul, 106.

mmar, combattre; h. *tmmar*, rég.

mmas, immous; faire ses besoins;

h. *temmoussou*.

mmetra, mendier, 104.

mnâ, être difficile ; h. *tmnâ*, 104.
mnid, regarder ; h. *tmnad* ; *tmnid*, 105.
mnigqir, se rencontrer ; h. *tmnigqir*.
mnaggar, se rencontrer ; h. *tmnaggor*, rég.
mri, germer ; h. *tmrai*, 103.
mrou, être grand ; h. *mqgor* ; *timrou*, 106.
moun, accompagner ; h. *tmouna* ; *mouna*, 106.
mouders ; *mmouders*, être étranglé, 44.
mouddou, voyager ; h. *tmouddou*, 140.
moullez, se luxer ; h. *tmoullouz*, 44.
mourri-d, se promener ; h. *tmouri-d*, 103.
mouttel, être enroulé. 44.
moutti, changer de place, 103.
mmous-d, se promener ; h. *tmmous-sou*.
moussou, s'agiter ; remuer ; 140.
mqgor, être grand, rég.
msad, être aiguisé, rég.
mzazzal, rivaliser à la course, rég.
mzi-mzzi-mzi, être petit ; h. *timzi* ; *timzzi*, 103.
mzzeg, être déchiré ; h. *tmzag*, 44.

N

naker, nier ; h. *tnakar*, 44.
nâl, maudire ; *tnâl*, rég.
nar, se battre ; *tnar*, rég.
nât, montrer ; h. *tnât*, rég.
ndeb, s'arracher les joues en signe de grande douleur ; h. *tndeb*, 44.

ndem, se repentir ; h. *tendam*, 44.
ndem, composer des vers ; regretter ; avoir du chagrin ; h. *tendam*, 44.
nder, mugir ; sauter ; h. *tendar*, 44.
ndou, être battu (beurre), 140.
ndoudou ; *ndoudi*, bouger ; h. *tendoudoui*, 140.
nergem ; *nnergem*, se disputer, 44.
ner, tuer ; h. *nqqa*, 114.
nerd, être écrasé ; h. *nqed*, *nqqed*, 44.
nermes, fouiller ; h. *tnermas*, 44.
negger, frapper à la porte ; h. *tneggar*, 44.
nfed, être allumé ; flamber ; h. *tenfad*, 44.
nferouzza, éclater en morceaux (arme) ; se briser (objet qu'on laisse tomber à terre), 104.
ngadda, être égal ; h. *tngadda*, 104.
ngara, se séparer ; *tngara*, 104.
ngi, couler, déborder (rivière) ; h. *neggi*, 103.
nggoua, f. h. de *nvou*, être cuit, mûr.
nja, préserver (d'un mal ; d'un malheur) ; h. *tnjou*, 104.
njem, être délivré ; s'échapper ; h. *tnjam*, 44.
nker, *niker*, *nouker*, se lever ; h. *nkker*, 44.
nmala, être proche, être voisin, 104.
nnaggar, se rencontrer, rég.
nnil, aider à la guerre ; h. *tnil*.
noufel, devenir fou ; h. *tnoufoul*, 44.
nour, tuer, rég.
noudem, s'assoupir ; avoir sommeil ; h. *tnoudoum*, 44.

nouwech, espionner ; h. *tnouwach*, 44.
nqa, f. h. de *ner*, tuer.
ngach, biner ; h. *tnqach*.
ngeb, *ngob*, picorer ; h. *tnqab*, 44.
nrel, répandre ; h. *nggel*, 44.
nrou, surpasser ; h. *tenrou*, 140.
nsfid, *nsafad*, prendre congé ; se dire adieu ; h. *tnsifid*.
nsillim, se saluer, 105.
nteg, danser, sautiller ; *tentag*, 44.
ntel, être abrité ; *tental*, 44.
ntou, pousser ; h. *nettou*, 140.
nzel, descendre ; aiguiser ; h. *nezzel*, 44.
nwou, *nouwou*, être cuit, mûr ; h. *nggwa*, 141.

oukhchen, être laid, mauvais ; h. *toukhchen*, 44.
oulbou, être tiède ; h. *toulbou*, 140.
oulsou, faire la sieste ; h. *toulsou*, 140.
oummel, réfléchir ; h. *toummal*, 44.
ounfou, respirer ; h. *tounfou*, 140.
ouqger, respecter ; *touqgar*, 44.
ourir, devenir jaune ; *tourar*.
ourri-d, revenir ; h. *twourra-d*, 103.
oussâ, être large, 104.
oussou, recommander ; h. *toussou*, 140.
out, frapper ; h. *kat*, *kkat*, rég.
outi, être nombreux ; h. *touti*.
ouzen, peser ; h. *touzan*, 44.

Q

O

ouchem, tatouer ; h. *toucham*, 44.
oudden, appeler à la prière ; h. *toudan*, 44.
oudder, faire attendre ; h. *touddar*, 44.
oudou, être suffisant.
ouf, surpasser ; être meilleur ; h. *touf*, rég.
ouf, être enflé, gonflé (par le vent) ; boucher ; h. *tsouf*.
ougged, *ougoud*, avoir peur ; h. *touggwad*, 44.
ouger, surpasser ; h. *tagar*, 44.
oukhkher, reculer ; h. *toukhkhar*, 44.
oujed, être prêt ; h. *toujad*, 44.
oujel, accorder un délai ; h. *toujal*, 44.

qabel, surveiller ; regarder ; h. *tqabal*, 137.
qadd, *qadd*, cautériser ; mettre le feu ; enflammer, rég.
qaddou, *qadda*, *qiddi*, suffire ; h. *iqadda*, *iqaddou*, 140.
qâi, f. h. de *roui*, prendre.
qal, attendre ; h. *tqal*, 138.
qama, rester ; h. *trama*, rég.
qan, attacher ; h. *tqan*, rég.
qar, être sec, rég.
qarra, déchirer ; h. *tqarra*, 104.
qars, f. h. de *rors*, égorger.
qasser, raccourcir ; h. *tqassar*, 137.
qaz, f. h. de *rez*, creuser.
qbel, *qobel*, accepter ; h. *iqbal*, 44.
qdâ, *qodâ*, couper (les routes) ; dévaliser ; h. *iqdâ*, 104.
qdûm, être vieux ; h. *iqdûm*, 105.

- qđou, qodou*, arriver à bout de ; h. *qettou*, 140.
qel, attendre (v. *qal*).
qelleg, être troublé ; triste ; h. *tqel-laq*, 44.
qerreb, qarreb, être proche ; h. *tqerrab*, 44.
qers, f. h. de *pers*, égorger.
qerrou, avouer ; h. *tqerrou*, 140.
qerres, surveiller ; h. *tqerras*, 44
qettter, distiller, tomber goutte à goutte ; h. *tqettar*, 44.
qes, piquer ; h. *tqas*, 115.
qil, revenir sur un marché, 105.
qim, rester ; h. *tqima*, 105.
qlou, faire frire ; h. *tqla*, 140.
qqed, voir *qadd*, 44.
qqen, attacher, 44.
qqor, être dur ; sec ; h. *tqqor*, 106.
qouli, devenir noir, 103.
qoumwou, être gras ; h. *tqoumwou*, 140.
qşer, être étroit ; h. *tqşar*, 44.

R

- rahem*, accorder miséricorde (Dieu), 137.
rar, rendre ; vomir ; h. *trara*, 136.
rar-d, gagner ; économiser ; h. *terra-d*.
rbeh, gagner ; h. *terbah*, 44.
rbou, porter sur le dos (enfants) ; *terbou*, 140.
rechem, marquer un champ ; h. *tercham*, 44.
reheq, se divertir ; h. *terchaq*, 44.
rchou, être décrépité ; h. *terchou*, 140.
rdel, prêter ; h. *terdal*, 44.
rdem, piocher ; h. *terdam*, 44.
rdou, être content de ; h. *terdou*, 140.
reblbd, être carré, rég.
rebh, gagner, 44.
rebbou, élever un enfant ; h. *trebbou*, 140.
redf, être souillé (par de la boue qui éclabousse), 44.
rehhs, être bon marché, 44.
rgel, fermer ; h. *reggel*, 44.
rgem, insulter ; h. *tergam*, 44.
rgig, trembler ; danser ; h. *tergag*, 105.
rhal, décamper ; h. *terhal*, rég.
ri, aimer, vouloir ; avoir besoin ; h. *tiri*.
rjem, lapider ; h. *terjam*, 44.
rkou, être moisi (paille, pain), 140.
rkhou, être facile, 140.
rmi, être fatigué ; h. *troumouï*, 103.
rouchchou, asperger ; h. *trouach*, 140.
roufou, avoir soif, 140.
roui, brouiller ; remuer (bouillie) ; h. *troui* ; *rouggi*, 103.
roħ, *roah*, passer la nuit, 106.
rqa, se chauffer.
rřa, être chaud ; se chauffer.
rřis, enfoncer ; bourrer un fusil ; h. *terřis*, 105.
rta, avoir souci de, 104.
rwel, *rwoul*, *rour*, fuir ; h. *trwal*, 44.
rwas, ressembler à ; h. *trwis*, 138.

rwou, être bon ; faire du bien ; h.
trwou, 140.
rzouzer, s'entr'ouvrir, 44.

R

rafel, profiter de la négligence de
 q. q-un ; ne se laisser toucher
 par aucune considération ; h.
trafal, 137.
ral, croire ; h. *qal*, *tqal*, 138.
rannou ; *rennou*, chanter ; h. *tran-*
na, 140.
rar, appeler (v. *rer*).
rar-d, courir sur ; h. *trar*.
rarrou, *rerrou*, séduire ; tromper ;
trarrou, 140.
rars, égorger ; h. *qars* ; *qqars*, 138.
ras, piquer ; aiguiser ; h. *tnou-*
ras.
rachchou, *rachcha* ; s'évanouir ; h.
trachch^a_{ou}, 140.
raz, creuser ; h. *qaz*.
rbi, *roubi*, mordre ; *troubi*, 103.
rder, *roder*, tromper ; trahir ; *ter-*
dar, 44.
rem, teindre ; h. *qma* ; *aqoma*, 114.
rens, parer un coup (intrans) ; h.
ternas, 44.
fers, couper des régimes de dattes,
 44.
rer, lire ; appeler ; h. *qar* ; *qra* ;
aqra, 114.
rezz, ronger ; h. *teqaz*, 44.
rfer, pardonner (Dieu) ; h. *terfar*,
 44.
rib, s'absenter ; h. *trib*, 105,
rit, secourir, 105.

rleb, *relb*, vaincre ; h. *terlab*, 44.
rti, *rouli*, monter ; h. *aqqalaï*, 103.
rlou, être élevé ; cher (prix) ; h.
terlou, 140.
rmel, moisir ; h. *termal*, 44.
rmou, enduire de henné ; colorier ;
 teindre ; *termou*, 140.
roui, prendre ; h. *qaï*, *aqqaï*, 132.
ror, être sec, dur ; h. *qor*, *qgor*,
 106.
rous, être nettoyé, lavé, propre ; h.
qqas, 106.
red, être étendu sur le dos ; h.
terrad, 44.
rref, diviser la pâte en pâtons ; h.
qerf ; *qarf*, 44.
rzif, *rouzif*, être long ; h. *tirouzif*,
 105.

S-S

şab, produire une bonne récolte ;
 prospérer ; h. *şab*, rég.
sád, accorder une faveur ; h. *tsád*,
 rég.
sadmer, comparaître devant q. q. ;
 h. *sadmar*, 137.
safá, suivre les conseils de q. q. ; h.
tsafá, 144.
şafed, *şifed*, envoyer ; chasser ; ex-
 pulser ; h. *şifid*.
safer, voyager ; h. *tsafar*, 137.
sahhou, être en bonne santé ; *tsah-*
hou, 140.
sáied, crier ; h. *sáiad*.
sakfs, saupoudrer ; h. *sikfis*, 137.
sala, être occupé à qq. ch. ; h. *tsa-*
la, 104.

- samah*, *smah*, pardonner ; h. *tsamah*, 137.
sammer, clouer, ferrer ; h. *tsammar*, 137.
saul, parler ; h. *tsawal*, 138.
saqqai, croasser.
sarf-d, envoyer.
sar, acheter.
sastoua, étendre.
sawal, parler ; h. *tsawal*, rég.
saz-d, rapprocher, rég.
sbai, bêler, 103.
sbarek, bénir, 137.
sbaqqi, éclater ; faire craquer ; h. *tsbaqqi*, 103.
sber, patienter ; h. *tsbar*, 44.
sberbeq, faire éclater ; h. *sberbiqi*, 44.
sbidd, dresser ; mettre debout ; *tsbeded*, 105.
sbiider, boiter ; *sbiidir*, 44.
ssdaq, faire l'aumône ; *tsssdaq*, rég.
sdcl, couvrir ; h. *sdal*, 44.
sdelfou, tâtonner, 140.
sderfi, affranchir, 103.
sder, pondre ; h. *sdar*, 44.
sdid, être mince ; h. *tisdid*, 105.
sdou, s'adosser, 140.
sdoqqor, frapper à la porte ; h. *tsdoqqor*, 106.
sebbib, commercer ; *tsebbab*, rég.
sekhser, abîmer ; détruire ; h. *seksar*, 44.
sel, entendre ; h. *sella*, 115.
sellem, *sillem*, saluer ; h. *tsellam*, 44.
sels, vêtir ; h. *setsa*, 115.
sem, *semmed*, compléter ; combler ; h. *semmed*, 44.
sem, tendre ; rapprocher ; 103.
semdou, user, 140.
semmer, clouer, 44.
semmou, nommer ; donner un nom ; h. *tsemmoua*, 140.
sen ; *issin*, savoir ; h. *tessen*, *tisan*.
send ; *senned*, s'appuyer ; h. *tsennad*, 44.
senfel, changer, 44.
sens, éteindre ; h. *sensa*, 115.
seqqel, faire briller ; h. *tseqqal*, 44.
ser, acheter ; h. *sar*, 115.
serbah, donner un profit ; faire gagner, rég.
serd, citer en justice ; h. *sard*, 44.
serf, peigner ; h. *sraf*, 44.
serf, envoyer ; aller quérir ; h. *tserf*, 44.
serkal, avoir du recul (fusil), rég.
serks, mélanger ; cacher ; h. *serkas*, 44.
serm, tailler ; h. *sroum*, 44.
serr, allumer ; brûler ; h. *serra*, 115.
sers, poser ; mettre ; descendre ; parier ; h. *srous* ; *sras*, 44.
sersi, enfoncer, 103.
setta, f. h. de *ech*, manger.
sfaou, éclairer ; h. *tisfiou*.
sfatha, appeler des vœux, 104.
sfed ; *sfod*, balayer ; nettoyer ; h. *sfoud*, 44.
sfel, déborder ; h. *sfal*, 44.
sfers, aiguiser ; h. *sfras*, 44.
sfersi, fendre ; h. *sfersai*, 103.
sfsoussou, répandre du *lebsis*, 140.
sfi, vider les entrailles d'un animal ; h. *sfai*, 103.

sfild, écouter ; entendre ; h. *sfilid*, 105.

sfjou ; *sfaou*, éclairer ; h. *tisfiou*, *sfüch* ; *chfüch*, éplucher des fruits d'arganier ; h. *sfüach*, 105.

sfou, être pur, clair ; h. *sfaou*.

sfouqqour, ruer, 106.

sfrouri, saupoudrer ; émietter ; éclore (poussins), 103.

sfourdou, piler au mortier, 140.

sgaour, faire asseoir ; h. *sgawar*, 106.

sgadda ; *sgiddi*, aplanir, 104.

sgen, endormir ; h. *sgan*, 14.

sgenounni, renverser, 103.

sgin, devenir noir ; h. *tisgin*.

sgiou, puiser (eau d'un puits), rég.

sgoudi, brâmer (chameau), 103.

sglouli, ruminer, 103.

sgouched, se hérissier (hérissier, chat), 114.

sgoun, transporter des céréales sur l'aire à battre, 106.

sgounefs, respirer ; soupirer ; h. *sgounfous*, 44.

sgourrem, raser ; h. *sgourroum*, 44.

sgouttem, s'accroupir ; h. *sgouttoun*, 44.

sgoutti, couvrir, 103.

shel, être, rendre facile ; h. *tshal*, 44.

shroussou, fatiguer ; h. *tshoussou*, 141.

shorf, imposer par la coutume, rég.

shou, être vrai, sincère, 140.

shourri, grogner, 103.

sibbou, fêter le 7^e jour qui suit une naissance. un mariage, etc. ; h.

tsibb^a_{ou}, 140.

siages, blesser ; h. *sigis*, 44.

sifd, envoyer ; h. *sifid*.

siff, cribler ; tamiser ; h. *sifis*, 105.

sifsous, alléger, 106.

siggel, chercher ; h. *siggil*, 105.

siieb, jeter ; h. *tsiiaab*, 44.

siies, danser ; h. *tsiias*, 44.

siieh, voyager ; errer ; h. *tsiiah*, 44.

siked, faire des moulinets avec un fusil ; h. *si kid*, 44.

sikk, faire passer, 105.

sikel, caler ; h. *sikil*, 44.

sili, porter en bandoulière, 105.

simim, adoucir, 105.

sillef, faire signe avec le bras, ou un pan du burnous pour appeler q. q. - un au loin ; h. *sillif*, 44.

sinser, se moucher, 44.

sinseg, siffler ; h. *sinsig*, 44.

sioud, effrayer ; h. *siwid*, 106.

siouy, prolonger le chant à la fin de l'hadert ; h. *siwaii*, 103.

sir, va !

sird, laver ; h. *sirid*, 105.

sis, bouillir (eau) ; h. *tsis*, 105.

sismid idaren, piaffer (cheval), 105.

sjen, emprisonner, 44.

skel, se glisser près de ; h. *tskal*, 44.

sker, faire ; h. *tsker*, *skar*, 44.

skazaï, bourdonner (mouche), 103.

skerks, mentir ; h. *skerkis*, 44.

skious, s'asseoir ; h. *skiois*, 106.

skirri, grincer, 103.

skoubber, s'accroupir, 44.

skoukker, bourgeonner, 44.

skoummer, s'accroupir, 44.

skoundel, casser des mottes de terre, 44.

- skourkoud*, gratter le sol (poule), 106.
skour, enrouler du fil en pelote, 106.
skourkenni, rouler, 103.
skoureks, mentir; h. *skourkous*, 44.
skhlou, démolir, 140.
skhsi, éteindre; h. *skhsaï*, 103.
skhourrou, *skhourri*, ronfler, 140.
slah, convenir; être utile.
slef, passer la main sur; caresser; h. *slaf*, 44.
slem, avaler q. q. ch. de sec; h. *sloun*, 44.
slekem, faire parvenir; h. *slekam*, 44.
slî, toucher; *slir-l*, je l'ai touché; h. *tslaï*, 103.
slî, griller; h. *slaï*, 103.
sloull^a_{ou}, balancer, 103.
slil, laver; rincer; h. *sellaï*, 105.
smâiou, miauler.
smagqel, regarder; h. *smagqal*, 44.
smatti, déplacer; déménager; h. *smattaï*, 103.
smeqjij, grincer des dents, 105.
smerra, briller; h. *smérqi*, 104.
smersa, bêler, 104.
smetti, larmoyer; h. *smettîou*, 103.
smid, être froid; h. *tismid*, 105.
smiâr; *smiour*, habituer; apprivoiser.
smider, faire des tas de gerbes; h. *smidîr*, 44.
smirqi, briller, 103.
smiour, agrandir, 106.
smoqol, regarder, 106.
smouller, faire claquer la langue; h. *smoullour*, 44.
smouhouï, mugir, 103.
smoummi, se plaindre de q.-q.-un, 103.
smouders, étrangler; étouffer, 44.
smouchel, traîner les pieds; h. *smouchoul*, 44.
smoun, réunir; h. *smouna*, 106.
smourri-d, se promener; h. *tsmourri-d*, 103.
smouzzet, fienter (vache), 44.
smrouggou, se draper dans un haïk, 140.
smsd, aiguïser; h. *smsad*, 44.
sndel, recouvrir, abriter, cacher; h. *sndal*, 44.
sndou, battre du beurre, 140.
snkhqf, entrecroiser, rég.
sngef, accompagner la mariée à la maison nuptiale; h. *snqaf*, 44.
snqoudem, retourner; renverser; h. *snqoudam*, 44.
snmala, rapprocher, 104.
snoucheg, attiser le feu, 44.
snoudou, plier, 140.
snoufel, devenir fou; assommer; h. *snoufoul*, 44.
snoufchou, *snouchou*, ouvrir de la laine avec les doigts, 140.
snoufi, avoir du recul (fusil), 105.
snoukmou, rétrécir; gêner, 140.
sntel, donner abri — plonger; h. *sntal*, 44.
sou, boire; h. *sa*, 141.
ssou, abreuver; irriguer; h. *ssa*; *sswa*, 140.
ssou, étendre (un tapis); h. *tss^a_{ou}*, rég.
soud, souffler (le feu); *swad*, 106.

- souden*, embrasser; h. *soudoun*, 44.
souddem, s'égoutter; h. *souddoum*, 44.
soudou, chevaucher; h. *tsoud^a_{ou}*, 140.
souf, gonfler (en soufflant), boudier; h. *tsouf*, 106.
soufou, briller, étinceler, 140.
soufour, *sofor*, expulser, 106.
soufs, *soufs*, cracher; h. *soufous*, 44.
soukf, déraciner; épiler; h. *soukouf*, 44.
sougged, effrayer; h. *souggoud*, 44.
soug, conduire, pousser devant soi (bêtes), h. *swag*, *tsuag*, 106.
soul, être encore; persister, 106.
soulefs, s'abriter; h. *soulouf*, 44.
souhwou, déserrer, 140.
soumm, sucer, têter; h. *soummoum*, 106.
sounf, écarter; marcher à côté; h. *sounouf*, 44.
sounfou, se reposer, 140.
sour, acheter, 106.
soures, se mettre en rond pour manger; h. *sourous*, 44.
sourli, faire monter, 103.
ssouq, *souwoq*, aller au marché; h. *tsouq*, *tsouwaq*, 106.
souss, abattre, gauler, secouer; h. *sousous*, 106.
soussi, sarcler; h. *soussouï*, 103.
soutch, faire agenouiller un chameau, 44.
souts, *souds*, plonger (la main dans un plat; un porte-plume dans un encrier, etc.), 44.
souded, allaiter; h. *tsoudoud*, 44.
soutel, *souttel*, entourer; *corner*; assiéger; h. *soutoul*, 44.
souwwou, enfumer, 140.
sqsa, interroger; h. *tsqsa*, 104.
srel, mesurer; h. *sral*, 44.
srem, tailler; h. *sroum*, 44.
srer, sécher; faire lire; h. *srar*, 115.
sri, dénouer; h. *sraï*, 103.
sroh, héberger; faire passer la nuit, 106.
srous, nettoyer, laver du grain, 106.
srouï, crier; h. *srouyou*, 103.
srorot, pousser des cris de joie; h. *sroril*, 106.
sroul, dépiquer (céréales); h. *sruwat*, 106.
stabá, faire suivre; succéder, 104.
staf, devenir noir.
stámoul, faire des grimaces, 106.
stara, *starou*, chercher; se promener, 104.
stel, soupeser; h. *stal*, 44.
ster, cacher; h. *tstar*, 44.
ster, éclater; h. *tstar*, 44.
sti, choisir — distiller, filtrer; h. *staï*, 103.
stít, accorder la protection, 105.
swangem, réfléchir.
swou, valoir (prix); h. *tsuou*, *tsuá*, 140.

T — T

- tá*, obéir, 104.
tabed, *tabbá*, suivre, 104.
táchchou, manger; se nourrir; h. *táchcha*.

tāddou, surpasser ; h. *tādda*, 140.
taf ; *tāf*, avoir ; tenir ; saisir, 138.
tahāddar, jouer ; danser et chanter, rég.
tahel, se marier ; h. *tetahal*, 44.
taī, poursuivre ; h. *tetaī*, 103.
tahm, soupçonner, 44.
tar, paître ; h. *tetar*, rég.
taṛ, *ttar*, aboyer, rég.
tas, *ttes*, dormir ; h. *tṭas*, *tettas*.
tekkel, mettre sa confiance en ; h. *tekkil*, 44.
telli, tourner, 103.
tedd, se coaguler (sang) ; h. *tettēd*, 44.)
tēl, être enveloppé, 44.
temtat, f. h. de *emmet*, mourir.
tes, dormir, 44.
tṭar, *tṭar*, devoir, 108.
thalla, être bon pour q. q. un, 104.
thi, pousser ; chasser ; h. *thaī*, 103.
tiagas, être blessé (par une arme), rég.
tikh, aboyer, rég.
tiarras, être éborgné.
tihel, se marier ; h. *tihil*.
tirir, f. h. de *ourar*, chanter.
tisan, f. h. de *sen*, savoir.
tmētra, mendier (f. h.).
tnourzoum, f. h. de *erzem*, lâcher.
tou, *ṭou*, oublier ; h. *tetou*, 141.
touar, bêler.
toub, se repentir ; h. *teboub*, 106.
toudouf, surveiller (f. h.), 106.
touichouich, chuchoter, 106.
touinzir, saigner du nez.
toummou, *temmou*, passer ; s'écouler (temps), 140.

tourouddem, suinter ; h. *touroud-doum*, 44.
touwouf, exposer aux insultes publiques ; h. *touwaf*, 106.

Z

zaid, avancer ; continuer ; ajouter ; h. *tzayad*, 136.
zāzem, ensorceler ; jeter un sort ; h. *zāzam*, 44.
zar, voir.
zārt, broncher ; ruer ; se cabrer (cheval), h. *tzārat*, 44.
zber, émonder ; h. *tzbar*, 44.
zbou, ravir ; prendre avec force ; h. *zebbou*, 140.
zdar, pouvoir, 138.
zdar, *zder*, habiter ; h. *tzdar*, 44.
zdem, couper du bois ; h. *tzdam*, 140.
zdi, être voisin ; être placé côte à côte ; h. *tzdi*, 103.
zdig, être nettoyé (grain) ; vanner ; h. *tzdig*, 105.
zdoqqor, frapper à la porte, 106.
zdou, tisser ; h. *tzd^a_{ou}*, 140.
zeg, *zigg*, traire ; h. *tzeg*, 115.
zellā, éparpiller ; h. *tzellā*, 104.
zer, voir ; h. *zerra*, 115.
zzer, *ezzer*, effeuiller ; cueillir à la main ; h. *tezzar*, 44.
zerb, établir une haie ; h. *tzrab*, 44.
zerzef, rendre visite à des parents et leur remettre le petit cadeau de circonstance appelé *tareziṭ* ; h. *tzerzaf*, 44.

zerzi, épingler les fibules du vêtement féminin, 103.

zger, traverser; h. *tzgar*, 44.

zgizzi, bourdonner (mouche), 103.

zguar, devenir rouge.

zgyiou, devenir bleu ou vert.

zigz, *zigiz*, chercher, 105.

ziier, serrer fortement; h. *tzüar*, 44.

zil, être beau; h. *tzil*, 105.

ziouz, ennuyer; h. *ziwiz*.

zirzif, allonger, 105.

ziyen, être beau; se parer; h. *tzian*, 44.

zizel, ourdir (trame); h. *zizil*, 44.

zlef, flamber; h. *tzlaf*, 44.

zleg, tordre, 44.

zleg, glisser sur un terrain mouillé; h. *tzlag*, 44.

zlem, décortiquer (grain; baguette), distinguer q.-q. ch. apparaissant dans le lointain; h. *zlam*, 44.

zli, séparer; être différent; h. *zlaï*, 103.

zmou, hésiter; h. *tzma^a*, 140.

znou, commettre l'adultère; h. *tzna^a*, 140.

zoug, être banni, 106.

zouger, traverser, 44.

zougz, faire descendre; décharger; h. *zougouz*, 106.

zouhouzz, lever; bouger; h. *zouhouzzou*, 106.

zoummou, sentir mauvais, 140.

zounzlou, soulever avec un levier, 140.

zour, être épais; h. *tizour*, 106.

zouzoun, diviser un jardin en petits carrés, 106.

zouzzar, vanner (céréales); h. *zouzour*, 44.

zouzzouou, sécher, 140.

zrem, effeuiller; cueillir des olives; h. *zram*, 44.

zri, passer; avaler; h. *zraï*, 103.

zrou, épouiller; h. *zerrou*, 140.

zwi, vanner dans un van; h. *zougouï*, *zggouï*, 103.

zwir, être rouge; h. *tizwir*.

zwou, être sec; h. *tzwou*; *zeggou*, 140.

zwour, *zwar*, précéder; h. *zeggour*; *zggourou*, 106.

zouwoug, être banni; s'exiler; condamner à l'exil; h. *tzouwag*, 106.

Z

zad, f. h. de *ezd*, moudre du grain.

zall, prier; h. *tzalla*; *dzalla*, 136.

zdaï, être lourd, 103.

zel, allonger (la main); h. *tzel*, 44.

zemm, presser; tordre; h. *tzemma*, 114.

zmouzel, enjamber; h. *tzmouzoul*, 44.

zour, *zor*, aller en pèlerinage, 106.

zoul, *zol*, mettre du koheul; h. *zol*, 106.

zozi, alourdir; surcharger; pondre (sauterelles), 103.

zzaï, être lourd; h. *tizzaï*, 103.

zzi, se disputer; h. *tzzi*, 103.

zrour, *zourr*, enduire de graisse; h. *zourfour*, 106.

zouder, se résigner ; h. *tzoudour*,
44.

zzou, planter ; h. *tzza*, 140.

W

wajeb, répondre ; h. *twajab*, 44.

warga, rêver, 104.

wou, être cuit, 141.

wounnes, se divertir ; h. *twounnas*,
44.

wourri-d, revenir ; h. *twourai-d'*
103.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
AVERTISSEMENT.	v
LEÇON I. — Le genre. — Noms masculins et noms féminins. .	1
LEÇON II. — Le genre (suite). — Formation du féminin. — Noms empruntés à l'arabe.	3
LEÇON III. — Manière de traduire <i>un</i> et <i>une</i> . — Influence de <i>ian</i> , de <i>iat</i> et des prépositions sur la voyelle initiale des substantifs.	5
LEÇON IV. — Le nombre. — Pluriels masculins ; 3 catégories de pluriels. — Pluriels externes.	8
LEÇON V. — Le nombre (suite). — Pluriels internes et mixtes. Remarques sur les trois catégories de pluriels. — Pluriels en <i>ten</i> et en <i>id</i>	11
LEÇON VI. — Le nombre (fin). — Pluriels féminins. — Pluriels en <i>tin</i> . — Collectifs pluriels.	14
LEÇON VII. — Noms de nombre de 2 à 10. — Particules démon- stratives.	18
LEÇON VIII. — Du Verbe. — Modes et temps. — Conjugaison de l'impératif.	22
LEÇON IX. — Manière de traduire le verbe « être ». — Particule interrogative.	26
LEÇON X. — De l'adjectif. — Adjectifs de couleur. — Adjectifs désignant des infirmités physiques. — Modes d'emploi : a) adjec- tif épithète ; b) adjectif attribut.	30
LEÇON XI. — Manière de traduire le verbe « avoir ». Emploi de la particule <i>dar</i> « chez ».	34

LEÇON XII. — Du rapport d'annexion.	38
LEÇON XIII. — Manière de traduire « et ». — Noms de nombre de 11 à 20.	42
LEÇON XIV. — De la possession. — Pronoms affixes des noms traduisant les adjectifs possessifs du français. Emploi de ces pronoms avec un nom de parenté.	46
LEÇON XV. — Les pronoms possessifs. — Manière de traduire est-ce ? — c'est.	51
LEÇON XVI. — Conjugaison du prétérit. — Schéma du temps. — Le prétérit négatif.	54
LEÇON XVII. — De la négation. — ne ... pas. — ne ... jamais. — ne ... plus. — ne pas encore. — ne ... que. — ni ... ni. — ce n'est pas.	58
LEÇON XVIII. — Termes interrogatifs : Où ; comment ; quand ; pourquoi.	62
LEÇON XIX. — Du participe. — ma « qui » pronom interrogatif et pronom relatif.	65
LEÇON XX. — Termes interrogatifs (fin). — qui, que, quel. — à qui. — sur quoi, avec quoi. — combien. — sur quel, dans quel, de quel.	69
LEÇON XXI. — Des pronoms personnels. — Pronoms sujets ou isolés : moi, toi, lui, etc. — Les pronoms réfléchis, moi-même, toi-même, etc. — Manière de traduire « toi et moi ». — Préposition <i>did</i>	74
LEÇON XXII. — Pronoms régimes directs. — Mode d'emploi.	78
LEÇON XXIII. — Pronoms régimes indirects. — Syntaxe des pronoms régimes et des verbes. — Conjugaison à l'aide des pronoms régimes.	82
LEÇON XXIV. — Conjugaison du futur. — Emploi des particules <i>ad et a</i>	87
LEÇON XXV. — Conjugaison du futur (suite). — Emploi des particules <i>ara, rad</i> , etc. — Participe futur. — Manière de traduire l'infinitif. — Le subjonctif.	91
LEÇON XXVI. — Le futur négatif. — L'impératif négatif.	95
LEÇON XXVII. — Emploi du futur avec les pronoms régimes.	98
LEÇON XXVIII. — Pronoms démonstratifs.	102
LEÇON XXIX. — Accord du verbe avec son sujet.	106
LEÇON XXX. — Pronoms affixes des prépositions	110
LEÇON XXXI. — Classification des verbes.	114

LEÇON XXXII. — Verbes réguliers.	118
a) terminés par <i>i</i>	118
b) — <i>a</i>	119
c) de la forme <i>XiX</i>	119
d) — <i>XouX</i>	119
LEÇON XXXIII. — Verbes irréguliers. — Verbes du type <i>sker</i> . — Manière de traduire le verbe « devoir ».	122
LEÇON XXXIV. — Verbes à conjugaison particulière : <i>ili, ini, iri, li, ara, emmet</i>	126
LEÇON XXXV. — Verbes du type <i>ner</i>	130
LEÇON XXXVI. — Remarques sur quelques verbes du type <i>ner</i>	134
LEÇON XXXVII. — Pronoms et adjectifs indéfinis : autre, chaque, chacun, on, rien, aucun, personne.	138
LEÇON XXXVIII. — Verbes du type <i>amz</i> . — Conjugaison des verbes <i>awi</i> et <i>ar</i>	141
LEÇON XXXIX. — Pronoms indéfinis (suite) : quelque, tout, etc.	145
LEÇON XL. — Verbes du type <i>rar</i> . — Remarques sur <i>rwas, qal, ral, rar, taf</i>	148
LEÇON XLI. — Verbes du type <i>af</i>	152
LEÇON XLII. — Verbes du type <i>ddou</i>	155
LEÇON XLIII. — Remarques sur les verbes du type <i>ddou</i> : <i>flou, jjou, jlou, ázzou, sou, nwou, tou, arou, adoud</i> . — Manière de traduire les adjectifs « bon » et « mauvais ».	158
LEÇON XLIV. — Pronoms relatifs.	162
LEÇON XLV. — Des particules <i>d</i> et <i>n</i>	166
LEÇON XLVI. — De quelques expressions conjonctives.	170
LEÇON XLVII. — De l'aoriste. — Manière d'obtenir l'aoriste ; mode d'emploi.	174
LEÇON XLVIII. — De quelques expressions adverbiales.	179
LEÇON XLIX. — Verbes d'état. — Le participe des verbes d'état. Variabilité du participe.	182
LEÇON L. — Mode d'emploi des verbes d'état.	186
LEÇON LI. — Degré de signification des adjectifs. — Comparatif d'égalité, de supériorité, d'infériorité. — Superlatif relatif, absolu.	189
LEÇON LII. — La numération.	194
a) adjectifs numéraux cardinaux.	194
b) — ordinaux.	195
c) nombres fractionnaires.	196

LEÇON LIII. — Modifications de l'idée verbale. — Forme factitive ou forme en S.	199
LEÇON LIV. — Des formes réciproque et passive.	205
LEÇON LV. — De la forme d'habitude.	209
LEÇON LVI. — Manière d'obtenir une forme d'habitude.	215
LEÇON LVII. — — — — — (suite).	221
LEÇON LVIII. — Des noms verbaux.	226
LEÇON LIX. — Des noms d'agents.	231
LEÇON LX. — Manière de traduire les divers temps du français..	236

VOCABULAIRES

La maison.	2-4
Le mobilier.	9-12-16-20
La nourriture.	24-27
Le corps humain.	32-36-40
Les vêtements.	43
Bijoux et fards.	48
La famille.	52-56
Le temps, l'atmosphère, le ciel.	60-63-67
Les animaux (termes généraux).. . . .	71
Les animaux domestiques.	76-80
Le troupeau. — Le harnachement.	85
Les animaux sauvages.. . . .	88
Les oiseaux.	92
Les reptiles.	96
Les insectes.	99
La culture. — Le labourage.. . . .	103
La charrue herbière.	107

La moisson.	112-115
Le jardin.	120-123
Légumes et fruits.	128
Le palmier-dattier.	131
Le végétal.	136
Arbres et arbustes.	139
L'arganier.	142
Plantes des champs.	143-146
Termes géographiques.	150-153-156
La naissance. — Le mariage.	159
Les maladies.	164-167
La mort.	171
Les armes.	176
La guerre.	180-184
Les métiers.	187
Outils et instruments.	191
Les matières premières.	197
Le marché.	201
Les poids et mesures.	202-207
Le travail de la laine.	211
La mosquée et l'école coranique.	218
La religion.	224
Danses et chants berbères.	229
Instruments de musique.	233
La tribu. — Son organisation.	240

TEXTES

1. Le hériisson et le chacal.	243
2. Le chacal et les brebis.	243
3. Le chacal et l'âne.	244
4. Les enfants abandonnés et la vache.	245

5. Hamed Aokhsas.	248
6. Sidi Ou Sidi.	250
7. Sidi Hamed Ou Moussa dans la caverne de l'ogre.	251
8. Sidi Saïd Akerramouch.	252
9. Sidi Hamed Ou Moussa et la vieille.	253
10. Sidi Yahya n-Ait Ouafqa.	255
11. Takarzebrout.	256
12. Tiboufitin.	257
13. Takourt.	257
14. Takora.	258
15. Talousi.	258
16. Ifri n-Qao.	259
17. Tigga.	259
18. Tigirion n-igellain.	260
19. Lâid n-tamment.	260
20. Asifed.	261
21. Tiklilt.	262
22. Aderdour.	263
23. L'arganier.	264
24. Anegoumar.	267
25. Id n-ennair.	268
26. Tazallit n-ihchmin.	269
27. Les cérémonies du mariage à Timgissin.	271
28. Fabrication de la poudre.	274
29. Le droit coutumier de Timgissin.	277
30. Ourar.	282

AUGUSTIN CHALLAMEL, Éditeur, 17, RUE JACOB, PARIS

Dialectes arabes et berbères du Maroc

Mots et choses berbères, par E. LAOUST, professeur titulaire
de langue berbère à l'École supérieure de Rabat, in-8°. . . 22 fr. »

Lettres chérifiennes. Cent vingt-neuf documents reproduits en
fac-similé par M. NEHLIL, *Directeur de l'École supérieure de Langue
arabe et de Dialectes berbères de Rabat*. Texte arabe.
Petit in-4°, broché. 15 fr. »

Cour d'Arabe marocain, par M. DE ALDECOA, *Agrégé d'arabe,
proviseur du lycée de Casablanca*.

Trois volumes petit in-8°, cartonnés toile.

1 ^{re} année.	3 fr. 50
2 ^e année.	3 fr. 50
3 ^e année.	5 fr. 50

TRAITÉ PRATIQUE D'AGRICULTURE Pour le Nord de l'Afrique

PAR

CH. RIVIÈRE

*Ancien Président de la Société
d'Agriculture d'Alger.
Ancien Directeur du Jardin d'Essai.*

H. LECQ

*Ingénieur agronome.
Inspecteur de l'Agriculture
en Algérie.*

1 volume in-8° de 100 pages, relié toile souple.. . . . 15 fr. »

L'ÉLEVAGE AU MAROC

Par H. GEOFFROY-SAINT-HILAIRE

Un volume in-8°. 12 fr. »

MAJORATION TEMPORAIRE 100% SUR TOUS LES PRIX
--